

MÉTHODE GASPEY - OTTO - SAUER  
POUR L'ÉTUDE DES LANGUES MODERNES.



OTTO-VERRIER  
PETITE  
GRAMMAIRE ALLEMANDE.

---

JULES GROOS, PARIS,  
HEIDELBERG, LONDRES, ROME, ST PETERSBOURG.



**Deutsches Reich :**

Obertläche: 540,657 qkm

Bevölkerung:

52,279,901 Einwohner (97 auf 1 qkm)

Hauptstadt: Berlin mit 1,615,000 Einw.

Höchster Berg: Zugspitze (Bayr. Alpen) 2957 m

**Kolonien in Afrika:**

Togo, Kamerun, Deutsch-Südwestafrika, u. Deutsch-Ostafrika mit zus. 2,350,000 qkm und ca. 12,600,000 Einwohnern.

**Kolonien in Australien:**

Kaiser-Wilhelmsland, Bismarck-Archipel, nördl. Salomoninseln, Marschallinseln, Karolinen, Marianen, u. Palau-Inseln, Westl. Samoainseln. (Sawai u. Upolu mit zus. 245,000 qkm u. ca. 425,000 Einw.)

**Kolonie in Asien:**

In China das deutsche Pachtgebiet Kiau-tschou 515 qkm mit ca. 84,000 Einw.



**DEUTSCHES REICH**

Maßstab 1:6.000.000

0 100 200 Kilometer

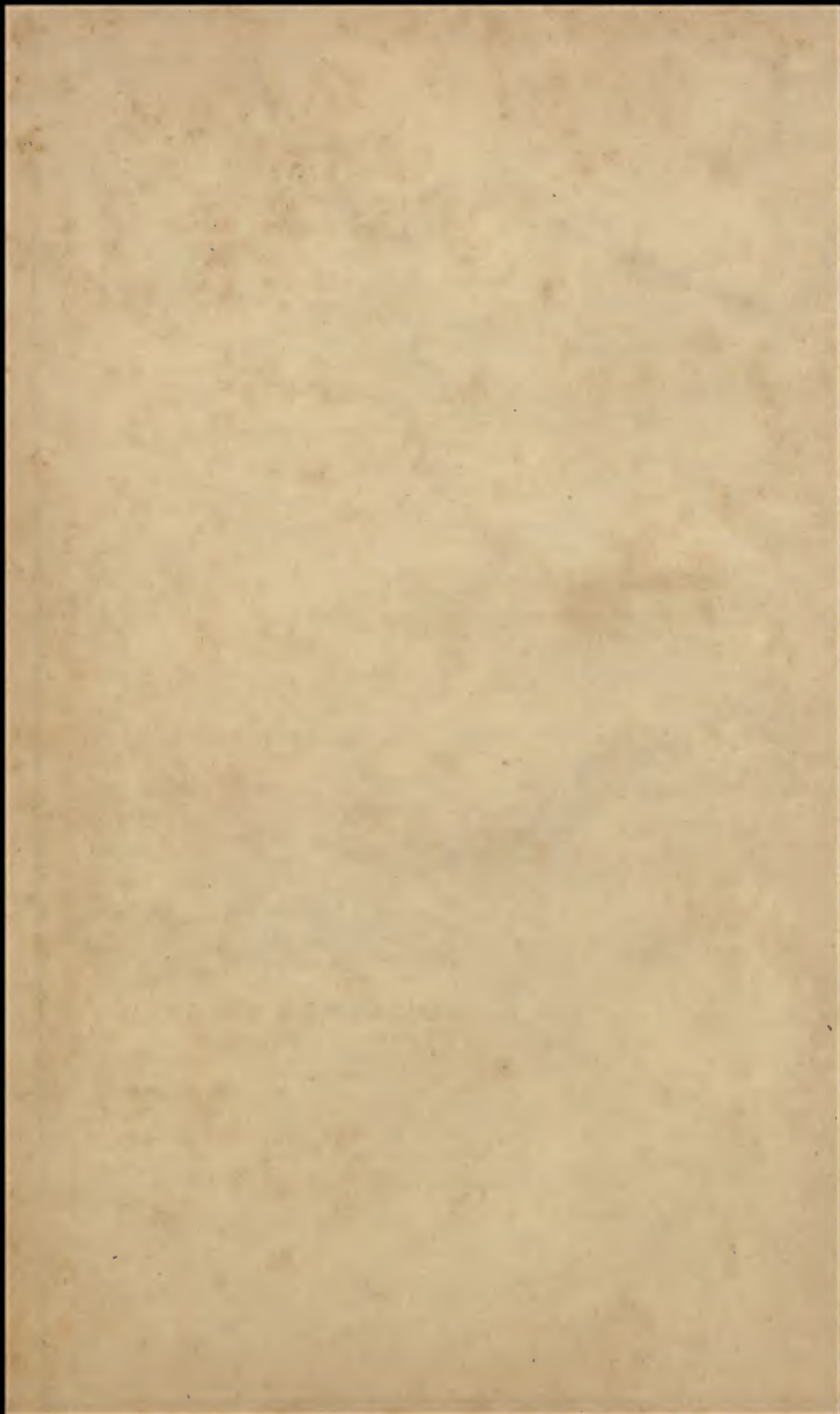
**Abkürzungen:**

- A. Herzogt. Anhalt
- B. Großhzt. Baden
- BAY. Königr. Bayern
- B.PF. Bayr. Pfalz
- BR. Hzt. Braunschweig
- BRA. Provinz Brandenburg
- E.-L. Reichsland Elsass-Lothringen
- H. Großhzt. Hessen
- HAN. Prov. Hannover
- H.N. " Hessen-Nassau
- HO. Freub. R.-B. Hohenzollern
- I. Fürstent. Lippe
- M.SCHW. Großhzt. Mecklenburg-Schwerin
- M.ST. Großhzt. Mecklenburg-Strelitz
- ÖLD. Großhzt. Oldenburg
- O.-PR. Prov. Ostpreußen
- POM. " Pommern
- POS. " Posen
- PR.S. " Sachsen
- R. Keubische Fürstentümer
- RH. Prov. Rheinland
- S. Schwarzburg, Fürstent.
- SA. Königr. Sachsen
- SCHL. Prov. Schlesien
- SCHL.H. " Schleswig-Holstein
- SH. Sächs. Herzogtümer
- WA. Fürstent. Waldeck
- WESTF. Prov. Westfalen
- W.PR. " Westpreußen
- WÜ. Königr. Württemberg

Julius Gro... Heidelberg







MÉTHODE GASPEY-OTTO-SAUER.

PETITE  
GRAMMAIRE ALLEMANDE

AVEC DE NOMBREUX

EXERCICES DE CONVERSATION ET DE LECTURE,  
A L'USAGE DES COMMENÇANTS

PAR

ÉMILE OTTO.

NEUVIÈME ÉDITION,

REVUE PAR

PAUL VERRIER,

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, PROFESSEUR AU LYCÉE CARNOT (PARIS).



JULES GROOS, 45 RUE JACOB, PARIS.

HEIDELBERG, LONDRES, ROME, ST. PÉTERSBOURG.

PARIS. BOYVEAU & CHEVILLET, 22 R. d. l. Banque. A. JEANDÉ, 74 et 76 R. d.  
Rennes. G. FISCHRACHER, 33 R. d. Seine. HAAR & STEINERT, 21 R. Jacob.  
H. LE SOUDIER, 174 et 176 Bd. St. Germain. A. PERCHE, succ. de MESNIL-  
DRAMARD, 45 R. Jacob.

ANVERS. O. FORST, 09 Place de Meir. — BRUXELLES. KIESSLING & Cie.,  
54 Montagne de la Cour. LEBÈGUE & Cie., 46 Rue de la Madeleine. SOCIÉTÉ  
BELGE DE LIBRAIRIE (OSCAR SCHEPENS & Cie.), 16 Rue Treurenberg. —  
GENÈVE. R. BURKHARDT, 2 Place du Molard. GEORG & Cie., 12 Corraateric.  
H. STAPELMOHR, 24 Corraateric. — LAUSANNE. B. BENDA, 3 Rue Centrale. —  
VEVEY, MONTREUX, TERRITET. ÉMILE SCHLESINGER.

1903.



Le soussigné a seul le droit d'imprimer et de publier les livres composés d'après la méthode Gaspé-Otto-Sauer. Il apportera les plus grands soins à les perfectionner sans cesse. Tous les droits sont réservés, même ceux d'éditer de nouveaux ouvrages rédigés d'après la susdite méthode. Il poursuivra, en vertu des lois, décrets et traités internationaux, toute contrefaçon, ou toute traduction faite au mépris de ses droits. Il sera très reconnaissant à quiconque lui fera des communications à cet égard.

*Heidelberg.*

Jules Groos, Éditeur.



## Préface de la première édition.

L'étude de l'allemand n'étant plus bornée aux classes supérieures des collèges et institutions en France, en Belgique et dans la Suisse française, on a senti le besoin de se servir, pour l'enseignement de l'allemand dans les classes inférieures, de livres élémentaires à la portée du jeune âge. Le nombre de cette espèce de livres se trouvant encore très petit, plusieurs professeurs d'allemand m'ont exprimé le désir d'avoir une *petite Grammaire abrégée*, rédigée d'après les mêmes principes que ma «*Grammaire allemande*»<sup>1</sup>. A cet effet j'ai composé ce petit livre, qui a pour but de faciliter l'étude de l'allemand à la jeunesse française, d'éviter l'ennui et la lenteur de la méthode rigoureusement grammaticale, et d'initier les commençants à la connaissance de l'allemand d'une manière simple et graduée. Néanmoins, comme tout enseignement dans les collèges et institutions doit, non styler à la lettre, mais *former méthodiquement* les jeunes intelligences, une instruction *théorique* en restera toujours la base indispensable; aussi les méthodes soi-disant *pratiques* de *Jacotot*, *d'Ollendorf*, *d'Ahn* ne peuvent-elles nullement suffire pour une éducation solide et classique; elles ne donnent à l'élève aucune idée claire de l'organisme et du système de la langue. L'étude *théorique* n'en doit pas moins se compléter par des *exercices pratiques* où les yeux, l'oreille, la mémoire, l'intelligence, tour à tour où simultanément appliqués, excitent et entretiennent l'ardeur de l'élève et le poussent à la lecture et à la conversation. «Dans toutes les sciences, la *théorie*, sans pratique continue, est peu de chose; mais l'une et l'autre réunies mènent à la perfection.»

Tels sont les principes qui m'ont guidé aussi dans le présent travail.

<sup>1</sup> *Nouvelle grammaire allemande*, contenant des thèmes, des lectures et des conversations, d'après une méthode théorique et pratique par Émile Otto, Dr. et Prof. de langues modernes à l'Université de Heidelberg. Nouv. édit., Heidelberg, Jules Groos, éditeur.





Ce petit livre, qui ne contient que *la lexicologie*, est divisé en 55 „*Leçons*“, rattachées entre elles par un lien systématique et formant un ensemble complet. Un certain nombre de points d'arrêt offrent à l'élève l'avantage de voir à chaque moment et d'un coup d'œil le chemin parcouru, de se rappeler aisément ce qu'il a pu oublier, et surtout d'entretenir son ardeur en lui faisant sentir qu'il *sait* quelque chose dont il peut faire l'application. En effet, au bout de quelques mois et longtemps avant d'arriver à la fin de ce livre, l'élève aura le plaisir de pouvoir lire et comprendre de petits morceaux de *lecture allemande*, et d'exprimer sa pensée avec quelque assurance; et, à mesure qu'il avancera, il verra s'élargir le cercle de ses connaissances.

Cette division en *Leçons* offre encore un avantage considérable au maître, c'est celui de n'avoir pas besoin d'une étude spéciale pour se familiariser avec la marche à suivre. Il en est de même pour les tâches à donner: elles sont toutes tracées; il n'a pour ainsi dire qu'à en aider la préparation et à en surveiller l'exécution dans le détail. Nous croyons inutile d'ajouter que la «*Leçon*» n'est ici qu'une simple *division* ou *chapitre*, et non une besogne à achever *en une heure*. Le maître y consacrerait autant de temps ou de leçons qu'il le jugera à propos, selon les circonstances; dans de pareilles études, rien n'est plus nuisible aux véritables progrès qu'une trop grande précipitation.

Les diverses parties du discours sont rangées dans l'ordre indiqué par les exigences de l'étude, et non suivant la classification traditionnelle des grammaires latines. Les langues mortes peuvent s'accommoder de systèmes ardu et compliqués, mais les langues vivantes exigent des méthodes naturelles, simples et fécondes.

Chaque Leçon ou chapitre se compose: 1° d'une *exposition brève et claire* de la partie du discours qui en est l'objet, de quelques *règles et exemples*, accompagnés, lorsqu'il y a lieu, de courtes explications; 2° d'un *exercice allemand* où les diverses formes contenues dans les paradigmes sont présentées dans de petites propositions avec d'autres parties du discours déjà connues, ou expliquées entre parenthèses; 3° d'un *thème* dans lequel l'élève appliquera d'abord verbalement avec le



maitre, puis seul, par écrit, les formes qu'il vient d'apprendre et celles qu'il a déjà acquises. 4° Le *vocabulaire* indispensable à l'élève se trouve toujours *en tête* du thème; nous croyons que cette disposition facilite notablement l'étude des mots nouveaux, tandis que dans la méthode ordinaire de renvois au bas de la page, ces mots échappent à demi aux yeux et sont d'une recherche sinon pénible, du moins ennuyeuse; ne jouant qu'un rôle secondaire et passager, ils sortent de la mémoire avec leurs applications et font ainsi complètement manquer le but de l'exercice. 5° Une petite *conversation allemande* suit chaque thème et résume, pour ainsi dire, toute la Leçon. Les formes, racines et terminaisons des mots, les idées et les propositions y sont succinctement retracées et constituent un excellent exercice pour l'oreille et la langue, la mémoire et le jugement.

Une fois arrivé à la 20<sup>e</sup> Leçon, l'élève verra s'élargir le champ de ses études par de petits *morceaux de lecture* allemande d'un ensemble plus harmonieux et offrant plus d'attrait à son intelligence. A l'aide des explications qui les accompagnent, l'élève cherchera à les comprendre, à les traduire, et peut-être, quelque temps après, à les retraduire du français en allemand.

Pour récapituler les règles de la grammaire, j'ai ajouté un nombre considérable *d'Exercices* et de *Thèmes généraux*, sous forme de questions et de réponses, qu'on pourra intercaler successivement dès la 24<sup>e</sup> leçon.

L'ouvrage est terminé par un „*Appendice*“ contenant: 1° un petit *recueil des mots* usités dans le discours familier; 2° des *expressions faciles* propres à la conversation; 3° un petit *choix de lectures allemandes*, composées d'anecdotes, de fables et d'historiettes attrayantes, toutes à la portée du jeune âge, et accompagnées de nombreuses notes explicatives. Ces trois parties de l'appendice pourront être utilisées longtemps avant d'arriver à la fin du livre, à mesure qu'on le jugera convenable.

Enfin, pour familiariser l'élève avec l'écriture allemande, on en a annexé deux *tableaux-modèles*.

Heidelberg.

Émile Otto.





## Préface de la neuvième édition.

---

Cette nouvelle édition a été revue avec le plus grand soin. La déclinaison et la conjugaison forte sont présentées sous une forme plus simple et mieux graduée. Les premiers exercices pourront fournir des modèles et des matières pour l'enseignement direct; ils portent en particulier sur la salle de classe, le mobilier scolaire, les vêtements et le corps humain. Pour permettre au professeur de faire toute la classe en allemand, on introduit aussitôt que possible les termes grammaticaux de cette langue à côté ou même au lieu des expressions françaises. Les dialogues et les lectures offrent plus de variété que par le passé. Enfin, l'orthographe est conforme aux récentes instructions données par le ministère prussien de l'instruction publique.

Ces réformes et ces améliorations rendront ce petit livre encore plus pratique et plus utile. Il est à espérer qu'elles en augmenteront encore le succès, succès attesté par le nombre des éditions.

Paris.

Paul Verrier.

---

## Table des matières.

	Page
De la prononciation . . . . .	1
1. Leçon. Le genre. Le cas. Le nominatif . . . . .	11
2. « L'accusatif . . . . .	14
3. « Le datif . . . . .	16
4. « Le génitif . . . . .	19
5. « Déclinaison des articles et autres déterminatifs . . . . .	22
6. « Pluriel des noms féminins . . . . .	25
7. « Pluriel des noms neutres . . . . .	29
8. « Pluriel des noms masculins . . . . .	31
9. « Pluriels irréguliers . . . . .	34
10. « Article partitif . . . . .	36
11. « Prépositions . . . . .	39
12. « Des noms propres (Eigennamen) . . . . .	41
13. « Noms propres de pays, de villes etc. . . . .	44
14. « Adjectifs démonstratifs et interrogatifs . . . . .	46
15. « Verbe auxiliaire haben avoir . . . . .	49
16. « Forme interrogative et négative de haben . . . . .	51
17. « Suite du verbe auxiliaire haben . . . . .	53
18. « Verbe auxiliaire sein être . . . . .	55
19. « Forme interrogative et négative du verbe sein . . . . .	57
Lecture: Die Frau und die Henne . . . . .	59
20. « Temps composés du verbe sein . . . . .	59
21. « Verbes auxiliaires de mode . . . . .	61
22. « Suite des verbes auxiliaires . . . . .	62
23. « Adjectifs. Déclinaison faible . . . . .	64
24. « Déclinaison mixte . . . . .	66
25. « Déclinaison forte . . . . .	68
26. « Degrés de comparaison . . . . .	70
27. « Adjectifs numériques . . . . .	72
28. « Nombres ordinaux . . . . .	76
29. « Verbe régulier . . . . .	78
Conjugaison d'un verbe régulier: laufen . . . . .	79
Lecture: Der Morgen . . . . .	81
30. « Suite du verbe régulier . . . . .	82
31. « Remarques sur les verbes réguliers . . . . .	84
Lecture: Till Eulenspiegel und der Fuhrmann . . . . .	86
32. « Pronoms . . . . .	87
33. « Pronoms démonstratifs . . . . .	89
34. « Pronoms interrogatifs . . . . .	91





	Page
35. Leçon. Pronoms relatifs . . . . .	94
Signes de ponctuation et abréviations . . . . .	96
Lecture: Die wilde Taube und die Biene . . . . .	96
36. « Pronoms et nombres indéfinis . . . . .	96
37. « Verbe passif . . . . .	98
38. « Verbes irréguliers . . . . .	100
Première conjugaison (a). 1 <sup>o</sup> classe (imp. i:) . . . . .	101
39. « Suite. 2 <sup>o</sup> classe (imp. u) . . . . .	103
40. « Deuxième conjugaison (e). 1 <sup>o</sup> classe (part. e) . . . . .	105
41. « Suite. 2 <sup>o</sup> classe (part. o) . . . . .	107
42. « Troisième conjugaison (i). 1 <sup>o</sup> classe (part. u) . . . . .	109
2 <sup>o</sup> classe (part. o) . . . . .	109
3 <sup>o</sup> classe (part. e) . . . . .	109
Lecture: Der hungrige Araber . . . . .	111
43. « Quatrième conjugaison (ei). 1 <sup>o</sup> classe (imp. ie) . . . . .	111
2 <sup>o</sup> classe (imp. i) . . . . .	112
Lecture: Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler . . . . .	113
44. « Cinquième conjugaison (ie) . . . . .	114
Lecture: Kosziusko's Pferd . . . . .	116
45. « Verbes inséparables . . . . .	117
46. « Verbes séparables . . . . .	119
Lecture: Der treue Untertan . . . . .	122
47. « Verbes neutres ou intransitifs . . . . .	122
Lecture: Eine lächerlich gemachte Lüge . . . . .	125
48. « Verbes impersonnels . . . . .	125
49. « Verbes pronominaux ou réfléchis . . . . .	128
Lecture: Die Erfindung des Glases . . . . .	130
50. « Adverbes . . . . .	131
Lecture: Außergewöhnliche Stärke . . . . .	135
51. « Prépositions . . . . .	135
Lecture: Der dankbare Löwe . . . . .	139
52. « Conjonctions I <sup>o</sup> et II <sup>o</sup> Classes . . . . .	140
Lecture: Der Pflaumenbaum . . . . .	142
53. « Suite. III <sup>o</sup> Classe. Conjonctions transpositives . . . . .	143
Lecture: Friedrich, König von Preußen . . . . .	146
54. « Conjonctions transpositives composées . . . . .	147
55. « Construction. Subjonctif . . . . .	149
Lecture: Das zerbrochene Gufeisen . . . . .	150
<b>Exercices généraux. 1—34 . . . . .</b>	<b>152—164</b>
<b>Appendice. 1. Petit recueil de mots . . . . .</b>	<b>165</b>
2. Dialogues faciles . . . . .	171
3. Anecdotes, fables et historiettes . . . . .	174





*Ecriture allemande.*

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k.  
l. m. n. o. p. q. r. s. t.  
u. v. w. x. y. z.  
A. B. C. D. E. F. G.  
H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

*Groupes de consonnes.*

ch. ck, ss, sz (ss), sch, sp, st, th, tz.

*Majuscules.*

A. B. C. D. E. F. G.  
H. I. J. K. L. M. N. O.  
P. Q. R. S. T. U. V.  
W. X. Y. Z.  
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 0.



*Arzt, Bild, Geist,*  
emploi, image, Christ,

*Wann, Eis, Frau, Gold,*  
digue, glace, dame, or,

*Haus, Jagd, Kopf,*  
maison, chasse, tête,

*Laub, Mann, Nacht,*  
feuillage, homme, nuit,

*Ort, Pferd, Qual, Ring,*  
lieu, cheval, tourment, anneau,

*Stein, Wein, Tisch, Uhr,*  
sable, pierre, table, montre,

*Volk, Welt, Zeit, Alles*  
peuple, monde, temps. Tout

*Anfang ist schwer.*  
commencement est difficile.<sup>1</sup>

*Reden ist Silber.*  
Parler est argent,

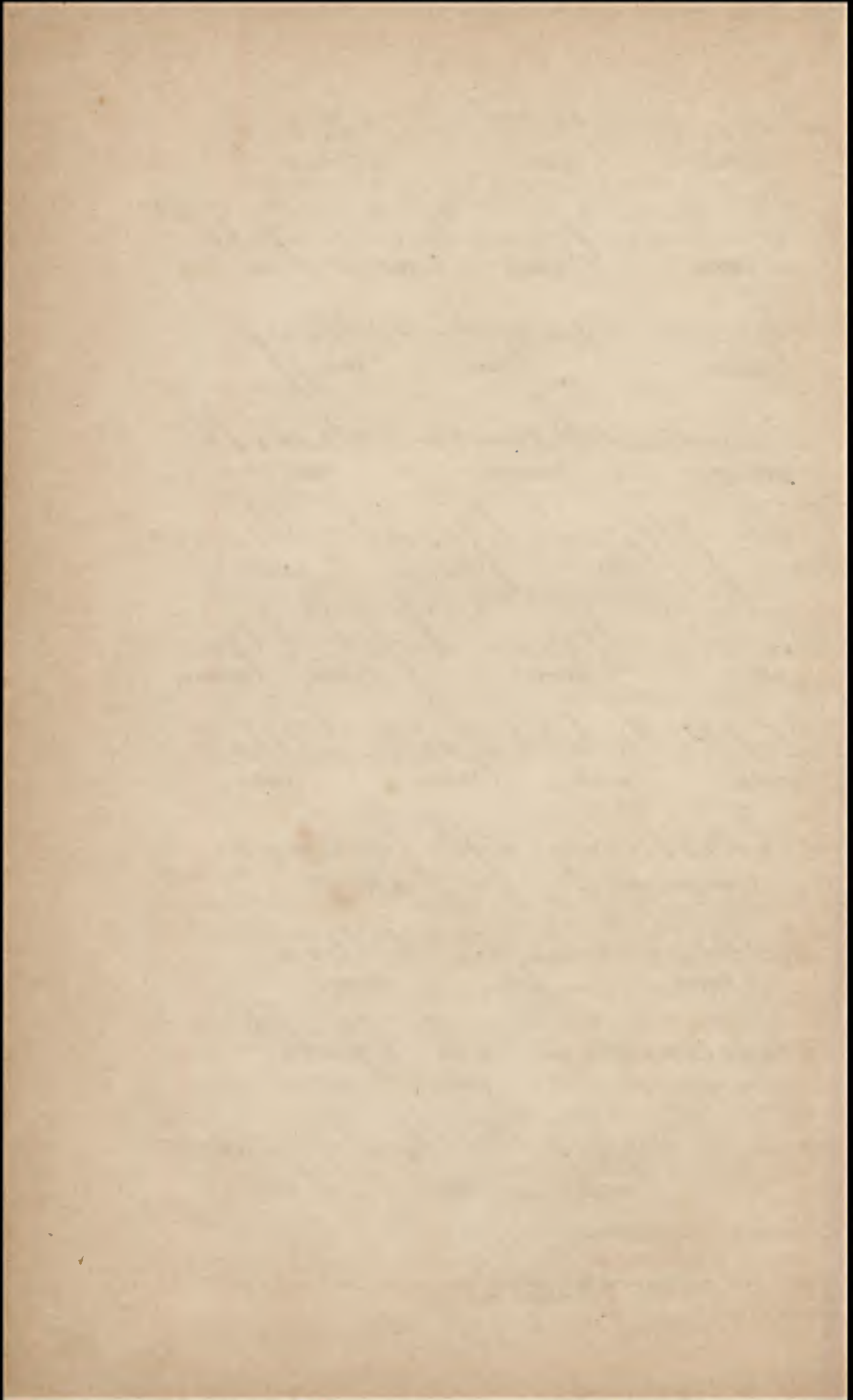
*Schweigen ist Gold.*  
se taire est or.<sup>2</sup>

*Ein gut, Alles gut.*  
Fin bonne. tout bon.<sup>3</sup>

1) Les commencements sont toujours difficiles.

2) La parole est d'argent, le silence est d'or.

3) Tout est bien qui finit bien.



## De la prononciation.

### § 1. Alphabet.

L'alphabet allemand se eompose de 26 lettres.

Forme.	Nom.	Forme.	Nom.
A,	a â	U,	u enn
B,	b bée	O,	o ô
C,	c tsée	P,	p pée
D,	d dée	Q,	q eoû
E,	e ée	R,	r err
F,	f eff	S,	f, s ess
G,	g guée	T,	t tée
H,	h hâ	U,	u oû
I,	i î	V,	v faou
J,	j yott	W,	w vée
K,	k kâ	X,	x ix
L,	l ell	Y,	y ipsylonn
M,	m emm	Z,	z tsett.

§ 2. s se trouve à la fin des mots et des syllabes: das «eela». Ailleurs on emploie S, f: selbst [pron. zelpst] «même». On écrit toujours sp, ft: Mispel [mispel] «nèfle», Distel [distel] «ehardon».

§ 3. Ligatures: ch (v. § 27), ck, ph, th.

ck s'emploie après une voyelle brève, au lieu de ff: Blick «regard».

ph, signe eomposé de f et de h, s'emploie partout au lieu de ff, execepté entre deux voyelles dont la première est brève et qui appartiennent au même mot simple: laß! [lass] «laisse», er läßt [er lesst] «il laisse», de lassen [lassen] «laisser»; Maßen [mâçen], pluriel de Maß [mâs] «mesure».

th, combinaison de t et de h, s'emploie après les voyelles brèves, au lieu de tt: Licht «éclair».





§ 4. Plusieurs lettres de l'alphabet se ressemblent beaucoup; il faut donc, pour ne pas les confondre, faire bien attention à ce qui les distingue. Les voici:

**B** et **ß**; **C** et **Ç**; **N** et **Ñ**; **O** et **Ö**; **R** et **Ŕ**; **D**, **O** et **Ö**;  
**U** et **U**;  
**b** et **h**; **f** et **f**; **v** et **y**; **r** et **r**; **p** et **y**; **m** et **w**; **n** et **u**;  
**h**, **d** et **v**.

§ 5. On met une majuscule au commencement de tous les substantifs et de tous les mots employés substantivement: *der Mann* «l'homme», *das Bett* «le lit».

§ 6. Les Allemands n'emploient pas d'accent écrit. — Ils se servent du tréma (â, ö, ü) pour indiquer l'adoucissement des voyelles a, o, u. — Leurs guillemets se placent ainsi: „*der Mann*“ «l'homme». — Ils mettent une virgule avant et après toute proposition subordonnée: *der Mann, der da sitzt* «l'homme qui est assis là».

### Prononciation des voyelles.

#### 1<sup>o</sup> Voyelles simples.

§ 7. **A** (a), long ou bref, a un son intermédiaire entre l'a de *pâte* et l'a de *patte*, mais plus rapproché du premier: (long, comme dans *pâte*) *mal* «fois», *bar* «nu» — (bref, comme dans *pas*) *faun* «peux», *fatt* [zat] «rassasié», *fast* «presque».

**Aa** (aa) et **ah** se prononcent comme a long: *Al* «anguille», *Saat* [zât] «semence»; *Mahl* «repas», *Rahn* «bateau», *nah* «proche».<sup>1</sup>

§ 8. **E** (e) est fermé (é très prolongé<sup>2</sup>) lorsqu'il est long, et ouvert (comme l'è de *pèlerin* ou l'é de *médecin*) lorsqu'il est bref: *schel* [ehél] «louche», *schwer*<sup>3</sup> [chvër] «lourd» — *schnell* [chnel] «rapide», *fest* «ferme».

**Ee** (ee) et **eh** se prononcent comme e long: *Bett* «planche (de jardin)», *Fee* «fée», *Meer* «mer»; *Mehl* «farine», *Reh* «chevreuil», *sehr* «très».

<sup>1</sup> Le français n'a pas de voyelle finale vraiment longue. L'allemand n'a, au contraire, que des voyelles longues en pareil cas. C'est là une difficulté, qu'il faut surmonter dès le début.

<sup>2</sup> Le français n'a pas d'é fermé vraiment long. Nous représentons ce son par ê.

<sup>3</sup> En français, e, o et eu sont ouverts avant r (*cher*, *cor*, *bonheur*); en allemand, les sons longs correspondants (e, o, ö) sont fermés avant cette consonne: *schwer*, *Tor*, *empört*.

*Rem.* Dans les syllabes atones (v. § 40), *e* se prononce très faiblement et à peu près comme notre *e* muet (dans *me*), mais sans arrondir les lèvres, ce qui, pour notre oreille, le rapproche d'un *é* fermé: Name «nom». Nous représentons ce son par *ə*: nãmə.

§ 9. **İ** (**i**) est fermé (comme l'*i* du mot *abîme*) lorsqu'il est long, et ouvert (plus ouvert que l'*i* de *piquet*<sup>1</sup>) lorsqu'il est bref: mir «à moi» — Ritt «chevauchée», Mist «fumier».

**Ih** (**ih**), **ie** et **ich** se prononcent comme *i* long: ihn «le (pronom)»; tief «profond»; Vieh [fi] «bétail».

*Rem.* Dans les syllabes atones, *i* et *e* se prononcent séparément, l'*i* presque comme *y*: Lisie [lilyə] «lis».

§ 10. **O** (**o**) est fermé (comme l'*ô* de *côte*) lorsqu'il est long, et ouvert (à peu près comme l'*o* de *cote*) lorsqu'il est bref: Dom «cathédrale», Tod [tôt] «mort», so [zô] «ainsi», Tor «sot» — Gott «Dieu», Kost «nourriture».

**Oo** (**oo**) et **oh** se prononcent comme *o* long: Boot «bateau», Moor «marais»; Kohl «chou», roh «cru», Ohr «oreille».

§ 11. **U** (**u**) se prononce toujours *ou*. Il est fermé (comme *ou* dans *couv*) lorsqu'il est long, et ouvert (plus ouvert que *ou* dans *poumon*<sup>1</sup>) lorsqu'il est bref: Gut «bon» — Schutt «décombres», Lust «plaisir».

**Uh** (**uh**) se prononce comme *u* long: Uhr «montre», Kuh «vache».

§ 12. **Y**, **y** se prononce comme *i*: Tyrann «tyran».

*Rem.* Quelques personnes le prononcent comme *ü* (v. § 16).

### 2° Voyelles adoucies.

§ 13. On indique par un tréma (ä, ö, ü) que le son des voyelles *a*, *o* et *u* s'adoucit, c'est-à-dire s'infléchit vers le son de l'*i*. Cette modification du son s'appelle *adoucissement* ou *inflexion* (Umlaut, métaphonie).

§ 14. **ÿ** (ou **ÿe**), **ä** se prononce, long ou bref, comme notre *è* ouvert (dans *bête* — *courbette*): Bär «ours» — er fällt «il tombe».

**ÿh** (**ÿh**) se prononce comme *ä* long: er mäht «il fauche».

*Rem.* **ÿ** long est presque toujours fermé dans certains mots; ex. Universität. Beaucoup d'Allemands le prononcent partout ainsi; peut-être vaut-il mieux les imiter.

<sup>1</sup> En français, *i*, *ou* et *u* sont toujours fermés. Nous ne pouvons donc donner que des exemples approximatifs. D'ailleurs, ces nuances ne sont pas importantes pour les trois voyelles en question.

§ 15. **Ö** (ou **De**), **ü** se prononce *eu*. Il est fermé (comme *eu* dans *creuse*) lorsqu'il est long, et ouvert (à peu près comme *eu* dans *pleurer*) lorsqu'il est bref: **Öl** (**Del**) «huile», **empört** «révolté» — **er dörrt** «il sèche».

**Öh** (**öh**) se prononce comme *ö* long: **Öhr** «trou (d'aiguille)», «anse».

§ 16. **ü** (ou **Uc**), **ii** se prononce à peu près comme notre *u*. Il est fermé (comme *u* dans *pur*) lorsqu'il est long, et ouvert (plus ouvert que l'*u* de *lumière*) lorsqu'il est bref: **grün** «vert», **für** «pour» — **erfüllt** «accompli».

**iih** (**iih**) se prononce comme *ü* long: **er führt** «il conduit».

### 3<sup>e</sup> Diphtongues.

§ 17. On appelle diphtongue deux voyelles qui, tout en s'articulant chacune distinctement, ne forment cependant qu'une syllabe, parce que la seconde se prononce sans nouvel effort de la voix et se subordonne ainsi à la première.

§ 18. **ai** (**ah**) et **ei** (**ey**) se prononcent à peu près comme *aïl* dans *travail*, mais le deuxième son se rapproche de notre *é*: **Mai** «mai», **Mei** «plomb», **Main** «le Mein», **mein** «le mien».

*Rem.* Les Autrichiens, les Suisses et d'autres Allemands du Sud font une distinction entre *ai* [= *aïl*] et *ei* [= *eïl*].

§ 19. **au** se prononce à peu près comme *aou* dans *caoutchouc*, mais les deux sons se fondent mieux en une seule syllabe, et le second se rapproche de notre *o* fermé (dans *sot*): **blau** «bleu», **laut** «à haute voix».

§ 20. **äu** et **eu** se prononcent à peu près comme *aïl*, mais le premier son est en général semblable à l'*o* de *joli*, *comment*, souvent même à l'*o* de *cote*: **Bäume** [boïmè] «arbres»; **treu** «fidèle»; **deutfch** [doiteli] «allemand».

### Prononciation des consonnes.

*Rem.* Nous n'indiquerons la prononciation des consonnes que lorsqu'elle diffère de la nôtre.

§ 21. Au commencement des syllabes accentuées (v. § 40), **p**, **t** et **f** se prononcent en soufflant fortement, comme si on les aspirait, de sorte qu'il s'échappe plus



d'air avant la voyelle suivante: *Parf* [p'ark] «pare», *Tob* [t'öt] «mort», *falt* [k'alt] «froid».<sup>1</sup>

§ 22. A la fin des mots et des syllabes, *b*, *d*, *g* (v. § 28) se prononcent comme *p*, *t*, *k* en français: *Tob* [löp] «éloge», *Tob* [t'öt] «mort», *Tag* [t'äk] «jour».<sup>2</sup>

§ 23. En allemand, il n'y a pas de voyelles nasalisées, telles que *an*, *on*, *in*, *un* dans les mots français *an*, *on*, *vin*, *un*, *champ*, etc. *M*, *n* et *ng* se prononcent donc toujours distinctement, séparément, comme dans *ramer*, *faner*, etc. La voyelle qui les précède a le même son que devant une autre consonne: *a* se prononce dans *au* «sur» comme dans *ab* «de», etc.

§ 24. Lorsqu'ils sont atones (v. § 40), *el*, *em*, *en*, *er* se réduisent en général, dans la prononciation, à *l*, *m*, *n*, *r*, qui deviennent ainsi syllabiques, c'est-à-dire forment syllabe comme une voyelle ordinaire<sup>3</sup>: *Himmel* [himl] «ciel», *Atem* [ätm] «haleine», *Ratten* [ratn] «des rats», *leben* [lēbn, lēbm] «vivre», *Ritter* [ritr] «chevalier».

§ 25. Toute consonne écrite se prononce distinctement. Cependant, lorsqu'une consonne est redoublée dans le même mot simple, elle se prononce comme une seule consonne: *fatt* [zat] «rassasié», *Ratten* [ratən, ratn] «des rats». — On écrit *ff* au lieu de *ff*, *ß* au lieu de *zz*, et, à la fin des syllabes ou après une voyelle longue, *ß* au lieu de *ff*.

§ 26. **C** (*c*) devant *a*, *o*, *u*, *ö* ou une consonne se prononce *k'*: *Carl* (mieux *Karl*) «Charles», *Cöln* (mieux *Köln*) «Cologne», *Claque* [klak] «elaque».

Devant *e*, *i*, *y* et *ä*, il se prononce comme *ç* [ts]: *Cement* «ciment», *Cis* «ut dièse», *Cyfflop* [tsiklöp] «Cyclope», *Scene* [stsēnə] «scène».<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Il faut s'habituer à aspirer ainsi *p*, *t*, *k* au commencement des syllabes accentuées. Si l'on prononce, par exemple, *falt* avec un *k* français [kalt], les Allemands du Sud entendent *galt*.

<sup>2</sup> Dans l'Allemagne du Sud, on prononce presque toujours *b*, *d*, *g* comme *p*, *t*, *k* (en français) ou plutôt à peu près comme *b*, *d*, *g* dans *absoudre*, *médecin*, *prodigue-toi*.

<sup>3</sup> En français, *l*, *m*, *n*, *r* ne sont presque jamais syllabiques. Lorsque nous ne prononçons pas l'*e* final dans *table*, *prisme*, *hymne*, *quatre*, nous assourdissons la consonne précédente de manière à la rattacher à la première syllabe. Au contraire, *l*, *m*, *n*, *r* syllabiques conservent toute leur sonorité.

<sup>4</sup> Dans les mots récemment empruntés au français ou au latin, *c* se prononce aussi comme *ç* [ts] avant *ö*: *Cölestin* «Célestin».

§ 27. **Ch** (č) est à peu près à *k* ce que *s* est à *t* ou *f* à *p*. Il s'articule au même endroit que *k*, mais sans que la langue s'applique tout à fait contre le palais; elle s'en rapproche seulement de manière à laisser passer l'air avec un frottement très fort. De même que notre *k* n'a pas exactement le même son devant *o* ou *a* que devant *i*, surtout dans le langage populaire (cf. *cinquième*), de même il faut distinguer entre le č dur (guttural) et le č doux (palatal).

1° Le č dur ressemble assez à l'*r* grasseyé et non roulé, tel qu'il s'entend dans le mot *quatre* quand on n'en prononce pas du tout l'*e* muet. On le trouve après *a*, *o*, *u* et *au*: Bach «ruisseau», Loch «trou», Buch «livre», auch «aussi».

2° Le č doux ressemble presque exactement à l'*i* de *piéd* lorsqu'on articule ce mot avec énergie et qu'on en prononce très fortement le *p* initial.<sup>1</sup> On le trouve au commencement des mots avant *e* et *i*, ainsi qu'à l'intérieur ou à la fin des mots après *e*, *i*, *ä*, *ö*, *ü*, *l* et *r*: recht «droit», ich «je», Löcher [leuč] «des trous», Bücher [büč] «des livres», er rächt «il venge», Milch «lait», Storch «eigogne», Chemie «chimie», Chirurg «chirurgien».

Rem. č se prononce *k'* (*k*) au commencement des mots devant *a*, *o*, *u*, *l* et *r*, ainsi que dans le groupe čš (čj) lorsque le č et l'*š* (j) appartiennent au même mot simple: Chor «chœur», Chur «Coire», Chlor «chlore», Christ «chrétien», Čhs «bœuf». — Il se prononce *ch* dans les mots empruntés au français: Charpie.

§ 28. —ig final se prononce ordinairement comme ich: König [k'œnič] (accentuer fortement k'œ) «roi».

Partout ailleurs, sauf à la fin des mots et des syllabes (v. § 22), *g* se prononce comme notre *g* dur dans *gomme*, *gai*, *gué*, *grand*: Gott «Dieu», er geht «il va», Gift «poison», Glas [gläs] «verre».<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Il y a la même différence entre č doux et *j* (ou notre *y* dans *la yole*) qu'entre *f* et *v*, *s* et *z*. Pour se rendre compte de cette différence, on n'a qu'à prononcer chacune de ces lettres toute seule (e.-à.-d. sans voyelle avant ni après, et non *ess* ou *se*, etc.) en se bouchant les oreilles. Avec *z*, *v* et *j*, on entendra, sous forme de bourdonnement intense, la vibration des cordes vocales, qui manque à *s*, *f*; č.

<sup>2</sup> Beaucoup d'Allemands, tous ceux du Nord en particulier, prononcent toujours le *g* final comme č dur ou doux: Tag [t'áč]

*Rem.* Dans les mots empruntés au français, il se prononce devant *e* et *i* comme notre *j*: *Genie*.

§ 29. **Œ** (**h**) s'aspire, au commencement des syllabes accentuées, comme l'*h* de *la hache* dans la prononciation de certains Normands: on souffle fortement, et il se produit un frottement dans le larynx: *Œirt* «berger», *Œaus* «maison».

Ailleurs, le *h* est muet: *roh* «eru».

§ 30. **Œ** (**j**) se prononce à peu près comme *y* dans la *yole*, un *youyou*, mais il s'articule plus fort, c'est à dire que la langue se rapproche davantage du palais: *Jahr* «année», *ja* «oui».

*Rem.* Dans les mots empruntés au français, il se prononce *j*: *Journalist*.

§ 31. —*ng* est à peu près à *g* ce que notre *gn* (dans *signe*) est à notre *y* (dans *yole*): comparez *bail*, *bagne* — *bague*, *bang* «effrayé». En d'autres termes, *ng* s'articule au même endroit que le *g* et non, comme *n*, au même endroit que *d*; c'est un *g* nasalisé. Ex.: *bang*, *eng* «étroit», *Ding* «chose».

Avant *f* appartenant au même mot simple, *n* se prononce comme *ng*: *Bauf* «bane».

§ 32. **On** (**qu**) = **kw** (v. § 37).

§ 33. Au commencement des mots et des syllabes, à moins qu'il ne soit précédé d'un des sons *p*, *t*, *k* ou *č*, le *ř* se prononce à peu près comme notre *z*; entre deux voyelles, il a exactement le son de *z*, comme en français: *fatt* «rassasié», *Linře* [*linzə*] «lentille», *Roře* [*rôzə*] «rose».

Au commencement d'une syllabe, *řp*, *řt* se prononcent d'ordinaire *čp*, *čt*: *Spiel* «jeu», *Staat* «état».

Dans tous les autres cas, *ř* (**š**) se prononce comme notre *s* dure (dans *rousse*, *rosse*): *Œaus* «maison», *Loře* [*lôtsə*] «pilote (eôtier)», *Erře* [*erpsə*] «pois», *Esře* [*espsə*] «(peuplier) tremble», *Dřt* «est» (subst.).

«jour», *Steg* [*čtěč*] «passerelle, sentier». — Dans le Nord, on donne à *g* médial un son qui diffère de *č* dur ou doux comme *v* de *f* et *z* de *s*. — Enfin, les Berlinoïses prononcent le *g* initial comme un *j*.



§ 34. **Ch** (**ch**) se prononce à peu près comme notre *ch* (dans *chat*): *Schiff* «navire», *Marſch* «marche».

§ 35. La terminaison *-tion* se prononce *tsyón*: *Nation*.

§ 36. **B** (**v**) se prononce *f* dans *Frevel* «outrage» et au commencement des mots ou, dans les dérivés, après un préfixe: *vier* «quatre», *Gebiert* «carré», *voll* «plein».

§ 37. Au commencement des syllabes, **w** se prononce comme notre *v*: *Wein* «vin», *gewohnt* «habitué».

Lorsque le **w** ne commence pas la syllabe, il se prononce aussi comme notre *v*, mais en général sans rapprocher la lèvre inférieure des dents supérieures: *ſchwer* «lourd». C'est le même son que représente *u* après *q*: *quer* «en travers».

§ 38. **X** (**x**) est rare; il se prononce toujours comme *ks*: *Exil* [eksil].

§ 39. **Z** (**z**) se prononce *ts*: *Zahn* «dent», *kurz* «court».

#### Lecture.

*Au, ab, anſ, auſ, mit, mir, mich, unſ, uifer, ihr, ihre, mein, dein, fein, Wein, mal, da, dann, drei, vier, acht, aber, für, fünf, noch, doch, darſ, gut, Gaſſ, Haſſ, Haut, hier, gar, ganz, klug.*

*Alle, Affen, Bach, Böden, Fiſch, Fleiſch, falſch, frei, Frei=heit, Leib, lieb, Lieb, lang, lägen, März, Mai, Müller, Mühle, spät, Sporn, Spreu, ſill, Stiel, ſtahl, Schiff, schön, ſchlecht, ſchlau.*

#### Accent tonique.

§ 40. *L'accent tonique* ou simplement *l'accent* consiste dans la force ou l'énergie avec laquelle on chasse l'air des poumons en prononçant certaines syllabes, dites *accentuées* ou *toniques*. Dans les mots français *venir*, *débâcle*, il porte sur la syllabe imprimée en caractères gras. En allemand, l'accent est *beaucoup plus marqué* qu'en français: la syllabe accentuée ou tonique s'y prononce avec beaucoup plus de force que les autres syllabes, dites *inaccentuées* ou *atones*; en général, elle est aussi plus aiguë et plus longue.



Suivant son intensité, l'accent est principal ou secondaire. Nous indiquerons, au besoin, l'accent principal par un accent aigu et l'accent secondaire par un accent grave: *Frei'heit* «liberté».

§ 41. Tout monosyllabe est accentué, à moins que ce ne soit un article, un pronom personnel ou relatif, un adjectif possessif, un verbe auxiliaire, une préposition, une conjonction, etc. qu'on ne tienne pas à faire ressortir: *der Wein' ist nicht gut'* «le vin n'est pas bon».

§ 42. Les mots simples de plus d'une syllabe ont toujours une syllabe plus ou moins accentuée, suivant leur importance dans la phrase: *Ich ha'be ein'en Löffel und ei'ne Gabel* «j'ai une cuiller et une fourchette».

*Rem. 1.* Excepté dans les mots importés récemment de l'étranger et dans quelques mots allemands, l'accent est toujours sur la première syllabe, à moins que ce ne soit un des préfixes (*Vorsilben*) atones *be-, emp-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-*.

*Rem. 2.* Les suffixes (*Nachsilben*) suivants ont un accent secondaire: *-bar, -fach, -haft, -heit, -keit, -ling, -lei, -lein, -nis, -sal, -schaft, -ung, -tum, -at, -ut: frucht'bar* «fertile», *drei'fach* «triple», *Jung'ling* «jeune homme», *Kind'lein* «bébé», *Hoff'nung* «espérance», *Ar'mut* «pauvreté», *Frei'heit* «liberté».

*Rem. 3.* Dans les verbes inséparables, les particules de plus d'une syllabe reçoivent un faible accent secondaire: *ü'berse'ten* «traduire», *wie'derho'len* «répéter».

*Rem. 4.* Nous n'indiquerons ordinairement l'accent quo dans les mots où il déroge aux trois règles précédentes: *Nation'*, *leben'dig* «vivant».

§ 43. Les mots composés ont un accent principal sur le premier terme et un accent secondaire sur le second, excepté les prépositions et les adverbes composés, qui ont en général l'accent principal sur leur seconde partie: *Bier'faß* «tonneau à bière», *Ap'felbaum* «pommier», *ü'berse'ten* «sauter de l'autre côté», *wie'derho'len* «aller chercher de nouveau», *h'st'arm* «anéémique», *stein'reich* «riche en pierres»<sup>1</sup>; *durch'aus* «complètement», *hin'ein* «dedans», *herein* «dedans, entrez!».

*Rem. 1.* Bien qu'ils ne s'emploient pas indépendamment, *Ant-, ein-, er-, un- et ur-* ont l'accent principal dans les mots composés dont ils forment le premier terme: *Ant'wort* «réponse», *Erz'bischof* «archevêque», *Un'glück* «malheur», *Ur'teil* «jugement».

<sup>1</sup> Mais *h'st'arm* «horriblement pauvre», *stein'reich* «énormément riche».

*Rem. 2.* Cf. ein'mal' «une (seule) fois», (es war) einmal' «(il était) une fois».

#### Lecture.

Oben, unten, außer, Bogen, Fuge, süßen, fliegen, schelten, schließen, fließen, ver-fließen, Aus-gang, Ein-gang, Vor-hänge, Büch-lein, Tinten-faß, Gut-schachtel, Mittag, Vor-mittag, nach-lässig, Nach-lässigkeit, über-fluß, über-flüssig, ver-lieren, zer-brechen, Ge-sang.

### Durée des sons.

#### 1<sup>o</sup> Voyelles.

§ 44. Les diphtongues sont toujours longues. — Dans les syllabes accentuées, une voyelle est longue lorsqu'elle n'est suivie que d'une seule consonne écrite: über «au-dessus de», schon «déjà», Rad «roue», Hut «chapeau», etc.

*Rem.* On indique souvent la longueur de la voyelle (1<sup>o</sup>) soit en la redoublant (aa, ee, oo), (2<sup>o</sup>) soit en la faisant suivre de h (ah, eh, ih, oh, uh, äh, öh, üh), ou de th (réduit à t dans la nouvelle orthographe), (3<sup>o</sup>) soit en écrivant ie au lieu d'i: Mal, Fee, Boot; Mahl, Mehl, ihn, Kohl, Stuhl «chaise»; Rat (Rath) «conseil», rot (roth) «rouge»; tief «profond».

§ 45. La voyelle d'une syllabe accentuée est brève lorsqu'elle est suivie de plus d'une consonne écrite: alle «tous», brennen «brûler», Dach «toit», Fluß (plur. Flüsse) «fleuve», Zunge «langue», Eiche «frêne».

*Rem. 1.* Dans le corps d'un mot, h indique que la voyelle précédente est longue et qu'elle reste longue même si h devient final: Füße «pieds», sing. Fuß [foûs].

*Rem. 2.* La voyelle est longue devant ch dans certains mots: nach «après», Bücher «livres».

*Rem. 3.* A et e sont souvent longs devant rd ou rt, parfois devant rs, rsh ou rj; on trouve aussi des voyelles longues, mais rarement, avant ft: Erde [êrdê] «terre», wert(h) «valant, cher», Bart «barbe»; Vers «vers», Barsch «perche (poisson)», Rost «gril». <sup>1</sup> O est long dans Mond «lune» et Montag «lundi».

*Rem. 4.* Les dérivés et les composés conservent ordinairement la quantité du primitif ou du simple: bösen «bêler», es böst [es bîst] «il bêle».

§ 46. Dans les syllabes toujours ou ordinairement inaccentuées (v. § 41), e est toujours bref et les autres voyelles le sont aussi régulièrement: Geschenk' «cadeau», Kin'der «enfants»; hat «a», in «dans», mit «avec», ob «si», etc.

<sup>1</sup> Mais Garten «jardin», hart «dur»; barsch «brusque»; Rost «ronille».





§ 47. La longueur et la brièveté des voyelles sont bien plus marquées qu'en français.

#### 2<sup>o</sup> Consonnes.

§ 48. Nous avons dit que toute consonne redoublée dans un mot simple se prononce comme une seule consonne. Mais lorsqu'elle se trouve entre deux voyelles, elle est d'ordinaire un peu prolongée: cf. *malen* «peindre», *fallen* «tomber».

§ 49. Toute consonne finale, même redoublée dans l'écriture, est très brève. Il n'en est pas de même en français, où nous prolongeons la consonne finale après une voyelle brève: *Ball* «bal».

## Première Leçon.

### Les genres. Les cas.

#### Le nominatif ou cas du sujet.

§ 1. Il y a trois genres en allemand: le masculin (*Masculinum*, männlich), le féminin (*Femininum*, weiblich) et le neutre (*Neutrum*, sächlich). Les substantifs qui désignent des hommes ou des animaux mâles sont presque toujours du masculin; ceux qui désignent des femmes ou des animaux femelles sont presque toujours du féminin; les autres sont masculins, féminins ou neutres. Ex:

masc.	fém.	neutre.
der Mann l'homme	die Frau la femme	das Kind l'enfant
der Ochs le bœuf	die Kuh la vache	das Rind la bête à corne
der Tag le jour	die Erde la terre	das Fenster la fenêtre
der Mond la lune	die Sonne le soleil	das Mädchen la jeune fille.

Il est assez rare que la forme du substantif en indique le genre, qui diffère souvent du genre français. Au contraire, comme on vient de le voir, l'article défini a une forme spéciale pour chacun des trois genres: *der* (masc.), *die* (fém.), *das* (neutre). Il ne faut donc jamais apprendre un substantif sans y joindre l'article défini.

§ 2. Les articles, les substantifs, les adjectifs et les pronoms se déclinent en allemand, c'est-à-dire qu'ils



peuvent changer de forme suivant la fonction qu'ils occupent dans la phrase. Les différentes formes par lesquelles passero un mot *déclinable* s'appellent *cas*, et leur ensemble constitue une *déclinaison*. On trouve dans nos pronoms personnels des traces de déclinaison.  
Ex.: *Il le lui livra.*

forme	fonction	nom du cas
<i>il</i>	sujet	nominatif
<i>le</i>	compl. direct	accusatif
<i>lui</i>	compl. indirect	datif.

La forme seule indique la fonction de ces trois pronoms, puisqu'ils précèdent tous trois le verbe et qu'ils ne sont accompagnés d'aucune préposition. Il n'en est pas de même pour les substantifs, p. ex. dans cette phrase: *Alaric II livra Syagrius à Clovis.* En allemand, au contraire, il n'est pas non plus besoin de préposition pour indiquer la fonction des noms: la déclinaison y suffit en général.

§ 3. La forme que présente un mot déclinable quand il est sujet (*il*, v. § 2) ou attribut, quand il ne dépend d'aucun autre mot, quand on le cite ou le *nomme*, s'appelle *nominatif*. Ex.:

masc.	fém.	neutre.
der Mann l'homme	die Frau la femme	das Kind l'enfant.

§ 4. L'article indéfini a la même forme au nominatif neutre qu'au nominatif masculin. Ex.:

masc.	fém.	neutre.
ein Mann un homme	eine Frau une femme	ein Kind un enfant.

§ 5. L'adjectif est invariable en allemand quand il ne précède pas le substantif. Ex.:

der Schüler ist klein l'élève est petit  
die Schülerin ist klein l'élève est petite  
das Kind ist klein l'enfant est petit.

§ 6. Le pronom personnel de la troisième personne (*il, elle*) se décline au nominatif comme l'article défini. Au singulier, il a une forme particulière pour chaque genre: *er* (masc.), *sie* (fém.), *es* (neutre). Au pluriel, il n'en a qu'une pour tous les trois: *sie* (m., f. et n.) *ils* ou *elles*. Comparez:

masc.	fém.	neutre	m. f. n.
<i>er</i>	<i>sie</i>	<i>es</i>	<i>sie (ils ou elles)</i>
et <i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die (les).</i>

## § 7. Indicatif présent de sein être:

ich bin je suis	wir sind nous sommes
du bist tu es	ihr seid vous êtes
er ist il est (m.)	sie sind ils sont, elles sont.
sie ist elle est (f.)	
es ist il est (n.)	

Exercice 1. Conversation ou Version.<sup>1</sup>

Das ist die Kreide. Was ist das?<sup>2</sup> Die Kreide ist da. Wo ist die Kreide?<sup>2</sup> Die Kreide ist weiß und viereckig. Wie ist die Kreide?<sup>2</sup> Das heißt auf deutsch eine Wandtafel. Wie heißt das auf deutsch?<sup>2</sup> Die Wandtafel ist schwarz und viereckig.<sup>3</sup> Da ist der Schwamm; der Schwamm ist gelb und leicht. Hier ist der Tisch; der Tisch ist schwarz und schwer. Wo ist der Tisch?<sup>2</sup> Wo ist der Schwamm?<sup>2</sup> Das ist ein Buch. Das Buch ist viereckig.

Ich bin der Lehrer (die Lehrerin). Du bist ein Schüler (eine Schülerin). Ich bin ein Mann (eine Frau). Paul (Luise) ist ein Kind. Der Mann und die Frau sind groß; das Kind ist klein. Ihr seid jung und ich bin alt. Was bin ich? Was bist du? Wie ist der Mann? Wie seid ihr?

Vocabulaire 1.<sup>4</sup>

Die Kreide la craie	das Papier le papier
die Wandtafel le tableau (noir)	der Lehrer le professeur (instituteur)
der Schwamm l'éponge	die Lehrerin le professeur femme (institutrice)
der Tisch la table	der Schüler l'élève (m.)
das Buch le livre	die Schülerin l'élève (f.)
der Bleistift le crayon	das Kind l'enfant (m. et f.)
das Lineal la règle	der Knabe le garçon
die Tinte l'encre	das Mädchen la (jeune) fille.
das Heft le cahier	
die Bank le banc	

das cela, ce	hier ist voici
was quoi? que?	wo où?
da là	oder ou
hier ici	und et
da ist voilà	wie comment.

weiß blanc	viereckig carré	groß grand
schwarz noir	rund rond	klein petit
gelb jaune	schwer lourd	jung jeune
rot rouge	leicht léger	alt vieux.
blau bleu		

<sup>1</sup> Cet exercice et ceux du même genre donnent des exemples d'enseignement direct; c'est par là que devrait commencer la leçon. On pourra, d'ailleurs, les approprier au local où l'on se trouve et à l'élève que l'on instruit, en remplaçant par d'autres les substantifs donnés.

<sup>2</sup> Répondre en allemand.

<sup>3</sup> Répéter comme plus haut: Wie ist die Wandtafel?

<sup>4</sup> Nous ne répétons pas les mots donnés dans la leçon.



## Exercice 2.

Lire ou copier tous les substantifs du vocabulaire en remplaçant l'article défini par l'article indéfini.

## Exercice 3. Thème.

Qu'est-[ce que]<sup>1</sup> cela? C'est un crayon. Où est le crayon? Le crayon est là. Comment est le crayon? Le crayon est rond et rouge. Où est la règle? Voici la règle. Comment est la règle? La règle est jaune et carrée. L'encre est noire, rouge ou bleue. Comment s'appelle cela en allemand? Cela s'appelle (*un*)<sup>2</sup> cahier. Le cahier et le livre sont carrés. La table et le banc sont carrés. Le livre est lourd, et le papier est léger. Voici la craie. Voilà un crayon.

Le professeur est un homme (une femme). L'élève est un garçon (une jeune fille). Nous sommes jeunes. Je suis un enfant; je suis petit, et tu es grand. Où êtes vous? Nous sommes ici.

## Deuxième Leçon.

## L'accusatif ou cas du complément direct.

§ 1. La forme que prend le nom quand il est *complément direct* (le, v. Leç. 1, § 2), s'appelle **accusatif**.

	masc.		fém.		neutre.
<b>den</b>	Mann l'homme	<b>die</b>	Frau la femme	<b>das</b>	Kind l'enfant
<b>einen</b>	Mann un homme	<b>eine</b>	Frau une femme	<b>ein</b>	Kind un enfant.

*Rem.* L'accusatif s'emploie aussi après certaines prépositions.

§ 2. Au féminin et au neutre, l'accusatif est toujours identique au nominatif.

§ 3. L'accusatif des substantifs est identique au nominatif.

Il n'y a d'exception que pour certains masculins qui prennent **u** ou **eu**:

1° Les noms masculins désignant des êtres animés et terminés par *e*, comme *der Knabe* le garçon, *der Franzose* le Français, *der Bediente* le domestique (le garçon), *der Ochse* le bœuf — acc. *den Knaben*, *den Franzosen*, *den Bedienten*, *den Ochsen*.

<sup>1</sup> Les mots entre *crochets* [ . . . ] ne se traduisent pas en allemand.

<sup>2</sup> Les mots entre *parenthèses* ( . . . ) se traduisent en allemand.

2° Quelques monosyllabes qui avaient autrefois une deuxième syllabe terminée par e, comme der Dohs (v. 1°) le bœuf, der Mensch l'homme (l'être humain), der Fürst le prince, der Held le héros, der Bär l'ours, der Herr le monsieur, le maître ou le seigneur — acc. den Dohsen, den Menschen, den Fürsten, den Helden, den Bären, den Herrn.

3° Les masculins d'origine étrangère qui ont l'accent sur la dernière syllabe (excepté les mots terminés en l, n, r, st), comme der Präsident le président, der Soldat le soldat — acc. den Präsidenten, den Soldaten.

*Rem.* La terminaison est en, dont l'e se retranche après les mots en e (1°) et le substantif Herr (2°).

§ 4. Indicatif présent du verbe haben avoir:

ich habe j'ai	wir haben nous avons
du hast tu as	ihr habt vous avez
er hat il a	sie haben ils ont, elles ont.
sie hat elle a	
es hat il a	

§ 5. Le participe des temps composés est toujours invariable; il se rejette à la fin de la proposition. Ex.: as-tu vu l'éponge? hast du den Schwamm gesehen?

Exercice 4. Conversation ou version.

Ich habe ein Stück<sup>1</sup> Kreide; es ist viereckig und weiß. Was habe ich? Wie ist es? Du hast einen Bleistift; er ist rund und rot. Was hast du? Wie ist er? Paul hat eine Feder und einen Federhalter. Wir haben einen Lehrer (eine Lehrerin); er (sie) ist groß, und wir sind klein. Ihr habt eine Wandtafel. Paul und Max haben eine Bank und einen Tisch. Der Lehrer (die Lehrerin) hat einen Stuhl und ein Pult oder ein Katheder. Hast du ein Stück Radiergummi? Ja, hier ist es. Hast du ein Federmesser? Nein. Wer hat die Kreide und den Schwamm? Ich habe die Kreide und den Lappen. Wir haben einen Heizapparat. Hier ist der Heizapparat. Wir haben einen Präsidenten. Ihr habt einen Fürsten. Ich gehe an die Tafel, nehme die Kreide und schreibe meinen Namen auf die Tafel.<sup>2</sup> Ich lege die Kreide auf das Pult, nehme den Schwamm und wische meinen Namen aus.<sup>2</sup> Geh an die Tafel und schreibe deinen Namen.<sup>2</sup> Zeichne einen Bären. Ich gehe in die Schule, in das Schulzimmer. Hast du meine Mappe gesehen? Nein, ich habe dein Buch auf die Bank gelegt. Habt ihr den Admiral Courbet gesehen? Nein.

<sup>1</sup> Ajouter de. <sup>2</sup> Faire les mouvements.

## Vocabulaire 2.

Das Stück le morceau	der Heizapparat le calorifère
die Feder la plume	die Tafel = die Wandtafel
der Federhalter le porte-plume	der Name le nom
der Stuhl la chaise	die Schule l'école, classe
das Pult le pupitre	das Schulzimmer la (salle de)
das Katze'ber la chaire	classe
das (Radier)gummi la gomme (à effacer)	die Nappe la serviette
das Federmesser le canif	der Admiral l'amiral
der Lappen le chiffon	das Tintenfaß l'écacrier
	der General le général.

gehe vais	schreibe écris	zeichne dessine
nehme prends	lege mets, pose	geh va
	gesehen vu	gelegt mis.

mein mon, dein ton (se déclinent comme ein).

an à, sur, auf sur, in dans, en (gouvernement ici l'accusatif).

## V. vocabulaire 1.

## Exercice 5.

Mettre à l'accusatif tous les substantifs des vocabulaires 1 et 2, 1<sup>o</sup> avec l'article défini, 2<sup>o</sup> avec l'article indéfini.

## Exercice 6. Thème.

Je prends la plume, la plonge (tauche) dans l'encrier et écris mon nom dans mon cahier. Prends (nimme) un morceau [de] papier et dessine un soldat. Ecris ton nom au (sur le) tableau. Mets la craie sur le pupitre. J'ai un professeur<sup>1</sup>; il (elle) est encore (noch) jeune. Tu es mon élève. As-tu un porte-plume, une plume et [de l']encre? Êtes-vous ici? Oui, nous sommes ici et nous avons le livre. Paul et Louise sont là; ils ont amené<sup>2</sup> un domestique. Où as-tu ta règle? Je l'ai mise sur la table. Avez-vous [du] papier? Non, mais Paul a un cahier. J'ai envoyé<sup>3</sup> un garçon dans la classe. Envoie (schicke) la jeune fille au tableau. Avez-vous l'éponge? Non, nous avons le chiffon. Elle a l'encre et le porte-plume, et [moi,] j'ai le papier. Nous avons vu le général de Gallifiet, le héros de (von) Sedan; il est vieux.

## Troisième Leçon.

## Le datif ou cas du complément indirect.

§ 1. La forme que prend le nom quand il est *complément indirect* (*lui*, v. Leç. 1, § 2), s'appelle *datif*.

<sup>1</sup> Traduire d'après le sexe.

<sup>2</sup> Mitgebracht, à la fin de la proposition.

<sup>3</sup> Geschickt, à la fin de la proposition.



La préposition à, notre signe du complément indirect, ne se traduit naturellement pas en allemand, puisque la fonction y est indiquée par le cas.

masc.	fém.	
<b>dem</b> Mann à l'homme	<b>der</b> Frau à la femme	
<b>einem</b> Mann à un homme	<b>einer</b> Frau à une femme	
neutre.		
<b>dem</b> Kind à l'enfant		
<b>einem</b> Kind à un enfant.		

*Rem.* Le datif s'emploie aussi après certaines prépositions.

§ 2. Le datif des deux articles a la même forme au masculin et au neutre.

§ 3. Le datif des substantifs est identique au nominatif.<sup>1</sup>

Il n'y a d'exception que pour les masculins qui prennent **n** ou **en** à l'accesatif (v. Leç. 2, § 3): ils ont la même désinence au datif. Ex.:

1° dem Knaben, dem Franzosen, dem Bedienten, dem Döfjen;

2° dem Döfjen, dem Menschen, dem Fürsten, dem Helden, dem Bären, dem Herrn;

3° dem Präsidenten, dem Soldaten.<sup>2</sup>

§ 4. Le datif se met d'ordinaire avant l'accesatif. Ex.: donne un livre à l'élève gib dem Schüler ein Buch.

§ 5. Les prépositions suivantes gouvernent l'accesatif quand elles expriment un changement de lieu ou d'état; sinon, elles régissent le datif: an à, sur; auf sur; hinter derrière; in dans, à; neben à côté de; über au-dessus de; unter sous, parmi; vor devant, avant; zwischen entre (deux).

#### Exercice 7. Conversation ou version.

Ich sitze auf einer Bank. Lege die Mappe auf die Bank. Ich gehe an die Tafel. Ich stehe an der Tafel. Geh an deinen Platz. Ich sitze an meinem Platz. Wo ist die Tinte? Die Tinte ist in dem Tintenfaß. Wo hast du deinen Federhalter? Mein Federhalter und mein Bleistift sind in meinem Federkasten. Ich gehe in in die Schule. Ich bin in der Schule. Ich sitze neben einem Kameraden. Wo ist dein Buch? Unter dem Tisch. Wer ist hinter

<sup>1</sup> Cependant, la plupart des masculins et des neutres, ceux qui ont au génitif singulier un e facultatif ou obligatoire (v. Leç. 4, §§ 5 et 6), peuvent prendre au datif la terminaison e. Ex.: dem Manne, dem Kinde.

<sup>2</sup> Mais dem Admiral, dem General.

der Tür(e)? Paul. Der Stundenplan hängt an der Wand neben der Tafel. Über dem Stundenplan hängt eine Landkarte. Lege das Papier zwischen das Buch und das Heft. Gib mir eine Feder. Ich gebe meinem Nachbar einen Bleistift. Wir haben in dem Schulzimmer eine Tür(e), eine Glas Tür(e): eine Glas Tür(e) ist eine Tür(e) aus Holz und Glas. Eine Feder aus Stahl heißt eine Stahlfeder. Was ist das? Das ist ein Fenster. Wo ist die Lampe? Die Lampe ist da.

### Vocabulaire 3.

Der Platz la place	der Nachbar le voisin
das Tintenfaß l'encrier	das Glas le verre
der Federkasten le plumier	das Holz le bois
der Kamerad' le camarade	das Fenster la fenêtre
die Tür(e) la porte	die Lampe la lampe
der Stundenplan l'emploi du temps	die Decke le plafond
die Landkarte la carte (de géographie)	der Boden le sol, le plancher, lo parquet.

Ich sitze je suis assis, ich stehe je suis debout, je me tiens,  
hängt est pendu.

mer qui?

mit avec et aus de, en, gouvernement lo datif.

Repasser les deux premiers vocabulaires.

### Exercice 8.

Mettre au datif les substantifs des trois premiers vocabulaires, 1<sup>o</sup> avec l'article défini, 2<sup>o</sup> avec l'article indéfini.

### Exercice 9. Thème.

Je suis assis sur une chaise. Mets l'encrier sur la table. L'encrier est sur la table. Le professeur est sur la chaire. Je vais à ma place. L'élève est dans la classe. La règle est sur le pupitre, auprès du porte-plume. Le cahier et le livre sont dans la serviette. As-tu un crayon dans ton plumier? L'emploi du temps est pendu sous la carte. Je suis assis entre le soldat et le général. La chaise est derrière la table. Je vais en classe avec mon camarade. J'ai vu le prince avec le président. Nous avons dans la classe un calorifère. La fenêtre est en bois et en verre. Donne le livre au professeur et le cahier à l'élève. Ecris ton nom au tableau. Qui est avec le domestique? C'est un garçon du (avec) nom [de] Paul. Où est le papier? Le papier est sous la serviette. Mets le papier dans la serviette. La lampe est pendue au (à = an) plafond. Voici un canif par terre (sur le sol). J'écris au tableau avec la craie; j'écris sur le papier avec la plume et l'encre. La craie est blanche, et l'encre est noire. Donne la gomme à l'enfant et le canif à la femme. Il a mis une règle sur le pupitre.

## Quatrième Leçon.

### Le génitif ou cas du complément déterminatif.

§ 1. *Dont*, complément déterminatif de *travail*, est mis pour *de qui* dans la phrase suivante: Voici l'élève dont vous louez tant le travail. *Dont* est, par suite, un cas du pronom relatif *qui*, le cas appelé génitif. *En*, mis pour *d'eux*, est également une sorte de génitif dans les prépositions de ce genre: j'en connais un.

§ 2. Dans la plupart des cas où nous rattachons un nom à un autre par la préposition *de*, surtout quand il s'agit d'exprimer la possession, les Allemands le mettent simplement au cas appelé génitif, sans employer de préposition. Ex.:

<small>masc.</small>	<small>fém.</small>	
des Mannes de l'homme	der Frau de la femme	
eines Mannes d'un homme	einer Frau d'une femme	
	<small>neutre.</small>	
	des Kindes de l'enfant	
	eines Kindes d'un enfant.	

*Rem.* Le génitif s'emploie aussi après quelques prépositions et avec un ou deux verbes.

§ 3. Le génitif des deux articles a la même forme au masculin et au neutre.

§ 4. Le génitif des noms féminins est identique au nominatif. Ex.: le livre de la femme das Buch der Frau.

Les substantifs féminins sont donc invariables au singulier. ¶

§ 5. Les substantifs neutres prennent au génitif la désinence (e)s. Ex.: le livre de l'enfant das Buch des Kindes, das Buch der Kinder.

*Rem.* 1° L'e de la désinence es n'est obligatoire qu'après une sifflante (s, ſ, z, j, ſch); 2° il est presque indispensable après certains groupes de consonnes, surtout après ft, jt; 3° après une syllabe inaccentuée, il est rare dans la langue écrite et inusité dans la langue parlée; 4° il ne se trouve jamais après les terminaisons inaccentuées e, el, ent, en, er et lein. Ex.:

- 1° die Form des Glases la forme du verre
- die Farbe des Holzes la couleur du bois
- 4° das Buch der Mädchen le livre de la jeune fille
- die Farbe der Katheders la couleur de la chaire.



§ 6. Les substantifs masculins prennent au génitif la désinence (e)s, en suivant les mêmes règles que les neutres sur l'emploi de e (v. § 5, *Rem.*). Ex.:

- 1° die Farbe des Tisches la couleur de la table  
 4° die Form des Käses la forme du fromage  
 die Farbe des Armels la couleur de la manche  
 das Buch des Lehrers le livre du professeur.

Il n'y a d'exception que pour les masculins qui prennent n ou en à l'accusatif et au datif (v. Leç. 2, § 3): ils ont la même désinence au génitif. Ex.:

- 1° das Buch des Knaben  
 2° das Buch des Fürsten  
 3° das Buch des Soldaten.<sup>1</sup>

§ 7. La déclinaison complète d'un substantif se fait ordinairement dans l'ordre suivant: nominatif, génitif, datif, accusatif.<sup>2</sup> Ex.:

	masc.		fém.		neutre.
N. der Mann	der Knabe		die Frau		das Kind
G. des Mann(e)s	des Knaben		der Frau		des Kind(e)s
D. dem Mann(e)	dem Knaben		der Frau		dem Kind(e)
A. den Mann	den Knaben		die Frau		das Kind.

*Rem.* Les trois derniers cas s'appellent *cas obliques*, parce qu'ils s'emploient tous comme compléments, contrairement au nominatif.

#### Exercice 10. Conversation ou version.

Wer hat den Federhalter des Lehrers gesehen? Ich habe den Federhalter und den Bleistift des Herrn Lehrers in der Mappe eines Knaben gefunden. Er ist auf dem Tisch eines Schülers. Die Tür(e) des Schulzimmers ist aus Holz und Glas; es ist eine Glas-tür(e). Welche Farbe hat die Mappe der Lehrerin? Die Mappe der Lehrerin ist schwarz. Welches ist die Farbe der Kreide?<sup>3</sup> Sag mir die Farbe der Wandtafel, des Schwanm(e)s, des Tisches, des Buch(e)s, des Bleistift(e)s, des Lineals, der Tinte, des Heft(e)s, der Bank, des Papiers, der Feder, des Federhalters, des Stuhls, des Pult(e)s, des Katheders, des Radiergummis, des Lappens, des Tintenfass(es), der Decke, des Bodens, der Wand. Die Wandtafel ist schwarz, der Schwamm ist . . . u. s. w.

Welche Farbe hat der Rock des Soldaten? Der Rock des Soldaten ist blau. Welche Form hat die Mütze des Schülers? Die Mütze des Schülers ist rund. Welche Farbe hat die Jacke des Bedienten? Die Jacke des Bedienten ist schwarz, und das

<sup>1</sup> Mais des Generals, des Admirals.

<sup>2</sup> Il serait plus commode de suivre l'ordre adopté dans ces quatre leçons: nominatif, accusatif, datif, génitif.

<sup>3</sup> Répondre à la question en allemand.

Futter der Jacke ist grau. Der Kragen eines Hemdes ist weiß. Wir haben die Manschette eines Schülers (einer Schülerin) auf dem Boden gesehen. Der Hut des Mannes ist schwarz, der Hut der Frau ist gelb. Ich habe einen Knopf deiner Weste gefunden und auf das Pult deines Kameraden gelegt.

## Vocabulaire 4.

Der Rock l'habit (redingote, veston etc.)	der Kragen le col
die Mütze la casquette, le béret, le képi	die Manschette la manchette
die Jacke la veste, la jaquette	der Hut le chapeau
das Futter la doublure	der Knopf le bouton
das Hemd la chemise	die Weste le gilet
	das Portemonnaie le porte-monnaie.
welche quelle	u. f. w. (= und so weiter) etc.
welches ist quel(le) est	gefunden trouvé
sag mir dis-moi	zu trop
	grau gris.

Repasser les vocabulaires précédents.

## Exercice 11.

Décliner les noms suivants au singulier (v. § 7), 1<sup>o</sup> avec l'article défini, 2<sup>o</sup> avec l'article indéfini; donner la traduction de chaque cas.

- m. der Mann, der Rock, der Tisch, der Armel, der Schüler, der Knabe, der Fürst, der Präsident.  
 f. die Frau, die Weste, die Lehrerin.  
 n. das Kind, das Heft, das Glas, das Tintenfaß (a bref, v. prononciation, § 3, f), das Gummi, das Futter, das Mädchen.

## Exercice 12. Thème.

Qui a trouvé le porte-monnaie du soldat? Où as-tu mis la plume de mon porte-plume? Je l'<sup>1</sup> ai mise dans le plumier de ton camarade. La porte de la classe est carrée. La doublure d'un gilet est généralement (gewöhnlich) blanche. Quelle est la forme d'un chapeau?<sup>2</sup> Quelle couleur a le képi d'un soldat?<sup>2</sup> Dis-moi la forme d'un crayon, d'une chaire, d'une plafond, d'une fenêtre, d'un tableau, d'un porte-plume, d'une-gomme, d'un parquet, d'un encrier, d'un pupitre, d'un mur, d'une table, d'un livre.<sup>2</sup> L'habit du président est noir, et l'habit du prince est rouge et blanc. Le col de l'habit est trop grand, et le col de la chemise est trop petit. Avez-vous trouvé le bouton de ma manchette? Oui. La manche du général est noire et rouge.

<sup>1</sup> sic (v. Leç. 2, § 2), après j'ai.

<sup>2</sup> Répondre en allemand.

## Cinquième Leçon.

## Déclinaison des articles et des déterminatifs.

§ 1. Déclinaison de l'article défini (der bestimmte Artikel):

	Singular			Pluriel
	masc.	fém.	neutre.	pour les trois genres.
N.	der	die	das le, la	die les
G.	des	der	des dn, de la	der des
D.	dem	der	dem an, à la	den aux
A.	den	die	das le, la	die les.

§ 2. Les déterminatifs (Determinati'va) suivants se déclinent comme l'article défini, à cette exception près que les terminaisons ie et as sont remplacées par e et es.<sup>1</sup>

	Masc.	fém.	neutre.	Pluriel.
1° ee, celui-ci	N. dieser	diese	dieses	diese
eeci	G. dieses	dieser	dieses	dieser
	D. diesem	dieser	diesem	diesen
	A. diesen	diese	dieses	diese
2° ce, celui-là	jener	jene	jenes	jene
cela				
3° chaque,	jeder	jede	jedes	
ehacun				
4° quel	welcher	welche	welches	welche
5° tel	solcher	solche	solches	solche
6° maint,	mancher	manche	manches	manche
plus. d'un				
7° tout (le)	all(er)	alle	all(es)	alle
8° peu (de)	wenig	wenige	wenig	wenige
9° quelques				einige
10° plusieurs				etliche
11° beaucoup de	viel(er)	viele	viel(es)	mehrere
12° combien (de)	wieviel	wieviele	wieviel	viel(e)
13° (tous) les deux				wieviele
				beide.

§ 3. Déclinaison de l'article indéfini (der unbestimmte Artikel); elle ne diffère de la précédente qu'au nominatif masculin, au nominatif et à l'accusatif neutres (v. Leç. 2, § 2).

N.	ein	eine	ein uu, une
G.	eines	einer	eines d'un, d'une
D.	einem	einer	einem à un, à une
A.	einen	eine	ein uu, une

<sup>1</sup> Parce qu'elles terminent des dissyllabes et n'ont jamais, par suite, le moindre accent.



Il n'y a pas de pluriel. Notre *des* ne se traduit donc pas en allemand, quand il sert de pluriel à *un, une*. Ex.: avez-vous des plumes? *habt ihr Federn?*

§ 4. *Kein* aucun, pas de, et les adjectifs possessifs se déclinent au singulier comme l'article indéfini, au pluriel comme l'article défini (ie est remplacé par *e*, v. § 2 et note). Ex.:

1 <sup>o</sup> mon, ma	mein	meine	mein	meine mes
de mon, de ma	meines	meiner	meines	meiner de mes
à mon, à ma	meinem	meiner	meinem	meinen à mes
mon, ma	meinen	meine	mein	meine mes
2 <sup>o</sup> ton, ta	dein	deine	dein	deine tes
3 <sup>o</sup> son, sa	sein	seine	sein	seine } ses
	ihr	ihre	ihr	ihre } ses
4 <sup>o</sup> notre	unser	unsere	unser	unsere nos
5 <sup>o</sup> votre	euer	eu(e)re	euer	eu(e)re vos
6 <sup>o</sup> leur	ihr	ihre	ihr	ihre leurs
7 <sup>o</sup> aucune, aucune, kein	kein	keine	kein	keine nuls, pas de.
pas de, nul, nulle.				

Pour traduire *son, sa, ses*, on emploie *sein* quand le nom du possesseur est masculin ou neutre; *ihr* quand il est féminin. Ex.:

Der Schüler hat sein Buch aufgeschlagen l'élève (un garçon) a ouvert son livre.

Das Kind hat sein Buch aufgeschlagen l'enfant a etc.

Die Schülerin hat ihr Buch aufgeschlagen l'élève (une fille) a etc.

§ 5. Pour interroger, on met simplement le sujet, pronom ou substantif, après le verbe, et s'il y a un auxiliaire, après ee dernier. Ex.:

Ist euer Schulzimmer groß? Votre classe est-elle grande?

Hat der Schüler sein Buch aufgeschlagen? L'élève a-t-il ouvert son livre?

### Exercice 13. Conversation ou version.

#### I.<sup>1</sup>

Ziehe deinen Überzieher aus. Ich ziehe meinen Überzieher aus.<sup>2</sup> Was macht er? Er zieht seinen Überzieher aus. Hänge deinen Überzieher an den Kleiderrechen. Ich hänge meinen Überzieher an den Kleiderrechen. Was macht er? Er hängt seinen Überzieher an den Kleiderrechen.<sup>2</sup> Ziehe deinen Mantel aus. Was macht sie? Sie zieht ihren Mantel aus. Habt ihr eure Federhalter? Nein. Wir haben nur unser Papier und unsere Tinte. Dieses Fenster ist groß; jene drei Fenster sind klein. Der Schüler zeigt seinem Lehrer seinen Federhalter und seine Feder. Die Schülerin zeigt ihrer Lehrerin

<sup>1</sup> Les substantifs au pluriel ont ici la même forme qu'un nominatif singulier. <sup>2</sup> Faire les mouvements.

ihren Federhalter und ihr Buch. Die Schüler zeigen ihrem Lehrer ihre Federhalter. Solche Kragen sind nicht gut. Gib dem Mädchen ein Stück Kreide. Das Holz dieser drei Fenster ist weiß. Sind die Stiefel der Mädchen zu groß? Nein, sie sind zu klein. Hat dieser Knabe keinen Kameraden? Doch. Welches ist die Farbe deiner Ärmel? Meine Ärmel sind grau, wie mein Rock. Hier sind die Überzieher unserer Lehrer. Ich habe viele Kragen. Sind alle Schüler da? Ja, Herr Lehrer, sie sind alle da. Sie hat einige Federhalter in ihrem Federkasten. Hast du kein Federmesser gefunden? Jeder Mensch hat es<sup>1</sup> gesehen. Welche Mütze hat dieser Bediente gefunden? Es ist keine Mütze, es ist ein Hut.

II.<sup>2</sup>

Die Halsbinden dieser Knaben sind rot, blau, grau oder schwarz. Ich habe nie solche Manschetten gesehen. Hast du ein Taschentuch in deiner Tasche? Sind diese Federn gut? Ja. Hier sind unsere Namen. Ihr habt eure Mützen auf meinen Tisch gelegt. Zeige mir deine Taschen. In der Tasche meiner Weste habe ich meine Uhr; in der Tasche meiner Hosen habe ich mein Taschentuch und meinen Geldbeutel; das ist alles. Das macht drei Taschen; hast du keine mehr (autres)? Jene Hemden sind zu groß; diese sind gut. Meine Uhr hängt an einer Uhrkette. Diese drei Frauen haben unsere Schule gesehen.

## Vocabulaire 5.

Der Überzieher le pardessus	das Taschentuch le mouchoir
der Kleiderrechen le porte-manteau	die Tasche la poche
der Mantel le manteau	die Halsbinde la cravate
der Stiefel la bottine, la botte	die Hosen (pl.) le pantalon
der Geldbeutel le porte-monnaie	die Uhr la montre
	die Uhrkette la chaîne de montre.
ziehe . . . aus	) ôte
(er) zieht . . . aus	
macht fait	hänge pends
nicht ne . . . pas	hängt pend
nie ne . . . jamais	zeige montre.
wie comme	zu trop
	doch si
	drei trois
	gut bon.

## Exercice 14.

Décliner successivement les articles et tous les déterminatifs avec der Kragen le col, et das Mädchen la jeune fille; ces deux substantifs ont à tous les cas du pluriel la même forme qu'au nominatif singulier.

<sup>1</sup> le, v. Leçon 2, § 2.

<sup>2</sup> Les substantifs au pluriel ont ici la désinence n ou en.



## Sixième Leçon.

## Le Pluriel.

## Pluriel des substantifs féminins.

§ 1. Au pluriel des substantifs, le génitif et l'accusatif sont toujours identiques au nominatif; le datif se termine toujours par *n*, et il faut par suite ajouter cette terminaison au nominatif quand elle ne s'y trouve pas déjà.

Pour savoir décliner un substantif au pluriel, il suffit donc de connaître le nominatif de ce nombre.

§ 2. Dans les substantifs féminins, la forme du pluriel dépend du nombre de syllabes qu'ils ont au nominatif singulier.

## Pluriel des substantifs féminins polysyllabes.

§ 3. La plupart des substantifs féminins ont deux syllabes ou davantage; ils prennent au pluriel la terminaison *n* ou *en* (le datif est donc identique aux autres cas).

1° Les substantifs qui se terminent par *e*, *el* ou *er* prennent seulement *n* (comp. Leç. 2, § 3, *Rem.* et Leç. 4, § 5, *Rem.* 4°). Ex.: Die Schule l'école, die Schulen; die Wandtafel le tableau (noir), die Wandtafeln; die Feder la plume, die Federn.

## Déclinaison de die Schule.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. die Schule l'école	die Schulen les écoles
G. der Schule de l'école	der Schulen des écoles
D. der Schule à l'école	den Schulen aux écoles
A. die Schule l'école	die Schulen les écoles.

2° Les autres polysyllabes prennent *en*. Ex.: die Lektion' la leçon, die Lektionen; die Kinderei' l'enfantillage, die Kindereien; die Übung l'exercice, die Übungen; die Wahrheit la vérité, die Wahrheiten; die Höflichkeit la politesse, die Höflichkeiten; die Wissenschaft la science, die Wissenschaften; die Armee l'armée, die Armeen.<sup>1</sup>

Les féminins en *in* redoublent l'*n* finale avant *en*. Ex.: die Schülerin l'élève, die Schülerinnen.

<sup>1</sup> On écrit aussi Armeen, qui devrait se prononcer en deux syllabes.





*Rem.* Tous les substantifs dérivés en *ei*, *heit*, *feit*, *schaft*, *ung* et *in* sont du féminin.

### Déclinaison de Übung.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. die Übung l'exercice	die Übungen les exercices
G. der Übung de l'exercice	der Übungen des exercices
D. der Übung à l'exercice	den Übungen aux exercices
A. die Übung l'exercice	die Übungen les exercices.

3° Il y a un petit nombre de substantifs féminins monosyllabiques qui forment leur pluriel en *en*. Ex.: die Frau la femme, die Frauen. Tels sont:

die Türe la porto	die Pflicht le devoir (moral)
die Form la forme	die Stirn le front
die Uhr la montre	die Zahl le nombre
die Schrift l'écriture	die Zeit le temps
	die Bank la banque.

### Übung 15.<sup>1</sup> (Sprechübung oder Übersetzungsübung.)

Still! — Achtung! — Keine Kindereien! Habt ihr eure Mützen an den Kleiderrechen gehängt? Ja, Herr Lehrer. Sind diese Federn gut? Nein, jene sind gut. Welches sind die Pflichten einer Schülerin? Hast du diese Zahlen gelesen? Wieviel Übungen haben wir schon gemacht? Wieviel Lektionen gelernt? Wieviel Aufgaben gemacht? Der Mensch hat eine Stirn, eine Nase, eine Zunge und zwei<sup>1</sup> Lippen. Die Schrift dieser Schülerinnen ist nicht gut.

### Wortliste 6.<sup>1</sup>

Die Sprechübung	exercice de conversation	die Lippe	la lèvre
die Übersetzungsübung	e. do traduction, version	die Stunde	l'heure, la classe
die Achtung	l'attention	die Schulter	l'épaule
die Aufgabe	le devoir (d'élève)	die Antwort	la réponse
die Stirn	le front	die Arbeit	le travail
die Nase	le nez	die Person	la personne
die Zunge	la langue	der Plural	le pluriel
		der Singular	le singulier
		die Feminina	les (subst.) féminins
		der, die Kasus	le, les cas.

gehängt	pendu	gemacht	fait	bildet	forme
gelesen	lu	gelernt	appris	dekliniert	déclinez.

Still!	silence!	nicht	ne . . . pas
Wieviel	combien de	nur	ne . . . que
schon	déjà	zu	trop
heute	aujourd'hui	doch	si
	lang	lang	long
		gut	bon.

Repasser les vocabulaires précédents.

<sup>1</sup> V. les noms de nombre Leç. 27



*Journal*  
**Übung 16.<sup>1</sup>**

Bildet den Plural aller Feminina der Wortliste 6. Dekliniert mündlich<sup>2</sup> und schriftlich<sup>3</sup> durch alle Kasus<sup>4</sup> des Singulars und des Plurals: die Aufgabe, eine Antwort, diese Feder, jene Wissenschaft, meine Schulter, unsere Arbeit.

**Übung 17. (Aufgabe.)**

Où sont les serviettes des professeurs [femmes]? De telles couleurs ne sont pas bonnes. Ces gilets sont trop grands. Toutes les élèves sont ici. Nous avons aujourd'hui trois classes. Ces politesses ne sont pas [des] vérités. Les portes sont carrées. Il a deux banques à (dans) Paris. Quelles formes ont les montres? Les montres n'ont qu'une forme: elles sont rondes. Combien d'épaules l'homme a-t-il?<sup>5</sup> J'ai lu tes réponses; elles sont bonnes. J'ai fait quelques travaux pour ces dames (femmes). Nous avons appris les noms de plusieurs couleurs. As-tu fait tes devoirs? Non, je n'ai pas le temps.<sup>6</sup> Qu'avez-vous dans vos poches? Nous avons quelques billes (Marmorfügeldchen). Les nez de ces personnes ne sont-ils pas trop longs?<sup>5</sup> Si, ils sont trop longs.

**Pluriel des substantifs féminins monosyllabiques.**

§ 4. Un petit nombre de substantifs féminins, qui sont tous des monosyllabes, prennent au pluriel la désinence *e* avec inflexion<sup>7</sup> de la voyelle radicale. Ex.: die Bank le banc, die Bänke. Tels sont:

die Wand le mur, la cloison	die Haut la peau
die Brust la poitrine	die Kraft la force
die Faust le poing	die Luft l'air
die Hand la main	die Frucht le fruit.

**Deklination von Hand.**

Kasus	Singular	Plural
der Nominativ lautet <sup>8</sup> :	die Hand la main	die Hände les mains
der Genitiv	der Hand de la main	der Hände des mains
der Dativ	der Hand à la main	den Händen aux mains
der Akkusativ	die Hand la main	die Hände les mains.

*Rem. 1.* Parmi les mots en *nis*, il y en a un ou deux qui sont du féminin<sup>9</sup>, comme die Kenntnis la connaissance; ils prennent aussi la désinence *e* au pluriel, en redoublant l'*s* à cause de la prononciation, mais naturellement sans inflexion: die Kenntnisse les connaissances.

<sup>1</sup> V. les noms de nombre Lec. 27. — <sup>2</sup> oralement. — <sup>3</sup> par écrit. — <sup>4</sup> à tous les cas. — <sup>5</sup> V. Lec. 5, § 5. — <sup>6</sup> ne . . . pas le = ue . . . pas de = aucun. — <sup>7</sup> L'inflexion (der Umlaut), v. Prononciation, § 13. — <sup>8</sup> lautet a la forme, se dit, fait, est. — <sup>9</sup> Les autres sont du neutre.

Rem. 2. Les deux mots die Mutter la mère et die Tochter la fille, prennent l'inflexion au pluriel mais n'ont pas la désinence e (comp. Leç. 4, § 5, Rem. 4<sup>o</sup>): die Mütter, die Töchter.

Rem. 3. N'oubliez pas d'ajouter n. au datif de tous ces pluriels: den Händen, den Kenntnissen, den Müttern.

### Übung 18. (Sprech<sup>1</sup> oder Übersetzungsübung.)

Wie bilden die einsilbigen Feminina den Plural? Die einsilbigen Feminina nehmen für den Plural die Endung e und den Umlaut an. Wie lautet der Dativ des Plurals von „Wand, Kenntnis, Tochter“? Antwort: . . . Der Mensch hat eine Brust, zwei Hände und zwei Fäuste. Diese Kenntnisse sind die Frucht deiner Arbeit. Mit seinen Kräften hat er doch seine Arbeit nicht gemacht.<sup>2</sup> Jedes Zimmer hat vier Wände, einen Boden und eine Decke. In unserem Schulzimmer haben wir mehrere Bänke und zwei Lampen.

#### Wortliste 7.

Die Declination' la déclinaison    der Paragraph' le paragraphe  
die Endung la terminaison, la    der Umlaut l'inflexion, l'adoucissement  
désinence

bilden forment    nehmen . . . an prennent

wie lautet? quel est (v. p. 27, note 8).

für pour (accus.)    von de (datif)

mit avec (datif)    doch pourtant.

einsilbig(en) monosyllabique(s).

V. vocabulaire 6.

### Übung 19.

Bildet den Plural aller Feminina des § (Paragraphe) 4. Decliniert mündlich und schriftlich durch alle Kasus des Singulars und des Plurals: die Kraft, die Haut, die Kenntnis, die Mutter.

### Übung 20. (Aufgabe.)

Quel est le pluriel de Frucht? Les quatre cas de la déclinaison sont le nominatif, le génitif, le datif et l'accusatif. Nous avons mis nos serviettes sur nos bancs. J'ai vu les fruits de ton travail: tous tes devoirs sont bons. Nous avons pendu les cartes aux murs de la (salle de) classe. Avez-vous déjà appris plusieurs déclinaisons? Nous n'avons appris que la déclinaison des féminins. Les mères de ces élèves ont fait leurs bérêts. Donne ces bancs-là aux filles de ces dames (femmes).

<sup>1</sup> Le trait d'union indique qu'il faut sous-entendre après ce mot le dernier terme du mot composé qui suit oder: (Sprech) Übung.

<sup>2</sup> Les chiffres qui précèdent les mots indiquent l'ordre à suivre dans la traduction.



## Lektion 7.

## Plural der Neutra.

§ 1. La plupart des substantifs neutres, surtout les *monosyllabes*, prennent au pluriel la désinence *er* et l'inflexion. Ex.: das Buch le livre, die Bücher; das Glas le verre, die Gläser; das Kind l'enfant, die Kinder.

*Rem.* N'oubliez pas d'ajouter *n* au datif: den Büchern.

## Declination von Buch.

Kasus	Singular	Plural
N.	das Buch le livre	die Bücher les livres
G.	des Buch(e)s du livre	der Bücher des livres
D.	dem Buch(e) au livre	den Büchern aux livres
A.	das Buch le livre	die Bücher les livres.

Ainsi se déclinent:

das Faß le tonneau	das Haupt la tête
das Tintenfaß l'encrier	das Horn la corne
das Tuch le drap	das Kalb le veau
das Taschentuch le mouchoir	das Haus la maison
das Kleid le vêtement	das Huhn la poule, le poulet
das Band le ruban	das Ei l'œuf
das Glied le membre	das Brett la planche
	das Gesicht le visage.

## Übung 21. (Sprech- oder Übersetzungsübung.)

Wie bilden die einsilbigen Neutra den Plural? Sie nehmen die Endung *er* und den Umlaut an. Wie lautet der Plural von *Haupt*? Der Plural von *Haupt* lautet *Häupter*. Habt ihr Tinte in euren Tintenfassern? Nein, Herr Lehrer, wir haben keine Tinte. Hast du unsere Gläser auf den Tisch gesetzt? Ja. Welches sind die Namen unserer Kleider? Die Namen unserer Kleider sind: der *Rock*, die *Weste* u. s. w. Die Tochter dieser Frau hat zu viele Federn und Bänder auf ihrem Hut. Was hat sie auf ihrem Hut? Hast du meine Bilder gesehen? Ja, ich habe sie auf diese Bretter gelegt. Das Fleisch der Kälber heißt *Kalbfleisch*.

## Wortliste 8.

das Fleisch	{ la chair	hoch haut
	{ la viande	gesetzt posé, mis
schön beau		heißt s'appelle
		munter gai, vif.

## Übung 22.

Bildet den Plural von *Tuch*, *Glied*, *Gesicht*. Decliniert mündlich oder schriftlich durch alle Kasus des Singulars und des Plurals: das *Kleid*, das *Haus*, das *Faß*.

### Übung 25. (Aufgabe.)

Les œufs de nos poules sont bons. Les visages de ces élèves sont gais. Nous avons quatre membres. La femme a-t-elle mis mes mouchoirs sur ces planches-là? Le bœuf a deux cornes. Ces maisons ne sont-elles pas trop hautes? Non, elles sont petites. Les images de votre professeur sont belles. Avez-vous vu mes rubans par terre (sur le parquet)?

§ 2. Les *polysyllabes* neutres, presque sans exception, et un certain nombre de monosyllabes prennent au pluriel la désinence *e*, sans inflexion. Ex.: das Lineal la règle, die Lineale; das Papier le papier, die Papiere; das Gedicht la poésie, die Gedichte; das Bildnis le portrait, die Bildnisse; das Schicksal la destinée, die Schicksale; das Heft le cahier, die Hefte.

Rem. Ajouter *n* au datif: den Bildnissen.

#### Declination von Gedicht.

Kasus	Singular	Plural
N.	das Gedicht la poésie	die Gedichte les poésies
G.	des Gedichtes de la poésie	der Gedichte des poésies
D.	dem Gedicht(e) à la poésie	den Gedichten aux poésies
A.	das Gedicht la poésie	die Gedichte les poésies.

§ 3. Suivant la règle générale (v. Leç. 4, § 5 et comp. Leç. 6, § 3, 1<sup>o</sup>), les neutres en *e*, *el*, *en*, *er* et *lein* ne prennent pas *d'e* et restent par conséquent invariables au pluriel. Ex.: das Gemälde le tableau, die Gemälde (datif den Gemälden); das Segel la voile, die Segel; das Mädchen la jeune fille, die Mädchen; das Fenster la fenêtre, die Fenster; das Büchlein le petit livre, die Büchlein (datif den Büchlein).

#### Declination von Fenster.

Kasus	Singular	Plural
N.	das Fenster la fenêtre	die Fenster les fenêtres
G.	des Fensters de la fenêtre	der Fenster des fenêtres
D.	dem Fenster à la fenêtre	den Fenstern aux fenêtres
A.	das Fenster la fenêtre	die Fenster les fenêtres.

### Übung 24. (Sprech- oder Übersetzungsübung.)

Wie heißt ein Schiff mit Segeln? Es heißt Segelschiff. Hast du meine Gedichte gelesen? Ja, ich habe sie<sup>1</sup> schön gefunden. Hat deine Schwester die Töchter unseres Lehrers gesehen? Ja, sie hat den (= diesen) Mädchen viele Komplimente über ihre Arbeiten ge-

<sup>1</sup> les.

macht. Wer hat diese Gespräche gelernt? Alle Schülerinnen haben sie<sup>1</sup> gelernt. Die Haare dieser Kinder sind schön. Der Mensch hat ein Kinn, zwei Beine und zwei Kniee.

## Wortliste 9.

Das Schiff le navire	das Schaf le mouton
das Kompliment le compliment	das Pferd le cheval
das Haar le cheveu, le poil	das Schwein le porc
das Kinn le menton	das Tier l'animal
das Bein la jambe	das Pult le pupitre
das Knie le genou	das Jahr l'année
das Metall le métal	das Stück le morceau

se déclinent comme das Gedicht.

Das Gold l'or, das Silber l'argent, das Eisen le fer (sans pluriel).  
über sur deutsch (l')allemand.

## Übung 25.

Bildet den Plural aller Neutra der Wortliste 9. Definieren mündlich oder schriftlich durch alle Kasus des Singulars und des Plurals: mein Federmesser, unser Schulzimmer, dieses Katheder, welches Jahr.

## Übung 26. (Aufgabe.)

Nous avons lu quelques poésies dans ces petits livres. L'or, l'argent et le fer sont [des] métaux. Les moutons, les chevaux et les porcs sont [des] animaux. As-tu mis mes papiers sur les rayons (planches)? Où sont vos cahiers? Nos cahiers sont dans nos serviettes. Nos règles sont dans nos pupitres. J'ai appris l'allemand en trois ans. Donne-moi deux morceaux [de] craie et une éponge. Nous avons deux tableaux dans notre salle de classe. As-tu les portraits de tes camarades? Les fenêtres sont en bois et en verre.

## Lektion 8.

## Plural der Maskulina.

§ 1. Pour les substantifs masculins, la forme du pluriel est indiquée par la forme du génitif singulier.

§ 2. *Génitif en (c)n.* — Les masculins qui prennent **n** ou **en** au génitif comme à l'accusatif et au datif du singulier (v. Leç. 2, § 3), forment de la même manière tous les cas du pluriel. Ex.:

1<sup>o</sup> die Knaben, die Franzosen, die Bedienten, die Dänen;

<sup>1</sup> les.



2° die Ochsen, die Menschen, die Fürsten, die Helden,  
die Bären — mais aussi die Herren;

3° die Präsidenten, die Soldaten.

### Declination von Knabe.

Kasus	Singular	Plural
N.	der Knabe le garçon	die Knaben les garçons
G.	des Knaben du garçon	der Knaben des garçons
D.	dem Knaben au garçon	den Knaben aux garçons
A.	den Knaben le garçon	die Knaben les garçons.

### Übung 27. (Sprech- oder Übersetzungsübung.)

Sind alle Menschen Helden? Nein, nur wenige Menschen sind Helden. Hast du viele Soldaten auf dem Platz gesehen? Nein, ich habe keine Soldaten auf dem Platz gesehen. Seid ihr Franzosen? Ja, wir sind Franzosen. Was sind die Ochsen, die Bären, die Löwen und die Elefanten? Es sind Tiere. Haben unsere Kameraden dieses Gedicht gelernt? Sind diese Herren Protestanten? Nein, es sind Katholiken. Hat der Herr Lehrer die Aufgaben seiner Neffen gelesen? Haben die Republiken Fürsten? Nein, sie haben Präsidenten.

### Wortliste 10.

Der Löwe le lion	der Paragraph' le paragraphe
der Elefant' l'éléphant	der Briefbote le facteur
der Protestant' le protestant	Frankreich la France
der Katholik' le catholique	Amé'rita l'Amérique
der Nefse le neveu	die Republik' la république
	die Uniform' l'uniforme.

Wenige peu (de)      leicht facile      jetzt maintenant.

### Übung 28.

Bildet den Plural von Löwe, Nefse, Elefant, Kamerad. Decliniert mündlich oder schriftlich durch alle Kasus des Singulars und des Plurals: unser Briefbote, welcher Paragraph, der Mensch.

### Übung 29. (Aufgabe.)

Comment les masculins en (auf) e forment-ils leur (le) pluriel? Ils prennent la désinence n. Avez-vous appris les deux paragraphes de cette leçon? Oui, ils sont faciles. Nous avons vu plusieurs éléphants, quelques ours et quelques lions au Jardin des Plantes (im Jardin des Plantes). Les facteurs ont un uniforme. M. Loubet et M. Roosevelt sont maintenant présidents en France et en Amérique. Les lions sont beaux. Ma mère a plusieurs domestiques. Où as-tu mis les cahiers de tes camarades? Je les ai mis sur le pupitre du professeur. Les<sup>1</sup> a-t-il vus? Oui, il les<sup>1</sup> a tous trouvés bons.

<sup>1</sup> sie, après le sujet et l'auxiliaire. •

§ 3. *Génitif en (e)s*. — Les masculins qui ont (e)s au génitif singulier, c'est-à-dire le plus grand nombre, prennent au pluriel la terminaison —*e*, d'ordinaire avec l'inflexion. Ex.: der Stuhl la chaise, die Stühle (datif den Stühlen).

#### Declination von Stuhl.

Kasus	Singular	Plural
N.	der Stuhl la chaise	die Stühle les chaises
G.	des Stuhl(e)s de la chaise	der Stühle des chaises
D.	dem Stuhl(e) à a chaise	den Stühlen aux chaises
A.	den Stuhl la chaise	die Stühle les chaises.

Ainsi se déclinent:

der Schwamm l'éponge	der Kopf la tête
der Platz la place	der Hals le cou
der Rock l'habit	der Fuß le pied
der Stundenplan l'emploi du temps	der Teil la partie
der Hut le chapeau	der Strumpf le bas
der Knopf le bouton	der König le roi
der Mund la bouche	der Jüngling le jeune homme
der Zahn la dent	der General' le général
	der Palast' le palais.

§ 4. Suivant la règle générale (v. Leç. 4, § 5 et Leç. 7, § 3, comp. Leç. 6, § 3, 1<sup>o</sup>), les masculins en e, el, em, en et er ne prennent pas d'*e*, mais seulement l'inflexion. Ex.: der Mantel le manteau, die Mäntel; der Garten le jardin, die Gärten; der Käse le fromage, die Käse.

#### Declination von Mantel.

Kasus	Singular	Plural
N.	der Mantel le manteau	die Mäntel les manteaux
G.	des Mäntels du manteau	der Mäntel des manteaux
D.	dem Mantel au manteau	den Mänteln aux manteaux
A.	den Mantel le manteau	die Mäntel les manteaux.

Ainsi se déclinent:

der Schüler l'élève	der Geldbeutel le porte-monnaie
der Lehrer le professeur	der Körper le corps
der Boden le sol	der Nagel l'ongle
der Überzieher le pardessus	der Finger le doigt
der Kleiderrechen le porte-manteau	der Rücken le dos
der Stiefel la bottine, la botte	der Kaiser l'empereur.

*Rem.* A part der Boden et der Nagel, ces onze mots n'ont pas au radical de voyelle susceptible de recevoir l'inflexion; ils ne changent donc pas au pluriel (excepté au datif, sauf der Rücken).

§ 5. Un certain nombre des masculins à génitif singulier en (e)s ne prennent pas l'inflexion au pluriel.

Ex.: der Arm le bras, die Arme; der Schuh le soulier, die Schuhe; der Kragen le col, die Krage; der Federhalter le porte-plume, die Federhalter; der Ellenbogen le coude, die Ellenbogen.

**Übung 30.** (Sprech- und Übersetzungsübung.)

Was haben die Schüler in ihren Mappen? Sie haben Bücher, Hefte, Federhalter, Bleistifte, Lineale u. s. w. Wieviel Finger hast du an jeder Hand? Ich habe fünf Finger an jeder Hand. Wieviel Nägel hat ein Mensch? Zehn an den Händen und zehn an den Füßen. Welches sind die Teile des Kopfes? Antwort . . . Was hast du an und in dem Mund? Zwei Lippen, eine Zunge und viele Zähne. Was hast du an den Füßen; Stiefel oder Schuhe? Antwort . . . Das Deutsche Reich (l'empire allemand) hat einen Kaiser und vier Könige. Die Söhne dieser Generale sind noch Jünglinge. Unsere Väter haben mehrere Häuser in Paris.

**Wortliste 11.**

Der Sohn le fils die Socke la chaussette  
der Vater le père. zufrieden content. die Familie la famille.

**Übung 31.**

Bildet den Dativ des Plurals von Platz, Knopf, Zahn, König, Jüngling, General, Lehrer, Boden, Überzieher, Finger, Rücken; Arm, Kragen, Federhalter.

Dekliniert mündlich und schriftlich durch alle Kasus des Singulars und des Plurals: sein Rock, jener Hut, ihr Sohn, der Schuh, sein Kragen.

**Übung 32.** (Aufgabe.)

Qu'as-tu aux pieds, des bas ou des chaussettes? Le corps de l'homme a deux bras, deux coudes et deux mains. Ces fromages sont bons. Où les as-tu trouvés? Les élèves sont tous à (an) leurs places. Avez-vous lu les emplois du temps? Les tuniques (habits) de ces soldats ont deux boutons à chaque manche. Les dos de tes livres sont beaux. Montre les éponges au professeur. Les Allemands ont un empereur. Avez-vous des cravates au cou (à vos cous)? Les enfants de ces deux familles ont de très bonnes notes (sehr gute Zeugnisse); les pères et les fils, les mères et les filles sont tous contents.

**Lektion 9.**

**Unregelmäßige<sup>1</sup> Substantiva.**

§ 1. Les substantifs suivants forment leur pluriel comme il suit:

<sup>1</sup> irréguliers.



## I. Maskulina.

## 1. Genitiv des Singulars auf s.

der Bauer le paysan	Plur. die Bauern
der Vetter le cousin	" die Vettern
der Nachbar le voisin	" die Nachbarn.

## 2. Genitiv des Singulars auf (e)s.

der Staat l'État	Plur. die Staaten
der Strahl le rayon	" die Strahlen.
der Mann l'homme	Plur. die Männer
der Gott le dieu	" die Götter
der Wurm le ver	" die Würmer
der Wald la forêt	" die Wälder.

## II. Neutra.

das Herz le cœur	Plur. die Herzen
das Ohr l'oreille	" die Ohren
das Auge l'œil	" die Augen
das Bett le lit	" die Betten.

§ 2. En s'adressant à une ou plusieurs personnes que l'on ne tutoie pas, on emploie en allemand les pronoms personnels et les possessifs de la *troisième personne du pluriel*, et non pas ceux de la deuxième (vous, votre) comme en français. Ces mots s'écrivent alors avec une majuscule. Ex.: avez-vous trouvé vos livres? Haben Sie Ihre Bücher gefunden?

C'est là ce qu'on appelle d'ordinaire la forme de politesse.

## Wortliste 12.

Die Erde la terre	der Wein le vin
Deutsche pl. (des) Allemands	der Apfel la pomme
kennen Sie? connaissez-vous?	die Birne la poire
der Amerikaner l'Américain	das Brot le pain
der Engländer l'Anglais	das Spiel le jeu
der Römer le Romain	der Freund l'ami
die Sonne le soleil	die Katze le chat
blond blond. blau bleu	womit avec quoi
wer? qui? verkauft vendu	essen Sie? mangez-vous?
die Gabel la fourchette	essen Sie gern? aimez-vous?
der Löffel la cuiller	ich esse je mange
das Messer le couteau	aber mais. sehr très
warm chaud	krank malade.

## Übung 33.

Die Bauern sind in den Dörfern. Ich habe zwei Vettern. Die Strahlen der Sonne sind warm. Diese Männer sind Deutsche. Die Würmer sind in der Erde. Die Römer hatten viele Götter. Die Mütter lieben (aiment) ihre Töchter. Ich kenne die Herzen der Kinder. Die Ohren des Elefanten sind lang. Die Augen

dieses Mädchens sind blan. Drei oder vier Jahre. Die Schafe und Schweine sind kleiner (plus petits) als die Pferde. Der Schüler hat zwei Hefte gekauft. Ich habe die Schiffe der Amerikaner gesehen. Ich liebe die Spiele der Kinder. Womit essen Sie Ihr Fleisch? Ich esse mein Fleisch mit einer Gabel. Welche Früchte essen Sie gern? Ich esse gern Äpfel und Birnen. Haben Sie die Löffel, die Gabeln und die Messer auf den Tisch gelegt? Ja, gnädige Frau (madame). Wir haben aber keinen Wein und kein Brot.

### Übung 34. (Aufgabe.)

Les maisons des paysans. Mes voisins sont mes amis. Mes deux cousins sont malades. J'aime les rayons du soleil. Les filles aiment leurs mères. Qui sont ces hommes? Ces hommes sont mes amis. Connaissez-vous les noms des dieux des Romains? Les oreilles des chats sont petites. Les yeux des bœufs sont grands. Comment sont les cheveux de vos filles? Ils sont blonds. Les chevaux sont [des] animaux. J'ai vu [des] brebis et [des] porcs. Les vaisseaux des Anglais et des Français sont très beaux.

### Gespräch.

Was haben die Bauern?	Die Bauern haben Pferde, Schafe und Schweine.
Wieviele Töchter hat Ihre Tante?	Sie hat drei Töchter.
Wo sind die Mütter dieser Kinder?	Sie sind auf dem Platz.
Wie sind die Ohren eines Elefanten?	Sie sind sehr groß.
Was haben die Schüler gekauft?	Sie haben Hefte gekauft.
Hat Ihr Onkel Pferde?	Ja, er hat vier Pferde.
Wie sind die Schiffe der Franzosen?	Sie sind groß und schön.
Wo sind die Würmer?	Die Würmer sind in der Erde.
Wie sind die Strahlen der Sonne?	Die Strahlen der Sonne sind warm.
Hat der Nachbar seine Schafe verkauft?	Er hat fünf Schafe und sechs Schweine verkauft.

## Lektion 10.

### Der partitive Artikel (L'article partitif).

§ 1. Notre *article partitif du, de la, des, de (du vin, de bon vin, des livres etc.)* ne se traduit pas en allemand; le substantif reste seul, sans *aucun* article. Ainsi *du vin* se rend par le simple mot Wein; de même au pluriel, *des livres* Bücher.

### Exemples au singulier.

Brot du pain	Zucker du sucre
Gold de l'or	Tinte de l'encre
Silber de l'argent	Tuch du drap
Eisen du fer	Bier de la bière
Kaffee du café	Wasser de l'eau.

## Exemples au pluriel.

Kinder des enfants	Bleistifte des crayons
Federn des plumes	Schafe des moutons
Schweine des porcs	Kleider des habits
Kühe des vaches	Schuhe des souliers
Pferde des chevaux	Hunde des chiens.

§ 2. Cette forme sans article s'emploie aussi après tout nom qui exprime une *mesure*, un *poids*, un *nombre*; c'est-à-dire que notre *de* ne se traduit pas.

## Exemples.

Ein Glas Wasser un verre d'eau.
Eine Flasche Wein une bouteille de vin.
Ein Stück Brot un morceau de pain.
Ein Pfund Kirschchen une livre de cerises.
Ein Paar Strümpfe une paire de bas.
Ein Duzend Bleistifte une douzaino de crayons.

## Wortliste 15.

Die Butter le beurre	der Diamant' ( <i>pl. -en</i> ) le diamant
der Schinken lo jambon	gegeben donné
das Salz lo sel	die Perle la perle
der Pfeffer le poivre	das Mehl la farine. als quo
	fünf cinq. gekauft acheté. reich riche.

## Übung 35.

Ich habe Brot und Butter. Sie haben Brot und Käse. Die Frau hat Butter und Eier gekauft. Wollen Sie Brot und Schinken? Geben Sie mir ein Stück Brot und ein Stück Schinken. Geben Sie mir auch Salz und Pfeffer. Wollen Sie Wein? Ja, geben Sie mir Wein oder Bier. Hier ist eine Flasche Wasser. Ich habe Birnen und Äpfel gekauft; ich gebe sie (les) den Kindern meines Lehrers. Haben Sie Tinte? Hier sind Federn, Papier und Tinte. Hat der Schüler Bleistifte? Er hat ein Duzend Bleistifte und drei oder vier Federn.

## Übung 36. (Aufgabe.)

Nous avons du sucre et du café. J'ai de la farine et du sel. Avez-vous aussi du sel? Le roi a de l'or et de l'argent. La reine a des diamants et des perles. Mon oncle était autrefois (ehemals) très riche; il avait des maisons, des jardins, des chevaux; il avait aussi de l'or et de l'argent. J'ai acheté une paire de souliers et quatre paires de bas. Voulez-vous (wollen Sie) du vin ou de la bière? Donne-moi du vin et du pain.

§ 3. Le *de* partitif ne se traduit pas non plus en allemand après les *adverbes de quantité*; tels sont:



beaucoup viel ou viele  
 peu wenig ou wenige  
 combien wieviel, =e  
 trop zuviel, =e.

plus mehr  
 assez genug  
 autant ebensoviel, =e  
 point de kein, =e.

Ex.: beaucoup d'argent viel Geld.

### Wortliste 14.

der Hund le chien  
 das Geld l'argent (monnaie)  
 die Milch le lait  
 die Elle l'aune  
 das Tuch le drap

der Gärtner le jardinier  
 der Engländer l'Anglais  
 der Kaufmann le marchand  
 noch encore  
 es gibt il y a. sieben sept.

### Übung 37.

Haben Sie viel Geld? Ich habe wenig Geld. Wir haben genug Bücher (ou Bücher genug). Mein Vater hat mehr Pferde als sein Nachbar. Sie haben zuviel Wein; zwei Flaschen Wein sind genug. Viele Menschen leben (vivent) von (de) Brot und Fleisch. Ich habe mehr Strümpfe als Stiefel. Ich habe keine Schuhe. Hier sind Pferde, Hunde, Kühe, Schafe und Schweine. Wieviele Hunde hat der Gärtner? Er hat zwei Hunde, aber der Engländer hat viele Hunde. Ich habe zuviel Kaffee; geben Sie mir mehr Milch.

### Übung 38. (Aufgabe.)

Combien 4 vostro 5 voisin a-t-il 1 de 2 vaches? Il a cinq vaches et beaucoup de moutons. Votre tante a-t-elle assez de beurre? Oui, elle a deux livres de beurre et trois livres de farine. Votre oncle a-t-il autant de chiens que de chevaux? Il a plus de chevaux que de chiens. Combien d'argent avez-vous? J'[en] ai très peu; je n'[en] ai pas assez. Vous m'avez donné trop de café; donnez-moi encore un peu de lait. Il y a trop d'arbres dans ce jardin. Le marchand a plus de sucre que de café; il a peu de drap. J'ai acheté sept aunes de drap, deux livres de café et trois livres de sucre.

### Gespräch.

Was hat der Kaufmann?  
 Hat er auch Kaffee?  
 Was haben Sie auf dem Markte  
 (au marché) gekauft?  
 Wieviele Paar Schuhe haben Sie?  
 Was hat der Knabe?  
 Hat er auch Bücher?  
 Wieviele Kinder hat der Engländer?  
 Hat der Graf (le comte) viele  
 Pferde?  
 Wollen Sie Bier oder Wein?

Er hat Salz und Pfeffer.  
 Ja, er hat Kaffee und Zucker.  
 Ich habe Butter und Eier gekauft.  
 Ich habe zwei Paar Schuhe und  
 ein Paar Stiefel.  
 Er hat Federn, Bleistifte, Papier und  
 Ja, er hat viele Bücher. [Tinte.  
 Er hat viele Kinder; vier Söhne  
 und fünf Töchter.  
 Er hat wenige Pferde, aber viele  
 Hunde.  
 Geben Sie mir eine Flasche Wein.

## Lektion 11.

## Präpositionen.

Le complément de toute préposition se met à un cas oblique (Leç. 4, § 7, *Rem.*). Voici, avec l'indication du cas qu'elles gouvernent, les prépositions dont on se sert le plus souvent:

## 1. Präpositionen mit dem Akkusativ:

durch par, à travers	gegen } vers, envers
für pour	wider } contre
ohne sans	um autour de.

## 2. Präpositionen mit dem Dativ:

aus de, par, hors	seit depuis
bei auprès, près de, chez	von de, par, de chez
mit avec	zu à, chez
nach après, selon	gegenü'ber en face de.

## 3. Präpositionen mit dem Genitiv:

statt au lieu de; während pendant; wegen à cause de.

## Wortliste 15.

Der Hof la cour	der Winter l'hiver
das Bad le bain	der Herr le maître
die Erlaubnis la permission	gehen Sie? allez-vous?
das Schloß le château	ich gehe je vais
die Brücke le pont	erhalten reçu
der Monat le mois	ausgegangen sorti
der Graf le comte	der Regen la pluie
das Geschenk le cadeau	die Mauer le mur
die Post la poste	die Kirche l'église
der Regen la pluie	die Stadt la ville
der Baum l'arbre	der Vogel l'oiseau
	der Brief la lettre.

## Übung 39.

1. Gehen Sie durch den Garten? Nein, ich gehe durch den Hof. Dieser Hut ist für den Sohn des Grafen. Ich habe Geschenke für die Kinder meines Lehrers gekauft. Wegen die Mauer. Die Schüler sind ohne meine Erlaubnis ausgegangen. Gehen Sie um die Kirche? Nein, ich gehe um das Dorf.

2. Ich komme (je viens) aus der Stadt. Die Post ist bei der Kirche. Ich habe den Vater mit seinem Sohne gesehen. Nach dem Regen. Der Franzose wohnt (demeure) bei dem Schlosse. Ich bin seit drei Tagen hier. Ich spreche von dem Vater und der Mutter meiner Schülerin. Wegen des Regens. Während des Winters.

### Übung 40. (Aufgabe.)

1. Par la fenêtre. A travers le jardin. Je vais par la ville. Cette lettre est pour le professeur. Ces livres sont pour mon maître. Les filles sont sorties sans leur (s) mère. Autour de la table. Contre l'arbre. Le fils est sorti sans la permission de son père. Les oiseaux volent (fliegen) autour du palais de la reine.

2. L'enfant vient (kommt) de (aus) l'école. Mon nouveau vient du jardin. Près du pont. Auprès de l'église. Le domestique était chez son maître. Le jardin est près de la maison. Ma sœur est malade depuis un mois. A cause de la lettre. Pendant la pluie.

#### 4. Präpositionen mit dem Dativ und dem Akkusativ.

Les neuf prépositions suivantes gouvernent le datif quand elles marquent le repos ou indiquent le lieu dans lequel se passe une action, par exemple avec les verbes *être, se trouver, rester, demeurer*, etc. Mais elles gouvernent l'accusatif toutes les fois qu'elles expriment un changement de lieu ou d'état, qu'elles indiquent un mouvement d'un endroit vers un autre. Par exemple: *Je suis à la fenêtre*, se traduit: *Ich bin ou stehe an dem Fenster (Dat.)*; mais *je vais à la fenêtre*, *ich gehe an das Fenster (Acc.)*.

<b>an</b> à (près de)	<b>in</b> dans, à	<b>über</b> sur, au-dessus
<b>auf</b> sur	<b>neben</b> à côté	<b>unter</b> sous, parmi
<b>hinter</b> derrière	<b>vor</b> devant, avant	<b>zwischen</b> entre.

*Rem.* Quelques prépositions se fondent en un seul mot avec le datif ou avec l'accusatif de l'article défini, savoir:

<b>an</b> pour <b>an dem</b>	<b>zur</b> pour <b>zu der</b>
<b>ans</b> pour <b>an das</b>	<b>im</b> pour <b>in dem</b>
<b>beim</b> pour <b>bei dem</b>	<b>ins</b> pour <b>in das</b>
<b>durchs</b> pour <b>durch das</b>	<b>übers</b> pour <b>über das</b>
<b>zum</b> pour <b>zu dem</b>	<b>vom</b> pour <b>von dem</b> .

*Ex.:* am Fenster; im Garten; ins Wasser.

#### Wortliste 16.

Der Arm le bras	die Kuh la vache
das Feld le champ	das Zimmer la chambre
der Hund le chien	das Theater le théâtre
das Wasser l'eau	wohnt demeure
die Blume la fleur	gehen Sie allez, allez-vous?
der Stoc la canne	regieren gouvernent
der Schneider le tailleur	kommen venir. so si
der Stall l'écurie, l'étable	zu Hause à la maison.



## Übung 41.

1. An dem (am) Arm. An der Tür. Auf dem Boden. Hinter der Tür. Neben der Brücke. Auf den Bäumen. Ich bin in dem Hause. Ich gehe in das (ins) Haus. Die Kinder sind in der Schule (à l'école, en classe). Sie gehen (ils vont) in die Schule. Die Pferde sind in dem (im) Stall. Die Kühe sind in dem (ou im) Hof. Die Schafe sind auf den Feldern.

2. Das Bett steht (est) zwischen der Tür und dem Fenster. Der Hund liegt unter dem Stuhle. Wir wohnen in der Stadt. Unser Freund wohnt in einem Dorfe. Die Fische sind im Wasser. Die Frauen sind in der Kirche. Gehen Sie aufs Schloß? Nein, wir gehen auf die Brücke.

## Übung 42. (Aufgabe.)

1. A la fenêtre. Dans la cour. Dans les chambres. La poste est à côté de l'église. Les élèves (m. et f.) vont (gehen) à (in) l'église. Où avez-vous trouvé mon crayon? Il était sous la table. Le chien est devant la porte. Les fleurs sont devant la fenêtre.

2. Ma canne est tombée (gefallen) dans l'eau (acc.). Le tailleur avait (hatte) son chapeau à (in) la main. Entre deux arbres (dat.). Le chien est sous le lit. L'arbre est derrière le jardin. Les fruits sont sur les arbres.

## Gespräch.

Welche Präpositionen regieren den Akkusativ? den Dativ? den Genitiv? den Dativ und den Akkusativ?

Wo sind die Schüler?  
Wo wohnt Herr Roll?

Sie sind in dem (im) Hof.  
Er wohnt in der Stadt, neben der Brücke.

Wo ist der Knabe?  
Wohin' (où) gehen diese Frauen?  
Haben Sie meine Schwester gesehen?  
Woher' (d'où) kommen Sie?  
Wohin' gehen Sie?  
Wo sind Ihre Pferde?  
Sind Ihre Kessen zu Hause?

Er ist an dem Pult.  
Sie gehen in den Wald.  
Ja, sie ist in dem (im) Garten.  
Ich komme aus dem Bad.  
Ich gehe nach Hause (à la m.).  
Sie sind in dem (im) Stall.  
Nein, sie sind nicht zu Hause; sie sind ausgegangen.

## Lektion 12.

## Eigennamen (Noms propres).

§ 1. La déclinaison des noms propres est, en général, très simple: le génitif prend s, les autres cas restent invariables. On peut les faire précéder de l'article défini, et ils ne changent alors à aucun cas.

## § 2. Mänuliche Vornamen (Prénoms masculins).

N. Ludwig Louis	Friedrich Frédéric
G. Ludwigs (ou des Ludwig)	Friedrichs (ou des Friedrich)
D. Ludwig (ou dem Ludwig)	Friedrich (ou dem Friedrich)
A. Ludwig (ou den Ludwig)	Friedrich (ou den Friedrich).

Tels sont :

Wilhelm Guillaume	Karl Charles	Heinrich Henri
Georg' George	Eduard Edouard	Johann' Jean.

## § 3. Familiennamen (Noms de famille).

N. Homer' Homère	Schiller Schiller
G. Homers d'Homère	Schillers de Schiller
D. Homer à Homère	Schiller à Schiller
A. Homer Homère	Schiller Schiller.

## § 4. Besondere Regeln (Règles particulières).

1<sup>o</sup> Lorsque le nom est accompagné d'un adjectif, il doit prendro l'article. Ex.:

N. der arme Heinrich le pauvre Henri	D. dem armen Heinrich
G. des armen Heinrich	A. den armen Heinrich.

2<sup>o</sup> Les noms propres de personnes terminés par une consonne sifflante (s, ß, sch, z et z) remplacent cet s du génitif par l'article des ou par la terminaison ens. Ex.:

Augustus Augusto — G. des Augustus d'Auguste,  
Der Bruder des Thomas le frère de Thomas,  
Die Bücher Moricens les livres de Maurice.

## § 5. Weibliche Vornamen (Prénoms de femmes).

Les prénoms de femmes, surtout ceux en e, prennent en général au génitif ens et au datif eu; mais ils peuvent aussi se décliner avec l'article, et ils sont alors invariables.

N. Luise Louiso	Marie' Marie	Elise Élise
G. Luise's ou der Luise	Mari'ens ou der Marie	Elise's ou der Elise
D. Luise'n ou der Luise	Mari'en ou der Marie	Elise'n ou der Elise
A. Luise ou die Luise	Marie ou die Marie	Elise ou die Elise.

Tels sont :

Amalie Amélie	Sophie' Sophie	Karoline Caroline
Julie Julie	Agnès Agnès	Emilie Émilie.

Rem. 1. Les prénoms féminins en a prennent s au génitif et restent invariables au datif:

Emma Emma, Gén. Emma's; — Anna's; — Maria's (de Claire);  
Dat. Emma (ou der Emma) à Emma.

Rem. 2. Le génitif des noms propres est souvent placé avant le substantif dont il dépend; celui-ci perd alors l'article. Ex.:

Karls Bücher (pour die Bücher Karls) les livres de Charles.  
 Elifens und Rosas Handschuhe les gants d'Elise et de Rose.  
 Goethes Werke les œuvres de Goëthe.

Rem. 3. Si le nom propre est précédé d'un nom commun avec l'article défini, comme Herr (monsieur), Frau (madame), Fräulein (mademoiselle), etc., le nom commun se décline, mais le nom propre reste invariable:

(Der) <sup>1</sup> Herr Müller	(Die) <sup>1</sup> Frau (Fräulein) Schmitt.
Des Herrn Müller	Der Frau (Fräulein) Schmitt.
Dem Herrn Müller	Der Frau (Fräulein) Schmitt.
(Den) Herrn Müller	Die Frau (Fräulein) Schmitt.

Ex.: Der Sohn des Herrn Boll le fils de monsieur Boll.

Rem. 4. En parlant à quelqu'un, on traduit *monsieur* par *mein Herr*; mais quand le mot *monsieur* précède un titre, il se rend par *Herr*; l'article du titre est alors supprimé. Ex.:

Monsieur le comte Herr Graf.  
 Monsieur lo professeur Herr Professor.

Rem. 5. Si l'on parle de la personne, l'article ou les pronoms *Ihr*, *sein* et *ihr* se placent avant *Herr*, *Frau*, *Fräulein*. Ex.:

Monsieur  *votre* père  *Ihr* Herr Vater.  
 Mademoiselle  *sa* sœur  *sein (ihr)* Fräulein Schwester.  
 Monsieur le docteur  *der* Herr Doktor.

### Wortliste 17.

Der Oheim ou Onkel l'oncle	sie waren ils étaient
der Handschuh le gant	auch aussi
der Bruder le frère	das Fräulein la demoiselle
das Werk l'ouvrage	die Freundin l'amie
ich liebe j'aimo	die Kaiserin l'impératrice
ich war j'étais	geben Sie donnez.

### Übung 43.

Ludwig ist jung. Die Mütze Heinrichs. Die Bücher Wilhelms ou Wilhelms Bücher. Lessings Name. Ich liebe Heines Gedichte. Haben Sie Schillers Werke gelesen? Ich habe Schillers Gedichte gelesen. Hier sind Napoleons Werke. Emmas Mutter ist krank. Friedrich Wilhelms Söhne. Klopstock, Goëthe und Schiller waren Dichter (poëtes). Mein Sohn heißt Karl, meine Tochter heißt Luise. Der Oheim Johanns ist mein Bruder. Luisens Tante heißt Adolfsine. Wo sind Friedrichs Bücher? Sie sind auf (sur) dem Tische.

### Übung 44. (Aufgabe.)

Edouard est grand. Où est Henri? Henri est sorti, et Guillaume est aussi sorti. Louise est malade. Comment s'appelle votre frère? Il s'appelle Louis. Où est le chapeau

<sup>1</sup> Au nom. *sing.* l'article est généralement omis devant *Herr* etc.; souvent aussi à l'accusatif.



de Charles? J'ai vu les gants de Louise. Mon amie s'appelle Emilie. La sœur de Marie est très petite. Les lois (Gesetze) de Solon. Avez-vous lu les poésies de Goethe? Le père du pauvre Henri est malade. Donnez les pommes à Julie et les fleurs à Sophie. Connaissez-vous monsieur Muller? Je connais monsieur Muller, madame Muller et mademoiselle Emilie.

### Gespräch.

Wie bilden die Eigennamen den Genitiv?

Wo ist Karls Vater?	Er ist hier (ici).
Wo ist Luise's Tante?	Sie ist in Paris'.
Für wen (pour qui) sind diese Handschuhe?	Sie sind für Fräulein Julie.
Haben Sie den Kaiser Napo'leon gesehen?	Der Kaiser Napo'leon ist gestorben (mort).
Wo lebt (vit) die Kaiserin?	Sie lebt in England (Angleterre).
Wie heißt der König von Preußen (Prusse)?	Er heißt Wilhelm.
Wo sind Emiliens Federn?	Hier sind sie (les voici).
Für wen sind diese Blücher?	Sie sind für Herrn Raier.
Für wen sind jene Bänder?	Sie sind für Frau Braune.
Haben Sie Uhlands Gedichte gelesen?	Ja, ich habe sie gelesen.
Kennen Sie den Bruder des Herrn Kraft?	Ich kenne den Herrn Kraft, aber nicht (non pas) seinen Bruder.

### Lektion 13.

Ortsnamen (Noms propres de pays, de villes etc.).

§ 1. Les noms de pays, de villes et d'îles ne prennent point d'article en allemand:

Frankreich la France	Paris' Paris
Deutschland l'Allemagne	London Londres
Elba l'île d'Elbe	Berlin' Berlin.

(*Excepté*: die Schweiz la Suisse, et die Türkei' la Turquie.)

§ 2. Ils forment leur génitif en ajoutant un s. Ex.:

Die Hauptstadt Frankreichs la capitale de la France.  
 Der Himmel Italiens le ciel de l'Italie.  
 Die Straßen Berlins (Londons) les rues de Berlin (de Londres).

S'ils se terminent par s, x ou z, on ne doit pas ajouter s, mais se servir de la préposition von, ou bien mettre avant le nom propre un substantif tel que Stadt ville etc.

Die Straßen von Paris' (ou der Stadt Paris) les rues de Paris.

*Rem.* On peut employer aussi la préposition *von* pour tous les autres noms de pays ou de villes. Ex.:

Die Produkte *von* England les produits de l'Angleterre.

Die Straßen *von* London les rues de Londres.

§ 3. Le datif et l'accusatif restent invariables:

Wir leben *in* Euro'pa (*dat.*) nous vivons en Europe.

Ich liebe Frankreich (*acc.*) j'aime la France.

§ 4. Après les verbes qui expriment une direction ou un changement de lieu, comme *gehen* aller, *schicken* envoyer etc., les prépositions *en* et *à* placées avant les noms de pays et de villes, se rendent en allemand par *nach*. Ex.:

Nous allons en Amérique, — à Rome, — à Strasbourg.

Wir gehen *nach* Amerika, — *nach* Rom, — *nach* Straßburg.

Mais après les verbes qui marquent *le repos*, les prépositions *en* et *à* précédant les noms de pays et de villes, se rendent par *in*. Ex.:

Mon frère est en Amérique, — à Rome, — à Paris.

Mein Bruder ist *in* Amerika, — *in* Rom, — *in* Paris.

§ 5. Voici les noms des principaux pays:

Euro'pa l'Europe

Asien l'Asie

Afrika l'Afrique

Ame'rika l'Amérique

England l'Angleterre

Frankreich la France

Deutschland l'Allemagne

Osterreich l'Autriche

Spanien l'Espagne

Italien l'Italie

Griechenland la Grèce

Preußen la Prusse

Rußland la Russie

Belgien la Belgique

die Schweiz la Suisse

die Türkei la Turquie.

§ 6. La plupart des noms *de peuples* formés de ces noms de *pays* se terminent en *er* et suivent la déclinaison de Mantel (p. 33), mais sans prendre l'inflexion au pluriel. Tels sont:

der Europä'er l'Européen

der Amerika'ner l'Américain

der Eng'län'der l'Anglais

der Spanier l'Espagnol

der Itali'e'ner l'Italien

der Römer le Romain.

*Gen.* des Europä'ers, des Eng'länders; *Plur.* die Spanier *ic.*

Les féminins se forment en ajoutant *in*. Ex.:

Die Eng'län'derin, die Itali'e'nerin, die Franzö'sin.

§ 7. Les suivants sont terminés en *e* et se déclinent comme Knabe (p. 32).

der Deutsche l'Allemand

der Franzö'se le Français

der Preuß'e lo Prussien

der Schwede lo Suédois

der Russe le Russe

der Türke le Turc.

*Gen.* des Deutschen; *Plur.* die Deutschen, die Franzosen *ic.*

## Wortliste 18.

Das Produkt le produit	die Straße la rue
Wien Vienne	ich komme je viens
das Gebirge la montagne	ich gehe je vais
das Land le pays	hübsch joli
die Hauptstadt la capitale	angefommen arrivé
der Fluß le fleuve	kalt froid. warm chaud
der Eisel l'âne	fruchtbar fertile
	hoch haut. lang long.

## Übung 45.

Asien ist sehr groß. Die Flüsse Rußlands sind groß. Welches (quels) sind die Produkte Englands? Die Straßen Berlins (ou von Berlin) sind schön. Napoleon war Kaiser der Franzosen. Ich war (j'ai été) in Osterreich und in Preußen. Welches Land ist dieses? Dieses ist Griechenland. Kennen Sie Philadelphia? Ja, es ist eine Stadt in Amerika. Ist dieser Mann ein Franzose? Nein, er ist ein Italiener; er geht (va) nach Amerika. Mein Sohn geht nach Paris. Paris ist die Hauptstadt Frankreichs (ou von Frankreich).

## Übung 46. (Aufgabe.)

L'Amérique est très grande. J'aimo l'Allemagne. Les villages de la France sont jolis. Les rues de Londres sont longues. Je connais les produits de l'Espagne. Les montagnes de l'Italie sont hautes. Napoléon était (war) en Russie. L'Italie est très fertile. Londres est la capitale de l'Angleterre. Je connais les rues de Frankfurt. J'ai vu Vienne et Berlin. Nous allons en Italie. Mon frère est à Strasbourg. Je viens de Paris.

## Gespräch.

Wo ist dein Bruder?	Er ist in Frankfurt.
Welches ist die Hauptstadt von Spanien?	Madrid ist die Hauptstadt von Spanien.
Kennen Sie die Schweiz?	Ja, ich kenne die Schweiz.
Wie heißt dieses Land?	Dieses Land ist Osterreich.
Sind diese Herren Franzosen?	Nein, mein Herr, sie sind Spanier.
Wohin gehen Sie (allez-vous)?	Ich gehe nach Rußland.
Gehen Sie auch nach Paris?	Ja, nach Paris und nach London.
Wie sind die Straßen Berlins?	Sie sind lang und schön.
Wie sind die Ohren des Esels?	Die Ohren des Esels sind lang.

## Lektion 14.

Demonstrative und interrogative Adjektiva  
(Adjectifs démonstratifs et interrogatifs).

§ 1. Les adjectifs démonstratifs sont:



<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre</i>	<i>Pluriel</i>
Dieser <sup>1</sup>	diese	dieses ce, cette, ce . . . -ci, etc.	diese ces
jener	jene	jenes ce . . . -là	jene ces . . . -là
der sel'be	diesel'be	das sel'be le même	diesel'ben } les
der,	die,	das nämliche le, la même	die nämlichen } mêmes
der,	die,	das andere l'autre	die anderen les autres.
ein anderer,	eine andere,	ein anderes.	

**Exemples.**

Dieses Buch ist gut ce livre est bon.

Geben Sie mir diesen Stod donnez-moi cette canne.

Keunen Sie jene Damen? connaissez-vous ces dames-là?

*Rem.* Der nämliche et der andere se déclinent comme les adjectifs. *Ex.:*

Die nämlichen Wörter les mêmes mots.

Ich habe einen andern Stod j'ai uno autre canue.

§ 2. Les *adjectifs interrogatifs* sont:

1<sup>o</sup> Welcher, welche, welches<sup>1</sup>? quel? quelle? *Ex.:*

Welchen Brief haben Sie? quelle lettre avez-vous?

Welche Federn haben Sie gekauft? quelles plumes avez-vous achetées?

2<sup>o</sup> Was für ein, was für eine, was für ein? quel? quelle sorte de . . .? — *pl.* was für?

Iei, il n'y a que l'article ein qui se décline et s'aecorde avec le substantif suivant:

Was für eine Stadt ist dies? quelle ville est-ce là?

Was für einen Hut haben Sie? quel chapeau avez-vous?

Mit was für einer Feder? avec quelle plume?

Au *pluriel*, il n'y a pas d'article après für (v. Leçon 3, 2): was für? *Ex.:*

Was für Bäume? quels arbres?

Was für Bänder wünschen Sie? quels rubans désirez-vous?

L'article ein se retrace au singulier devant les substantifs de matière employés dans un sens partitif. *Ex.:*

Was für Fleisch? quelle sorte de viande?

Was für Wein trinken Sie? quelle sorte de vin buvez-vous?

**Wortliste 19.**

Der Apfelbaum	le pommier	dies ceci
Kalbfleisch	du veau	die Schachtel
die Eltern	les parents	schlecht mauvais
tot	mort.	schwarz noir
der Ring	la bague	verloren perdu
der Fehler	la faute	reich riche
das Wort	( <i>pl.</i> Wörter) le mot	neu neuf
		das cela.

<sup>1</sup> Pour la déclinaison, voyez Leçon 5.

## Übung 47.

Dieser König ist reich. Diese Dame ist schön. Dieses Tuch ist schwarz. Jener Ring ist von Gold. Jene Feder ist sehr schlecht. Jenes Papier ist sehr gut. Derselbe Mann. Dieselbe Stadt. Jene Bäume sind sehr hoch. Welche Wörter haben Sie gelernt (appris)? Ich habe die nämlichen Wörter gelernt. Welchen Wein haben Sie gekauft? Ich habe diesen Wein gekauft. Was für ein Baum ist dies? Dies ist (c'est) ein Apfelbaum. Was für Fleisch ist dies? Dies ist Kalbfleisch. Was für einen Lehrer haben Sie? Mein Lehrer ist ein Engländer.

## Übung 48. (Aufgabe.)

1. Cet homme est vieux. Cette ville est grande. Cette maison-là est neuve. Ces plumes-là sont très bonnes. Ce chapeau est neuf. Cet arbre est haut. Cette femme est bonne. Cet homme-là est mon frère. Cette boîte-là est très petite. Le frère de ce garçon s'appelle Louis. Donnez ce pain à ces enfants. J'ai le même livre. Vous avez la même faute. Quelle faute? Quel livre désirez-vous? Quelles plumes avez-vous achetées? Quels livres avez-vous lus?

2. Quelle sorte de papier avez-vous achetée? L'autre crayon est meilleur (besser). J'ai vu un autre cheval. Connaissez-vous un autre professeur? Oui, j'[en] connais un autre. Quelle dame est malade? Quels professeurs sont arrivés? Où est l'autre crayon? L'autre crayon est dans ma poche. Quelle sorte de casquette Louis a-t-il? La casquette de Louis est noire. Quelle lettre avez-vous lue? J'ai lu la lettre de ma mère.

## Gespräch.

Ist dieser Herr reich?	Ja, er ist sehr reich.
Wie sind die Früchte jener Bäume?	Sie sind sehr süß (doux).
Was für ein Vogel ist dies?	Es ist ein Adler (aigle).
Was für eine Blume haben Sie da?	Es ist ein Veilchen (violette).
Was für Pferde haben Sie gekauft?	Ich habe zwei junge (jeunes) Pferde gekauft.
Hat Heinrich den nämlichen Stock?	Nein, er hat einen andern.
Was für Wein haben Sie getrunken (bu)?	Unser Wein war rot.
Welches Buch haben Sie gelesen?	Ich habe Eduards Buch gelesen.
Was für Fleisch ist das?	Das ist (c'est) Kalbfleisch.

## Lektion 15.

## Das Hilfszeitwort haben (Verbe auxiliaire haben avoir).

## § 1. Temps simples du verbe avoir.

Das Präsens (*Présent*).

Ich habe j'ai  
 du hast tu as  
 er hat }  
 sie hat } il ou elle a  
 es hat }  
 man hat on a  
 wir haben nous avons  
 ihr habt }  
 Sie haben! } vous avez  
 sie haben ils, elles ont.

Das Imperfekt (*Imparfait et Passé défini*).

Ich hatte j'avais ou j'eus  
 du hattest tu avais ou tu eus  
 er hatte }  
 sie hatte } il ou elle avait  
 es hatte } il ou elle eut  
 man hatte on avait ou on eut  
 wir hatten nous avions, nous eûmes  
 ihr hattet }  
 Sie hatten } vous aviez, vous eûtes  
 sie hatten ils (elles) avaient u. s. m.  
 (etc.).

Das Futur (*Futur*).

Ich werde . . .<sup>2</sup> haben j'aurai  
 du wirst haben tu auras  
 er wird haben il aura  
 wir werden haben nous aurons  
 Sie werden haben }  
 ihr werdet haben } vous aurez  
 sie werden haben ils auront.

Der Konditionalis  
(*Conditionnel*).

Ich würde . . . haben j'aurais  
 du würdest haben tu aurais  
 er würde haben il aurait  
 wir würden haben nous aurions  
 Sie würden haben }  
 ihr würdet haben } vous auriez  
 sie würden haben ils auraient.

Der Imperativ (*Impératif*).

Habe aie  
 habt, haben Sie ayez.

Der Infinitiv (*Infinitif*).

Haben avoir  
 zu haben d'avoir.

## Bedingungsform

(Forme suppositive ou conditionnelle).

Wenn ich . . .<sup>2</sup> hätte si j'avais  
 wenn du . . . hättest si tu avais  
 wenn er . . . hätte s'il avait  
 wenn wir . . . hätten si nous avions  
 wenn ihr . . . hättet si vous aviez  
 wenn sie . . . hätten s'ils avaient.

§ 2. L'infinitif, le participe et l'adjectif sont précédés de leurs compléments. Ex.: Ich würde einen Stall haben j'aurais une écurie.

<sup>1</sup> *Observation générale.* Tous les verbes ont à tous les temps cette double forme *ihr* et *Sie* (avec majuscule) pour la seconde personne du pluriel. La première ne s'emploie que pour désigner plusieurs personnes, lorsqu'on tutoie celles d'entre elles à qui l'on s'adresse. V. Leç. 9, § 2.

<sup>2</sup> Ces deux points indiquent la place du complément. Ex.: Ich werde **das Brot** haben; — wenn ich **das Brot** hätte.



§ 3. *Le rejet.* Dans toutes les propositions subordonnées, le verbe se rejette à la fin, et s'il est composé, la partie à un mode personnel se met tout à fait en dernier lieu. Ex.: (Ich würde einen Stall haben,) wenn ich Pferde hätte (j'aurais une écurie) si j'avais des chevaux.

### Wortliste 20.

Das Vergnügen le plaisir	die Butter le beurre
die Übersetzung la traduction, la version	die Klasse la classe
der Kaffee le café	ein Strohhut un chapeau de paille
die Milch le lait	die Uhr la montre
	Ferien des vacances.

*Rem.* Repasser la leçon 5.

### Übung 49.

Ich habe ein Pferd. Mein Bruder hat auch ein Pferd. Du hast einen Hund. Wir haben viele Freunde in Straßburg. Die Kinder haben viel Vergnügen. Ich hatte keinen Fehler in meiner Aufgabe. Du hattest zwei oder drei Fehler. Der Lehrer hatte viele Schüler in seiner Klasse. Wir hatten zuviel (trop) Brot. Ihr hattet zuviel Butter. Ich werde einen Strohhut haben. Du wirst eine Mütze haben. Heinrich wird einen Rod haben. Wir werden Ferien haben. Die Schüler und Schülerinnen würden viel Vergnügen haben. Wenn ich ein Pferd hätte. Wenn wir unsere Bücher hätten.

### Übung 50. (Aufgabe.)

J'ai un livre. Tu as une plume. Louise a un crayon. Elle a aussi un cahier. Nous avons deux chevaux. Vous avez plusieurs vaches. Les élèves ont plusieurs fautes dans leur version. J'avais un ami à Paris. Frédéric avait aussi quelques amis. Nous avons du café et du lait. Charles aura une montre. J'aurai une casquette. Vous aurez du pain et du beurre. J'aurais perdu ma canne. Ayez patience (Geduld). Si j'avais un livre. Si vous aviez un frère.

### Gespräch.

1° Wo stehen<sup>1</sup> der Infinitiv, das Partizip und das Adjektiv? Der Infinitiv, das Partizip und das Adjektiv stehen hinter ihren Bestimmungen<sup>2</sup>.

Wo steht<sup>1</sup> das (persönliche)<sup>3</sup> Zeitwort<sup>4</sup> in den Nebensätzen<sup>5</sup>? Das (persönliche) Zeitwort steht am Ende des Nebensatzes.

1) se met(tent). 2) eompléments. 3) à un mode personnel. 4) verbe. 5) der Nebensatz la proposition subordonnée.

2° Lehrer: Bei einem einsilbigen Wort hatz man den Mund nur einmal<sup>1</sup> zu öffnen<sup>2</sup>; Adolf, nenne mir also<sup>3</sup> einsilbige Wörter.  
Adolf: Kleine Kartoffeln<sup>4</sup>.

1) une fois. 2) ouvrir. 3) nomme-moi donc. 4) pommes de terre.

## Lektion 16.

### Die interrogative und negative Form von haben.

#### § 1. Die interrogative Form.

##### Präsens.

Habe ich? ai-je?	haben wir? avons-nous?
hast du? as-tu?	haben Sie? } avez-vous?
hat er? a-t-il?	habt ihr? }
hat sie? a-t-elle?	haben sie? ont-ils (elles)?

##### Imperfekt.

Hatte ich? avais-je?	hatten wir? avions-nous?
hattest du? avais-tu?	hattet ihr? aviez-vous?
hatte er? avait-il?	hatten sie? avaient-ils (elles)?

##### Futur.

Werde ich . . haben? aurai-je?	werden wir haben? aurons-nous?
wirst du haben? auras-tu?	werdet ihr haben? aurez-vous?
wird er haben? aura-t-il?	werden sie haben? auront-ils?

##### Konditionalis.

Würde ich . . haben? aurais-je?	würden wir haben? aurions-nous?
würdest du haben? aurais-tu?	ic. (= u. s. w.) ic.

*Rem.* Dans les interrogations, le sujet, *pronom* ou *substantif*, se met simplement après le verbe, s'il n' y a pas d'auxiliaire, et après l'auxiliaire s'il y en a un. Le nom sujet ne se répète donc pas, eomme en français, sous forme de pronom personnel. Ex.:

Hat die Mutter? La mère a-t-elle . . ?  
Hat der Lehrer das Buch? Le maître (professeur) a-t-il le livre?  
Haben die Schüler die Bücher? Les élèves ont-ils les livres?

#### § 2. Die negative Form.

##### Präsens.

Ich habe nicht je n'ai pas	wir haben nicht n. n'avons pas
du hast nicht tu n'as pas	ihr habt nicht v. n'avez pas
er hat nicht il n'a pas	sie haben nicht } ils n'ont pas
sie hat nicht elle n'a pas	elles n'ont pas.
Habe ich nicht? n'ai-je pas?	Hast du nicht? ic.

## Imperfekt.

Ich hatte nicht je n'avais pas	wir hatten nicht nous n'avions pas
du hattest nicht tu n'avais pas	ihr hattet nicht vous n'aviez pas
er hatte nicht il n'avait pas	sie hatten nicht ils n'avaient pas.

## Futur.

Ich werde . . nicht haben je n'aurai pas; du wirst nicht haben tu.

## Konditionalis.

Ich würde nicht haben je n'aurais pas; du würdest nicht haben tu.

## Wortliste 21.

Der Strohhut le chapeau de paille	die Handschuhe les gants
das Wetter le temps	recht haben avoir raison
Geduld haben avoir patience	unrecht tort; morgen demain
die Zeit le temps	kein, =e pas de; genug assez.

## Übung 51.

Haben Sie ein Pferd? Ja, ich habe ein Pferd. Hast du mein Buch? Nein, ich habe dein Buch nicht. Hat Wilhelm auch ein Heft? Haben Sie Tinte? Ja, wir haben Tinte in dem Tintenfaß. Hatte der König ein Schloß? Wird Ihr Freund einen Strohhut haben? Hat der Lehrer nicht viele Schüler? Wo ist Ihr Buch? Haben Sie es verloren? Hat der Schüler sein Buch? Der Schüler hat sein Buch nicht. Hatte das Kind sein Brot? Nein, das Kind hatte sein Brot nicht. Werden Sie Ihr Schreibheft haben? Würden Sie Geld haben? Wenn die Königin die Rose in dem Garten gesehen hätte. Was haben Sie da? Ich habe ein Glas Bier. Wollen Sie auch Bier haben? Ja, geben Sie mir auch ein Glas Bier, bitte (s'il vous plait). Werden wir ein Tintenfaß haben? Hier sind zwei Tintenfassler. Habe ich recht? Nein, Sie haben unrecht.

## Übung 52. (Aufgabe.)

Avez-vous un frère? J'ai un frère et deux sœurs. As-tu deux frères ou deux sœurs? A-t-il le couteau? A-t-elle la plume? Aurons-nous du beurre et du fromage? Vous aurez du pain et de la viande. Je n'ai pas le canif. Ton frère a-t-il un chien? Avions-nous des amis? Avez-vous beaucoup de pommes? Les écoliers n'avaient point (feinte) d'encre. J'aurai une montre. Tu n'aurais pas d'argent. Ayez patience. Je n'aurais pas cette (la) patience. Le garçon n'aura pas le livre. Si j'avais du papier. Si tu avais de l'argent. Je n'[en] aurais pas le courage (den Mut). Mademoiselle Louise n'aura pas son chapeau demain.



## Gespräch.

Haben Sie einen Bruder?	Ich habe zwei.
Hast du Brot genug?	Nein, ich habe nicht genug.
Hatten Sie genug Butter und Käse?	Wir hatten Käse genug, aber nicht Butter genug.
Hatten Sie viel Vergnügen auf dem Lande?	Ja, wir hatten sehr viel Vergnügen.
Werden wir schönes Wetter haben?	Ich glaube nicht (je crois que non).
Werden Sie Zeit haben, dieses Buch zu lesen (de lire)?	Wir werden heute (aujourd'hui) keine Zeit haben, aber morgen.
Haben Sie meine Feder?	Nein, ich habe sie (l'ai) nicht.
Hatte der Lehrer nicht viele Schüler?	Nein, er hatte wenige.

## Lektion 17.

Das Hilfszeitwort haben (Fortsetzung<sup>1</sup>).

## § 1. Temps composés du verbe avoir.

Das Perfekt' (*passé indéfini*).Das Plusquamperfekt (*Plus-que-parfait*).

Ich habe . . .<sup>2</sup> gehabt j'ai eu  
 du hast gehabt tu as eu  
 er hat gehabt il a eu  
 wir haben gehabt nous avons eu  
 Sie haben gehabt } vous avez eu  
 ihr habt gehabt }  
 sie haben gehabt ils ont eu.

Ich hatte . . . gehabt j'avais eu  
 du hatteſt gehabt tu avais eu  
 er hatte gehabt il avait eu  
 wir hatten gehabt r.  
 Sie hatten gehabt }  
 ihr hattet gehabt }  
 sie hatten gehabt.

Futur II (*Futur antérieur*).Konditionalis II (*Conditionnel passé*).

Ich werde . . . gehabt haben j'aurai eu  
 du wirst gehabt haben  
 er wird gehabt haben  
 wir werden gehabt haben  
 Sie werden gehabt haben  
 Ihr werdet gehabt haben  
 sie werden gehabt haben.

Ich würde . . . gehabt haben j'aurais eu  
 du würdest gehabt haben  
 er würde gehabt haben  
 wir würden gehabt haben  
 Sie würden gehabt haben  
 Ihr würdet gehabt haben  
 sie würden gehabt haben.

## Interrogative Form.

Perfekt. Habe ich . . . gehabt? ai-je eu?  
 Plusquamperf. Hatte ich gehabt? avais-je eu?  
 Futur II. Werde ich gehabt haben? aurai-je eu?  
 Kondit. II. Würde ich gehabt haben? aurais-je eu?

## Negative Form.

Perfekt. Ich habe . . . nicht gehabt je n'ai pas eu.  
 Plusquamperf. Ich hatte nicht gehabt je n'avais pas eu.  
 r. r.

<sup>1</sup> snite. — <sup>2</sup> Voyez Leç. 15, § 2, et page 49, note 2.

## Negativ-interrogative Form.

Perfekt. Habe ich nicht gehabt? n'ai-je pas eu?  
 Plusquampf. Hatte ich nicht gehabt? n'avais-je pas eu?  
 zc. zc.

## Bedingungsform.

Wenn ich . . . gehabt hätte si j'avais eu  
 wenn du . . . gehabt hättest si tu avais eu  
 wenn er . . . gehabt hätte s'il avait eu etc.

## Negative Bedingungsform.

Wenn ich . . . nicht gehabt hätte si je n'avais pas eu.

§ 2. Die gerade Wortfolge (*construction directe* ou *ordinaire*). Dans la construction directe ou ordinaire des propositions, le sujet occupe la première place, le verbe auxiliaire la deuxième, le complément la troisième, l'adverbe ou la locution adverbiale la quatrième, et le participe passé ou l'infinitif termine la proposition (v. Leç. 15, § 2). Ex.:

Der Knabe hat das Buch nicht gehabt.

Litt.: Le garçon n'a le livre pas eu.

Rem. 1. Les adverbes de temps précèdent le complément direct ou indirect.

Der Knabe hat gestern das Buch gehabt.

Litt.: Le garçon a hier le livre eu.

Rem. 2. La négation nicht suit d'ordinaire le complément direct:

Ich habe das Buch nicht gelesen je n'ai pas lu le livre.

Rem. 3. Quand la phrase commence par une expression adverbiale, le sujet se place après le verbe:

Gestern habe ich ein Buch gefunden.

## Wortliste 22.

Die Kirse la cerise	die Tante la tante
der Sonnenschirm l'ombrelle	der Onkel ou Oheim l'oncle
der Regenschirm le parapluie	das Päckchen le (petit) paquet
der Mut le courage	schlecht mauvais.

## Übung 53.

Ich habe recht gehabt. Du hast unrecht gehabt. Wilhelm hat einen Apfel gehabt. Wir haben Kirse'n gehabt. Habt ihr auch Kirse'n gehabt ou haben Sie auch Kirse'n gehabt? Die Kinder haben kein Vergnügen gehabt. Haben Sie nicht einen Hund gehabt? Hat Ihr Vater nicht ein Pferd gehabt? Hatte Ihre Mutter nicht einen Sonnenschirm gehabt? Wird Karl genug Geld gehabt haben? Werden die Schüler Zeit genug gehabt haben? Sie



werden nicht Zeit genug gehabt haben. Wenn ich unrecht gehabt hätte. Wenn du recht gehabt hättest. Wenn mein Vater einen Regenschirm gehabt hätte.

### Übung 54. (Aufgabe.)

J'ai eu un cheval. Tu as eu un chien. Elle a eu une ombrelle. Nous avons eu du pain et du beurre. Avez-vous aussi eu du beurre? Non, nous avons eu du fromage. Ils n'avaient pas eu le temps. N'ai-je pas eu raison? Non, vous n'avez pas eu raison. Je n'[en] aurais pas eu le courage. Votre oncle n'a-t-il pas eu une maison à Berlin? Non, il a eu une maison à Munich (München). Les enfants ont-ils eu assez de pain? Si j'avais eu raison. Si votre sœur n'avait pas eu tort. Nous n'avons pas eu assez de papier. Ma tante aura eu la lettre; mais elle n'aura pas eu le paquet.

### Gespräch.

Welches ist die gerade Wortfolge?	Das Subjekt, das Hilfszeitwort, das Dativobjekt <sup>1</sup> , das Akkusativobjekt <sup>2</sup> , die Negation, die Adverbialbestimmung, das Partizip oder der Infinitiv.
Haben Sie Wein gehabt?	Nein, wir haben Bier gehabt.
Wieviel Bier haben Sie gehabt?	Wir haben eine Flasche Bier gehabt.
Hat Ihr Bruder Geld genug gehabt?	Nein, er hat nicht genug gehabt.
Hatte der Schüler das Buch gehabt?	Ja, er hatte es (l') gehabt.
Wer hat mein Federmesser gehabt?	Ich habe es nicht gehabt.
Haben Sie nicht viel Vergnügen auf dem Lande (campagne) gehabt?	Nein, das Wetter war (était) sehr schlecht.
Haben die Kinder nicht genug Brot gehabt?	Doch (si); sie haben genug gehabt.

## Lektion 18.

### Das Hilfszeitwort sein (Verbe auxiliaire sein être).

Präsens.	Imperfekt.
Ich bin je suis	ich war j'étais
du bist tu es	du warst tu étais
er (sic, es) ist il (elle) est	er (sic, es) war il (elle) était
wir sind nous sommes	wir waren nous étions
Sie sind } vous êtes	Sie waren } vous étiez
ihr seid } vous êtes	ihr waret } vous étiez
sie sind ils (elles) sont.	sie waren ils (elles) étaient.

<sup>1</sup> Le complément indirect. — <sup>2</sup> Le complément direct.



**Futur.**  
 Ich werde . . . sein je serai  
 du wirst sein tu seras  
 er wird sein il sera  
 wir werden sein nous serons  
 ihr werdet sein vous serez  
 sie werden sein ils seront.

**Konditionalis.**  
 ich würde . . . sein je serais  
 du würdest sein tu serais  
 er würde sein il serait  
 wir würden sein nous serions  
 ihr würdet sein vous seriez  
 sie würden sein ils seraient.

### Der Imperativ.

**Singular.**  
 Sei sois.

**Plural.**  
 Seid soyez.

**Singular und Plural.**  
 Seien Sie soyez.

### Bedingungsform.

Wenn ich . . . wäre si j'étais  
 wenn du . . . wärest si tu étais  
 wenn er . . . wäre s'il était

wenn wir . . . wären si nous étions  
 wenn ihr . . . wäret si vous étiez  
 wenn sie . . . wären s'ils (si elles)  
 étaient.

### Wortliste 23.

Die Kirche l'église  
 glücklich heureux  
 der Kuchen le gâteau  
 artig sage. zu trop  
 das Theater le théâtre  
 zufrieden content. so si  
 unzufrieden mécontent

unglücklich malheureux  
 ruhig tranquille  
 traurig triste  
 fleißig appliqué  
 arm pauvre  
 gestern hier. abgereist parti  
 Julius Jules. wann? quand?

### Übung 55.

Ich bin jung. Du bist glücklich. Ich bin unglücklich. Sie ist schön und reich. Wir sind arm und krank. Ihre Kinder sind sehr artig. Ich war glücklich. Du warst zu träge. Dieser Mann war gut. Waret ihr (ou waren Sie) gestern in der Kirche? Nein, wir waren zu Hause; unsere Mutter war krank. Die Schüler waren sehr fleißig. Ich werde ruhig sein. Julius wird morgen in Paris sein. Die Mädchen werden in der Schule sein. Ich würde unglücklich sein. Du würdest zufrieden sein. Mein Nachbar würde glücklich sein. Sei zufrieden. Seien Sie zufrieden. Karl wird sehr zufrieden sein, viele Bücher zu haben (d'avoir).

### Übung 56. (Aufgabe.)

Je suis riche. Tu es pauvre. L'enfant est sage. Nous sommes tristes. Êtes-vous malade, monsieur? Oui, je suis malade. Mon fils était malade aussi. Votre oncle est-il arrivé? Oui, madame, il est arrivé. Quand est-il arrivé? Il est arrivé hier. Où sont les cousins de monsieur Muller? Ils sont partis aujourd'hui. J'étais hier à l'église. Le professeur était très content de (mit) votre version. Étais-tu à Berlin? Non, j'étais à Paris. Où étiez-vous, Charles? J'étais dans ma chambre. Seras-tu sage, Caroline? Oui, maman, je serai sage, et Amélie aussi sera sage. Nous serons demain à Berlin. Vous serez content. Le président sera à Paris.

• **Gespräche.**

Lehrer: Was hatten die alten Deutschen für Haare? — Schüler: Graue.

Duſel: Nun<sup>1</sup>, welche Stunde iſt dir die liebſte<sup>2</sup> in der Schule? — Neſſe: Die Frühſtück<sup>3</sup>ſtunde.

Lehrer: Wieviel (wieviele) Zähne hat der Hund? — Schüler: Den ganzen<sup>4</sup> Mund voll<sup>5</sup>.

1) Eh bien! 2) la plus agréable pour toi. 3) das Frühſtück le déjeuner. 4) toute (entière). 5) plein.

## Lektion 19.

(Comp. Leç. 16.)

### Die interrogative und negative Form von sein.

#### § 1. Die interrogative Form.

<p>Präſens. Bin ich? suis-je? etc. iſt der Mann . . . l'homme est-il . . . ?</p>	<p>Imperfekt. War ich? étais-je? etc. waren die Kinder . . . les enfants étaient-ils . . . ?</p>
--	--

<p>Futur. Werde ich . . . ſein? serai-je? etc.</p>	<p>Konditionalis. Würde ich . . . ſein? serais-je? etc.</p>
--	---

#### § 2. Die negative Form.

<p>Präſens. Ich bin nicht je ne suis pas etc.</p>	<p>Imperfekt. Ich war nicht je n'étais pas etc.</p>
---	---

Futur.  
Ich werde nicht . . . ſein je ne serai pas etc.

Konditionalis.  
Ich würde nicht . . . ſein je ne serais pas etc.

#### Bedingungsform.

Wenn ich nicht . . . wäre si je n'étais pas  
wenn du nicht . . . wäreſt si tu n'étais pas  
wenn er nicht . . . wäre s'il n'était pas  
wenn ſie nicht . . . wäre si elle n'était pas  
wenn wir nicht . . . wären si nous n'étions pas etc.

#### Wortliſte 24.

Die Eltern les parents; wo? où?	ſarf fort; waſ? que?
die Freundin l'amie; hier ici	ruhig tranquille
zu Hauſe à la maison	ausgegangen sorti
gewiß certainement	die Küche la cuisine
unwohl indisposé, -o	Kopfwelch mal à la tête
fleißig appliqué	geſtern abend hier soir
	warum? pourquoi?

## Übung 57.

Wo bin ich? Bist du krank? Ist er in der Schule? Ist Heinrich auch in der Schule? Sind wir glücklich? Wir sind nicht glücklich. Wo sind Sie (ou wo seid ihr)? Bist du nicht in der Kirche? Sind Sie nicht in der Kirche? Sind die Schüler fleißig? Sind die Schüler nicht fleißig? Wo war Ihr Vater? Er war in Dresden (Dresde). War Ihre Mutter auch in Dresden? Nein, sie war nicht in Dresden; sie war in München (Munich). Waren Sie gestern in der Schule? Nein, wir waren zu Hause; unsere Mutter war krank. Birst du ruhig sein? Ja, ich werde ruhig sein. Werden ihre Freundinnen morgen hier sein? Nein, sie werden nicht hier sein. Würdest du glücklich sein? Ja gewiß, ich würde sehr glücklich sein, wenn ich nicht unwohl wäre. Meine Eltern würden glücklich sein, wenn sie hier wären. Der Schüler würde zufrieden sein, wenn er viele Bücher hätte.

## Übung 58. (Aufgabe.)

Où es-tu, Charles? Je suis dans ma chambre. Où est ton frère? Il est sorti; il n'est pas à la maison. Êtes-vous assez fort? Non, je ne suis pas assez fort. Cet homme est-il malade? Oui, il est malade; il est aussi très pauvre. Où était Louise? Elle était à (in) la cuisine. Où étaient ces enfants? Ils étaient dans le jardin; ils ont trouvé des pommes et des poires. Je ne serai pas ici demain, je serai à Vienne (Wien). Je serais à l'école, si j'étais jeune. Louis ne serait pas à l'école, s'il n'était pas jeune. Vous n'étiez pas à l'église hier. Qu'aviez-vous? J'avais mal à la tête. Je serais content, si j'étais avec (bei dat.) mes parents. Emilie serait ici, si elle n'était pas indisposée.

## Gespräch.

Sind Sie glücklich?	O ja, ich bin sehr glücklich.
Ist Ihre Schwester auch glücklich?	Nein, sie ist sehr unglücklich.
Wo waren Sie gestern Abend?	Ich war im Theater.
Und wo war ihr Freund?	Er war zu Hause.
War der Wein gut?	Nein, er war nicht sehr gut.
Waren Sie in Stuttgart?	Nein, ich war nicht dort (y).
Warum (pourquoi) war der Lehrer unzufrieden?	Die Schüler waren nicht artig.
Ist Karl oft (souvent) krank?	Ja, er ist immer krank.
Würden Sie zufrieden sein, wenn Sie reich wären?	Ich würde sehr zufrieden sein, wenn ich reich wäre.
Seid ihr fertig (prêts)?	Wir werden gleich (tout de suite) fertig sein.
Würden Sie glücklich sein, wenn Ihr Vater hier wäre?	Gewiß, ich würde sehr glücklich sein.



## Auch eine Konjugation!

Lehrer: Ist Esel ein Zeitwort, Karl? — Karl: Ja, Herr  
 Lehrer. — Lehrer: Wieso denn? — Karl: Ja, man konjugiert':  
 ich Esel, du Esel, er Esel.

1) comment cela?

## Lesestück (lecture).

## Die Frau und die Henne.

La femme et la poule.

Eine Frau hatte eine Henne. Diese Henne legte jeden Tag  
 ein Ei. Aber die Frau war nicht damit zufrieden; sie wollte jeden  
 Tag zwei Eier haben; denn die Eier waren sehr teuer. Sie mästete  
 daher die Henne, in der Hoffnung, mehr Eier zu bekommen. Aber  
 sie täuschte sich; denn die Henne wurde zu fett und legte keine  
 Eier mehr.

pondait chaque  
 en voulait  
 car chers. engraisssa  
 done espoir plus d' d'avoir  
 se trompait; devint trop grasse  
 plus.

## Lektion 20.

## Zusammengesetzte Zeitformen (temps composés) von sein.

## Perfekt.

Ich bin . . . gewesen j'ai été  
 du bist gewesen tu as été  
 er ist gewesen il a été  
 wir sind gewesen zc.  
 ihr seid gewesen  
 Sie sind gewesen  
 sie sind gewesen.

## Plusquamperfekt.

Ich war . . . gewesen j'avais été  
 du warst gewesen tu avais été  
 er war gewesen il avait été  
 wir waren gewesen zc.  
 ihr waret gewesen  
 Sie waren gewesen  
 sie waren gewesen.

## Futur II.

Ich werde . . . gewesen sein j'au-  
 rai été  
 du wirst gewesen sein zc.  
 er wird gewesen sein  
 wir werden gewesen sein  
 ihr werdet gewesen sein  
 sie werden gewesen sein.

## Konditionalis II.

Ich würde . . . gewesen sein j'au-  
 rais été  
 du würdest gewesen sein zc.  
 er würde gewesen sein  
 wir würden gewesen sein  
 ihr würdet gewesen sein  
 sie würden gewesen sein.

## Bedingungsform.

Wenn ich . . . gewesen wäre si j'avais été  
 wenn du gewesen wärest si tu avais été  
 wenn er (sie) gewesen wäre s'il (ou si elle) avait été  
 wenn wir gewesen wären si nous avions été, etc.

## Interrogative Form.

Perfekt.	Bin ich . . . gewesen? ai-je été? bist du . . . gewesen? as-tu été? ist er . . . gewesen? a-t-il été? etc.
Bisquampf.	War ich gewesen? avais-je été?
Futur II.	Werde ich gewesen sein? aurai-je été?
Kondit. II.	Würde ich gewesen sein? aurais-je été?

## Negative Form.

Ich bin nicht . . . gewesen je n'ai pas été.

## Negativ-interrogative Form.

Bin ich nicht . . . gewesen? n'ai-je pas été?

## Negative Bedingungsform.

Wenn ich nicht . . . gewesen wäre si je n'avais pas été  
wenn du nicht . . . gewesen wärest si tu n'avais pas été  
wenn er nicht . . . gewesen wäre s'il n'avait pas été  
wenn wir nicht . . . gewesen wären si nous n'avions pas été etc.

## Wortliste 25.

Der Großvater le grand-père	Wien Vienne.	schwach faible
die Großmutter la grand'mère	träge paresseux.	schlecht mauvais
gerecht juste.	immer toujours	treu fidèle.
		schwer difficile.

## Übung 59.

Ich bin krank gewesen. Du bist auch krank gewesen. Wilhelm ist sehr fleißig gewesen. Luise ist nicht fleißig gewesen. Unser Nachbar war in Köln (Cologne) gewesen. Du wirst in der Schule gewesen sein. Alfred wird nicht in der Schule gewesen sein. Der Lehrer war nicht zufrieden; die Aufgaben werden schlecht gewesen sein. Die Mädchen würden unglücklich gewesen sein, wenn sie nicht im Theater gewesen wären.

## Übung 60. (Aufgabe.)

J'ai été à Vienne. Tu as été à Francfort. Mario a été paresseuse. Les parents de Robert n'ont pas été pauvres. Nous avons été à l'église. Les demoiselles n'avaient pas été au (im) théâtre. Votre grand'mère aura été indisposée. Elle aurait été ici, si elle n'avait pas été indisposée. Où avez-vous été, monsieur? J'ai été à Cologne. As-tu été malade? Oui, j'ai été malade. Le grand-père est très faible; il aura été malade. J'aurais été triste. Auriez-vous aussi été triste? Louise a été chez sa tante. Le maître (professeur) avait été juste envers les élèves. Il est toujours juste. Lo domestique a-t-il été fidèle? Oui, il a toujours été fidèle. Ce thème aurait été trop difficile sans (le) dictionnaire (das Wörterbuch).

## Gespräche.

1<sup>o</sup> Welches sind die Zeiten (Zeitformen, Tempora) des Indikativs? — Das Präsens, das Imperfekt, das Perfekt, das Plusquamperfekt, das Futur I, das Futur II.

2<sup>o</sup> Lehrer: Viele Fremdwörter<sup>1</sup> nehmen für den Plural die Endung *s* an, z. B.<sup>2</sup> das Radiergummi, die Radiergummis; das Portemonnaie, die Portemonnaies; das Genie', die Genies. Wie lautet also<sup>3</sup> der Plural von Schneumon? Nun, Neumann? — Neumann: Wir Neumänner.

1) Mots étrangers, mots d'emprunt. 2) = zum Beispiel par exemple. 3) par conséquent, donc.

## Lektion 21.

Hilfszeitwörter des Modus  
(Verbes auxiliaires de mode).

## § 1. Können pouvoir (savoir).

Präsens.

Ich kann je peux  
du kannst tu peux  
er (sie, es) kann il (elle) peut  
wir können nous pouvons  
ihr könnt ou könntet } vous  
Sie können } pouvez  
sie können ils peuvent.

Imperfekt.

ich konnte je pouvais, je pus  
du konntest tu pouvais  
er (sie) konnte il (elle) pouvait  
wir konnten nous pouvions  
ihr konntet } vous  
Sie konntet } pouviez  
sie konntet ils (elles) pouvaient.

## § 2. Wollen vouloir.

Präsens.

Ich will je veux  
du willst tu veux  
er (sie) will il (elle) veut  
wir wollen nous voulons  
Sie wollen } vous voulez  
ihr wollt }  
sie wollen ils (elles) veulent.

Imperfekt.

ich wollte je voulais, je voulais  
du wolltest tu voulais  
er (sie) wollte il (elle) voulait  
wir wollten nous voulions  
Sie wollten } vous vouliez  
ihr wolltet }  
sie wollten ils (elles) voulaient.

## Wortliste 26.

Auf die Post à la poste  
kommen venir. bleiben rester  
tragen porter. kaufen acheter  
machen faire  
heute aujourd'hui

abreisen partir. gestern hier  
bezahlen payer  
essen manger  
trinken boire  
lesen lire.



### Übung 61.

Kannst du kommen? Ja, ich kann kommen. Können Sie Ihre Silberkennung machen? Nein, ich kann nicht. Sie können bleiben. Ich konnte nicht bleiben. Wollen Sie mich (me) bezahlen oder nicht? Ja, ich will Sie bezahlen, wenn ich kann. Warum können Sie nicht abreisen? Ich habe kein Geld. Wir konnten den Wein nicht trinken. Kann Ihr Diener den Brief auf die Post tragen? Nein, er kann nicht. Wollen Sie kommen? Nein, ich will nicht kommen. Ich wollte heute abreisen, aber ich konnte nicht.

### Übung 62. (Aufgabe.)

Je peux venir. Tu peux rester. Il ne *sait* (peut) pas lire. Nous pouvons partir. Voulez-vous acheter 1 ce 2 livre? Je veux bien (wohl), mais je ne peux pas. Pourquoi ne pouvez-vous pas? Je n'ai pas d'argent. L'enfant veut-il manger du pain? Oui, il veut manger du pain et du beurre. Charles peut-il rester? Il peut rester, mais il ne veut pas. Je ne voulais pas boire de la bière. Ma tante ne pouvait pas lire la lettre. Mes frères ne voulaient pas rester à Mayence (Mainz). Les enfants ne veulent pas manger leur pain.

## Lektion 22.

### Die Hilfszeitwörter (Fortsetzung).

#### § 3. Sollen devoir.

Präsens.  
 Ich soll je dois  
 du sollst tu dois  
 er soll il doit  
 wir sollen nous devons  
 Sie sollen } vous devez  
 ihr sollt }  
 sie sollen ils (elles) doivent.

Imperfekt.  
 Ich sollte je devais (devrais)  
 du solltest tu devais  
 er (sie) sollte il (elle) devait  
 wir sollten nous devions  
 Sie sollten } vous deviez  
 ihr solltet }  
 sie sollten ils (elles) devaient.

#### § 4. Müssen être obligé, falloir (devoir).

Präsens.  
 Ich muß il faut que je . . . , je  
 dois, je suis obligé de  
 du muß il te faut  
 er muß il lui faut  
 wir müssen il nous faut  
 Sie müssen } il vous faut  
 ihr müßt }  
 sie müssen il leur faut . . .

Imperfekt.  
 Ich mußte il me fallait, fallait,  
 je devais, j'étais obligé de  
 du müßtest il te fallait, tu devais  
 er mußte il lui f. ou il devait.  
 wir mußten il nous fallait  
 Sie mußten } il vous fallait  
 ihr müßtet }  
 sie mußten il leur fallait.

Imperfekt des Konjunktivs (*subjonctif*).

Ich müßte je dusse, je devrais.

Ex.: Il faut que je vienne ich muß kommen.



## § 5. Mögen vouloir, pouvoir.

	Präsens.		Imperfekt.
Ich mag	wir mögen	Ich mochte.	
du magst	ihr möget		Der Konjunktiv'.
er mag	sie mögen.	Ich möchte je voudrais.	

*Rem.* Mögen s'emploie souvent pour rendre le subjonctif français, dans le cas où il ne peut se traduire littéralement. Quelquefois, cependant, il répond à *pouvoir* ou à *vouloir*.

## § 6. Dürfen pouvoir, avoir la permission.

	Présent.		Imparfait et Passé défini.
Ich darf je puis, je dois		Ich durfte je pouvais	
du darfst tu peux		du durftest x.	
er darf il peut		er durfte	
wir dürfen x.		wir durften	
ihr dürft, Sie dürfen		ihr durftet, Sie durften	
sie dürfen.		sie durften.	

## Wortliste 27.

Bleiben rester	wahr vrai. artig sage
lernen apprendre	behalten garder
sagen dire. ausgehen sortir	etwas quelque chose
schreiben écrire	arbeiten travailler
abreisen partir (en voyage)	verkaufen vendre
ankommen arriver	spielen jouer. sehen voir
wann quand? ihn le (pron. pers.).	

## Übung 63.

Ich soll artig sein. Du sollst fleißig sein. Er soll bleiben, wo er ist. Wir sollen lernen. Ihr sollt nicht träge sein. Mein Nachbar sollte heute abreisen. Ich muß ihn sehen. Wir müssen abreisen. Der Knabe soll jetzt nicht spielen. Müssen Sie ausgehen? Nein, ich muß nicht ausgehen. Karl mußte heute in der Schule bleiben. Wilhelm mußte zu Hause bleiben. Ich möchte einen Brief schreiben. Die Kinder dürfen spielen. Ich darf heute nicht ausgehen.

## Übung 64. (Aufgabe.)

Je dois rester. Tu dois partir. Frédéric doit manger son pain. Nous devons être sages. Vous devez être appliqués. Les enfants ne doivent pas boire ce vin. Le roi devait arriver ici hier. *Il me faut* partir. *Il vous faut* 2 partir 1 aussi. Je dois travailler. Tu dois aussi travailler. Charles devait écrire une lettre, mais il ne voulait pas. Les enfants ne doivent pas jouer aujourd'hui. Je suis obligé d'écrire une lettre. Nous sommes obligés de sortir. Nous étions obligés de sortir. *Il faut que tu sois* (tu dois être) content. *Il faut que* les élèves fassent (écrivent) leurs thèmes. Il me faut manger quelque chose. *Il faut que* nous travaillions. Il faut quo je vende (*je dois vendre*) ma maison. Il fallut que mon oncle vendit sa maison.

## Gespräch.

Wollen Sie Wein trinken?	Nein, ich will keinen Wein trinken.
Wann müssen Sie ausgehen?	Ich muß um acht Uhr (à huit heures) ausgehen.
Können Sie nicht hier bleiben?	Nein, ich muß abreisen.
Kannst du (sais-tu) schreiben und lesen?	Ich kann lesen, aber nicht schreiben.
Wollen Sie Butter und Käse?	Nein, ich will Fleisch haben.
Wer will ausgehen?	Friedrich will ausgehen.
Warum wollten Sie das Bier nicht trinken?	Es war zu (trop) schlecht.
Können Sie nicht kommen?	Nein, ich habe keine Zeit.
Warum hat dieser Mann den Brief nicht gelesen?	Er kann nicht lesen.
Muß Wilhelm abreisen?	Nein, er kann (mag) hier bleiben.

Keine schlechte Zensur<sup>1</sup>.

Vater: Nun, Fritz, wo hast du deine Zensur? Ich möchte sie (la) sehen. — Sohn: Ich wollte sie nicht nach Hause bringen<sup>2</sup>, weil<sup>3</sup> sie so schlecht war; ich habe sie unterwegs<sup>4</sup> zerrissen<sup>4</sup>. — Vater: Na warte, Schlingel.<sup>5</sup> — Sohn: Aber Papa, du hast doch gestern gesagt<sup>6</sup>: Du sollst mir keine schlechte Zensur nach Hause bringen!

1) note, bulletin. 2) apporter. 3) parce que. 4) déchirée en chemin. 5) attends un peu, coquin. 6) dit.

## Lektion 23.

## Die Adjektiva.

§ 1. L'adjectif *attribut* (das prädicative Adjektiv) est invariable (v. Leç. 1, § 5). Ex.:

der Schüler ist klein l'élève est petit  
die Schülerin ist klein l'élève est petite  
das Kind ist klein l'enfant est petit.

§ 2. L'adjectif *complément* ou *épithète* (das verbindene Adjektiv, das Beiwort) se met avant le nom et s'accorde avec lui en nombre, en genre et en cas. Ex.:

ein kleiner Schüler un petit élève  
eine kleine Schülerin une petite élève  
ein kleines Kind un petit enfant.

§ 3. L'adjectif *complément* ou *épithète* se décline donc.

Il prend une désinence différente suivant qu'il est ou non précédé soit de l'article défini *der, die, das*, soit d'un déterminatif qui se décline au *cas requis* comme l'article défini:



*Règle 1.* S'il en est précédé, il prend (c)n à tous les cas excepté à cinq cas du singulier qui prennent e et qui sont les trois nominatifs, l'accusatif féminin, l'accusatif neutre (v. Leç. 2, § 2);

*Règle 2.* S'il n'en est pas précédé, il prend lui-même la désinence de l'article défini.<sup>1</sup>

*Ex.:* ein kleiner Schüler (parce que ein ne se décline pas ici comme der); mais eines kleinen Schülers (parce que eines a la même désinence que des).

*Rem.* Pour indiquer le cas du substantif, il faut que la désinence de l'article défini, qui seule est différente aux différents cas, se trouve quelque part à la fin d'un déterminatif ou d'un adjectif. Comme le génitif en (e)s ne peut se confondre avec un autre cas, l'adjectif précédent peut toujours prendre la terminaison faible (en). *Ex.:* Guten Wein<sup>s</sup>.

#### § 4. Déclinaison de l'adjectif avec l'article défini.

##### Schwache<sup>2</sup> Declination des Adjektivs.

###### Masculinum.

###### Singular.

N. der gute Vater le bon père  
G. des guten Vaters du bon père  
D. dem guten Vater au bon père  
A. den guten Vater le bon père

###### Plural.

die guten Väter  
der guten Väter  
den guten Vätern  
die guten Väter.

###### Femininum.

N. die gute Mutter la bonne mère  
G. der guten Mutter de la bonne mère  
D. der guten Mutter à la bonne mère  
A. die gute Mutter la bonne mère

###### Plural.

die guten Mütter  
der guten Mütter  
den guten Müttern  
die guten Mütter.

###### Neutrum.

N. das gute Kind le bon enfant  
G. des guten Kindes du bon enfant  
D. dem guten Kinde au bon enfant  
A. das gute Kind le bon enfant

###### Plural.

die guten Kinder  
der guten Kinder  
den guten Kindern  
die guten Kinder.

Cette même déclinaison s'emploie après les déterminatifs qui se déclinent à tous les cas comme l'article défini (v. Leç. 5, § 2).

###### Singular.

Dieser gute Vater ce bon père  
Dieses neue Haus cette maison neuve  
Welche gute Feder quelle bonne plume.

###### Plural.

diese guten Väter  
diese neuen Häuser  
welche guten Federn.

<sup>1</sup> ie et as sont remplacés par e, es (v. Leç. 5, § 2).

<sup>2</sup> Faible.



## Wortliste 28.

Die Erde la terre	fleißig appliqué
rund rond, -e; lieb eher	rot rouge; grün vert, -e
die Tante la tante	das Spielzeug (pl. —e) le jouet
die Farbe la couleur	das Geld l'argent
das Blatt (pl. "—er) la feuille	das Kleid la robe.

## Übung 65.

Der Garten ist klein. Das Haus ist groß. Die Erde ist rund. Diese Häuser sind nicht groß. Der große Tisch. Die runde Erde. Die kleine Straße. Das liebe Kind. Dieses liebe Kind. Diese lieben Kinder sind sehr artig. Der alte Mann ist sehr krank. Der Sohn des alten Mannes ist auch krank. Wo ist das Zimmer der guten Mutter? Geben Sie dem armen Kinde das Brot. Ich liebe die schönen Blumen. Diese fleißigen Knaben gehen (vont) in die Schule. Geben Sie den fleißigen Schülern diese neuen Bücher. Ich habe den schönen Garten des Prinzen gesehen. Geben Sie den artigen Kindern diese schönen Spielzeuge.

## Übung 66. (Aufgabe.)

Le père est bon. La mère est bonne aussi. La fleur est belle. Les fleurs sont belles. Le vieux père. La bonne tante. Le petit enfant. Les petits enfants. Ce bon père. Cette bonne sœur. Ces belles fleurs. J'aime les élèves appliqués. La couleur rouge. La feuille verte. Les feuilles vertes des jeunes arbres. J'ai vu les grands jardins du bon roi. Donnez cet argent aux enfants pauvres. Donnez ces livres neufs aux élèves appliqués. Voici les jouets des petits enfants. Vos élèves ne sont pas sages. Les robes vertes des jeunes demoiselles (Mädchen) ne sont pas neuves.

## Lektion 24.

Gemischte<sup>1</sup> Deklination des Adjektivs.

## (Déclinaison de l'adjectif avec l'article indéfini.)

La déclinaison mixte ne diffère de la faible qu'au nominatif masculin, au nominatif neutre et à l'accusatif neutre du singulier (v. Leç. 5, § 3 et Leç. 23, § 3 R. 1); à ces trois cas, elle présente la même désinence que la déclinaison forte (nom. mase. -er, nom. et acc. neut. es). De là le nom de mixte.

<sup>1</sup> mixte.



## Exemples.

## Masculinum.

N. Ein guter Vater un bon père  
 G. eines guten Vaters d'un bon père  
 D. einem guten Vater à un bon père  
 N. einen guten Vater un bon père.

## Neutrum.

N. ein gutes Kind un bon enfant  
 G. eines guten Kindes d'un bon enfant  
 D. einem guten Kinde à un bon enfant  
 N. ein gutes Kind un bon enfant.

Cette même déclinaison s'emploie après les déterminatifs qui se déclinent comme l'article indéfini (v. Leç. 5, § 4). Ex.:

Rom. Mein guter Vater, unser guter Vater.  
 Nf. seinen lieben Freund.  
 Rom. u. Nf. sein gutes Kind, Ihr gutes Kind.  
 Meine guten Eltern; unsere alten Freunde;  
 Ihre lieben Kinder &c.

## Wortliste 29.

Der Kaiser l'empereur  
 deutsch allemand  
 der Ring la bague  
 kostbar précieux  
 schwarz noir

der Vetter le cousin  
 die Cousine la cousine  
 der Berg la montagne  
 reif mür. treu fidele  
 die Traube le grappe de raisin  
 die Trauben (pl.) le raisin.

## Übung 67.

Ein artiger Knabe. Eine fleißige Schülerin. Ich habe einen runden Tisch. Kennen Sie einen deutschen Kaiser? Ich habe ein deutsches Buch gelesen. Wo ist mein kleiner Bruder? Ihr kleiner Bruder ist in dem Garten. Ein runder Tisch. Ein fleißiges Kind. Die Bücher des fleißigen Knaben. Unsere neuen Häuser sind schön. Mein alter Vater und meine alte Mutter. Ich habe meine kostbaren Ringe verloren. Die Blätter einer roten Rose. Mein guter Freund hat seinen treuen Hund verloren. Haben Sie ihren alten Freund gefunden? Ja, er wohnt (demeure) in einem schönen neuen Hause. Die reifen Trauben sind gut.

## Übung 68. (Aufgabe.)

Un bon frère. Une bonne sœur. Ma bonne sœur. Une belle ville. Un garçon appliqué. Nos garçons appliqués. Les livres de mon petit cousin. Les belles robes de ma petite cousine. J'aime le raisin mür. Les feuilles vertes d'un petit arbre. Notre ami demeure dans une grande ville. Charles



a perdu son chapeau noir. Voici la canne de votre cher grand-père. Monsieur Moll est un homme riche. Je suis sur une haute (hohen) montagne. J'ai mangé [du] raisin mûr.

## Lektion 25.

### Starke<sup>1</sup> Deklination des Adjektivs.

(Déclinaison de l'adjectif employé sans déterminatif déclinable.)

Lorsque l'adjectif qualificatif n'est précédé d'aucun article ni d'aucun autre déterminatif déclinable, il prend lui-même les désinences de l'article aux trois genres. Cette déclinaison s'appelle forte parce qu'elle a une désinence différente pour chaque cas.

### Endungen der starken Deklination.

Singular.			Plural.	
Maßf.	Fem.	Neut.		
N. —er	—e	—es	N. —e	} pour tous les genres.
G. —en (es)	—er	—en (es)	G. —er	
D. —em	—er	—em	D. —en	
A. —en	—e	—es.	A. —e	

Rem. 1. Au génitif on emploie en quand le substantif se termine par (e)s (v. Leç. 23, § 3, Rem.).

### Beispiele.

Maßf.	Fem.	Neut.
N. guter Wein de bon vin	süße Milch du lait doux	frischeß Wasser de l'eau fraîche
A. guten Wein.	süße Milch.	frischeß Wasser.
Plural.		
N. und A. gute Weine de bons vins	schöne Blumen de belles fleurs	neue Bücher des livres neufs.

Rem. 2. Cette troisième déclinaison s'emploie au pluriel après les nombres cardinaux zwei, drei etc. et d'ordinaire aussi après les nombres indéfinis: einige, mehrere, viele etc. Ex.:

Zwei schöne Pferde deux beaux chevaux.

Einige deutsche Wörter quelques mots allemands.

Rem. 3. L'adjectif reste soumis aux règles de sa propre déclinaison, lors même qu'il est employé comme *substantif* et qu'un substantif est sous-entendu. Ainsi l'on dira:

der Gelehrte le savant; G. des Gelehrten; Pl. die Gelehrten.

Avec l'article indéfini l'on dira:

Ein Gelehrter un savant; Plur. Zwei Gelehrte etc. Ainsi:

<sup>1</sup> Forte.



Der Reisende le voyageur	ein Reisender un voyageur
der Bediente le domestique	ein Bedienter
der Deutsche l'Allemand	ein Deutsche r
der Fremde l'étranger	ein Fremder re.

## Wortliste 50.

Der Tee le thé	das Papier' le papier
die Milch le lait	weiß blanc
warm chaud	blau bleu
stark fort	immer toujours
das Wetter le temps	der Handschuh le gant
das Bier la bière	französisch français
der Bäcker le boulanger	frisch frais
die Tasse la tasse	getrunken bu
	das Schloß (pl. "—er) le château.

## Übung 69.

Hier ist guter Tee und warme Milch. Wir haben starken Wein getrunken (bu). Wollen Sie frisches Wasser? Nein, geben Sie mir frisches Bier. Hat der Bäcker gutes Brot? Ja, er hat immer gutes Brot. Er hat auch frische Butter. Hier sind schöne Blumen und reife Früchte. Ich habe viele französische Soldaten gesehen. Mein Bruder hat zwei deutsche Bücher gelesen. Ihre Tante hat zwei Tassen Kaffee getrunken. Haben Sie weißen Zucker? Hier ist weißer Zucker. Gute, alte Weine sind teuer (chers). Ich habe schönes, rotes Papier gekauft. Diese Frau verkauft (vend) gute, frische, süße Milch. Geben Sie mir ein Glas süße Milch und ein Stück gutes, weißes Brot. Neue Freunde sind nicht immer gute Freunde.

## Übung 70. (Aufgabe.)

Voici de bon vin et de bonne bière. Voilà deux beaux châteaux. Des gants blancs. Avez-vous bu du vin? Oui, j'ai bu du vin rouge et de l'eau fraîche. Avez-vous du beurre frais? La jeune fille a de belles fleurs. Charles et Henri sont des élèves appliqués. Notre jardinier vend (verfaust) du raisin mür. Mon bon frère Louis a acheté de l'encre rouge et du papier blanc. Il a aussi du papier bleu. Nous avons trois vieux chevaux. Vous avez deux jeunes chiens. Les jeunes filles avaient des rubans rouges et [des] blancs. Ces élèves ont quelques livres français.

## Gespräch.

Ist Karl fleißig?	Ja, er ist ein fleißiger Knabe.
Wer hat dieses schöne Bild gemalt?	Ein deutscher Maler.
Haben Sie einen großen Garten?	Nein, er ist nicht sehr groß.
Lieben Sie den roten Wein?	Ich liebe den roten und den weißen.
Was verkauft diese Frau?	Sie verkauft süße Milch und frische Butter.

Ist Herr Rothschild ein reicher Mann?	Ja, er ist ein sehr reicher Mann; er hat viele schöne Häuser.
Wer hat diesen goldenen Ring verloren?	Meine kleine Schwester hat ihn verloren.
Hat der Bäcker gutes Brot?	Er verkauft immer gutes Brot.
Haben Sie einen neuen Hut?	Nein, ich habe einen alten.

## Lektion 26.

### Komparation' der Adjektiva.

#### (Degrés de comparaison des adjectifs.)

§ 1. Pour former le *comparatif* (der Komparativ) des adjectifs, on ajoute la terminaison **er** ou **r**, et l'on adoucit, dans les adjectifs monosyllabiques, les voyelles radicales a, o, u en ä, ö, ü. Ex.:

klein petit, -e	Comparatif	kleiner plus petit, -e
schön beau, belle	»	schöner plus beau, plus belle
groß grand	»	größer plus grand, -e
alt vieux, âgé	»	älter plus vieux
lang long	»	länger plus long.

*Rem.* Le comparatif se décline comme un adjectif ordinaire.  
Ex.: jüngere Brüder, die jüngeren Brüder.

§ 2. Pour former le *superlatif* (der Superlativ) on ajoute **st** en adouissant également la voyelle. Ex.:

der, die, das kleinste	le plus petit, la plus petite
" " " schönste	le plus beau, la plus belle
" " " längste	le plus long, la plus longue.

Ex.: der kleinste Knabe le plus petit garçon  
die schönste Blume la plus belle fleur.

*Rem. 1.* Les superlatifs se déclinent aussi comme des adjectifs ordinaires. Ex.: mein jüngster Bruder, der jüngste Bruder. Comme ils sont presque toujours employés avec l'article défini, ils suivent en général la déclinaison faible (Leç. 23, § 4).

Ø. des kleinsten Knaben	du plus petit garçon,
D. dem kleinsten Knaben	au plus petit garçon, etc.
Pl. die schönsten Blumen	les plus belles fleurs, etc.

*Rem. 2.* Au superlatif des adjectifs terminés par trois consonnes, par une consonne sifflante (j, s, ß, sch) ou par d, t, on intercale **e** avant **st**. Ex.:

schlecht mauvais	Superlatif	der, die, das schlechteste
kurz court	»	der, die, das kürzeste
alt âgé, vieux,	»	der, die, das älteste.



Rem. 3. Quand le plus, qui en ce cas demeure invariable, indique que la qualité exprimée par l'adjectif acquiert, dans des circonstances qu'on détermine, son plus haut degré d'intensité, on le rend par am (pour an dem) suivi du superlatif relatif. Ex.:

Das Meer ist am schönsten, wenn es zürnt.

C'est quand elle est irritée que la mer est le plus belle.

§ 3. Les adjectifs suivants ont les degrés de comparaison irréguliers:

hoch haut	Comp. höher	Sup. der höchste ou am höchsten
nahe proche	» näher	» der nächste » am nächsten
groß grand	» größer	» der größte » am größten
gut bon, wohl bien	» besser meilleur	» der beste » am besten.

§ 4. Dans les propositions qui contiennent une simple comparaison, aussi . . . que se traduit par eben-fo . . . als ou wie. Ex.:

Ludwig ist ebenso jung als ich ou wie ich.

Louis est aussi jeune que moi.

#### Wortliste 31.

Der Ofen le poêle	im Frühling au printemps
der Fluß la rivière	der Feldherr le général
der See le lac	das Blei le plomb
tief profond	das Kupfer le cuivre
der Adler l'aigle	stark fort, -e
der Flügel l'aile	das Öl l'huile
der Sommer l'été	als que
der Winter l'hiver	das Metall' (pl. -e) le métal
leicht léger	der Rhein le Rhin
das Veilchen la violette	nützlich utile
	breit large.

#### Übung 21.

Der Esel ist kleiner als das Pferd. Der Fluß ist tief; der See ist tiefer als der Fluß. Karl ist stärker als Wilhelm. Er ist der stärkste Knabe. Marie ist fleißiger als Emilie. Mein Kleid ist schöner als dein Kleid. Das Kleid meiner Schwester ist das schönste. Der Adler ist der stärkste Vogel. Er hat die längsten Flügel. Im Frühling sind die Tage kürzer als im Sommer; aber im Winter sind die Tage am kürzesten. Das Silber ist kostbarer als das Kupfer. Das Gold ist das kostbarste Metall. Der Wein ist besser als das Bier. Unser Oheim ist ebenso reich als unser Vetter. Das beste Bier kommt (vient) aus München.

#### Übung 22. (Aufgabe.)

La rose est plus belle que la violette. Le frère est plus âgé que la sœur. L'Europe est plus petite que l'Asie. Les poires sont plus douces que les pommes. Les cerises sont le

plus douces en ce moment (zu dieser Zeit). Cette montagne est plus haute que cette église-là. Les riches ne sont pas toujours les plus heureux. L'huile est plus légère que l'eau. La rose est la plus belle fleur. L'éléphant est le plus grand animal. Le café est meilleur que le thé. Napoléon était le plus grand général (Feldherr) de son temps. Le plomb est utile, le cuivre est plus utile, le fer est le métal le plus utile. Votre jardin est aussi beau et aussi grand que le mien (der meinige).

### Gespräch.

Ist das Weibchen schöner als die Rose?	Nein, die Rose ist schöner als das Weibchen.
Wer ist stärker, Friedrich oder Karl?	Ich glaube (je crois), Karl ist stärker.
Welches ist das kostbarste Metall?	Das Gold ist das kostbarste.
Welches Metall ist am nützlichsten?	Das Eisen ist am nützlichsten.
Woher (d'où) kommt der beste Kaffee?	Der beste Kaffee kommt aus Ara'bien.
Welches ist die schönste Blume?	Die Rose ist die schönste Blume?
Ist Alfred älter als Sie?	Nein, er ist jünger als ich.
Welches ist das stärkste Tier?	Der Elefant ist das stärkste Tier.
Ist der Rhein breit?	Er ist breiter als die Seine.
Welches ist der kälteste Monat des Jahres?	Der Monat Januar ist der kälteste.

Sohn (kommt aus der Schule): „Papa, ich habe den besten Platz bekommen“<sup>1</sup>. — Vater: „Nun?“ — „Ich sitze ganz dicht<sup>2</sup> am Ofen.“

1) eu. 2) snis assis tout près.

## Lektion 27.

### Die Zahlwörter (Les adjectifs numéraux).

#### § 1. Grundzahlen (Adjectifs numéraux cardinaux).

ein, =e, ein (eins) un, une	fünfzehn quinze
zwei deux	sechzehn seize
drei trois	siebzehn dix-sept
vier quatre	achtzehn dix-huit
fünf cinq	neunzehn dix-neuf
sechs six	zwanzig vingt
sieben sept	einundzwanzig vingt et un
acht huit	zweiundzwanzig vingt-deux
neun neuf	dreiundzwanzig vingt-trois
zehn dix	vierundzwanzig vingt-quatre
elf onze	fünfundzwanzig vingt-cinq
zwölf douze	sechsfundzwanzig vingt-six
dreizehn treize	siebenundzwanzig vingt-sept
vierzehn quatorze	achtundzwanzig vingt-huit

neunundzwanzig	vingt-neuf	neunzig	quatre-vingt-dix
dreißig	trente	hundert	cent
einunddreißig	trente et un etc.	hundert ein	cent un etc.
vierzig	quarante	zweihundert	deux cents
fünfundzig	cinquante	dreihundert	trois cents
sechzig	soixante	tausend	mille (mil)
siebzig	soixante-dix	zweitausend	deux mille etc.
achtzig	quatre-vingts	zehntausend	dix mille.
	1800 = eintausendachtshundert		ou achtzehnhundert.
	1870 = eintausendachtshundertundsiebzig.		

*Rem.* Comme article indéfini, ein se prononce faiblement; comme adjectif numéral, il s'accentue, et on le souligne dans l'écriture: ein Buch, un livre (et uon un cahier, etc.); ein Buch, un (seul) livre (et non deux, trois etc.). — En comptant on dit einß, zwei, drei u. s. w.

§ 2. Les nombres multiplicatifs répondant à la question: wievielmal? combien de fois? se forment en ajoutant le mot mal aux nombres cardinaux:

einmal une fois  
zweimal deux fois, dreimal trois fois  
viermal quatre fois, etc. — zehnmal dix fois, etc.

§ 3. *Quel âge avez-vous?* se traduit en allemand par: Wie alt sind Sie? et la réponse se fait toujours avec la verbe sein et l'adjectif alt:

Ich bin zwölf Jahre alt j'ai douze ans.

§ 4. Voici comment on exprime en allemand l'heure et ses fractions:

Quelle heure est-il? Wieviel Uhr ist es?  
il est deux heures es ist zwei Uhr.

deux heures et (un) quart { ein Viertel auf drei (Uhr) ou ein  
Viertel nach zwei.

deux heures et demie halb drei (Uhr).

trois heures moins un quart { drei Viertel auf drei ou ein  
Viertel vor drei.

à trois heures um drei (Uhr) etc.

§ 5. *L'an* ou *en*, placé devant une date, se traduit par im Jahre. Ex.:

En mil huit cent soixante im Jahre 1860.

### Die Monate (Les mois).

Der Januar	janvier	der Juli	juillet
" Februar	février	" August	août
" März	mars	" Septem'ber	septembre
" April	avril	" Okto'ber	octobre
" Mai	mai	" Novem'ber	novembre
" Juni	juin	" Dezem'ber	décembre.



## Wortliste 52.

Die Kuh ( <i>pl.</i> Kühe) la vache	gelernt appris
das Schaf ( <i>pl.</i> —e) le mouton	der Schäfer le berger
das Reh le chevreuil	der Fehler la faute
das Wort le mot	der Frank ( <i>pl.</i> —en) le franc
die Woche la semaine	wieviel(e) combien de
der Stiefel la botte	gewonnen gagné
	speisen diner.

## Deutsche Münzen (Monnaies allemandes):

ein Pfennig (Pf.) un pfennig	zwei Pfennig deux pfennigs
eine Mark (M.) un mark	zwei Mark deux marks
ein Taler (Tl.) un écu	zwei Taler deux écus.

## Übung 23.

Ein Pferd. Eine Stunde. Ich habe einen Bruder und zwei Schwestern. Mein Oheim hat sechs Kinder gehabt; er hat drei Söhne und zwei Töchter verloren. Unser Nachbar hat sieben Pferde, acht Kühe und zwanzig Schafe. Zweimal drei sind (ou macht, font) sechs. Fünfmal neun macht fünfundvierzig. Wie alt sind Sie? Ich bin achtzehn Jahre alt. Wie alt ist Ihre Schwester? Sie ist sechzehn Jahre alt. Wieviele Wörter haben Sie gelernt? Wir haben dreißig Wörter gelernt. Der Januar hat einunddreißig Tage. Der Februar hat achtundzwanzig Tage. Ein Jahr hat 52 Wochen oder 365 Tage. Wieviel Geld haben Sie? Ich habe dreiundzwanzig Franken (francs). Der Schäfer des Grafen hat 36 Schafe verkauft. Wieviel Uhr ist es? Es ist vier Uhr oder halb fünf. Die deutsche Münzeinheit (unité monétaire) ist die Mark, die (qui) einem Frank und fünfundzwanzig Centimes gleich ist und in hundert Pfennige eingeteilt wird (so divise). Ein Taler hat (vaut) drei Mark oder drei Franken und fünfundsiebzig Centimes.

## Übung 24. (Aufgabe.)

Un chien. Deux chiens. Une plume. Trois plumes. Combien de fautes as-tu? J'ai cinq fautes; mon frère [en] a sept. Combien de jours une semaine a-t-elle? Une semaine a sept jours. Le [mois de] juin a 30 jours. Juillet a trente et un jours. Quel âge avez-vous? J'ai vingt ans. Quel âge a votre frère? Il a 15 ans. Avez-vous encore (noch) votre grand-père? Oui, monsieur, il est très vieux; il a 75 ans. J'ai été deux fois à Trèves (Trier) et quatre fois à Aix-la-Chapelle (Aachen). Combien d'argent avez-vous? J'ai vingt-deux marks, et mon frère a quinze marks; cela fait (macht) trente-sept marks.

## Übung 25.

Addition. Wieviel ist (macht, gibt) 1<sup>o</sup> 3 und 5? 2<sup>o</sup> 24 und 38? — 1<sup>o</sup> 3 und 5 ist (macht, gibt) 8. 2<sup>o</sup> 4 und 8 ist 12, ich sehe (schreibe) 2 und behalte 1, u. s. w.

Subtraktion'. Wieviel ist 8 weniger 3? (Subtrahiere 3 von 8.) — 8 weniger 3 ist 5 (3 von 8 bleibt 5).

Multiplikation'. Wieviel ist (macht) 3mal 5? — 3mal 5 ist (macht) 15, u. s. w.

Division'. Wievieltmal geht 3 in 15? (ist 3 in 15 enthalten?) — 3 in 15 geht 5mal.

Addi'ere:  $11 + 22 + 33 + 44$ . (+ = und).

Subtrahie're:  $123456 - 7890$ . (— = weniger).

Multiplizie're:  $24 \times 38$ . ( $\times$  = mal).

Dividie're:  $756348 : 12$ . (: = durch).

Sage das Einmaleins<sup>1</sup> her. — 1mal 1 ist 1, 2mal 1 ist 2, u. s. w.

Rechen-Aufgabe<sup>2</sup>: Ein Schreiner<sup>3</sup> kauft<sup>4</sup> 114 Bretter, eines ins andere<sup>5</sup> für 1 M. 80 Pf. Er findet unter denselben 44 Stück<sup>6</sup>, von denen<sup>7</sup> er das Stück<sup>8</sup> nur zu 1 M. 20 Pf. verkaufen<sup>9</sup> kann. Wie hoch steht ihn<sup>10</sup> ein Stück der besseren Bretter?

1) table de multiplication. 2) problème. 3) menuisier. 4) achète. 5) l'une dans l'autre. 6) il en trouve 44. 7) dont. 8) la pièce. 9) vendre. 10) lui revient.

### Gespräche.

1<sup>o</sup> Vater: „Wie hast du deine Aufgabe gemacht, Wilhelm? Auf dieser Seite<sup>1</sup> sind acht Tintenkleckse<sup>2</sup>. Wie kann man so unreinlich<sup>3</sup> sein?“

Sohn (weinerlich<sup>4</sup>): „Aber dafür<sup>5</sup> sind auf der andern<sup>6</sup> Seite nur drei.“

1) page. 2) der Tintenleck's le pâté. 3) malpropre. 4) en pleurnichant. 5) en revanche. 6) autre.

2<sup>o</sup> Lehrer: „Kinder, stellt euch vor<sup>1</sup>, daß acht von euch<sup>2</sup> zusammen<sup>3</sup> 48 Äpfel, 32 Birnen, 156 Pflaumen<sup>4</sup>, 88 Pfirsiche<sup>5</sup> und 16 Melonen<sup>6</sup> besitzen<sup>7</sup>. Was würde jeder von euch da<sup>8</sup> bekommen<sup>9</sup>?“ — Ein Knabe: „Bauchweh<sup>10</sup>.“

1) supposer. 2) d'entre vous. 3) ensemble. 4) die Pflaume la prune. 5) der Pfirsich la pêche. 6) die Melo'ne le melon. 7) possède, ont. 8) alors. 9) avoir. 10) mal au ventre.

3<sup>o</sup> Lehrer: „Wieviel ist 20 weniger 20?“ — Der Schüler schweigt<sup>1</sup>. — Lehrer: „Nun, wenn du ein Zwanzigpfennigstück in der Tasche hast und es verlierst<sup>2</sup>, was hast du dann<sup>3</sup> in der Tasche?“ — Schüler: „Ein Loch<sup>4</sup>.“

1) reste muet. 2) le perds. 3) alors. 4) trou.

## Lektion 28.

## Die Zahlwörter (Fortsetzung).

§ 1. **Ordnungszahlen** (Nombres ordinaux). On forme ces adjectifs en ajoutant aux nombres cardinaux, jusqu'à 19, la syllabe *te*; depuis 20, la syllabe *ste*. Sont exceptés: *der erste* le premier, et *der dritte* le troisième.

Tous les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs ordinaires:

<i>der erste</i> le premier	<i>der siebente</i> le dix-septième
" <i>zweite</i> le deuxième	" <i>achte</i> le dix-huitième
" <i>dritte</i> le troisième	" <i>neunte</i> le dix-neuvième
" <i>vierte</i> le quatrième	" <i>zwanzigste</i> le vingtième
" <i>fünfte</i> le cinquième	" <i>einundzwanzigste</i> le 21 <sup>e</sup> .
" <i>sechste</i> le sixième	" <i>zweiundzwanzigste</i> le 22 <sup>e</sup> .
" <i>siebente</i> le septième	" <i>dreißigste</i> le trentième
" <i>achte</i> le huitième	" <i>vierzigste</i> le quarantième
" <i>neunte</i> le neuvième	" <i>fünfzigste</i> le cinquantième
" <i>zehnte</i> le dixième	" <i>sechzigste</i> le soixantième
" <i>elfte</i> le onzième	" <i>siebzigste</i> le soixante-dixième
" <i>zwölfte</i> le douzième	" <i>achtzigste</i> le 80 <sup>e</sup> .
" <i>dreizehnte</i> le treizième	" <i>neunzigste</i> le 90 <sup>e</sup> .
" <i>vierzehnte</i> le quatorzième	" <i>hundertste</i> le centième
" <i>fünfzehnte</i> le quinzième	" <i>tausendste</i> le millièmè
" <i>sechzehnte</i> le seizième	<i>der, die, das letzte</i> le dernier
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <i>der wievielte</i>  <i>" wievielte</i> </div> <div style="font-size: 2em;">}</div> <div>le combien.</div> </div>	

## Die Wochentage (Les jours de la semaine).

<i>Der Sonntag</i> dimanche	<i>der Donnerstag</i> jeudi
" <i>Montag</i> lundi	" <i>Freitag</i> vendredi
" <i>Dienstag</i> mardi	" <i>Samstag</i> } samedi.
" <i>Mittwoch</i> mercredi	" <i>Sonabend</i> }

§ 2. En français on emploie le nombre cardinal au lieu du nombre ordinal pour exprimer le quantième du mois et pour désigner l'ordre de succession des souverains qui portent le même nom; en allemand, c'est du nombre ordinal qu'il faut se servir dans ces deux cas. Ex.:

*der erste März* le premier mars  
*der zweite April* (ou *am zweiten April*) le deux avril  
*der sechsundzwanzigste September* le 26 septembre  
*Heinrich der Vierte* Henri IV.  
*Friedrich der Dritte* Frédéric III.

§ 3. Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs ordinaires, et on leur applique toutes les



règles données sur la déclinaison des adjectifs (Leç. 23, § 3). Ex.:

der zweite Band le deuxième volume. O. des zweiten B.  
mein dritte s Glas mon troisième verre.

#### Wortliste 55.

Der Band le volume	der Monat le mois
die Klasse la classe	die Flasche la bouteille
der Platz la place	der Teil la partie

der Großvater le grand-père.

#### Übung 26.

Der erste Band. Haben Sie den zweiten Band? Nein, ich habe den dritten Band. Dieses ist mein erstes Glas. Emilie ist in der vierten Klasse und ihre Schwester Anna ist in der fünften Klasse. Der Montag ist der zweite Tag der Woche. Der Freitag ist der sechste. Der November ist der erste Monat des Jahres. Mein Vetter Ludwig ist der siebente in seiner Klasse, und Heinrich der letzte. Der erste Platz ist immer der beste Platz. Wilhelm der Zweite ist Kaiser der Deutschen. Sein Großvater war Wilhelm der Erste. Ein Pfennig ist der hundertste Teil einer Mark. Der Monat ist der zwölfte Teil des Jahres.

#### Übung 27. (Aufgabe.)

Le premier jour. La première semaine. Voici le troisième volume. Donnez-moi aussi le quatrième. C'est notre première bouteille. Le dimanche est le premier jour de la semaine, le jeudi est le cinquième et le samedi le dernier. Charles est un écolier très appliqué; il a toujours la première place. Le premier jour de la troisième semaine. La semaine est la cinquante-deuxième partie de l'année. Je suis dans ma vingt-et-unième année. Louis est le huitième, Henri est le dix-huitième et Robert le dernier. Mars est le troisième, et décembre le dernier mois de l'année. Frédéric II était roi de (von) Prusse. Henri IV était un bon roi.

#### Übung 28.

*Rem.* Le dénominateur (der Nenner) des fractions (Bruchstücke) se forme en ajoutant *n* au nombre ordinal; demi se dit Hälfte (f.). Le numérateur (der Zähler) est le nombre cardinal.

Addiere:  $\frac{2}{3} + \frac{1}{2} + \frac{3}{4}$ .

Subtrahiere:  $\frac{10}{15} - \frac{1}{3}$ .

Multipliziere:  $\frac{2}{5} \times \frac{5}{2}$ .

Dividiere:  $\frac{2}{5} : \frac{3}{4}$ .

Welche Bruchstücke kann man in Sechstel teilen (partager, diviser)?

## Gespräche.

Wieviele Fehler hat Georg?	Er hat 6 oder 7 Fehler.
Wie alt ist Karoline?	Sie ist 18 Jahre alt.
Wieviel sind 10 und 50?	10 und 50 sind sechzig.
Wieviel ist 4 mal 12?	4 mal 12 ist 48.
Welchen Platz hat Karl in der Schule?	Er ist sehr fleißig, er hat immer (toujours) den ersten Platz.
Und sein Bruder Wilhelm?	Wilhelm ist der 26ste in seiner Klasse.
Wann wurde Karl V. geboren (naquit)?	Er wurde geboren im Jahre 1500.
Wann starb Wilhelm der Erste?	Im Jahre 1888.
Wie alt war er?	Er war 91 Jahre alt.
Waren Sie lange in Amerika?	4 Jahre, 7 Monate und 23 Tage.
Wieviel Uhr ist es?	Es ist 11 Uhr oder halb zwölf.

Vater: „Nun, Heinrich, bist du dieses Mal fleißig gewesen?“  
 — Sohn: „Ja, Vater“. — Vater: „Nun, der wievielte bist du in der Klasse?“ — Sohn: „Der Zehnte“. — Vater (zufrieden): „Na, und wieviel Schüler seid ihr?“ — Sohn: „Zehn“.

## Lektion 29.

## Regelmäßiges Beitwort (Verbe régulier).

§ 1. Dans les verbes, il faut distinguer la *racine* et les *terminaisons*. La racine est la partie qui se trouve devant la terminaison de l'infinitif **en** ou **ir**. Dans le verbe régulier la racine ne change point, et l'on y ajoute simplement les différentes terminaisons. Ex.:

*Inf. lieben* aimer.

*Prés.* ich lieb-e, *Imp.* et *Passé déf.* ich lieb-te, *Part.* ge-lieb-t.

## Formation des temps.

§ 2. Le *présent* de tous les verbes se forme en ajoutant **e** à la racine. Ex.: Ich lob-e je loue, de lob-en louer.

§ 3. L'*imparfait* des verbes réguliers se forme en ajoutant la syllabe **te** à la racine. Ex.: Ich lob-te.

§ 4. Voici les terminaisons des personnes du présent et de l'imparfait:

Präsens.		Imperfekt.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. —e	—en	1. —te (ete)	—ten (eten)
2. —st (est)	—t (et) ou en	2. —test (etest)	—tet (etet) ou ten
3. —t (et)	—en.	3. —te (ete).	—ten (eten).

*Rem.* Excepté dans les verbes indiqués au § 2 de la leçon suivante, les formes entre parenthèses ne s'emploient qu'en poésie.

§ 5. Le *futur* et le *conditionnel* de tous les verbes ne sont autre chose que l'infinitif du verbe, accompagné de l'auxiliaire *ich werde* et *ich würde*. Ex.: *Futur* de *loben* louer: *ich werde loben* je louerai; *Cond.* *ich würde loben* je louerais.

§ 6. Le *participe présent* (das *Partizip der Gegenwart*) prend la terminaison *end* ou *nd*: *lob-end* louant.

§ 7. Pour le *participe passé* (das *Partizip der Vergangenheit*) on ajoute la lettre *t* (ou *et*) à la racine, qui prend le préfixe *ge* dans les verbes simples. Ex.: *ge-lob-t* loué, *ge-lieb-t* aimé.

§ 8. Les temps composés du passé se forment, comme en français, à l'aide du *participe passé* et du verbe auxiliaire *haben* (quelquefois aussi *sein*). Ex.: *Passé indéf.* *ich habe gelobt* j'ai loué; *Plus-que-p.* *ich hatte gelobt* j'avais loué.

§ 9. *Ihr . . .* (et l'impératif *lobt*) ne s'emploie que pour s'adresser à une ou plusieurs personnes que l'on tutoie. Autrement, *vous . . .* se traduit par *Sie* (impératif *loben Sie*), qui prend toujours alors une majuscule. Ex.: *Vous louez Sie loben.*

### Konjugation eines regelmäßigen Zeitworts.

#### Lachen rire.

##### Präsens.

*Ich lache* je ris  
*du lachst* tu ris  
*er lacht* il rit  
*sie lacht* elle rit

*wir lachen* nous rions  
*Sie lachen* ou } vous riez  
*ihr lacht* }  
*sie lachen* ils (elles) rient.

##### Imperfekt (*Imparfait* et *Passé défini*).

*Ich lach-te* je riais ou ris  
*du lach-test* tu riais ou ris  
*er lach-te* il riait ou rit  
*sie lach-te* elle riait ou rit

*wir lach-ten* nous rions  
*Sie lach-ten* ou } vous riez  
*ihr lach-tet* }  
*sie lach-ten* ils riaient etc.

##### Futur.

*Ich werde lachen* je rirai  
*du wirst lachen* tu riras  
*er wird lachen* il rira  
*wir werden lachen* nous rirons  
*Sie werden lachen* } vous rirez  
*ihr werdet lachen* }  
*sie werden lachen* ils riront.

##### Konditionalis.

*Ich würde lachen* je rirais  
*du würdest lachen* tu rirais  
*er würde lachen* il rirait  
*wir würden lachen* nous ririons  
*Sie würden lachen* } vous ririez  
*ihr würdet lachen* }  
*sie würden lachen* ils riraient.



## Imperativ.

Lache ris  
lächst, lachen Sie riez.

## Infinitiv.

Lachen rire  
zu lachen de ou à rire  
um . . . zu lachen pour rire.

## Partizipien.

## Gegenwart.

lächend riant

## Vergangenheit.

gelaßt ri.

*Rem.* Les conjugaisons *interrogative* et *négative* se forment comme pour les auxiliaires (v. pp. 51 et suiv.).

## Interrogative Form.

## Präsens.

<p>Es. Lache ich? est-ce que je ris? lächst du? ris-tu? lächst er? rit-il?</p>	<p>Pl. lachen wir? rions-nous? lachen Sie? etc. lachen sie?</p>
--	---

## Imperfekt.

Lächte ich? lächtest du? lächste er? etc.

## Negative Form.

<p>Es. Ich lache nicht je ne ris pas du lächst nicht etc. er läch nicht.</p>	<p>Pl. wir lachen nicht n. ne r. pas Sie lachen nicht etc. sie lachen nicht</p>
--	---

## Imperfekt.

Lächte ich nicht? lächtest du nicht? lächste er nicht?

§ 10. Sur lachen se conjuguent, entre autres, les verbes suivants:

machen faire	kosten coûter
lieben aimer	lernen apprendre
loben louer	strafen punir
kaufen acheter	bauen bâtir
hören entendre, écouter	wohnen demeurer
suchen chercher	sagen dire
holen aller chercher	fragen demander
zeigen montrer	weinen pleurer
leben vivre	wünschen désirer, souhaiter.

## Wortliste 54.

Die Musik la musique	träge paresseux
die Brieftasche le portefeuille	immer toujours
das Duzend la douzaine	morgen früh demain matin
Obst des fruits	daß que
Gottfried Godefroi	lang(e) longtemps
das Schloß le château	wie lange combien de temps.

## Übung 29.

Ich lache. Warum lächst du? Was machst du? Was machen Sie? Ich mache meine Aufgabe. Ich lobe den Knaben. Du

lobst deine Schwester. Der Lehrer lobt den Schüler. Wir lieben die artigen Kinder. Die Kinder lieben ihre Eltern. Was suchen Sie? Ich suche meine Brieftasche. Mein Nachbar baute ein Haus. Das Kind weinte. Die Kinder weinten. Die Schülerin lernte ihre Aufgabe (leçon). Gottfried, hole ein Stück Kreide. Wie lange braucht man (faut-il), um Deutsch zu lernen? Du lernst deine Aufgabe nicht gut (bien). Wo wohnt Herr Nohl? Er wohnt in der Karlsstraße. Hörten Sie die Musik? Nein, ich hörte sie (la) nicht. Zeige mir das Haus deines Vaters. Ich werde meine Lektion lernen. Du würdest lachen. Der Vater würde auch lachen, wenn er hier wäre. Mein Freund wird einen Stod kaufen; er würde auch einen Regenschirm kaufen, wenn er Geld genug hätte. Sagen Sie mir alles (tout). Wünschen Sie eine Tasse Bouillon? Ja, Ihre Bouillon ist sehr gut.

### Übung 80. (Aufgabe.)

Je fais mon devoir. Que fais-tu? J'apprends ma leçon. Le petit Charles pleure. J'aime ma mère. Tu aimes tes parents. Nous aimons nos amis. Les professeurs louent les élèves appliqués. Ils ne louent pas les élèves paresseux. Mon frère acheta hier des plumes et des crayons. Cherche ton canif. Cherchez vos gants. Qui dit cela? Ma cousine zle (es) idit. Le comte demeurait dans un beau château. La petite fille disait: J'aimerai toujours mon père. Quand apprendras-tu ta leçon? Demain matin. J'entendis la musique. Mon ami bâtit une maison. Que désirez-vous? Je ne désire rien. Je n'achèterais pas ces rubans (Bänder).

### Übung 81.

Konjugiert mündlich oder schriftlich alle Zeitwörter des § 2 durch folgende<sup>1</sup> Zeiten: Präsens Indikativ, Imperfekt Indikativ, Futur, Konditionalis, Imperativ.

Wie bildet man die erste Person des Plurals in allen einfachen<sup>2</sup> Zeiten?

1) suivants. 2) simples.

### Lesestück.

#### Der Morgen. Le matin.

Die Nacht ist vorüber (passée); es wird (il fait) hell<sup>1</sup>; der Tag beginnt<sup>2</sup>; die Hähne (les coqs) haben schon gekräht<sup>3</sup>; die Sperlinge<sup>4</sup> zwitschern<sup>5</sup> auf den Dächern (toits); die Lerchen<sup>6</sup> singen in den Feldern. Die Menschen verlassen<sup>7</sup> ihre Betten und gehen an ihre Arbeit<sup>8</sup>.

1) clair. 2) commencer. 3) chanter. 4) moineau. 5) gazouiller. 6) alouette. 7) quitter. 8) ouvrage.

Die Strahlen<sup>9</sup> der Sonne wecken<sup>10</sup> die noch schlafenden<sup>11</sup> Tiere<sup>12</sup>; die Bienen<sup>13</sup> fliegen<sup>14</sup> aus ihrem Korbe (ruche) und suchen Honig<sup>15</sup> in den Blumen. Die Tauben<sup>16</sup> fliegen<sup>17</sup> in den Hof<sup>18</sup> oder in das Feld<sup>19</sup>, um (pour) ihr Frühstück<sup>20</sup> zu holen.

Auf den Wiesen<sup>21</sup> und auf den Feldern glänzt<sup>22</sup> alles von hellen<sup>23</sup> Taupfropfen (gouttes de rosée). Was (ce qui) gestern dürr<sup>24</sup> war, ist heute wieder<sup>26</sup> frisch<sup>25</sup> geworden<sup>26</sup>, und die Menschen, welche gestern müde<sup>27</sup> waren, sind jetzt<sup>28</sup> wieder gestärkt<sup>29</sup> und arbeiten<sup>30</sup> munter<sup>31</sup>.

9) rayons. 10) éveiller. 11) dormant, endormi. 12) animaux. 13) abeilles. 14) voler. 15) miel. 16) pigeons. 17) voler. 18) la cour. 19) champ. 20) déjeuner. 21) prairie. 22) briller. 23) clair. 24) sec, aride. 25) frais. 26) redevenu. 27) fatigués. 28) maintenant. 29) fortifier. 30) travailler. 31) gaiment.

Lehrer: „Wie lange lebte Gottfried von Bouillon?“ — Schüler: „Bis er sie sich zuwider gegessen hatte.“<sup>1</sup>

1) Jusqu'à ce qu'il s'en fût dégoûté.

## Lektion 30.

### Regelmäßige Konjugation (Fortsetzung).

#### Zusammengesetzte Zeiten (Temps composés).

##### Perfekt.

Ich habe gelacht j'ai ri  
du hast gelacht tu as ri  
er hat gelacht il a ri  
sie hat gelacht elle a ri  
wir haben gelacht nous avons ri  
ihr habt gelacht vous avez ri  
sie haben gelacht ils ont ri

##### Plusquamperfekt.

Ich hatte gelacht j'avais ri  
du hattest gelacht tu avais ri  
er hatte gelacht il avait ri  
sie hatte gelacht elle avait ri  
wir hatten gelacht nous avions ri  
ihr hattet gelacht vous aviez ri  
sie hatten gelacht ils avaient ri

##### Futur II.

Ich werde gelacht haben j'aurai ri  
du wirst gelacht haben tu auras ri  
er wird gelacht haben il aura ri  
wir werden gelacht haben nous aurons ri  
ihr werdet gelacht haben vous aurez ri  
sie werden gelacht haben ils (elles) auront ri.

##### Konditionalis II.

Ich würde gelacht haben j'aurais ri  
du würdest gelacht haben tu aurais ri  
er würde gelacht haben il aurait ri  
wir würden gelacht haben ils auraient ri

Rem. Au lieu de ich würde gelacht haben on peut dire aussi ich hätte gelacht etc.



## Negative Form.

Ich habe nicht gelacht je n'ai pas ri  
 du hast nicht gelacht  
 er hat nicht gelacht etc.

## Interrogative Form.

Habe ich gelacht? Ai-je ri?  
 Haben Sie gelacht? Avez-vous ri?  
 Hat der Schüler gelacht? L'élève a-t-il ri? etc.

## Negativ-interrogative Form.

Habe ich nicht gelacht? N'ai-je pas ri?  
 Haben Sie nicht gelacht? N'avez-vous pas ri?  
 Hat der Schüler nicht gelacht? L'élève n'a-t-il pas ri?

## Wortliste 35.

Die Zeit le temps	die Spielsachen les jouets
der Lärm le bruit	die Musik l'orchestre le professeur
Juste ou Julchen Julie	(la maîtresse) de musique
das Gemälde le tableau	teuer cher, chère
der Fehler la faute	früher autrefois
	jetzt à présent.

## Übung 82.

Ich habe meine Aufgabe gestern gemacht; aber Karl hat seine Aufgabe nicht gemacht. Ludwig, warum hast du deine Lektion nicht gelernt? Ich hatte nicht Zeit gehabt. Wer hat gelacht? Emilie hat gelacht. Haben Sie die Musik gehört? Ich habe die Musik nicht gehört; aber ich habe einen Lärm gehört. Mein Nachbar wird dieses Haus gekauft haben; er würde auch den Garten gekauft haben, wenn er mehr Geld hätte. Wer hat in diesem Schloß gewohnt? Der Graf von Waldberg hat früher in diesem Schloß gewohnt; aber er wohnt jetzt nicht mehr darin (y); er wohnt jetzt in Mainz (Mayence). Der Lehrer würde die Schüler gelobt haben, wenn sie fleißiger gewesen wären.

## Übung 85. (Aufgabe.)

J'ai fait une faute. Charles a fait deux fautes et Henri a fait trois fautes. Julie n'a pas fait son devoir; elle était malade. Qui a bâti cette maison? Notre voisin a bâti plusieurs maisons; il aura aussi bâti cette maison. Votre père a-t-il acheté ce tableau? Il a acheté un tableau; mais non pas (nicht) ce tableau-ci. La maîtresse de musique a-t-elle loué ses élèves? Non, elle ne les (s)e a pas loués; car elles n'étaient pas appliquées. J'aurais acheté ces jouets pour les enfants; mais ils étaient trop chers, et je n'avais pas assez d'argent. Qui a pleuré? Le petit Robert a pleuré.



## Gespräch.

Was sagen Sie?	Ich sage nichts.
Wen lieben die Kinder?	Die Kinder lieben ihre Eltern.
Was sucht Karl?	Er sucht sein Federmesser.
Hat er auf dem Tisch gesucht?	Er hat überall (partout) gesucht.
Wer hat diese Aufgabe gemacht?	Ich habe sie gemacht.
Ist sie gut gemacht?	Nein, sie ist schlecht (mal) gemacht.
Wo wohnt Ihr Herr Oheim?	Er wohnt in der Friedrichstraße.
Was kauften Sie auf dem Markte?	Wir kauften Butter und Eier.
Haben Sie nicht auch Obst gekauft?	Ja, wir haben Birnen gekauft.
Was machen Sie da (là)?	Ich lerne meine Lektion.
Warum weint das Kind?	Die Mutter hat es gestraft.
Warum lachen Sie, mein Herr?	Ich werde Ihnen nicht sagen, warum ich lache.
Hat der Schneider meinen Rock gemacht?	Er hat ihn noch nicht gemacht, er wird ihn morgen machen.

## Lektion 31.

## In den regelmäßigen Zeitwörtern.

§ 1. Dans les verbes terminés en *eln*, tels que *handeln* agir, pour *handelen*, la *première* personne du singulier rejette l'*e* devant l.

## Exemple.

## Präsens.

Ich handle j'agis	wir handeln nous agissons
du handelst tu agis	Sie handeln)
er handelt il agit	ihr handelt ) etc.
sie handelt elle agit	sie handeln.

## Imperfekt.

Ich handelte j'agissais ou j'agis; du handeltest ic.

## Perfekt.

Ich habe gehandelt j'ai agi; du hast gehandelt ic.

Tels sont:

tadeln blâmer	segnen faire voile
lächeln sourire	schütteln secouer.

§ 2. Les verbes réguliers en *-den*, *-ten* et *-gen* conservent à toutes les personnes du présent et de l'imparfait et au participe passé l'*e* devant la terminaison. Ex.:

## Warten attendre.

## Präsens.

Ich warte j'attends  
du wartest tu attends  
er wartet il attend

## Imperfekt.

Ich wartete j'attendais  
du wartetest tu attendais  
er wartete il attendait

Präsens.	Imperfekt.
wir warten nous attendons	wir warteten nous attendions
ihr wartet vous attendez	ihr wartetet etc.
sie warten ils (elles) attendent.	sie warteten.
Partizip der Vergangenheit.	Perfekt.
gewartet attendu	Ich habe gewartet j'ai attendu.

Tels sont:

baden (se) baigner	töten tuer
beten prier	fürchten craindre
arbeiten travailler	regnen pleuvoir
antworten répondre	begegnen rencontrer
achten estimer	mieten louer.

Imperf. ich habete, arbeitete, antwortete, fürchtete etc.

Part. Verg. gehabt, gearbeitet, geantwortet, gefürchtet etc.

§ 3. Le participe passé ne prend pas *ge* dans les verbes qui n'ont pas l'accent (principal) sur la première syllabe (v. Prononciation, § 42, *Rem.* 1 et 3), par exemple dans les verbes d'origine étrangère dont l'infinitif se termine en *ieren*. Ex.:

studier'en étudier	Part. Verg. studiert'
probier'en essayer.	" probiert'.

§ 4. Les verbes *kennen*, *nennen*, *rennen* et *brennen* changent à l'imparfait et au participe l'e radical en *a*:

	Präs.	Imp.	Part. Verg.
kennen connaître	ich kenne	ich kannte	gekant.
brennen brûler	ich brenne	ich brannte	gebrannt.
rennen courir	ich renne	ich rannte	gerannt.

§ 5. Les trois verbes *denken* penser, *bringen* apporter, et *wissen* savoir, changent à l'imparfait et au participe passé leur syllabe radicale, tout en prenant les terminaisons régulières:

Präs. ich denke je pense	Imp. ich dachte	Part. Verg. gedacht.
" ich bringe j'apporte	" ich brachte	" gebracht.
" ich weiß je sais	" ich wußte	" gewußt.

*Rem.* Le présent *sing.* de l'indicatif de *wissen* est irrégulier: Ich weiß je sais, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wißt, sie wissen.

**Wortliste 36.**

Die Geschichte l'histoire	böse ou unartig méchant
der Gefangene le prisonnier	der Briefträger le facteur
der Regen la pluie	die Sonne le soleil
der Schuhmacher le cordonnier,	merkwürdig remarquable.
le bottier	





### Übung 84.

Ich warte in dem Garten. Ich wartete eine Stunde. Ich handle recht (bien). Der Knabe badete gestern in dem Flusse; er badet alle Tage. Was fürchtest du? Ich fürchte nichts. Es regnet sehr stark (fort). Ich achte diesen Mann nicht, denn er arbeitet nichts. Die armen Soldaten haben viel gearbeitet. Ich habe vier Stunden studiert. Man hat lange probiert. Ich denke an Sie. Ich dachte nicht an Sie. Der Briefträger hat meinem Vater einen Brief gebracht. Haben Sie Herrn Braune gekannt? Ich habe ihn früher (autrefois) gekannt; jetzt kenne ich ihn nicht mehr (plus). Wissen Sie, wo meine Schwester ist? Nein, ich weiß es nicht. Ich wußte nicht, daß Sie hier waren.

### Übung 85. (Aufgabe.)

Tu agis bien (recht). L'enfant souriait. Je blâme les méchants garçons. Le professeur a blâmé les garçons paresseux. J'ai secoué l'arbre. Répondez-moi. Les chats craignent l'eau. Pleut-il? Non, il ne pleut pas. Je craignais la pluie. Le loup a tué une brebis. Ce bottier ne travaille pas bien (gut); son père a mieux travaillé. Prie et travaille. Que répondez-vous? Je répondis: «Oui». Qui a apporté cette lettre? Le facteur a apporté trois lettres. Le soleil brûlait. Avez-vous étudié l'histoire? J'ai étudié l'histoire ancienne (alte). Savez-vous où est mon père? Oui, je le (es) sais, il est au (dans le) jardin. Mon frère n'a pas su sa leçon.

### Gespräch.

Wie handelte dieser Mann?	Er handelte recht.
Warum zitterte (tremblait) der Knabe so sehr (tant)?	Er fürchtete die Strafe (punition) seines Lehrers.
Haben Sie heute schon gebadet?	Nein, ich habe heute nicht gebadet; ich werde morgen baden.
Haben Sie den General von Werder gekannt?	Ja, ich kannte ihn gut und achtete ihn sehr.
Warum sind Sie nicht gekommen (venu)?	Ich habe den Regen gefürchtet.
Wer hat diesen Korb (panier) gebracht?	Ich weiß es nicht, ich kannte den Mann nicht, der (qui) ihn brachte.
Haben Sie an den Brief gedacht?	Ja, ich habe ihn (l') gebracht.

### Lesestück.

#### Zill Eulenspiegel<sup>1</sup> und der Fuhrmann<sup>2</sup>.

Eines Tages begegnete Eulenspiegel einem Fuhrmann, welcher<sup>3</sup> auf der steinigsten<sup>4</sup> Straße<sup>5</sup> seine Pferde übermäßig<sup>6</sup> antrieb<sup>7</sup>. Der Fuhrmann fragte ihn<sup>8</sup>: „Kann ich [wohl] vor Abend in die Stadt kommen?“ „Ja“, antwortete ihm<sup>8</sup> Eulenspiegel, „wenn

1) l'Espègle. 2) charretier. 3) qui. 4) pierreux. 5) route. 6) à l'excès. 7) poussait, faisait marcher. 8) lui.

Sie langsam<sup>9</sup> fahren<sup>10</sup>." „Der Mann ist wohl<sup>11</sup> nicht geschick<sup>12</sup>“, dachte der Fuhrmann und trieb<sup>7</sup> seine Pferde noch<sup>13</sup> mehr an<sup>7</sup>.

Vor Abend traf<sup>14</sup> ihn Eulenspiegel noch ziemlich weit<sup>15</sup> von der Stadt. Er hatte Halt machen müssen, weil<sup>16</sup> von dem schnellen<sup>17</sup> Fahren ein Rad<sup>18</sup> zerbrochen<sup>19</sup> war. „Sagte ich Ihnen das nicht“, rief<sup>20</sup> Eulenspiegel, „Sie müßten langsam fahren, wenn Sie vor Abend zur Stadt wollten.“

9) lentement. 10) conduire, aller. 11) certes. 12) sensé, dans son bon sens. 13) encore. 14) trouva. 15) assez loin. 16) parce que. 17) rapide. 18) roue. 19) cassée. 20) cria.

## Lektion 32.

### Fürwörter (Pronoms).

#### § 1. Persönliche Fürwörter.

Sing. *ich je ou moi; du tu ou toi; er il ou lui; sie elle; es il.*  
 Plur. *wir nous; ihr ou Sie vous; sie ils ou eux, ou elles.*

#### Declination der persönlichen Fürwörter.

##### Erste Person:

Sing. N. Ich je, moi	Plur. wir nous
D. mir me, à moi	uns nous, à nous
N. mich me, moi	uns nous.

##### Zweite Person:

Sing. N. du tu, toi	Plur. ihr ou Sie vous <sup>1</sup>
D. dir te, à toi	euch, Ihnen vous, à vous <sup>1</sup>
N. dich te, toi	euch, Sie vous.

##### Dritte Person:

	Mask.	Fem.	Neutr.
Sing. N.	er il, lui	sie ello	es il (eela)
D.	ihm lui, à lui	ihr lui, à elle	ihm lui, à lui
N.	ihn le, lui.	sie la, elle	es le.

##### Mask. Fem. Neutr.

Plur. N.	sie ils, eux, elles
D.	ihnen leur, à eux, à elles
N.	sie les, eux, olles.

Le pronom indéfini (unbestimmtes Fürwort) *man on*, et le pronom réfléchi (reflexives Fürwort) *sich se, soi*, sont indéclinables.

Rem. 1. Aux expressions françaises *moi-même, toi-même, lui-même* etc., correspondent: *ich . . selbst, du selbst, er selbst* etc.

Qui a apporté cette lettre? —

Wer hat diesen Brief gebracht? —

J'ai apporté cette lettre *moi-même*.

Ich habe diesen Brief *selbst* gebracht.

<sup>1</sup> V. p. 49 noto 1.



Rem. 2. Remarquez les expressions suivantes :

C'est moi <b>ich bin es</b> (bin's)	Est-ce moi? bin <b>ich es?</b>
c'est lui <b>er ist es</b>	est-ce lui? ist <b>er es?</b>
c'est vous <b>Sie sind es</b>	est-ce vous? sind <b>Sie es?</b>

Rem. 3. Comme en allemand il y a *trois* genres, tandis qu'en français il n'y en a que deux, il s'ensuit que les pronoms de la troisième personne «*il*» et «*elle*» doivent se traduire tantôt par **er**, tantôt par **es** et tantôt par **sie**, et ainsi de suite aux autres cas. Cela dépend du genre du substantif que remplacent les pronoms *il*, *elle*, *le*, *la*.

*Exemples de pronoms-sujets.*

Où est mon chapeau?	<i>Il</i> est dans votre chambre.
Wo ist mein Hut (m.)?	<b>Er</b> ist in Ihrem Zimmer.
Où est ma chambre?	<i>Elle</i> est dans ma chambre.
Wo ist mein Stof (m.)?	<b>Er</b> ist in meinem Zimmer.
Où est votre cheval?	<i>Il</i> est vendu.
Wo ist Ihr Pferd (neut.)?	<b>Es</b> ist verkauft.
La glace est-elle grande?	Oui, <i>elle</i> est très grande.
Ist der Spiegel (m.) groß?	Oui, <b>er</b> ist sehr groß.

Rem. 4. Les pronoms-régimes se placent toujours après le verbe, et, dans les temps composés, après le verbe auxiliaire.

*Exemples de pronoms-régimes.*

Avez-vous mon chapeau?	Oui, je l'ai.
Haben Sie meinen Hut (m.)?	Oui, <b>ich</b> habe ihn.
Lisez-vous le journal?	Non, je ne <i>le</i> lis pas.
Lesen Sie die Zeitung? (f.)?	Nein, <b>ich</b> lese sie nicht.
Avez-vous vendu votre maison?	Oui, je l'ai vendue.
Haben Sie Ihr Haus (n.) verkauft?	Oui, <b>ich</b> habe es verkauft.

Rem. 5. Au pluriel, il n'y a en allemand qu'une seule forme pour les trois genres; *ils*, *elles* et *les* se rendent par **sie**:

Je les connais **ich** kenne sie.

**Wortliste 37.**

Reden ou sprechen parler	erzählen raconter
strafen punir	schicken envoyer
hören entendre	verzeihen (dat.) pardonner
die Schachtel la boîte	erwarten attendre
achten estimer	schon déjà.

**Übung 86.**

Ich rede. Du lobst mich. Er straft ihn. Sie kennt uns. Wir hören Sie. Wir hören sie. Ich und mein Bruder. Machst du deine Übersetzung? Ja, **ich** mache sie. Wo hast du dein Buch? Ich habe es verloren. Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt? Ja, wir haben sie gelernt. Achten Sie diesen Mann? Nein, **ich** achte ihn nicht, er ist nicht ehrlich (honnête). Von wem sprechen Sie? Wir sprechen von ihm — von ihr — von Ihnen — von



i hnen. Hat ihr Vater es selbst gesagt? Er hat es nicht selbst gesagt. Mein Oheim hat es mir gesagt. Kommen Sie!<sup>1</sup> Erzählen Sie<sup>1</sup> ihm diese Geschichte. Ich habe sie ihm schon erzählt. Wer ist da? Ich bin es — Er ist es. Sind Sie es, mein Herr? Ja, ich bin es (ich bin's).

### Übung 87. (Aufgabe.)

Mon frère et moi. Toi et ta sœur. Je t'aime. Mon père m'aime. Il l'estime. Elle vous estime. Vous nous connaissez. Punirez-vous cet enfant? Non, je ne le punirai pas; je lui pardonne. M'entendez-vous? Je vous entends. Entendez-vous aussi mon frère? Non, je ne l'entends pas. Où est ma plume? Je l'ai. Qui est là? Est-ce lui? Oui, c'est lui. Où est votre professeur? Je l'attends. Qui m'a envoyé cette boîte? Je ne sais pas; un homme l'a apportée. Parlez-vous de (von) lui ou d'elle? Je parle de lui.

### Gespräch.

Wo ist Ihr Pferd?	Ich habe es nicht mehr (plus); ich habe es verkauft.
Wer hat es gekauft?	Ein Engländer hat es gekauft.
Wer hat Ihnen diese Blume gegeben (donné)?	Meine Schwester hat sie mir gegeben.
Liebst du mich?	Ja, ich liebe dich.
Liebst du auch meine Mutter?	Ja, ich liebe sie auch.
Haben Sie meinen Brief erhalten?	Ja, ich habe ihn erhalten.
Haben Sie heute die Zeitung gelesen?	Ich habe sie noch nicht gelesen.
Wie finden Sie diese Kirichen?	Ich finde sie sehr süß.
Wo ist Ihre Tante?	Ich weiß nicht; ich habe sie heute noch nicht gesehen.
Denken Sie oft (souvent) an mich?	Ich denke sehr oft an Sie.

Lehrer: „Welches ist der größte Fluß in Amerika?“ — Der Schüler schweigt<sup>1</sup>. — Lehrer: „Welches ist der größte Esel hier? Sag nur getrost<sup>2</sup>: Ich bin's!“ — Schüler: „Der Herr Lehrer ist's“.

1) so tait, no soufle mot. 2) tu peux bien dire.

## Lektion 33.

### § 2. Demonstrative Fürwörter.

Dieser, =e, =s celui-ci, celle-ci, ceci.

Jener, =e, =s celui-là, celle-là, cela.

Daß ce, cela.

<sup>1</sup> On voit qu'en allemand le pronom-sujet s'exprime à cette personne de l'impératif.

Derjenige, diejenige dasjenige } celui, celle  
 der, die, das<sup>1</sup> }

*Pl.* diejenigen ou die ceux, celles.

derselbe, dieselbe, dasselbe } le même,  
 der nämliche, die nämliche, das nämliche } la même.

### Beispiele.

Dieser hat es getan celui-ci l'a fait.

Dieser ist neu, jener ist alt.

Celui-ci est neuf, celui-là est vieux.

Mein Hut und derjenige (ou *der*) meines Bruders.

Mon chapeau et celui de mon frère.

Unsere Kinder und diejenigen (*die*) unseres Nachbarn.

Nos enfants et ceux de notre voisin.

Ich habe denselben Fehler gemacht j'ai fait la même faute.

*Rem. 1.* Avant le verbe *être*, le pronom neutre *ce* se rend par *dies* ou *das*. Ex.:

C'est mon père *dies* (ou *das*) ist mein Vater.

Ce sont mes livres *das* (*dies*) sind meine Bücher.

Sont-ce là vos gants? sind *das* Ihre Handschuhe?

C'est bon *das* ist gut.

*Rem. 2.* Quand *cela* est régi par une préposition, il ne faut point traduire littéralement; les deux mots se rendent à l'aide des contractions suivantes<sup>2</sup>:

damit avec cela, en  
 darüber par cela  
 davon de cela, en  
 dazu à cela, y

dafür pour cela  
 darin en cela, y  
 daraus de cela, en  
 daran à cela, y, etc.

### Wortliste 38.

Das Band le ruban  
 die Violine le violon  
 der Schinken le jambon

richtig juste  
 gelesen lu  
 gerufen appelé.

### Übung 88.

Dieser hat es gesagt (*dit*), nicht jener. Ich habe jene gerufen, nicht diese. Wir sprechen von diesem und von jenem. Das ist gut. Ist das Ihr Pferd? Ja, das ist mein Pferd. Sind das Ihre Kinder? Ja, das sind meine Kinder. Hier ist mein Buch und dasjenige (ou *das*) meines Bruders. Ihre Handschuhe sind schöner als diejenigen (*die*) meiner Schwester. Dieses

<sup>1</sup> V. Prononciation, § 41, d'après lequel l'article *der, die, das* n'est pas accentué, contrairement au pronom démonstratif de même forme.

<sup>2</sup> V. Prononciation, § 43, d'après lequel on accentue *damit*, etc. (*da'mit* si l'on veut faire ressortir l'objet désigné).



Band ist tenerer als jenes. Haben Sie noch von derselben Tinte? Ja, ich habe noch davon? Ist der Knabe in dem Hofe? Ja, er ist darin. Wir sprechen davon. Ich bin damit zufrieden.

### Übung 89. (Aufgabe.)

Celui-ci est riche, celui-là est pauvre. Ceux-ci sont plus sages que ceux-là. Ceci est pour ma cousine, cela est pour mon cousin. Mon papier est plus blanc que celui de Charles. C'est mon père. C'est juste. Êtes-vous content *de* (mit) votre violon? Oui, j'en suis content. J'ai lu le même livre. L'enfant a perdu ses gants et ceux de sa mère. Voulez-vous ceci ou cela? Donnez-moi cela. Votre père est-il au jardin? Oui, il y est. Voici du jambon frais. *En* voulez-vous? Donnez-m'en, s'il vous plaît (bitte). Je *n'en* suis pas content. *N'en* parlez pas.

## Section 34.

### § 3. Interrogative Fürwörter.

<b>W</b> er qui? qui est-ce qui?	<b>W</b> as quoi?
<b>N.</b> wer qui? qui est-ce qui?	<b>was</b> quoi? qu'est-ce qui?
<b>W.</b> wessen <sup>1</sup> de qui?	wessen de quoi?
<b>D.</b> wem à qui?	was à quoi?
<b>N.</b> wen qui?	was que, quoi?

1<sup>o</sup> **W**er se rapporte toujours aux personnes, tant au singulier qu'au pluriel. **W**as se rapporte aux choses.

#### Exemples.

**W**er ist da? qui est là?

**W**er sind diese Herren? qui sont ces messieurs?

**W**em geben Sie dieses Buch? à qui donnez-vous ce livre?

**W**as wollen Sie? que voulez-vous?

2<sup>o</sup> Quand le pronom interrogatif neutre **was** est précédé d'une préposition, on contracte d'ordinaire les deux mots en un seul<sup>2</sup>. Ainsi l'on dit:

wovon = von was de quoi

woran ou an was à quoi?

womit = mit was avec quoi?

woraus de quoi?

wofür pourquoi?

worin en (dans) quoi?

wozu ou zu was à quoi?

worüber sur ou de quoi?

<sup>1</sup> Wessen suivi du verbe sein (être) se traduit par à qui:

Wessen Hut ist dies? à qui est ce chapeau?

<sup>2</sup> V. Prononciation, § 43, d'après lequel on accentue wovon', etc. (wo'von, etc. si l'on veut faire ressortir l'interrogation). Cf. Leç. 33, Rem. 2.



## Exemples.

Wobon sprechen Sie? de quoi parlez-vous?

Woran (ou an was) denken Sie? à quoi pensez-vous?

3° Outre *wer?* et *was?* l'adjectif interrogatif *welcher*, *welche*, *welches?* lequel, laquelle, *pl. welche?* s'emploie aussi comme *pronom interrogatif*. Ex.:

Haben Sie ein Buch verloren? — Welches?

Avez-vous perdu un livre? — Lequel?

Welcher von Ihren Söhnen ist krank?

Lequel de vos fils est malade?

## § 4. Possessive Fürwörter.

1° Les pronoms possessifs se forment avec les adjectifs possessifs *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *euer*, *Ihr*, *ihr* en y ajoutant la terminaison *ige*; ils prennent l'article défini et se déclinent comme tous les adjectifs précédés de ce même article:

der *meinige* die *meinige* das *meinige* le mien, la mienne

der *deinige* die *deinige* das *deinige* le tien, la tienne

der *seinige* die *seinige* das *seinige* } le sien, la sienne

der *ihrige* die *ihrige* das *ihrige* }

Pl. die *meinigen* les miens, die *deinigen* etc.

der, die, das *unfrige* le, la nôtre

der, die, das *Ihrige* ou *eurige* le, la vôtre,

der, die, das *ihrige* le, la leur,

Pl. die *unfrigen*,

die *Ihrigen*,

die *ihrigen*.

2° On obtient une seconde forme, plus usitée dans le langage de la conversation, en remplaçant *ige* par les terminaisons de l'article (*er*, *e*, *es*); cette forme s'emploie sans article.

*meiner* *meine* *meines* le mien, la mienne

*deiner* *deine* *deines* le tien, la tienne

*seiner* *seine* *seines* } le sien, la sienne

*ihrer* *ihre* *ihrer* }

*unf(er)* *unf(e)* *unf(er)s* le, la nôtre

*eurer* *eure* *eures* } le, la vôtre

*Ihrer* *Ihre* *Ihrer* }

*ihrer* *ihre* *ihrer* le leur, la leur.

## Declination.

	Masf.	Fem.	Neutr.	Plur.
N.	<i>meiner</i>	<i>meine</i>	<i>meines</i>	<i>meine</i>
G.	<i>meines</i>	<i>meiner</i>	<i>meines</i>	<i>meiner</i>
D.	<i>meinem</i>	<i>meiner</i>	<i>meinem</i>	<i>meinen</i>
A.	<i>meinen</i>	<i>meine</i>	<i>meines</i>	<i>meine</i> .

## Exemples.

Ist das Ihr Heft?	Ja, es ist das meinige ou meines.
Est-ce votre cahier?	Oui, c'est le mien.
Ist das mein Stof?	Ja, es ist der Ihrige ou Ihrer.
Est-ce là ma canne?	Oui, c'est la vôtre.

## Wortliste 59.

Die Stahlfeder la plume métallique	finden trouver
der Spaziergang la promenade	klopfen frapper
der Mantel le manteau	machen faire
kommt vient	sagen dire.

## Übung 90.

1. Wer kommt da? Es ist der Briefträger; er bringt einen Brief. Von wem ist der Brief? Er ist von Ihrem Vater. Wem geben Sie dieses Brot? Ich gebe es einem armen Kinde. Wen lieben Sie? Ich liebe meinen Vater und meine Mutter. Von wem sprechen Sie? Ich spreche von unserm Professor. Was machen Sie da? Ich lerne meine Aufgabe. Woran denken Sie jetzt? Ich denke an unsern Spaziergang. Wo sind Ihre Federn? Welche? Ihre Stahlfedern. Hier sind einige Federn, welche wollen Sie? Ich will diese. Welches von diesen Messern wollen Sie kaufen? Ich will das beste kaufen.

2. Mein Hans ist neu, das Ihrige (ou Ihres) ist alt. Sein Kleid ist blau, Ihres (das Ihrige) ist grün. Ich schreibe an meinen Vater, du schreibst an deinen (den deinigen), Albert schreibt an seinen. Wie finden Sie meinen Garten? Ich finde ihn größer als den meinigen.

## Übung 91. (Aufgabe.)

1. Qui est là? C'est moi. Qui a apporté cette lettre? Le facteur l'a apportée. De qui est-elle? Elle est de ma tante. Qui (*acc.*) aimes-tu? J'aime mes parents, mes frères et mes sœurs. Quo dites-vous? Je ne dis rien (nichts). Que voulez-vous faire? Je veux jouer. Laquelle de vos filles est malade? C'est Marie. J'ai trouvé une bague; est-ce la vôtre? De qui parlez-vous? Qui est-ce qui frappe à (au) la porte? Lequel de vos élèves est malade? C'est Frédéric.

2. Votre chapeau est vieux, le mien est neuf. Mon fils ne travaille pas beaucoup; le vôtre est toujours appliqué. Mon manteau est aussi (ebenso) beau que le sien. Vos roses sont très belles, mais olles ne sont pas si belles que les miennes.

## Gespräch.

Welches ist das Geschlecht oder Genus (genre) von Gut?	Masculinum.
Wie lautet der Dativ von den Fürwörtern ich, du, er, sie, es, wer, sich?	(Antwort.)

- Welches sind die einfachen (simples) Zeiten des Indikativs? Die einfachen Zeiten des Indikativs sind das Präsens und das Imperfekt.
- Welches sind die zusammengesetzten (composés) Zeiten desselben Modus? Die zusammengesetzten Zeiten des Indikativs sind das Perfekt, das Plusquamperfekt, das Futur I und das Futur II.
- Welches ist das Hilfszeitwort des Futurs II? Das Hilfszeitwort des Futurs II ist werden.
- Ist das Futur der französischen Zeitwörter eine zusammengesetzte Zeit? Nein, es ist eine einfache Zeit.
- Was für Brüche (der Bruch fraction) kann man aus  $\frac{1}{2}$  machen? (Antwort.)  
Was für nicht?

## Lektion 35.

### § 5. Relative Fürwörter.

Welcher, welche, welches } qui, lequel, laquelle.  
der, die, das }

Rem. 1. Dans la conversation, der s'emploie de préférence à welcher.

Rem. 2. On met à la fin de la proposition tout verbe qui a pour sujet ou pour complément un pronom relatif. Ex.: Der Mann, der da sitzt. L'homme qui est assis là.

#### Déclinaison de welcher, welche, welches.

Sing.			Plur.	
Mask.	Fem.	Neutr.	Alle drei Geschlechter.	
N. welcher	welche	welches	qui	welche qui
G. dessen	deren	dessen	dont	deren dont
D. welchem	welcher	welchem	à qui, auquel etc.	welchen à qui, auxq.
A. welchen	welche	welches	que.	welche que.

#### Déclinaison du pronom relatif der, die, das.

Sing.				Plur.	
Mask.	Fem.	Neutr.		Alle drei Geschlechter.	
N. der	die	das	qui	die	
G. dessen	deren	dessen	dont	deren	
D. dem	der	dem	à qui, auquel etc.	denen	
A. den	die	das	que.	die.	

#### Exemples.

Wo ist der Mann, welcher (ou der) den Brief gebracht hat?

Où est l'homme qui a apporté la lettre?

Hier ist der Tee, den (ou welchen) Sie verlangt haben.

Voici le thé que vous avez demandé.

Hier sind die Taschentücher, welche (ou die) Sie gekauft haben.

Voici les mouchoirs que vous avez achetés.



*Rem. 3.* Quand le pronom relatif est précédé d'une préposition et qu'il se rapporte à une *chose*, les deux mots se contractent en un seul (v. *Rem. 2*):

womit<sup>1</sup>, au lieu de mit welchem, mit welcher, mit welchen  
 worin, au lieu de in welchem, in welcher, in welchen  
 wovon dont — woraus duquel, de laquelle  
 wofür pourquoi — wozu à quoi etc.

## Exemples.

Der Schlüssel, womit (mit welchem) ich die Thür öffnete.  
 La clef avec laquelle j'ouvris la porte.  
 Das kleine Zimmer, worin (ou in welchem) ich schlafe.  
 La petite chambre où (ou dans laquelle) je couche.

## Wortliste 40.

Der Schneider le tailleur	un'herhal'tend amusaut
dort ist, dort sind voila	ankommen arriver
erhalten reçu	geöffnet ouvert
bekannt connu	die Uhr la montre
geliehen prêté	der Dieb le voleur
die Schachtel la boîte	tot ou gestorben mort
der Reisende le voyageur	zerbrochen cassé
	zählen compter.

## Übung 92.

Hier sind die Handschuhe, welche (ou die) Sie gekauft haben. Hier ist ein Mann, welcher einen Brief bringt. Dort ist eine Frau, welche weint. Der Hut, welchen (ou den) Sie für ihren Sohn gekauft haben, ist sehr teuer. Ich kenne die Frau nicht, von welcher Sie einen Brief erhalten haben. Kennen Sie den Schneider, von welchem wir sprechen? Hier ist der Knabe, dem ich mein Buch geliehen habe. Der Engländer, dessen Sohn Sie kennen, ist gestorben (mort). Die Dame, deren Tochter Ihre Schülerin ist, wird morgen ankommen. Das Haus, worin ich wohne, ist sehr groß.

## Übung 93. (Aufgabe.)

L'homme qui a pris (genommen) votre argent, est un voleur. La maison que vous avez vue, est vendue. Le livre que vous avez lu (gelesen), est très connu. Je n'aime pas les enfants qui pleurent. Les livres que vous m'avez donnés, sont très amusants. Je connais le professeur dont [le] fils est ici. Le voyageur à qui vous avez écrit, est arrivé. La femme dont (de [vou] laquelle) vous parlez, est morte. Voici le monsieur à qui j'ai ouvert la porte. L'Espagne est un pays qui a beaucoup de hautes montagnes. On a trouvé la clef avec laquelle le voleur a ouvert la porte. La boîte dans laquelle était ma bague, est cassée.

<sup>1</sup> V. Prononciation, § 43, et cf. p. 91, note 2, p. 90, note 2.

### Interpunktionszeichen<sup>1</sup>.

Das Komma (,), der Strichpunkt oder das Semikolon (;), der Doppelpunkt oder das Kolon (:), der Punkt (·).

Der Gedankenstrich (—), das Ausrufungszeichen (!), das Fragezeichen (?).

Das Ausführungszeichen („ “), die Bindestriche (=), der Apostroph (').

### Abfürzungen<sup>2</sup>.

u. = und, u. f. w. = und so weiter (etc.), z. B. = zum Beispiel (par exemple), s. = sieh (vois, voyez).

### Das Diktat<sup>3</sup>.

Bücher zu!<sup>4</sup> Ich diktire die Übung 92.

1) signes de ponctuation. 2) abréviations. 3) dictée. 4) fermez vos l.

### Lecture.

#### Die wilde Taube und die Biene<sup>1</sup>.

Eine wilde Taube, welche auf einer Erle<sup>2</sup> am Bache<sup>3</sup> saß<sup>4</sup>, erblickte<sup>5</sup> eine Biene, die in das Wasser gefallen<sup>6</sup> war, und die mit den Wellen<sup>7</sup> des Baches kämpfte<sup>8</sup>, welche drohten<sup>9</sup>, sie fortzureißen<sup>10</sup>. „Warte<sup>11</sup>, armes Tierchen“, rief<sup>12</sup> die Taube, „ich will dir ein Schiffchen<sup>13</sup> schicken<sup>14</sup>, auf welchem du dich retten<sup>15</sup> kannst.“ Sie pickte<sup>16</sup> ein Baumblatt<sup>17</sup> ab<sup>16</sup> und warf<sup>18</sup> es ihr hinunter<sup>19</sup>. Die Biene rettete<sup>20</sup> sich und dankte<sup>21</sup> ihrer Wohltäterin<sup>22</sup>.

1) Le ramier et l'abeille. 2) aune. 3) ruisseau. 4) était perché. 5) vit. 6) tombée. 7) vagues. 8) luttait. 9) menaçaient. 10) de l'emporter. 11) attends. 12) s'écria. 13) bateau. 14) envoyer. 15) sauver. 16) enleva à coups de bec. 17) feuille. 18) jeta. 19) en bas. 20) sauva. 21) remercia. 22) bienfaitrice.

## Lektion 36.

### Unbestimmte Für- und Bahlwörter.

#### § 1. Unbestimmte Fürwörter.

Man on  
 einan'der l'un l'autre, l'une l'autre  
 jedermann tout le monde  
 jemand quelqu'un  
 niemand ne — personne  
 selbst . . . même  
 etwas quelque chose  
 nichts ne — rien.

## § 2. Unbestimmte Zahlwörter.

La plupart de ces mots sont des *adjectifs* indéfinis employés substantivement (v. Leç. 25, Rem. 3). Les voici :

jeder, *ce, ce* chacun  
 einer, *ce, ce* quelqu'un; keiner aucun (-e)  
 der eine — der andere l'un — l'autre  
*Plur.* die einen — die andern les uns — les autres  
 ein anderer un autre  
 einige quelques-uns; andere d'autres  
 beide l'un et l'autre, tous les deux  
 mehrere plusieurs — die meisten la plupart  
 viel beaucoup; *Plur.* viele bien des gens  
 wenig peu; *Plur.* wenige peu de gens  
 alles tout; *Plur.* alle tous.

## Wortliste 41.

Die Stimme la voix	der Preis le prix
der Fehler le défaut, la faute	höflich poli
das Gewissen la conscience	helfen aider
die Erfahrung l'expérience	klopfen frapper
singen chanter	kommen venu
spielen jouer	bereit prêt.

## Übung 94.

Man ist glücklich, wenn man jung ist. Diese zwei Mädchen lieben einander. Ich kenne niemand in dieser Stadt. Klopf jemand? Ich höre jemandes Stimme. Tun Sie nie (ne faites jamais) etwas gegen Ihr Gewissen. Keiner ist ohne Fehler. Keiner von uns hat den Preis gewonnen (gagné). Jedermann wünscht reich zu sein. Der eine ist ein Franzose, der andere ein Amerikaner. Einige sind fleißig, andere sind träge. Jeder (ou ein jeder) hat seine Fehler. Viele haben die nämliche Erfahrung gemacht. Mehrere haben das nämliche gesehen. Die meisten von meinen Freunden sind gestorben (morts).

## Übung 95. (Aufgabe.)

On chante et on joue. Les hommes doivent s'aider l'un l'autre. Tout le monde est sorti. Soyez polis envers (gegen) tout le monde. Avez-vous vu quelqu'un dans ma chambre? Je n'ai vu personne. Mangez quelque chose. Vous ne savez rien. Nous n'avons trouvé personne. Nous nous aidons l'un l'autre. Chacun a ses défauts. La plupart de ces pommes sont mûres. Quelques-uns de mes camarades sont malades. J'ai tout vu. Tous sont venus. Aucun n'était prêt.

## Gespräch.

Ist jemand da?	Nein, es ist niemand da.
Was sagte Ihr Freund?	Er sagte nichts.
Wie viele Schüler haben Sie?	Ich habe mehrere.



Was machen diese Leute?  
 Gegen wen soll man höflich sein?  
 Weiß dieser Mann alles?  
 Lieben die Mädchen einander?  
 Wer ist ohne Fehler?  
 Wer will glücklich sein?  
 Wer hat das Geld bezahlt?  
 Was haben Sie gehört?

Die einen lesen, die andern schreiben.  
 Gegen jedermann.  
 Niemand weiß alles.  
 Ja, sie lieben einander.  
 Keiner (Niemand).  
 Jedermann will es sein.  
 Einige von unsern Freunden.  
 Ich habe alles gehört.

## Lektion 37.

### Das passive Zeitwort (Le verbe passif).

Le passif (das Passiv') exprime une *action subie* par le sujet. Il se forme à l'aide du verbe auxiliaire *werden* joint au participe passé d'un verbe actif. Ex.:

geliebt werden être aimé  
 getadelt werden être blâmé.

### Conjugations'tabel 'le (Tableau de la conjugaison).

#### Gelobt werden être loué.

##### Präsens.

Ich **werde** . . . gelobt je suis loué  
 du **wirst** gelobt tu es loué  
 er (sie) **wird** gelobt il (elle) est loué(e)  
 wir **werden** gelobt nous sommes loués  
 Sie werden gelobt } vous êtes loué(s)  
 ihr werdet gelobt }  
 sie werden gelobt ils (elles) sont loués (louées).

##### Imperfekt.

Ich **wurde** . . . gelobt je fus *ou* j'étais loué  
 du **wurdest** gelobt tu fus *ou* tu étais loué  
 er **wurde** gelobt il fut *ou* était loué  
 wir wurden gelobt nous fûmes *ou* étions loués  
 Sie wurden gelobt } vous fûtes *ou* étiez loué(s)  
 ihr wurdet gelobt }  
 sie wurden gelobt ils (elles) furent *ou* étaient loué(e)s.

##### Futur.

Ich **werde** gelobt **werden** je serai loué  
 du **wirst** gelobt **werden** tu seras loué  
 er (sie) **wird** gelobt **werden** il (elle) sera loué (louée) etc.

##### Conditionalis.

Ich **würde** gelobt **werden** je serais loué  
 du **würdest** gelobt **werden** tu serais loué  
 er (sie) **würde** gelobt **werden** il (elle) serait loué (louée).

## Perfekt.

Ich bin . . . gelobt worden j'ai été loué(e)  
 du bist gelobt worden tu as été loué  
 er ist gelobt worden il a été loué  
 wir sind gelobt worden nous avons été loués  
 ihr seid gelobt worden } vous avez été loués  
 Sie sind gelobt worden }  
 sie sind gelobt worden ils (elles) ont été loué(e)s.

## Infinitiv.

gelobt werden ou gelobt zu werden être ou d'être loué  
 um . . . gelobt zu werden pour être loué.

Ainsi se conjuguent, par exemple:

geliebt werden être aimé	getadelt werden être blâmé
gestraft werden être puni	geschätzt werden être respecté
verbessert werden être corrigé	zerstört werden être détruit.

Rem. 1. Les prépositions *de* et *par* jointes à un verbe passif, se traduisent par *von*.

Rem. 2. Quand un participe joint au verbe *être* appartient à un verbe *neutre* ou qu'il a le sens d'un *adjectif*, *être* se traduit toujours par *sein*. Ex.:

Mon ami *est* arrivé mein Freund ist angekommen.

Je suis disposé ich bin geneigt.

Je suis accoutumé ich bin gewöhnt.

Le château *est* détruit das Schloß ist zerstört.

## Wortliste 42.

Der Musiklehrer le maître de	nachlässig négligent
musique	ehrlich honnête
der Arbeiter l'ouvrier	zerstören détruire
artig sage	schiden envoyer
unartig méchant	siegen vaincre.

## Übung 96.

Ich werde von meiner Mutter geliebt. Du wirst von deinem Lehrer gelobt. Die artigen Knaben werden gelobt, aber die unartigen Knaben werden gestraft. Marie wurde von ihrem Musiklehrer getadelt; sie ist sehr nachlässig. Die Stadt wurde von den Feinden zerstört. Karl ist bestraft worden. Die Aufgaben sind von dem Lehrer verbessert worden. Die Arbeiter sind gut bezahlt worden; denn (car) sie haben viel gearbeitet. Ist diese Aufgabe verbessert worden? Nein, sie ist noch nicht verbessert worden.

## Übung 97. (Aufgabe.)

Je suis aimé de mon père. Tu es aimé de ta mère. Ce professeur est aimé de ses élèves. Louis est toujours loué par son professeur, car (denn) il est très appliqué. Les élèves méchants furent punis. Mon devoir a été corrigé par mon professeur. Cette bague m'a été donnée par ma grand'mère.

Cette lettre doit être envoyée à la poste (auf die Post). Ma montre a été volée (gestohlen). Votre devoir sera corrigé demain. Le village a été entièrement (ganz) détruit.

### Gespräch.

Von wem wird Ihr Sohn gelobt?	Er wird von seinen Lehrern gelobt.
Wann wurde die Schlacht bei Friedland geliefert (livrée)?	Am 14. Juni 1807.
Wer ist besiegt worden?	Die Russen sind besiegt worden.
Wann (quand) wurde dieses Haus verkauft?	Es wurde gestern verkauft.
Wird der Garten auch verkauft werden?	Nein, dieser wird nicht verkauft werden.
Von wem ist Karthago zerstört worden?	Von den Römern.
Warum ist dieser Mann gestraft worden?	Er hat eine goldene Uhr gestohlen (volé).
Von wem ist Cäsar ermordet (assassiné) worden?	Von Brutus und Cassius und einigen andern.
Ist dieses Haus schon alt?	Ja, es ist im Jahre 1781 erbaut (bâtie) worden.

## Lektion 38.

### Die unregelmäßigen Zeitwörter (Les verbes irréguliers).

§ 1. La conjugaison *irrégulière* diffère de la régulière à *l'imparfait* et au *participe passé*, parfois aussi au singulier de l'indicatif présent.

Tandis que les verbes *réguliers* ajoutent à l'imparfait la terminaison *te* au radical, les *irréguliers* ne prennent *aucune* terminaison, mais transforment la voyelle radicale. Ex.: schlafen *dormir*, *Imp.* ich schlief; geben *donner*, ich gab. D'après cette forte modification du radical, les verbes irréguliers s'appellent aussi verbes *forts* (starke Zeitwörter), tandis que les autres portent le nom de *faibles* (schwache Zeitwörter).

§ 2. Le participe passé de tous les verbes *irréguliers* se termine en *eu* (gegeben, geschrieben), tandis que celui des verbes réguliers se termine en *t* ou *et*. Quant à la voyelle radicale, elle se modifie aussi dans la plupart des verbes irréguliers.

§ 3. La plupart des verbes forts qui ont *e* au radical, changent cet *e* en *i* ou en *ie* à la deuxième et à la troisième personne du singulier de l'indicatif



présent, ainsi qu'à la deuxième personne du singulier de l'impératif, qui perd alors l'e final. Ex.:

ich gebe, du gibst, er gibt — gib!

La plupart des verbes forts qui ont au radical la voyelle a ou la diphtongue au adoucissent l'a à la deuxième et à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent. Ex.:

ich schlafe, du schläfst, er schläft — mais schlafe.

§ 4. Toutes les autres formes du verbe sont régulières, et, sauf à l'imparfait, les désinences *personnelles* sont les mêmes que dans les verbes réguliers.

### Konjugationstabelle.

#### Indikativ.

##### Präsens.

ich schlafe je dors  
du schläfst tu dors  
er schläft il dort  
wir schlafen nous dormons  
ihr schlaft } vous dormez  
Sie schlafen }  
sie schlafen ils dorment.

##### Imperfekt.

ich schlief je dormais (dormis)  
du schliefst tu dormais (dormis)  
er schlief il dormait (dormit)  
wir schliefen nous dormions (etc.)  
ihr schlieft } vous dormiez  
Sie schliefen }  
sie schliefen ils dormaient.

##### Perfekt.

ich habe geschlafen j'ai dormi.

##### Futur I.

ich werde schlafen je dormirai.

##### Futur II.

ich werde geschlafen haben j'aurai dormi.

#### Imperativ.

schlafe dors  
schlafen Sie } dormez.  
schlaft }

##### Konditionalis I.

ich würde schlafen je dormirais.

##### Konditionalis II.

ich würde geschlafen haben j'aurais dormi.

§ 5. On peut classer les verbes forts d'après la voyelle radicale de l'infinitif, qui permet souvent de trouver immédiatement celle de l'imparfait. Nous ne donnerons que les plus usités.

### Erste starke Konjugation: Infinitiv'vokal' a.

Les verbes qui ont un a au radical le conservent au participe passé et le changent à l'imparfait en ie ou en u.

## § 7. Erste Klasse: Imperfektvookal ie.

<i>Infinitif.</i> a	<i>Présent de l'indicatif.</i> 2 et 3 p. sing. a	<i>Imparfait.</i> ie	<i>Part. passé.</i> a
<b>Blasen</b> souffler	du bläst (blasest), er bläst (blaset)	ich blies	geblasen
<b>Braten</b> rôtir	du brätst (bratest), er brät (bratet)	ich briet (bratete)	gebraten
† <b>Fallen</b> <sup>1</sup> tomber	du fällst, er fällt	ich fiel	gefallen
De même: <b>gefallen</b> plaire, <i>Impf.</i> gefiel, <i>P. p.</i> gefallen.			
<b>Fangen</b> attraper, prendre	du fängst, er fängt	ich fing	gefangen attrapé
De même: <b>an'fangen</b> commencer, <i>P. p.</i> angefangen.			
<b>Hängen</b> pendre, (être sus- pendu)	du hängst, er hängt	ich hing	gehungen pendu
<b>Halten</b> tenir	du hältst, er hält	ich hielt	gehalten
De même: <b>behalten</b> garder; <b>erhalten</b> recevoir, <i>P. p.</i> erhalten reçu.			
<b>Lassen</b> laisser	du läßt (lässest), er läßt	ich ließ	gelassen
De même: <b>verlassen</b> quitter, <i>P. p.</i> verlassen quitté.			
<b>Raten</b> conseiller, deviner	du rätst, er rät	ich riet	geraten
<b>Schlafen</b> dormir	du schläfst, er schläft	ich schlief	geschlafen.

## Wortliste 45.

Der Wind le vent	allein' seul, -e
der Reisende le voyageur	das Netz le filet
gleich tout de suite	die Angel l'hameçon, la ligne
lochen v. rég. cuire, bouillir	Kopfweg mal à la tête
die Leiter l'échelle	das Bettchen la couchette (le petit lit).

## Übung 98.

1. Der Wind bläst stark; gestern blies er nicht so stark. Das Fleisch ist nicht gut gebraten. Der Vogel fiel tot vom Baume. Warum weint das Kind? Es ist gefallen. Wollen Sie Vögel fangen? Ja, ich habe schon drei gefangen. Wollen

<sup>1</sup> Les verbes marqués d'une croix † sont neutres et se conjuguent avec l'auxiliaire *sein*, p. ex.: ich **bin** gegangen je suis allé. Tous les autres donnés dans ces listes se conjuguent avec *haben*. Dans le sud de l'Allemagne *sitzen*, *liegen*, *stehen* s'emploient avec *sein*.

Sie das Buch behalten? Ja, ich behalte es. Der Gärtner hat einen Brief aus Amerika erhalten von seinem ältesten Sohne.

2. Was raten Sie mir: soll ich bleiben oder gehen? Ich rate Ihnen zu bleiben. Wo ist das kleine Kind? Es schläft. Der Reisende schlief unter einem Baume. Wie haben Sie die vorige (passée) Nacht geschlafen? Ich habe sehr gut geschlafen. Wo hängt der Stundenplan? Er hängt an der Wand unter der Wandtafel. Wohin (où) geht man, wenn man zwölf Jahre alt ist? Wer rät dieses Rätsel? Ich habe es geraten: wenn man zwölf Jahre alt ist, 1 geht 2 man ins dreizehnte. Der Wurzelvokal (voyelle radicale) der starken Zeitwörter wird im Imperfekt und oft im Partizip der Vergangenheit durch Ablaut (permutation), im Präsens des Indikativs durch Ablaut oder Umlaut verändert (modifiée, changée).

### Übung 99. (Aufgabe.)

1. Le vent souffle très fort. La viande est-elle rôtie? Non, elle est bouillie. Le petit Charles est-il tombé? Oui, il est tombé de l'échelle. Les chats *prennent* (attrapent) les souris. Le concert a commencé à sept heures. J'ai commencé à (zu) apprendre l'allemand (Deutsch). Mon chapeau est tombé dans l'eau. On *prend* les poissons dans des filets et avec des hameçons.

2. Laissez-moi tranquille. On laissa la jeune fille seule à la maison. Pourquoi n'avez-vous pas bien dormi cette nuit? J'avais mal à la tête. L'enfant dormait dans son petit lit. Que me conseilles-tu? Le premier (*neut.*) tombe du ciel, blanc et pur (rein); le deuxième est rond et sert de jouet (zum Spiel) 1 aux 2 enfants; le tout (das Ganze) est une fleur. Qu'est ce [que c'est]?

## Lektion 39.

Erste starke Konjugation: Infinitivvokal a.

Zweite Klasse: Imperfektvokal u.

Infinitif. a	Présent de l'indicatif.	Imparfait. u	Part. passé. a
<b>Baden</b> cuire (au four)	du <b>bäckst</b> (bäckst), er <b>bäckt</b> (bäckt)	(ich <b>back</b> ) ich backte	<b>gebacken</b> ou gebäckt
<b>†Fahren</b> aller en voiture	du <b>fährst</b> , er <b>fährt</b>	ich <b>fuhr</b>	<b>gefahren</b>

De même: †**spazie'ren fahren** se promener en voiture.

<b>Laden</b> charger	du <b>ladest</b> ou <b>lädst</b> , er <b>ladet</b> (ladet)	ich <b>lud</b> (ladete)	<b>geladen</b>
-------------------------	---	----------------------------	----------------

De même: **ein'laden** inviter, *P. p.* eingeladen invité.



<i>Infinitif.</i> a	<i>Présent de l'indicatif.</i>	<i>Imparfait.</i> u	<i>Part. passé.</i> a
<b>Schaffen</b> <i>créer</i>	du schaffst, er schafft	ich schuf	geschaffen
<b>Schlagen</b> <i>frapper</i>	du schlägst, er schlägt	ich schlug	geschlagen
<b>Tragen</b> <i>porter</i>	du trägst, er trägt	ich trug	getragen
<b>Waschen</b> <i>laver</i>	du wäschst, er wäscht	ich wusch	gewaschen
<b>†Wachsen</b> <i>croître</i>	du wächst, er wächst	ich wuchs	gewachsen.

## Wortliste 44.

Der Kuchen le gâteau	der Ball le bal
das Mehl la farine	der Bauer le paysan
weich mou, molle	der Bäcker le boulanger
der Wagen la voiture, le chariot	prächtigt magnifique
die Jagd la chasse	die Pisto'le le pistolet
die Eisenbahn le chemin de fer	das Feld le champ
das Holz le bois	schmutzig sale
der Sack le sac	oft souvent
der Rücken le dos	jetzt maintenant
der Esel l'âne	schnell vite

genug assez.

## Übung 100.

1. Backt Ihre Mutter heute Kuchen? Nein, sie hat kein Mehl; sie wird morgen backen. Dieses Brot ist nicht gut gebacken; es ist zu weich. Der König fährt mit sechs Pferden. Wohin fahren Sie? Ich fahre spazieren. Gestern fuhren wir nach Potsdam. Sind Sie in einem Wagen gefahren? Nein, wir fuhren mit der Eisenbahn. Warum laden Sie das Gewehr? Ich will auf die Jagd gehen.

2. Der Mann lud den Sack auf den Rücken des Esels. Das Holz wurde auf einen Wagen geladen. Der Knabe schlägt den Hund. Die Bauern schlagen oft die Pferde. Haben Sie auch Ihr Pferd geschlagen? Nein, ich habe meinen Esel geschlagen. Wohin haben Sie den Brief getragen? Ich habe ihn auf die Post getragen. Der Gärtner wusch seine (sich die) Hände. Diese Rosen sind in meinem Garten gewachsen.

## Übung 101. (Aufgabe.)

1. Que euit le boulanger? Il euit du pain; hier il a aussi euit des gâteaux. Le cocher va (*conduit*) trop vite. Nous nous sommes promenés *en voiture*. Le prince allait dans une voiture magnifique à (mit) quatre chevaux. Le chariot était chargé de foin (mit Heu). Votre pistolet est-il chargé?

Non, il n'est pas chargé. Êtes-vous invité au (zum) bal?  
Non, pas moi, mais mes sœurs sont invitées.

2. Ne battez pas ce chien; il va (wird) vous mordre.  
Qui veut porter ma lettre à la poste? Le domestique peut la porter; il n'a rien à faire maintenant. Lavez vos mains; elles sont sales. Mes mouchoirs sont-ils lavés? On les lave à présent. Le meilleur café croît en Arabie (Ara'bien). Où avez-vous trouvé ces violettes? Elles ont poussé (crâ) dans le champ derrière notre jardin (dat.).

### Rätsel.

Wer kann hundert Mann auf einem Wagen in die Stadt fahren?  
ἄρχη βρωσὶ ἦο ἀγγ : ποαίτηξ

Ich habe vier Füße und kann nicht gehen, aber ich muß sehr viel tragen. Wer bin ich? Kannst du es raten?  
ἴχνησ ἀγ : ποαίτηξ

## Lektion 40.

### Zweite starke Konjugation: Infinitivvokal e.

§ 1. Les verbes qui ont un e au radical le changent en a au prétérit et le conservent ou le changent en o au participe passé.

### § 2. Erste Klasse: Partizipvokal e.

Infinitif. e	Présent de l'indicatif.	Imparfait. a	Part. passé. e
<b>Essen</b> manger	du isst, (isst) er isst	ich aß	gegessen
<b>Fressen</b> manger	(das Tier) frisst, (die Tiere) fressen	fraß	gefressen
<b>Geben</b> donner	du gibst, er gibt	ich gab	gegeben
<b>Lesen</b> léro	du liesst, er liest	ich las Pl. wir lasen	gesehen
<b>Sehen</b> voir	du siehst, er sieht	ich sah	gesehen
<b>Vergessen</b> oublier	du vergisst (vergiffst), er vergißt	ich vergaß	vergessen

### § 3. Formes exceptionnelles:

† <b>Gehen</b> aller	du gehst, er geht	ich ging	gegangen
† <b>Stehen</b> être debout	du stehst, er steht	ich stand	gestanden.

De même: **verstehen** comprendre, *P. p.* verstanden.

## Wortliste 45.

Der Blinde l'aveugle	Heu du foin
die Kirsché la cerise	das Gras l'herbe
die Erlaubniß la permission	der Hafer l'avoine
der Teller l'assiette	der Turm la tour
der Kuchen le gâteau	leije bas
die Elle l'aune	nie ne — jamais.

## Übung 102.

Ich gebe Ihnen eine Mark. Du gibst mir zwei Franken. Der Briefträger gab mir einen Brief. Was ist dieses Mädchen da? Sie ist Kirschén. Ich habe kein Fleisch gegessen. Der Ochse frist Heu. Die Pferde fressen Hafer. Was liest der Schüler? Er liest ein deutsches Buch. Ich habe es auch gelesen. Der Blinde sieht nichts. Sehen Sie den Vogel dort? Wir sahen ein Schiff. Ich habe nie einen Elefanten gesehen. Ich vergaß, Sie zu fragen, wo Ihr Freund wohnt. Der Schüler hat das Wort vergessen. Zwei Männer stauden an der Türe. Haben Sie diese Lektion verstanden? Wohin gehen Sie? Ich gehe in die Schule. Ich ging gestern ins Theater.

## Übung 103. (Ausgabe.)

Je vous donne la permission d' (zu) aller *en voiture* avec lui. Mon père me donne une montre. Ma mère me donna un franc. Donnez-moi, *s'il vous plaît* (gefälligst), cette assiette. Je mange du pain, tu manges des cerises, Albert mange du gâteau. Nous mangeames des poires. Les vaches mangent du foin et de l'herbe. Tu lis trop bas, mon fils. Lisez plus haut (lauter), mes enfants. J'ai lu un livre amusant. N'oubliez pas de le (es) faire. Que vois-tu? Ne vois-tu pas cette tour sur la montagne? Oui, je la vois. J'oubliai de manger mon pain. Voulez-vous rester debout (être debout)? Non, n'avez-vous pas une chaise?

## Gespräch.

Wem geben Sie diese Blumen?	Ich gebe sie meiner Tante.
Was essen Sie da?	Ich esse Brot und Käse.
Wer hat es Ihnen gegeben?	Meine Mutter gab es mir.
Haben Sie die Zeitung (le journal) schon gelesen?	Ich habe sie gelesen; aber ich habe nichts Neues darin gefunden (trouvé).
Haben Sie vergessen, die Wörter zu lernen?	Nein, ich vergaß es nicht; ich habe sie gelernt.
Haben Sie ihre Mutter gestern gesehen?	Nein, ich sah sie gestern nicht; ich werde sie heute sehen.

Lehrer: „Was ist das Gedächtnis (mémoire), Wilhelm?“ —  
Schüler: „Das, womit man alles vergißt“.



## Rätsel.

Es setzt<sup>1</sup> ein Vogel<sup>2</sup> federlos<sup>3</sup>  
 sich auf das Bäumchen<sup>4</sup> blattlos<sup>3</sup>.  
 Da<sup>5</sup> kommt die Jungfer<sup>6</sup> mundlos<sup>3</sup>  
 und frißt den Vogel federlos  
 von seinem Bäumchen blattlos.

1) pose. 2) oiseau. 3) — los sans. 4) = kleiner Baum.  
 5) alors, là-dessus. 6) demoiselle. (Réponse, Ex. 98, fin.)

## Lektion 41.

Zweite starke Konjugation: Infinitivvokal e.

Zweite Klasse: Partizipvokal o.

Infinitif. e	Présent de l'indicatif.	Imparfait. a	Part. passé. o
<b>Befehlen</b> ordonner	du befehlst, er befehlt	ich befaß	befohlen
De même: <b>empfehlen</b> recommander.			
<b>Brechen</b> casser	du brichst, er bricht	ich brach	gebrochen
De même: <b>zerbrechen</b> easser, <i>Impf.</i> zerbrach, <i>P. p.</i> zerbrochen.			
<b>Helfen</b> aider	du hilfst, er hilft	ich half	geholfen
<b>Nehmen</b> prendre	du nimmst, er nimmt	ich nahm	genommen
<b>Sprechen</b> parler	du sprichst, er spricht	ich sprach	gesprochen
De même: <b>versprechen</b> promettre, <i>P. p.</i> versprochen.			
<b>Stechen</b> piquer	du stichst, er sticht	ich stach	gestochen
<b>Stehlen</b> voler	du stiehst, er stiehlt	ich stahl	gestohlen
<b>† Sterben</b> mourir	du stirbst, er stirbt	ich starb	gestorben
<b>Treffen</b> atteindre, recontrer	du triffst, er trifft	ich traf	getroffen
<b>Verderben</b> gâter	du verderbst, er ver- dirbt	ich verderb	verdorben
<b>Verbergen</b> cacher	du verbirgst, er ver- birgt	ich verbarg	verborgen
<b>Werfen</b> jeter	du wirfst, er wirft	ich warf	geworfen.

*Rem.* Schmelzen fondre (*intrans.*) a aussi un o à l'imparfait:  
 ich schmolz (*P. p.* geschmolzen, *ind. prés.* du schmilzt, er schmilzt).

## Wortliste 46.

Der Spiegel le miroir, la glace	der Stein la pierre
der Gefangene le prisonnier	die Mark le mark
die Eisenbahn le chemin de fer	der Fremde l'étranger
die Mauer le mur	das Geld l'argent
die Tasse la tasse	der Stiefel la botte
die Arznei la médecine	das Kleid l'habit
der Dieb le voleur	das Ziel le but

noch encore.

## Übung 104.

Du zerbrichst den Stock. Der Knabe zerbricht das Glas. Der Diener zerbrach den Spiegel; er hat auch die Tasse zerbrochen. Ich befehle Ihnen, hier zu bleiben. Der General befiehlt den Soldaten. Der König hat befohlen, eine Eisenbahn zu bauen. Der Gefangene war hinter einer Mauer verborgen. Helfen Sie mir. Ich half meinem Bruder. Warum nimmt die Frau Arznei? Sie ist krank. Ein Dieb hat mein Geld gestohlen. Der alte Mann ist gestorben. Wer hat den Stein geworfen? Der unartige Sohn des Nachbarn warf ihn in unsern Garten. Hat der Fremde französisch oder deutsch gesprochen? Er sprach deutsch. Das Kind hat das Messer genommen. Wilhelm Tell traf den Apfel auf dem Kopfe seines Sohnes. Ich bin heute morgen nach Frankfurt gefahren und habe deinen Vater getroffen. Der Schnee fiel auf den kleinen Baum und schmolz bald (bientôt) in der Sonne.

## Übung 105. (Aufgabe.)

Qui a cassé le verre? Jean l'a cassé; il casse tout. Ordonnez-lui de venir. Qui veut m'aider? Je vous (*dat.*) aiderai. J'ai aussi aidé à votre frère. Prenez cette plume; elle est meilleure que l'autre. La petite Louise prend toutes les cerises; elle a aussi pris mon pain. Votre frère parle-t-il français? Il parle français et anglais. Les voleurs nous ont pris notre argent. Nous avons parlé de vous. Le voleur m'a volé mes bottes, mes souliers et plusieurs de mes habits. Qui a jeté la pierre contre la fenêtre? Je n'ai vu personne. Ne jetez pas de pierres. Monsieur Weiss mourut hier. As-tu atteint le but? La neige est-elle fondue? Elle s'est piquée. La viande était gâtée, nous ne pouvions pas la manger.

## Gespräch.

Wer hat meinen Stock zerbrochen?	Ich habe ihn nicht zerbrochen.
Wer hat Ihnen befohlen auszu- gehen (de sortir)?	Der Arzt hat es mir befohlen.
Hat Ihnen jemand geholfen?	Niemand hat mir geholfen.
Wovon haben Sie gesprochen?	Wir haben von unserer deutschen Aufgabe gesprochen.

Ist die Feder noch gut?                      Nein, sie ist verborben.  
 Hat Karl diesen Stein geworfen?        Nein, Heinrich hat ihn geworfen.  
 Haben Sie Ihre Uhr nicht mehr?        Nein, man hat sie mir gestohlen.

## Lektion 42.

### Dritte starke Konjugation: Infinitivvokal i.

§ 1. Les verbes qui ont un i au radical le changent en a à l'imparfait et en u, en o ou en e au participe passé. Le présent est régulier.

### § 2. Erste Klasse: Partizipvokal u.

*Rem.* Il y a après l'i un u suivi d'une autre consonne.

Infinitif. i(n + cous.)	Imparfait. a	Part. passé. u
Binden lier	ich band	gebunden
Finden trouver	ich fand	gefunden
De même: <b>erfinden</b> inventer, <i>Impf.</i> erfand, <i>P. p.</i> erfunden.		
† Verschwinden disparaître	ich verschwand	verschwunden
Singen chanter	ich sang	gesungen
† Springen sauter	ich sprang	gesprungen
† Sinken s'enfoncer	ich sank	gesunken
Trinken boire	ich trank	getrunken
Zwingen forcer	ich zwang	gezwungen.

### § 3. Zweite Klasse: Partizipvokal o.

*Rem.* L'i est suivi d'un n ou d'uu m redoublés.

Infinitif. i(nn), i(mm).	Imparfait. a	Part. passé. o
Beginnen commencer	ich begann	begonnen
Gewinnen gagner	ich gewann	gewonnen
Schwimmen nager	ich schwamm	geschwommen.

### § 4. Dritte Klasse: Partizipvokal e.

Infinitif. i	Imparfait. a	Part. passé. e
Bitten prier, demander	ich bat	gebeten
† Sitzen être assis	ich saß	gesessen.



## Wortliste 47.

Das Veilchen la violette  
 der Gärtner le jardinier  
 der Pfahl le pieu  
 der Nebel le brouillard  
 das Konzert le concert  
 der Graben le fossé  
 das Schiff le vaisseau  
 Fräulein mademoiselle  
 das Lied la chanson  
 der Matro'se le matelot

der Gefangene le prisonnier  
 die Maus la souris  
 hübsch joli  
 die Tasche la poche  
 ich danke merci  
 Kaffee trinken prendre du café  
 die Stednadel l'épingle  
 das Pulver la poudre  
 das große Loos le gros lot.

## Übung 106.

Ich finde meinen Stock nicht; Karl findet seinen Hut nicht. Wo haben Sie dieses Veilchen gefunden? Ich fand es in meinem Garten. Der Gärtner hat das Bäumchen an einen Pfahl gebunden. Der Nebel ist verschwunden. Fräulein Karoline singt sehr schön; sie sang gestern in einem Konzert einige hübsche Lieder. Das Pferd sprang über einen breiten Graben. Das Schiff ist gesunken. Wie haben Sie sich gestern abend unterhalten (amused)? Wir haben gesungen und gespielt. Haben Sie Wasser getrunken? Nein, ich habe Bier getrunken. Wollen Sie auch trinken? Ja, geben Sie mir ein Glas. Was gewannen Sie in der Lotterie? Ich habe hundert Mark gewonnen. Die Matrosen schwammen über den Fluß. Er bat mich, mit ihnen nach München zu fahren. Karl saß auf dem Baum und sang ein Lied; der Ast (branche) brach und der Knabe fiel. Weißt du es? Wie kann ich es wissen? Wenn man es gewußt hätte!

## Übung 107. (Aufgabe.)

Je ne trouve pas mon cahier; l'avez-vous vu? Non, mademoiselle, je ne l'ai pas vu. Je trouvai ces violettes dans votre jardin. La bonne a trouvé une épingle. On trouva une lettre dans la poche du prisonnier. Que buvez-vous là? Je bois du vin, mais ma sœur prend du café. Qu'est-ce que vous avez bu? Rien, on ne m'a rien donné à boire. Emilie chantait autrefois (ehemals) de jolies chansons; maintenant elle ne chante plus. Elle a trop chanté. Voulez-vous prendre une tasse de thé? Merci, j'en ai déjà pris. Le chien sauta par-dessus (über, acc.) le mur. Qui a inventé la poudre? Un Allemand, nommé (nemens) Schwarz. On m'a forcé de rester. Mon voisin a gagné le gros lot. Elle m'a prié de lire son devoir, le devoir de son fils. Avez-vous commencé à (zu) nager? Oui, je veux traverser la rivière (nager à travers la rivière). Avez-vous été debout ou assis? Nous étions assis sur un banc. Je ne le savais pas.



## Lesestück.

## Der hungrige Araber. L'Arabe affamé.

Ein Araber hatte sich in der Wüste (désert) verirrt<sup>1</sup>, und da er (n'ayant) seit mehreren Tagen nichts gegessen hatte, fürchtete er, vor (de) Hunger zu sterben. Endlich<sup>2</sup> kam er an einen jener Brunnen<sup>3</sup>, wo die Karawa'nen ihre Kame'le<sup>4</sup> tränken<sup>5</sup>, und sah einen ledernen Sack<sup>6</sup> auf dem Sande<sup>7</sup> liegen. Er hob<sup>8</sup> ihn auf<sup>8</sup> und besühlte<sup>9</sup> ihn.

„Gott sei Dank!“ rief<sup>10</sup> er aus, „das sind Datteln oder Hafelnüsse<sup>11</sup>.“ In dieser süßen Hoffnung beeilte er sich (il se hâta), den Sack zu öffnen; aber er fand sich in seiner Hoffnung (espoir) getäuscht<sup>12</sup>. Der Sack war mit Perlen gefüllt.

Da wurde er traurig<sup>13</sup> und sank (tomba) auf seine Kniee<sup>14</sup> und bat Gott, daß er ihn von seiner Not<sup>15</sup> errette und ihn Hilfe<sup>16</sup> schiden möchte. Sein Gebet<sup>17</sup> wurde erhört (exaucée); denn (car) schon nach einer Stunde kam der Mann, der den Sack verloren hatte, auf einem Kamel reitend (monté) zurück, um ihn zu suchen. Er war sehr glücklich, ihn wieder zu finden, hatte Mitleid<sup>18</sup> mit dem armen Araber, erquickte<sup>19</sup> ihn mit Speise und Trank, nahm ihn zu sich auf sein Kamel' und brachte ihn zu der Karawane.

- 1) s'égarer. 2) enfin. 3) puits. 4) chameaux. 5) abreuver. 6) sac de cuir. 7) sable. 8) aufheben *verbe sép 3<sup>me</sup> Conj.* ramasser. 9) täter. 10) s'ecria-t-il. 11) noisettes. 12) trompé, déçu. 13) triste. 14) genoux. 15) misère. 16) du secours. 17) prière. 18) pitié. 19) rafraichir, restaurer.

## Lektion 43.

## Vierte starke Konjugation: Infinitivvokal ei.

§ 1. Les verbes qui ont ei au radical, changent cette diptongue à l'imparfait et au participe passé en i long (ie) ou en i bref (i).

## § 2. Erste Klasse: Imperfektvokal ie.

Infinitif. ei	Imparfait. ie	Part. passé. ie
† Bleiben rester	ich blieb	geblieben
Schreiben écrire	ich schrieb	geschrieben
Reiben frotter	ich rieb	gerieben
Lesen prêter	ich lieh	geliehen
Schreien crier	ich schrie	geschrieen

<i>Infinitif.</i> ei.	<i>Imparfait.</i> ie	<i>Part. passé.</i> ie
Verzehen pardonner	ich verzieh	verzehen
Steigen monter	ich stieg	gestiegen
Scheinen, 1 <sup>o</sup> luire, 2 <sup>o</sup> sembler	ich schien	geschienen.

### § 3. Zweite Klasse: Imperfektvokal i.

*Rem.* ei est suivi de ch, t, ff, f ou d.

Beißen mordre	ich biß, du bistest, er biß	gebissen
Greifen saisir	ich griff	gegriffen
De même: <b>begreifen</b> comprendre; <b>angreifen</b> attaquer.		
Gleichen ressembler	ich glied	geglichen
Leiden souffrir	ich litt	gelitten
Pfeifen siffler	ich pfiff	gepfiffen
Zerreißen déchirer	ich zerriß	zerrißen
†Reiten monter à cheval	ich ritt	geritten
Schneiden couper, tailler	ich schnitt	geschnitten.

### § 4. Exception:

Beißen s'appeler, ordonner	ich hieß	geheißen.
-------------------------------	----------	-----------

### Wortliste 48.

Der Finger le doigt	das Heft le cahier
der Fremde l'étranger	das Musikheft le cahier de mu-
die Pfeife le sifflet	sique
der Feind l'ennemi	das Vergnügen le plaisir
probieren essayer	der Thron le trône
die Sonne le soleil	das Wörterbuch le vocabulaire.

### Übung 108.

1. Bleiben Sie hier. Die Knaben sind heute vier Stunden in der Schule geblieben. Ich schreibe viele Briefe. Haben Sie diese Aufgabe geschrieben? Ja, ich habe sie geschrieben. Leihen Sie mir eine Mark. Ich habe mein Pferd Ihrem Nachbar geliehen. Reiben Sie Ihre Hände. Ich habe sie schon gerieben. Schreien Sie nicht so laut. Ich habe meinem Feinde verziehen. Die Sonne schien sehr warm. Der Fremde ist auf den Berg gestiegen.

2. Die Hunde beißen. Ein Hund hat mich gebissen. Die Tochter gleicht ihrer Mutter. Die Kranke leidet viele Schmerzen. Die armen Gefangenen haben viel gelitten. Wer





pfeift? Ich piff mit einer Pfeife. Zerreißen Sie Ihre Hefte nicht. Meine Schuhe sind zerrissen. Dieser Soldat reitet zu schnell. Ich bitte Sie, mir ein Stückchen Brot zu schneiden. Das Kind hat sich in den Finger geschnitten. Wer gab ihm ein Messer? Es hat es selbst genommen. Ich begreife das nicht.

3. Wie hieß der Vater des deutschen Kaisers? Er hieß Friedrich. Wer hat Sie geheißt, dort zu sitzen?

### Übung 109. (Aufgabe.)

1. Vous êtes resté trop longtemps au jardin. A qui (au wen) écrivez-vous? J'écris à mon ami Henri. Il m'a écrit aussi. Le soleil luit. Qui a crié si fort (so laut)? Je crois [que] c'est Frédéric qui a crié si fort. J'ai prêté mon cahier de musique à Louise. Voulez-vous me prêter deux francs? Je le ferai avec plaisir. Le fils du roi est monté sur le trône.

2. Le chien m'a mordu. Vous a-t-il aussi mordu? Non, il ne m'a pas mordu. Il ne mord pas les enfants. Henri ressemble à son père. Mon frère n'avait pas autant à souffrir que moi. J'ai déjà beaucoup souffert. Qui a taillé ma plume? Ton frère l'a taillée. Coupez-moi un morceau de pain, s'il vous plaît (gefälligst). Pourquoi avez-vous sifflé? J'ai essayé mon sifflet. J'ai monté à cheval hier.

3. Comment s'appelait la mère de l'empereur Guillaume I? Elle s'appelait Louise.

### Gespräch.

Was tun die Hunde?	Sie beißen.
Hat der Hund Sie gebissen?	Nein, er hat mich nicht gebissen.
Wem gleicht dieses Mädchen?	Sie gleicht ihrer Mutter.
Können Sie reiten?	Ja, ich reite jeden Tag.
Wie lange sind Sie in Paris geblieben?	Ich bin sechs Monate da (y) geblieben.
War Ihr Onkel sehr krank?	Ja, er hat viele Schmerzen (douleurs) gelitten.
Wer hat diesen Brief geschrieben?	Karoline hat ihn geschrieben.
Wollen Sie mir Ihr Wörterbuch ein wenig leihen?	Ich werde es Ihnen mit Vergnügen leihen.
Wollen Sie mir verzeihen?	Ich habe Ihnen schon verziehen.

### Lesestück.

#### Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler.

Une tête chère et une à bon marché.

Als der letzte König von Polen noch regierte, brach (éclata) eine Empörung<sup>1</sup> gegen ihn aus. Einer von den Empörern<sup>2</sup>, ein polnischer Fürst, setzte einen Preis<sup>3</sup> von 40 000 Mark auf den Kopf des Königs, und hatte sogar (même) die Frechheit<sup>4</sup>, es dem König selbst zu schreiben, um<sup>5</sup> ihn zu erschrecken<sup>6</sup>.

1) insurrection. 2) insurgé, rebelle. 3) un prix. 4) l'insolence. 5) pour. 6) effrayer.

Aber der König schrieb ihm ganz kaltblütig<sup>7</sup> folgende kurze Antwort: „Ihren Brief habe ich empfangen<sup>8</sup> und gelesen. Es hat mir einiges Vergnügen gemacht, daß mein Kopf Ihnen noch so viel wert<sup>9</sup> ist; ich kann Sie versichern<sup>10</sup>: für den Ihrigen gebe ich nicht einen Heller<sup>11</sup>.“

7) de sang froid. 8) reçu. 9) vaille. 10) assurer. 11) liard.

## Lektion 44.

### Fünfte starke Konjugation: Infinitivvokal ie.

§ 1. Les verbes qui ont ie au radical le changent en o à l'imparfait et au participe.

<i>Infinitif.</i> ie	<i>Imparfait.</i> o	<i>Part. passé.</i> o
<b>Bieten</b> offrir	ich bot	geboten.
De même: <b>verbieten</b> défendre, <i>P. p.</i> verboten défendu.		
† <b>Fliegen</b> voler	ich flog	geflogen
† <b>Fließen</b> couler	ich floß	geflossen
<b>Frieren</b> avoir froid, geler (p. 116 daß Wasser ist gefroren)	ich fror	gefroren
<b>Schießen</b> tirer	ich schoß	geschossen
<b>Schießen</b> fermer	ich schloß	geschlossen
<b>Verlieren</b> perdre	ich verlor	verloren
<b>Wiegen</b> peser	ich wog	gewogen.

### § 2. Exception:

† <b>Liegen</b> être couché, être situé, placé.	ich lag	gelegen.
--	---------	----------

§ 3. Conjugaison forte à voyelles radicales diverses:

<b>Betrügen</b> tromper	ich betrog	betrogen
<b>Lügen</b> mentir	ich log	gelogen
<b>Kommen</b> venir	ich kam	gekommen
<b>Tun</b> faire	ich tat	getan
<b>Rufen</b> appeler, erier	ich rief	gerufen
† <b>Laufen</b> courir	ich lief	gelaufen.

Rem. Indie. prés. irrégulier: Du läufst, er läuft.

### Wortliste 49.

Die Mark le mark  
der Kana'rienvogel le serin  
der Rhein le Rhin

der Keller la cave  
das Gewehr le fusil  
der Sperling le moineau

das Vaterland la patrie  
 der Betrüger le fripon, le filou  
 der Schnee la neige  
 der Kaufmann le marchand  
 der Hirsch le cerf

verlangen demander  
 der Graf le comte  
 die Magd la bonne, la servante  
 das Kilogramm le kilogramme  
 seit wann? depuis quand?

### Übung 110.

1. Ich biete Ihnen zwanzig Mark für Ihren Stod; wollen Sie mir ihn geben? Nein, ich gebe ihn nicht für dreißig. Wieviel bot man Ihnen für Ihr Pferd? Man hat mir zweihundert Mark geboten. Der Vogel fliegt. Die Vögel fliegen. Der Kanarienvogel ist über das Haus geflogen. Letzten Winter war der Rhein gefroren. Das Wasser floß in den Keller. Was machen Sie mit diesem Gewehr? Ich schieße Vögel. Gestern habe ich sechs Sperlinge geschossen.

2. Wollen Sie die Lüre schließen? Sie ist schon geschlossen. Wieviel verlor Ihr Oheim im Spiele? Er hat mir einige Mark verloren. Wieviel wiegt dieser Koffer? Er ist noch nicht gewogen worden; aber ich glaube nicht, daß er dreißig Kilogramm wiegt. Dieser Kaufmann ist ein Betrüger, er betrügt jedermann; er hat mich auch betrogen. Lügen Sie nicht. Ich habe nicht gelogen. Der Schnee ist geschmolzen.

3. Wo lag der Hund? Er hatte unter dem Tisch gelegen, jetzt aber liegt er nicht mehr dort. Wer hat es getan? Heinrich hat es getan. Tun Sie es nicht mehr. Wer kam mit Ihnen? Ein Fremder war vor mir gekommen. Deine Mutter ruft dich. Der König rief, der Page lief. Haben Sie mich gerufen? Wo läufst du [hin]? Ich laufe nach Hause.

### Übung 111. (Aufgabe.)

1. Le marchand demanda onze francs: je lui [en] offris dix. Le comte m'a offert 4000 marks pour mes deux chevaux. L'oiseau vola par la fenêtre dans la chambre. La rivière coule entre deux montagnes. J'ai froid. Avez-vous froid aussi? L'eau est gelée. J'ai tiré sur (auf acc.) un cerf; mais je ne l'ai pas tué. Qui a fermé ma porte? La bonne l'a fermée. Avez-vous fermé la fenêtre? Non, j'ai fermé la porte.

2. Avez-vous perdu quelque chose? Oui, j'ai perdu mes gants. Vous perdez tout (alles). Mon voisin a trompé mon domestique. Depuis quand la neige est-elle fondue? Depuis quelques jours. Qui vous a trompé? Un étranger que je ne connais pas, m'a trompé. Il ne faut jamais mentir. Avez-vous pesé la viande? Oui, elle pèse trois kilogrammes. Ces enfants ont menti.

3. Le livre était encore (placé) où je l'avais posé (posé). Que dois-je faire? Que fait-il ici? Il n'est pas encore (noch nicht) venu. L'élève vint en courant (couru); le professeur l'avait appelé.



## Gespräch.

Wer kann fliegen?	Die Vögel können fliegen.
Wieviel hat man Ihnen für Ihr Pferd geboten?	Der Graf hat mir 1500 Mark geboten.
Darf man hier ein'tre'ten (entrer)?	Nein, es ist verboten.
Wo haben Sie Ihren Vogel?	Er ist durch das Zimmer geflogen.
Ist es (fait-il) kalt heute?	Ja, das Wasser ist gefroren.
Waren Sie auf der Jagd? Haben Sie etwas geschossen?	Ja, ich habe zwei Hasen (lièvres) geschossen.
Warum haben Sie Ihre Fenster geschlossen?	Es ist zu kalt; ich friere; ich habe Feuer in dem Ofen (poêle).
Hat der kleine Knabe kein Taschentuch (mouchoir)?	Nein, er hat es verloren.
Warum gehen Sie nicht in Ihr Zimmer?	Ich kann nicht; die Tür ist geschlossen.

## Rätsel.

1. Er hat keine Füße und läuft doch schnell; er läuft fast Tag und Nacht und ist doch fast (presque) immer im Bett. Hast du geraten?

2. Wer es macht, der will es nicht,  
Der es trägt, behält es nicht,  
Der es kauft<sup>1</sup>, gebraucht<sup>2</sup> es nicht,  
Der es hat, der weiß es nicht.

1) achète. 2) se sert de.

(Siehe Lektion 45, am Ende des Gesprächs.)

## Lesestück.

## Kosziuskos Pferd. Le cheval de Kosciuszko.

Koszius'ko, der edle Pole, wollte einst (un jour) einem Geistlichen<sup>1</sup> in Solothurn' (Soleure) einige Flaschen guten Weines schicken. Er wählte dazu<sup>2</sup> einen jungen Mann namens Zeltner und überließ<sup>3</sup> ihm für die Reise<sup>4</sup> sein eigenes (propre) Reitpferd. Als Zeltner zurück kam, sagte er: „Mein Feldherr<sup>5</sup>, ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn<sup>6</sup> Sie mir nicht<sup>6</sup> zugleich (en même temps) Ihre Börse mitgeben“.

„Wie meinen Sie das (Comment cela)?“ fragte Kosziusko.

Zeltner antwortete: „Sobald<sup>7</sup> ein Armer auf der Straße<sup>8</sup> seinen Hut abnahm<sup>9</sup>, und um ein Almosen<sup>10</sup> bat, stand<sup>11</sup> das Pferd still<sup>11</sup>, und ging<sup>12</sup> nicht eher von der Stelle<sup>12</sup>, bis der Bettler<sup>13</sup> etwas erhalten hatte; und als mir endlich das Geld ausging (vint à me manquer), konnte ich das Pferd nur zu friedensstellen<sup>14</sup> und vorwärtsbringen<sup>15</sup>, indem' ich mich stellte (qu'en feignant), als wenn ich dem Bettler etwas gäbe“<sup>16</sup>.

1) ecclésiastique. 2) à cet effet. 3) il'berlassen confier. 4) le voyage. 5) général. 6) wenn . . . nicht à moins que. 7) aussitôt que. 8) route. 9) ôter. 10) l'aumône. 11) still stehen s'arrêter. 12) von der Stelle gehen avaneer, bonger. 13) mendiant. 14) satisfaire. 15) faire marcher. 16) de donner.

## Lektion 45.

## Untrennbare Zeitwörter (Verbes inséparables).

§ 1. La plupart des verbes allemands peuvent prendre comme préfixe une *particule* (Vorſilbe) qui modifie le sens. Ces particules sont ou *inséparables* (untrennbar), c'est-à-dire qu'elles sont toujours liées au verbe, ou *séparables* (trennbar), c'est-à-dire qu'elles se mettent tantôt avant le verbe, tantôt après. Les verbes de la première classe sont appelés *verbes inséparables*. La particule reçoit l'accent principal dans les *verbes séparables* et pas d'accent ou seulement un (faible) accent secondaire dans les *verbes inséparables*. Ces derniers ne prennent donc pas ge au participe passé (v. Leç. 31, § 3).

§ 2. Les particules *inséparables* sont:

be, emp, ent, er, ge, miß, ver, zer.

Rem. miß est très rarement séparable.

## § 3. Conjugation eines untrennbaren Zeitworts.

## Bewohnen habiter.

## Präsens.

Ich bewohne j'habite  
du bewohnst tu habites  
er bewohnt il habite

wir bewohnen nous habitons  
ihr bewohnt vous habitez  
ſie bewohnen ils habitent.

## Imperfekt.

Ich bewohnte j'habitais; du bewohntest, er bewohnte etc.

## Futur.

Ich werde bewohnen j'habiterai;  
du wirst bewohnen etc.

## Perfekt.

Ich habe bewohnt j'ai habité; du hast bewohnt etc. etc.

Ainsi se conjuguent:

	Infinitiv.	Präsens.	Partizip.
be:	behalten, v. ir. garder	ich behalte	behalten
emp:	empfangen, v. ir. recevoir	ich empfangе	empfangen
er:	erhalten, v. ir. recevoir	ich erhalte	erhalten
ent:	entgehen, v. ir. échapper	ich entgehe	entgangen
ver:	verlieren, v. ir. perdre	ich verliere	verloren
zer:	zerstören, v. rég. détruire	ich zerstöre	zerstört
ge:	gefallen, v. ir. plaire	ich gefalle	gefallen
miß:	mißfallen, v. ir. déplaire	ich mißfalle	mißfallen.

Rem. Il ne faut pas confondre avec les verbes inséparables les verbes dérivés d'un substantif, qui ont l'accent (principal) sur la première syllabe et prennent, par conséquent, ge au participe passé. Tels sont:

Inf.	Präs.	Imp.	Perf.
frühstücken déjeuner	ich frühstücke	ich frühstücke	ich habe gefrühstückt
antworten répondre	ich antworte	ich antwortete	" " geantwortet
urteilen juger	ich urteile	ich urteilte	" " geurteilt

### Wortliste 50.

Die Gefahr le danger  
 der Sonnenschirm le parasol  
 das Schauspiel le spectacle  
 die Frage la question  
 verstehen, *v. irr.* comprendre  
 bedecken, *v. rég.* couvrir

der Schnee la neige  
 das Land le pays  
 gehorchen obéir  
 bewundern admirer  
 das Gemälde le tableau  
 gewöhnlich ordinairement.

### Übung 112.

Ich bewohne ein kleines Haus; mein Vater bewohnt ein großes Haus. Mein Lehrer wohnte lange in Regensburg (Ratisbonne). Der Schüler hat das Buch behalten. Wir empfangen oft Briefe von unseren Eltern; aber heute haben wir keine erhalten. Die Soldaten sind der Gefahr entgangen. Fräulein Luise hat ihren Sonnenschirm verloren; sie verliert oft etwas. Die Feinde zerstörten die Stadt. Wie hat Ihnen das Schauspiel gefallen? Es hat mir sehr gut gefallen. Wann frühstücken Sie? Ich frühstücke um 8 Uhr. Haben Sie mir geantwortet? Nein. Warum antworten Sie mir nicht? Ich habe Ihre Frage nicht verstanden.

### Übung 113. (Aufgabe.)

La neige couvre les montagnes. L'eau couvrirait le pays. Je n'ai pas reçu votre lettre. Vous perdrez votre argent. Les enfants sages obéissent à leurs parents. Admirez donc (doch) ce tableau magnifique! Nous l'avons déjà admiré et nous l'admirons encore. Qu'avez-vous perdu? J'ai perdu mon crayon. Ce tableau me plaît beaucoup (sehr). Le château du comte fut (wurde) détruit par les ennemis. On a vendu sa petite maison. A quelle heure déjeunez-vous? Nous déjeunons ordinairement à neuf heures; mais aujourd'hui 2 nous 1 avons déjeuné à huit heures. Répondez-moi, s'il vous plaît (gefälligt). Je répondrai tout de suite à (auf) votre question.

### Gespräch.

Von wem wird jenes Schloß bewohnt?	Von dem Grafen von Löwenstein.
Wird er es behalten?	Nein, er will es verkaufen.
Haben Sie einen Brief von Ihrem Freunde erhalten?	Ich erhalte oft Briefe von ihm.
Haben Sie viele Freunde?	Ich habe die meisten Freunde verloren.
Haben Sie meine Frage verstanden?	Ja, ich habe sie verstanden.
Was hat Fräulein Luise verloren?	Sie hat ihren Sonnenschirm verloren.



Haben die Feinde die Stadt zerstört?	Nein, sie haben sie nicht zerstört.
Haben Sie auf den Brief Ihres Freundes geantwortet?	Ich werde ihm in einigen Tagen antworten.
Wissen Sie, wer dieses Glas zerbrochen hat?	Nein, mein Herr, ich weiß es nicht, ich habe es nicht zerbrochen.
Haben Sie Ihre Aufgabe nicht verstanden?	Doch (si!), ich habe sie ganz gut verstanden.
Um wieviel Uhr frühstücken Sie gewöhnlich?	Ich frühstücke gewöhnlich um halb acht.
Wie lautet die Antwort auf die zwei Rätsel der Lektion 44?	1. Der Fluß. 2. Der Sarg (le cercueil).

## Lektion 46.

### Trennbare Zeitwörter (Verbes séparables).

§ 1. Dans les *verbes séparables* la particule peut se détacher et se placer à la fin de la proposition, p. ex.: Ich **gehe** diesen Abend **aus**. Cette séparation a lieu au *présent* et à *l'imparfait*, toutes les fois qu'ils se trouvent dans une proposition *principale*, et à *l'impératif*.

§ 2. Il faut aussi observer qu'au participe passé l'augment **ge** se place entre la particule et le verbe (**aus-ge-gangen** sorti, **an-ge-fangen** commencé). Il en est de même de la préposition **zu**, quand elle précède l'infinitif: **auszugehen** de (à) sortir, **anzufangen** de (à) commencer.

### § 3. Conjugation eines trennbaren Zeitworts.

#### 1. Indikativ.

Präsens.	Imperfekt.
Ich <b>fange</b> — an je commence	ich <b>sing</b> — an je commençais
du <b>fängst</b> — an	du <b>singst</b> — an [ou commençai]
er <b>fängt</b> — an	er <b>sing</b> — an
wir <b>fangen</b> — an n. commençons	wir <b>singen</b> — an
ihr <b>fangt</b> (fanget) an	ihr <b>singt</b> (singt) an
sie <b>fangen</b> — an.	sie <b>singen</b> — an.

Futur.	Perfekt.
Ich werde anfangen je commencerai	Ich habe angefangen j'ai commencé.
Plusquamperfekt.	Konditionalis.
Ich hatte angefangen j'avais commencé etc.	Ich würde anfangen je commencerais.

#### 2. Imperativ.

Fange — an commence.	Fangen wir — an commençons.
Fangen Sie — an commencez.	Fanget — an commencez.

## 3. Infinitiv.

anfangen commencer, anzufangen de (à) commencer.

## 4. Partizipien.

Gegenw. anfangend commençant. Verg. angefangen commencé.

## § 4. Liste des particules séparables les plus usitées.

## 1. Particules séparables simples.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>De même.</i>
<b>ab:</b> abreisen partir	ich reise — ab	abſchreiben copier
<b>an:</b> ankommen arriver	ich komme — an	anziehen mettre
<b>auf:</b> aufſtehen se lever	ich ſtehe — auf	aufhören ceſſer
<b>aus:</b> ausgehen sortir	ich gehe — aus	ausgeben dépen- [ser
<b>bei:</b> beiſtehen assister	ich ſtehe — bei	eintreten entrer
<b>ein:</b> einladen inviter	ich lade — ein	forttragen em- [porter
<b>fort:</b> fortgehen s'en aller	ich gehe — fort	
<b>mit:</b> mittheilen communiquer	ich theile — mit	
<b>nach:</b> nachlaufen courir après	ich laufe — nach	
<b>vor:</b> vorſtellen préſenter	ich ſtelle — vor	vorleſen lire à qu.
<b>weg:</b> wegnehmen enlever	ich nehme — weg	wegwerfen jeter
<b>zu:</b> zumachen fermer	ich mache — zu.	zubringen paſſer.

§ 5. Les particules suivantes sont tantôt inséparables, tantôt séparables, suivant le sens du verbe. Elles sont d'ordinaire séparables quand elles conservent leur sens propre dans toute sa force et quand le composé a un sens intransitif: durch, hinter, über, um, unter, voll, wi(e)der (v., pour le sens, Leç. 11).

*Rem. 1.* Um est inséparable quand il signifie «autour»; séparable quand il exprime le renversement ou la destruction.

*Rem. 2.* La place de l'accent indique si la particule est séparable ou non (v. Leç. 45, § 1).

## Wortliste 51.

Der Satz la phrase	die Frage la question
das Schauspiel lo spectacle	täglich par jour
das Gedicht la poésie	das Mittagessen le dîner
die Stunde la leçon	die Arbeit le travail
der Gesandte l'ambassadeur	der Wind le vent
das Konzert lo concert	der Abend la soirée
die Nachricht la nouvelle	wiederholen retourner chercher
hinterlassen laisser	wiederholen répéter.

## Übung 114.

1. Ich fange meine Aufgabe an. Das Schauspiel fängt um sechs Uhr an. Haben Sie Ihren Brief abgeschreiben? Nein, ich habe ihn angefangen. Morgen werden meine deutschen Stunden anfangen. Meine Tante reist morgen früh ab. Der englische Gesandte ist gestern abgereist. Ich schreibe diese Auf-

gabe ab. Wer schrieb diesen Brief ab? Karl hat ihn abgeschrieben. Der Kaiser ist um sechs Uhr angekommen. Die Kaiserin wird morgen ankommen.

2. Ich ziehe mein neues Kleid an. Stehen Sie auf! Es ist Zeit aufzustehen. Gehen Sie aus? Ja, ich gehe aus; ich ging gestern nicht aus, da ich krank war. Man hat mir diese Nachricht mitgeteilt. Ich lade Sie zum Mittagessen ein; ich habe auch Ihren Bruder eingeladen. Lesen Sie mir dieses Gedicht vor. Der Regen hat aufgehört. Machen Sie das Fenster zu. Ich bringe meine Abende bei meinen Eltern zu. Holen Sie ihn wieder. Wiederholen Sie Ihre Frage. Erlauben Sie mir gefälligst (s'il vous plait) hinauszugehen.

### Übung 115. (Ausgabe.)

1. Commencez, Charles. J'ai commencé à copier mon thème. Le concert commence à sept heures. Tu n'as pas encore (noch) nicht) commencé ton travail. Quand sortez-vous? Je sors tous les jours à huit heures. Je suis aussi sorti hier. Mon frère est parti pour (nach) Londres. Notre oncle part ce soir, et mon frère est parti hier. Mettez vos souliers. La pluie a cessé; mais le vent ne cesse pas. Je sors à quatre heures; vous sortez plus tard.

2. Charles est-il sorti? Non, il n'est pas encore sorti. Avez-vous dépensé beaucoup d'argent? Non, pas beaucoup: je dépense deux marks par jour. Celui qui se lève tard, perd beaucoup de son temps. Ôtez ces papiers. Je vous présenterai au comte; il vous invitera au bal (zum Ball). Présentez-moi, s'il vous plait, à votre ami. Fermez la porte. Elle est déjà fermée. Ma sœur passe la soirée chez ma tante. Le pauvre homme est mort; il a laissé cinq enfants. Avez-vous répété cette phrase?

### Gespräch.

Wer fängt heute an zu lesen?

Ludwig wird anfangen.

Wann fängt das Konzert an?

Es fängt um 7 Uhr an.

Hat Emilie ihre deutschen Stunden (leçons) angefangen?

Sie hat dieselben gestern angefangen.

Wann reist Ihre Tante ab?

Sie reist heute (ce) abend ab.

Haben Sie Ihre Übersetzung schon abgeschrieben?

Noch nicht; aber ich schreibe sie jetzt ab.

Um wieviel Uhr gehen Sie heute abend aus?

Heute gehe ich nicht aus; ich werde morgen ausgehen.

Sind Sie gestern auch nicht ausgegangen?

Nein, ich hatte keine Zeit auszugehen.

Ist das Kind angekleidet?

Ja, die Mutter hat es angekleidet.

Wann geht (se lève) die Sonne auf?

Im Sommer geht sie um 3 Uhr des Morgens auf.

Sind Sie zu dem Ball eingeladen?

Nein, ich bin nicht eingeladen.

Warum machen Sie das Fenster zu?

Es ist zu kalt.



Wie bringen Sie Ihre Abende zu?  
Wer hat Ihnen diese Nachricht mit-  
geteilt?

Ich lese deutsche Bücher.  
Mein Neffe Ludwig teilte sie mir  
mit.

Lehrer.

Schüler.

Nimm deine Mütze ab.

Ich nehme meine Mütze ab; ich habe  
meine Mütze abgenommen.

Setze deine Mütze auf.  
Ziehe deinen Überzieher aus.

Ich setze meine Mütze auf.  
Ich habe meinen Überzieher aus-  
gezogen und an den Kleiderrechen  
gehängt.

### Lesestück.

#### Der treue Untertan. Le sujet fidèle.

Als im Jahre 1809 die Franzosen gegen Wien marschie'rten, sollte ein Bauer einer Trup'penkolon'ne als Führer<sup>1</sup> dienen, mit welcher man, mittelst<sup>2</sup> eines nächtlichen<sup>3</sup> Marsches, einen wichtigen Plan auszuführen<sup>4</sup> hoffte. „Gott bewahre mich davor“, sagte der Bauer, „ich werde das niemals tun.“ — Der französische Offizier, welcher den Vortrab (avant-garde) kommandie'rte, drang<sup>5</sup> lebhaft in ihn, aber der Bauer bestand<sup>6</sup> auf seiner Weigerung (refus). Der Offizier drängte<sup>5</sup> ihn mit Versprechungen; er bot<sup>7</sup> ihm einen Bentel voll Gold an; es war umsonst.

Unterdessen kam die französische Haupt'armee an, und der General war sehr aufgebracht<sup>8</sup>, die Vorhut<sup>9</sup> noch da zu finden. Als er erfuhr<sup>10</sup>, daß der einzige Mann, der den Weg wußte, sich hartnäckig<sup>11</sup> weigerte, ihr Führer zu sein, ließ er sich den Bauer vorsehren<sup>12</sup>. „Entweder“, rief er ihm zu, „wirßt du uns den Weg zeigen, oder ich lasse dich erschießen!“<sup>13</sup> — „Ganz wohl“, erwiderte der Bauer, „in diesem Fall werde ich als ehrlicher Untertan sterben, und ich werde nicht nötig haben, ein Verräter<sup>14</sup> meines Vaterlandes zu sein.“ — Hierauf reichte ihm der General verwundert<sup>15</sup> die Hand und sagte: „Kehre nach Haus zurück, braver Mann, wir werden uns ohne Führer zu helfen wissen“.

1) guide. 2) moyennant. 3) nocturne. 4) exécuter. 5) le pressa. 6) persista. 7) Impf. de anbieten offrir. 8) fâché, irrité. 9) avant-garde. 10) Impf. de erfahren apprendre. 11) obstinément. 12) amener. 13) fusiller. 14) traître. 15) étonné.

### Lektion 47.

#### Intransitive Zeitwörter (Verbes neutres ou intransitifs).

La conjugaison des verbes neutres ne diffère point de celles des verbes actifs (aktive Zeitwörter), excepté dans les temps composés où ils se conjuguent, du moins pour la plupart<sup>1</sup>, avec le verbe auxiliaire *sein être*. Ex.:

<sup>1</sup> Il y en a qui se construisent avec *haben*; tels sont p. ex.: schlafen *dormir*, lachen *rire*, leben *vivre*, weinen *pleurer*, wohnen *de-*

## 1. Reisen voyager.

*Prés.*<sup>1</sup> Ich reise je voyage  
du reißest  
er reißt ꝛ.

*Impf.* Ich reiste je voyageais.  
*Fut.* Ich werde reisen.  
*Cond.* Ich würde reisen.

*Passé indéfini.*

Ich bin gereist j'ai voyagé  
du bist gereist tu as voyagé  
er ist gereist il a voyagé  
wir sind gereist n. avons voyagé  
ihr seid gereist v. avez voyagé  
sie sind gereist ils ont voyagé.

*Plus-que-parfait.*

Ich war gereist j'avais voyagé  
du warst gereist ꝛ.  
er war gereist ꝛ.

*Futur antérieur.*

Ich werde gereist sein j'aurai  
ꝛ. ꝛ. [voyagé.]

*Conditionnel passé.*

Ich würde gereist sein j'aurais voyagé.

## 2. Gehen aller.

*Prés.* Ich gehe je vais  
du gehst  
er geht ꝛ.

*Impf.* Ich ging j'allais, j'allai.  
*Futur.* Ich werde gehen j'irai.  
*Cond.* Ich würde gehen j'irais.

*Passé indéfini.*

Ich bin gegangen je suis allé  
du bist gegangen tu es allé  
er ist gegangen ꝛ.  
wir sind gegangen  
ihr seid gegangen  
sie sind gegangen.

## Tels sont:

Abreisen partir — ich bin abgereist  
ankommen, v. *ir.* arriver  
aufstehen, v. *ir.* se lever  
bleiben, v. *ir.* rester, demeurer  
einschlafen, v. *ir.* s'endormir  
fahren, v. *ir.* aller en voiture  
fallen, v. *ir.* tomber  
fliegen, v. *ir.* voler  
geschehen, v. *ir.* arriver, se passer  
klettern grimper  
kommen, v. *ir.* venir  
landen aborder

laufen, v. *ir.* courir.  
marschieren marcher  
reiten, v. *ir.* monter à cheval  
scheitern faire naufrago  
schwimmen, v. *ir.* nager  
spazieren gehen v. *ir.* se promener  
stehen, v. *ir.* être debout  
steigen, v. *ir.* monter  
sterben, v. *ir.* mourir  
umkommen, v. *ir.* périr  
werden devenir, se faire  
zurück kommen, v. *ir.* revenir, etc.

## Wortliste 52.

Das Land la campagne  
außer Nem hors d'haleine  
der Nachbar lo voisin  
der Schuhmacher lo bottier  
die Wunde la blessure  
die Mannschaft l'équipage  
das Schiff le vaisseau

die Küste la côte  
der Matrose le matelot  
der Gärtner le jardinier  
bewohnen habiter  
holländisch hollandais  
einschlafen endormir  
das Frühstück le déjeuner.

*meurer*, et quelques autres. On dit: ich habe geschlafen, geschäft, ge-  
wohnt ꝛ.

<sup>1</sup> Liro les noms des temps en allemand.

## Übung 116.

1. Ich reise viel; ich bin letztes Jahr in Spanien gereist; mein Bruder reiste in Italien. Wohin gehen Sie? Ich gehe ins Theater. Meine Schwester ist vor einer halben Stunde ins Konzert gegangen. Wird Heinrich nach Antwerpen (Anvers) gehen? Nein, er wird nach Genf (Genève) gehen. Wann sind Sie aufgestanden? Ich bin um sieben Uhr aufgestanden. Das Kind ist gefallen. Der Knabe ist zu schnell gelaufen; er ist außer Atem. Mein Nachbar, der Schuhmacher, starb diesen Morgen.

2. Der Soldat ist an seinen Wunden gestorben. Das Kind hat sehr gut geschlafen. Das Buch liegt auf dem Tische. Ich sitze unter einem Baume. Der Soldat stand am Tore. Die Mädchen sind in den Garten gegangen. Meine Mutter ist gestern vom Lande zurückgekehrt, sie war drei Wochen da geblieben. Was ist dem Kinde geschehen? Es ist gefallen. Ein holländisches Schiff ist an der Küste Afrikas gescheitert. Der größte Teil der Mannschaft ist umgekommen; nur einige Matrosen sind dem Tode entgangen.

## Übung 117. (Aufgabe.)

1. Louis voyage beaucoup. L'année passée, il a voyagé en Bavière (Bayern). Votre cousin a-t-il aussi voyagé? Non, monsieur, il n'a jamais voyagé. Il aurait peut-être voyagé aussi, s'il était riche. Qui va dans le jardin? C'est le jardinier. Le professeur est allé à Spire (Speier). Où (wohin) allez-vous? Je vais à l'école. Mon frère y (dahin) est déjà allé. Où est votre frère? Il est sorti. J'ai nagé dans la rivière. Nous avons marché toute la nuit; nous voulions arriver avant huit heures.

2. J'ai demeuré deux ans à Fribourg (Freiburg), maintenant j'habite Bade (Baden). Le garçon a grimpé sur un arbre (acc.). Quand vous êtes-vous endormi? Je [me] suis endormi à dix heures. Pourquoi n'êtes-vous pas venu au (zum) déjeuner? Je n'étais pas levé. Votre oncle est parti avant-hier, et il est revenu ce matin. Le vaisseau a fait naufrage. Êtes-vous déjà monté à cheval aujourd'hui? Non, je suis allé à pied (zu Fuß).

## Gespräch.

Sind Sie in Frankreich gereist?	Ich bin dort zwei Jahre gereist.
Wann sind Sie von Straßburg abgereist?	Ich bin um halb sechs abgereist.
Wann sind Sie hier angekommen?	Gegen sechs Uhr abends.
Wann stehen Sie des Morgens auf?	Gewöhnlich um 6 Uhr; aber heute bin ich um 7 Uhr aufgestanden.
Mit wem sind Sie nach Basel (Bâle) gegangen?	Ich bin mit meinem Bruder gegangen.



Was ist dem Kinde geschehen?	Es ist vom Stuhle gefallen.
Warum weint es?	
Wollen Sie ein wenig mit uns spazieren gehen?	Ich werde mit Vergnügen mit Ihnen gehen.
Wann ist Ihr Schwager (beau-frère) zurückgekommen?	Vor acht Tagen; aber er ist bald wieder abgereist.

## Lesestück.

Eine lächerlich gemachte Lüge. Un mensonge ridiculisé.

Ein Reisender erzählte (raconta) eines Tages ganz ernsthaft<sup>1</sup> in einer Gesellschaft<sup>2</sup>, daß er viel gereist wäre und daß er unter andern Seltenheiten<sup>3</sup> eine angetroffen<sup>4</sup> habe, deren (dont) noch kein Schriftsteller<sup>5</sup> Erwähnung<sup>6</sup> getan hätte. Dieses Wunder<sup>7</sup> war, wie er sagte, ein so großer und dicke Krautkopf<sup>8</sup>, daß fünfzig wohlbewaffnete<sup>9</sup> Reiter<sup>10</sup> unter einem seiner Blätter sich hätten in Schlachtordnung stellen<sup>11</sup> und manövrieren können.

Einer der Anwesenden<sup>12</sup> hielt<sup>13</sup> diese Ubertreibung keiner Antwort wert; aber er sagte ihm mit der größten Ruhe<sup>14</sup>, daß er auch gereist wäre, und daß er, in Japan angekommen, zu seinem größten Erstaunen<sup>15</sup> gesehen hätte, wie mehr als dreihundert Kesselschmiede<sup>17</sup> an einem ungeheuern<sup>18</sup> Kessel<sup>19</sup> arbeiteten, in welchem sich mehr als hundert Leute (ou Personen) befanden, die damit beschäftigt<sup>20</sup> waren, ihn zu polieren.

„Was wollte man denn mit diesem ungeheuern Kessel machen?“ fragte der Reisende.

„Man wollte den Krautkopf darin kochen<sup>21</sup>, wovon Sie eben gesprochen haben.“

1) sérieusement. 2) société. 3) curiosité, rareté. 4) rencontré. 5) écrivain. 6) mention. 7) merveille. 8) chou. 9) armés. 10) cavaliers. 11) ranger en bataille. 12) assistants. 13) crut, jugea. 14) exagération. 15) calme. 16) étonnement. 17) chaudronnier. 18) immense. 19) chaudron. 20) occupées. 21) cuire, faire bouillir.

## Sektion 48.

## Unpersönliche Zeitwörter (Verbes impersonnels).

§ 1. Ces verbes n'ont que l'infinif, le participe passé et, à tous les temps des modes personnels, la troisième personne du singulier. En voici la liste:

Infinitiv.	Präsens Indikativ.
regnen pleuvoir	es regnet il pleut
schneien neiger	es schneit il neige
hageln grêler	es hagelt il grêle
donnern tonner	es donnert il tonne
blitzen faire des éclairs	es blizt il fait des éclairs
frieren (gefrieren) geler	es friert (gefriert) il gèle
geben y avoir	es gibt (gibt) il y a

§ 2. Ils se conjuguent régulièrement, excepté *es* friert et *es* gibt. Tous prennent le verbe *haben* aux temps composés: *es* hat geregnet, *es* hat gegeben etc.

### Exemples de conjugaison.

#### 1. Regnen pleuvoir.

Präs.	<i>es</i> regnet il pleut
Imp.	<i>es</i> regnete il pleuvait, plut.
Fut.	<i>es</i> wird regnen il pleuvra
Kond. I	<i>es</i> würde regnen il pleuvrait
Perf.	<i>es</i> hat geregnet il a plu
Plusq.	<i>es</i> hatte geregnet il avait plu etc.

#### 2. Es gibt il y a.

Präs.	<i>es</i> gibt il y a
Imp.	<i>es</i> gab il y avait, il y eut
Fut.	<i>es</i> wird geben il y aura
Kond. I	<i>es</i> würde geben ( <i>es</i> gäbe) il y aurait
Perf.	<i>es</i> hat gegeben il y a eu
Plusq.	<i>es</i> hatte gegeben il y avait (eut) eu etc.

Rem. 1. *Es gibt il y a* indique l'existence en général.

*Es* gibt Leute, welche sehr reich sind.  
Il y a des gens qui sont très riches.

Was gibt es Neues? Qu'y a-t-il de nouveau?

Rem. 2. Il faut traduire *il y a* par *es* ist, pl. *es* sind, *es* steht, pl. *es* stehen, *es* liegt, pl. *es* liegen etc. toutes les fois que l'endroit est exactement déterminé. Ex.:

*Es* ist eine Stube in dem Zimmer.  
Il y a un chat dans la chambre.

*Es* ist kein Wasser mehr in der Flasche.  
Il n'y a plus d'eau dans la bouteille.

Rem. 3. Pour indiquer le temps, on traduit *il fait* par *es* ist:

<i>es</i> ist kalt il fait froid	<i>es</i> ist spät il (se) fait tard
<i>es</i> ist warm il fait chaud	<i>es</i> ist Nacht il fait nuit
	<i>es</i> ist schönes Wetter il fait beau (temps).

Rem. 4. Il a y aussi des verbes employés impersonnellement qui admettent les pronoms personnels *ich* et *mir*.

* <i>es</i> freut <i>ich</i> <sup>1</sup> je suis bien aise	<i>es</i> tut mir leid je suis fâché
* <i>es</i> wundert <i>ich</i> je m'étonne	<i>es</i> scheint mir il me semble
<i>es</i> ist mir warm j'ai chaud	<i>es</i> reut <i>ich</i> je me repens.

Rem. 5. L'impersonnel *il faut* se rend en allemand par *müssen* *devoir*, qui se conjugue à toutes les personnes (v. Leç. 22, § 4).

1° sans désignation de la personne:

il faut travailler (*on doit* tr.) *man muß* arbeiten.

<sup>1</sup> Les verbes qui sont marqués d'un astérisque s'emploient aussi aux autres personnes comme verbes complets: *ich* freue *ich*, *ich* wundere *ich*, etc.

2<sup>o</sup> avec désignation de la personne:

il *me* faut travailler } ich muß arbeiten.  
ou il faut que *je* travaille }

il faut que *vous* restiez ici Sie müssen hier bleiben  
il faut que le garçon écrive der Knabe muß schreiben.

### Wortliste 53.

Die Kälte le froid	nennen appeler
auf das Land à la campagne	die Flasche la bouteille
Leute des gens	die Nuß la noix
daß que	die Regel la règle
stumm muet	früh de bonne heure
denn car	früher de meilleure heure.

### Übung 118.

1. Regnet es? Nein, es regnet nicht, es schneit. Gestern schneite es auch. Es wird bald hageln. Es wäre gut, wenn es regnete. Es würde schneien, wenn es nicht so kalt wäre. Es donnert, hören Sie es? Es wird noch mehr donnern. Hat es auch geblitzt? Ja, es hat zweimal geblitzt. Ich gehe nicht aus, wenn es regnet; denn ich habe meinen Regenschirm verloren. Wie ist das Wetter heute? Es ist nicht kalt; es ist ein wenig warm.

2. Es ist sehr schönes Wetter. Wenn es morgen schön ist, werde ich auf das Land gehen. Es gibt Leute, welche nicht sprechen können; man nennt sie stumm. Was ist in diesem Glas? Es ist Wasser darin. Gibt es Kirschchen dieses Jahr? Ja, es gibt viele Kirschchen. Es wundert mich, daß Sie so spät aufstehen; sie müssen früher aufstehen. Die Kälte ist noch nicht vorbei (passé), es friert noch. Ich glaube, daß es morgen auch frieren wird.

### Übung 119. (Aufgabe.)

1. Il pleut. Il pleuvait. Je crois qu'il ne pleuvra pas demain. Il fait des éclairs; les voyez-vous? Entendez-vous tonner? Oui, il tonne; il a tonné. Neige-t-il? Non, il ne neige pas maintenant, mais il a neigé toute la nuit. Quel temps fait-il? Il fait froid; hier il faisait très froid. Il a gelé. Y a-t-il encore de la bière dans cette bouteille? Non, il y a du vin dedans (darin). Il y a des hommes qui sont toujours mécontents.

2. Fait-il chaud? Oui, il fait chaud dans cette chambre. Y avait-il beaucoup de monde (Leute) au spectacle? Oui, il y [en] avait beaucoup. Il y aura beaucoup de noix cette année. Qu'y a-t-il de nouveau? Je ne sais rien. Je suis bien aise de vous voir ici. Il faut que vous travailliez mieux. Il faut que les élèves apprennent les règles.



## Gespräch.

Schneit es?	Nein, es schneit nicht.
Donnert es?	Ich glaube, daß es gedonnert hat.
Hat es geblitzt?	Ja, es hat sehr stark geblitzt.
Glauben Sie, daß es bald frieren wird?	Ich glaube nicht, daß es bald frieren wird; aber es wird schneien.
Hat es vorige Nacht geregnet?	Ja, es hat ein wenig geregnet; aber jetzt regnet es nicht mehr.
Ist es kalt in Italien?	Nein, es ist dort nicht kalt.
Was für Wetter ist es?	Es ist schlechtes Wetter; es regnet.
Ist Platz (place) für mich auf dieser Bank (banc)?	Ja, wir werden Ihnen Platz machen.
Gibt es etwas Neues?	Ja, man sagt, daß Herr Bartsch gestern gestorben ist.
Müssen Sie abreisen?	Ja, ich muß morgen abreisen.
Was müssen die Knaben tun?	Sie müssen Ihre Aufgabe abschreiben.

## Lektion 49.

## Reflexive Zeitwörter (Verbes pronominaux ou réfléchis).

§ 1. Ces verbes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, l'un au nominatif et l'autre à l'accusatif, quelquefois au datif, *qui suit le verbe*. Ex.:

ich besinde **mich** je *me* porte.

Ils prennent tous l'auxiliaire **haben**, par ex.:

ich **habe** mich besunden je *me* suis porté.

## Exemple de conjugaison.

## Sich irren se tromper.

## Indicatif.

## Présent.

Ich irre mich je me trompe  
 du irrst dich tu te trompes  
 er irrt sich il se trompe  
 sie irrt sich elle se trompe  
 wir irren uns nous n. trompons  
 Sie irren sich } vous v. trompez  
 (ihr irrt euch) }  
 sie irren sich ils (elles) se trom-  
 [pent.]

## Passé indéfini.

Ich **habe** mich geirrt je me suis  
 du **hast** dich geirrt [trompé.  
 er **hat** sich geirrt etc.

## Imparfait et Passé défini.

Ich irrte mich je me trompais  
 du irrtest dich tu te trompais  
 er irrte sich il se trompait  
 sie irrte sich elle se trompait  
 wir irrteten uns nous n. trompions  
 Sie irrten sich } vous v. trompiez  
 (ihr irrtet euch) }  
 sie irrten sich ils (elles) se trom-  
 [paient.]

## Plus-que-parfait.

Ich **hatte** mich geirrt je m'étais  
 du **hattest** dich geirrt [trompé  
 er **hatte** sich geirrt etc.



## Impératif

(du verbe sich gewöhnen s'accoutumer, s'habituer).

Gewöhne dich accoutume-toi  
 gewöhnen wir uns habituons-nous  
 gewöhnen Sie sich habituez-vous.

Tels sont:

sich befinden, <i>v. ir.</i> se porter	sich betragen, <i>v. ir.</i> se comporter
sich erkälten s'enrhumer	sich entschließen, <i>v. ir.</i> se résoudre, se décider
sich beklagen (über) se plaindre	sich freuen se réjouir
sich beschäftigen (mit) s'occuper	sich schämen avoir honte
sich bemühen s'efforcer	sich setzen s'asseoir
sich waschen, <i>v. ir.</i> se laver	sich un'terhalten, <i>v. ir.</i> s'amuser.
sich gewöhnen (an) s'accoutumer	

§ 2. Nos verbes réfléchis se traduisent parfois en allemand par des verbes intransitifs ou transitifs, et inversement.

## Wortliste 54.

Die Hitze la chaleur  
 vorbei passé  
 so ainsi  
 die Ordnung l'ordre  
 das Betragen la conduite  
 der Christ le chrétien  
 der Handel le commerce  
 der Gebrauch l'usage  
 aufstehen se lever

sich rühmen se vanter  
 der Wald la forêt  
 das Gesicht la figure, le visage  
 gelehrt savant  
 sich bereichern s'enrichir  
 töten tuer  
 Dinge choses  
 sich rächen se venger  
 verwunden blesser.

## Übung 120.

1. Sie glauben, daß ich Ihr Freund bin? Sie irren sich, mein Herr, ich bin es nicht. Ich sehe, daß ich mich geirrt habe. Karl irrt sich, wenn er glaubt, daß die Hitze vorbei ist. Die jungen Leute irren sich oft. Als (lorsque) wir jung waren, haben wir uns auch oft geirrt. Befinden Sie sich wohl? Nein, ich befinde mich nicht wohl. Wie befindet sich Ihre Mutter? Ich danke Ihnen, sie befindet sich wohl.

2. Haben Sie sich erkältet? Ja, ich habe mich ein wenig erkältet. Hier ist frisches Wasser; waschen Sie sich. Wir haben uns schon gewaschen. Gewöhne dich, Ordnung in allen Dingen zu haben. Gewöhnen Sie sich, früh aufzustehen. Ich habe mich gestern im Walde verirrt. Ich würde mich schämen, so träge zu sein. Schämen Sie sich, sich so zu betragen. Ich werde mich bemühen, meine Aufgaben so gut als möglich zu machen.

## Übung 121. (Aufgabe.)

1. Je me trompe. Tu te trompes. Jean se trompe aussi. Il se vante d'être savant. Nous nous réjouissons. De (über) quoi vous réjouissez-vous? De quoi vous plaignez-vous?

Petite grammaire allemande.



Je me plains *de* la chaleur. De (mit) quoi vous occupez-vous maintenant? Je m'occupe de la langue allemande. Votre professeur est-il encore malade? Non, monsieur, il n'est plus malade; il se porte bien maintenant. Qu'avait-il? Il *s'était* enrhumé. Pourquoi voulez-vous vous (sich) venger? Un bon chrétien ne doit pas se venger.

2. Les Anglais se *sont* enrichis par le commerce. Démosthène s'est tué lui-même. Accoutumez-vous à faire un bon usage de (von) votre temps. Je me réjouis beaucoup (sehr) de voir ma mère. Vous vous trompez, si vous croyez que je suis malade; au contraire, je me porte très bien. Et vous, comment vous portez-vous? Moi, je ne me porte pas bien; je me suis enrhumé. Charles s'est-il lavé la figure? Non, il s'est lavé les mains. Louis s'est blessé avec son couteau.

### Gespräch.

Wie befinden Sie sich, mein Herr?	Ich danke Ihnen, ich befinde mich recht wohl.
Wie befindet sich Ihre Tante, Frau Moll?	Sie befindet sich nicht wohl, sie hat sich ein wenig erkältet.
Werden Sie Ihr Pferd verkaufen?	Sie irren sich, ich werde es nicht verkaufen.
Haben Sie sich verwundet?	Ja, ich habe mich mit meinem Messer geschnitten (coupé).
Womit beschäftigen Sie sich?	Ich lese deutsche Bücher.
Warum sind Sie so spät gekommen?	Wir haben uns im Walde verirrt (égarés).
Über was (worüber) beklagen Sie sich?	Wir beklagen uns über das Verhalten dieses Knaben.

### Lesestück.

#### Die Erfindung des Glases. L'invention du verre.

Einst (un jour) landeten die Phönizier (les Phéniciens) an der Nordküste<sup>1</sup> Afrikas, wo der Fluß Nilus sich in das Meer ergießt<sup>2</sup>. Eine weite Sandfläche<sup>3</sup> lag vor ihren Augen. Sie suchten Steine, um ihre Kessel und Pfannen<sup>4</sup> über denselben aufzustellen<sup>5</sup>; aber da sie keine fanden, holten<sup>6</sup> sie aus ihren Schiffen Salpetersteine<sup>7</sup>, die sie als Ladung (cargaison) mit sich führten. Schnell prasselte<sup>8</sup> die lustige<sup>9</sup> Flamme und sie aßen ihr einfaches Mahl<sup>10</sup>.

Aber o Wunder<sup>11</sup>! Von der Gewalt (force) des Feuers waren die Salpetersteine geschmolzen und hatten sich mit der Asche<sup>12</sup> und dem glühenden Sande vermischt<sup>13</sup>, und als die flüssige (liquide) Masse kalt geworden war, zogen sie eine helle, durchsichtige

1) la côte nord. 2) se jeter. 3) une vaste plaine de sable. 4) chaudrons et poêles. 5) placer. 6) ils allèrent chercher. 7) morceaux de salpêtre. 8) pétiller. 9) gai. 10) repas. 11) prodige. 12) cendres. 13) mêler.





Substanz<sup>14</sup> hervor, die auf der Erde lag — das war Glas. — So wurden die Phönizier die Erfinder dieses unschätzbaren<sup>15</sup> Gegenstandes, der uns die größten Dienste<sup>16</sup> leistet (rend).

14) substance transparente. 15) inestimable. 16) services.

## Lektion 50.

### Adverbien oder Umstandswörter (Adverbes).

§ 1. La plupart des adjectifs allemands s'emploient aussi, sans changement, comme *adverbes de manière* (Adverbien der Weise).

Man hat den Diener reich belohnt.

On a *richement* récompensé le domestique.

Dieser Brief ist schön ou gut geschrieben.

Cette lettre est *bien* écrite.

§ 2. Voici la liste des adverbes allemands les plus usités:

#### 1<sup>o</sup> Adverbien des Orts (Adverbes de lieu).

wo? } wohin? } où? woher? d'où? hier ici thierher ici, par ici da, dort là, y thahin, thorthin y darin y außen, draußen dehors auswendig en dehors innen, drinnen } inwendig } en dedans oben, droben en haut	hinten, dahinten (par) derrière unten, drunten en bas, là-bas ttrechts à droite tlinks à gauche ir'gendwo quelque part an'derswo ailleurs nir'gends nulle part überall partout weit loin tbeisammen ensemble tnach Hause } zu Hause } à la maison.
---	---

#### 2<sup>o</sup> Adverbien der Zeit (Adverbes de temps).

wann? quand? jetzt, nun à présent je'mals ou je jamais nie'mals ou nie ne — jamais meistens le plus souvent sonst, ch'emale autrefois	früher, eher plus tôt nachher après cela spät tard später plus tard einft, einmal un jour neu'lich l'autre jour
--	--

<sup>1</sup> Les adverbes marqués d'une seule croix expriment la *direction*, la *mouvement* vers un but, et répondent à la question *wohin? où* (vers quel endroit)? — Deux croix indiquent que l'adverbe exprime tantôt la *direction*, tantôt le *séjour dans* un lieu. — Les mots sans croix expriment le *séjour dans* un lieu et répondent à la question *wo? où* (dans quel endroit)? — V. Prononciation, § 43.

manch' mal } quelquefois  
 zuweilen }  
 oft, oft' mals souvent  
 bald bientôt  
 gleich tout de suite  
 früh de bonne heure  
 früher de meilleure heure  
 zuerst d'abord  
 zuletzt enfin, à la fin  
 end'lich enfin  
 dann, da' mals alors  
 im'mer toujours  
 schon, bereits déjà

noch encore  
 noch nicht pas encore  
 heute aujourd'hui  
 gestern hier.  
 vor'gestern avant-hier  
 morgen demain  
 morgen früh demain matin  
 i'bermorgen après-demain  
 lange, lange Zeit longtemps  
 jähr'lich par an  
 mo'natlich par mois  
 täg'lich par jour.

### Wortliste 55.

Langsam lentement  
 schnell vite  
 weit loin  
 der Speicher le grenier  
 der Kutscher le cocher  
 (aus)zanken gronder

die Arznei la médecine  
 das Beispiel (pl. -e) l'exemple  
 das Meer la mer  
 lehren instruire  
 kurz court  
 besser mieux.

### Übung 122.

1. Sie gehen zu langsam; gehen Sie schneller. Das Mädchen schreibt nicht schön, der Knabe schreibt besser. Woher kommen Sie? Ich komme von Baden. Der Herr, welchen Sie suchen, wohnt nicht hier, er wohnt weit von hier. Gehen Sie nicht dahin (ou dorthin); kommen Sie hierher. Die Küche ist unten; der Speicher ist oben. Ich saß auswendig (draußen) bei dem Kutscher; die Damen saßen inwendig (drinnen) im Omnibus. Ich habe Sie überall gesucht.

2. Man sieht diese Mädchen immer beisammen. Mein Platz ist rechts, der Ihrige links. Der Herr Professor ist nicht zu Hause, suchen Sie ihn anderswo. Ist Ihr Bruder unten (drunten)? Nein, er ist oben. Ich finde meinen Stock nirgends; ich habe überall gesucht. Gehen Sie jetzt nach Hause; es ist schon spät; Ihr Vater wird Sie anszanken. Ich war neulich mit einigen Freunden im Theater. Der Kranke muß täglich drei Löffel voll (de) Arznei nehmen.

### Übung 125. (Aufgabe.)

1. L'âne va très lentement. Le temps passe (verfliebt) vite. Mes fils apprennent facilement l'allemand. Votre lettre est très mal écrite. Les exemples instruisent plus facilement que les règles. Où est ma canne? La voilà (da ist er). — L'avez-vous cherchée? Oui, je l'ai cherchée partout. Où demeurez-vous à présent? Je demeure ici. Cette maison est très belle en dehors, mais en dedans elle n'est pas si belle. Monsieur votre père est-il en haut? Non, monsieur, il est en bas.

2. Le bœuf va plus lentement que le cheval. Charles

est au jardin; y allez-vous aussi? Non, je n'y vais pas; je reste ici. Faut-il (dois-je) aller à droite ou à gauche? Allez à droite, ce chemin est plus court. Le voyageur est arrivé bien (sehr) tard. Nous [nous] sommes souvent promenés au bord (am Ufer) de la mer. Partez tout de suite. Mon ami Frédéric m'écrivit l'autre jour une longue lettre. Ma cousine est enfin partie. Autrefois 2 mon 3 voisin 1 était riche, maintenant 2 il 1 est pauvre.

### 3<sup>o</sup> Adverbien des Grades (Adverbes de degré).

wie? comment?	genug assez
wieviel? wie sehr? combien?	faum à peine
viel beaucoup	un gefähr' à peu près
mehr plus, davantage	beinahe, fast presque
sehr, recht très, fort, bien	nur, allein seulement, . . ne que
zu sehr, zu viel trop	höchstens tout au plus
nichts rien	wenigstens au (pour le) moins
etwas quelque chose	so, e'benso si, aussi
wenig peu	ganz tout à fait
ein wenig un peu	besonders surtout
zu wenig trop peu	ein'mal une fois.

### 4<sup>o</sup> Adverbien der Bejahung, des Zweifels und der Verneinung (Adverbes d'affirmation, de doute et de négation).

ja, ja doch, doch! oui, si!	gern(e) volontiers
ja wohl oui, oui!	nein non
gewiß assurément	nicht ne — pas
wirklich réellement	gar nicht pas du tout
wahrscheinlich probablement	nicht ein'mal pas même
vielleicht peut-être	nie'mals ne — jamais
ohne Zweifel sans doute	nicht mehr ne — plus.
umsonst, vergeblich en vain	

### Adverbien der Frage (Adverbes d'interrogation).

wann quand?	wieviel? combien?
warum? pourquoi?	wie weit? jusqu'où?
weshwegen? pour quelle cause?	wie lange combien (de temps) y
wie? comment?	a-t-il?

### Wortliste 56.

Kosten coûter	geschlafen, part. dormi
davon en	danken remercier
der Frank le franc	die Seite la page
die Elle l'aune	ausgeben dépenser
begegnen rencontrer	die (Weg)stunde la lieue
die Zeitung le journal	der Bahnhof la gare.
im Gegenteil au contraire	



### Übung 124.

Wie haben Sie geschlafen? Ich habe sehr wohl (gut) geschlafen, ich danke Ihnen. Wieviel Geld haben Sie? Ich habe nicht viel; ich habe nur wenig. Ich will keine Butter; ich will Käse. Haben Sie Geld in Ihrem Beutel? Nein, ich habe kein Geld in meinem Beutel; ich habe alles ausgegeben. Wie viele Brüder haben Sie? Ich habe nur zwei Brüder, aber vier Schwestern. Ist es weit von hier nach Frankfurt? Es sind (il y a) ungefähr zwanzig Wegstunden. Wieviel bezahlen Sie jährlich für Ihr Zimmer? Ich bezahle monatlich vierzig Mark. Gehen Sie rechts oder links? Ich gehe (je vais) rechts. Ich war diesen Morgen an (auf) dem Bahnhof. Mein Hut ist ganz neu. Mein Freund hat mir nicht einmal geantwortet; er ist wahrscheinlich nicht mehr in Frankfurt.

### Übung 125. (Aufgabe.)

Comment trouvez-vous ce vin? Je le trouve très bon. Combien coûte-t-il? Un franc la bouteille. Ce n'est pas trop. Vous mangez trop peu. J'ai assez mangé. L'enfant était presque mort. En voulez-vous davantage? Non, merci, j'en ai assez. Il me faut à peu près vingt aunes. Avez-vous tout mangé? Au contraire, je n'ai rien mangé. Où est Charles? Il est peut-être au jardin. Il y était aussi ce matin. Je l'ai cherché en vain. — Vous ne vous levez pas de bonne heure. Levez-vous de meilleure heure. Je l'ai rencontré au moins trois fois. Allez tout de suite chez votre tante et portez-lui le journal. Je n'ai jamais vu cet homme. C'est assurément un étranger.

### Gespräch.

Wer geht langsam?	Der Esel geht langsam.
Wo ist Ihr Bruder Robert?	Er ist in der Reitschule (manège).
Wann kommt er zurück?	Er wird bald kommen.
Ist Ihre Schwester zu Hause?	Nein, sie ist ausgegangen.
Woher kommen Sie, mein lieber Freund?	Ich komme aus dem Konzert.
Wollen Sie auf mich warten (m'attendre)?	Ein wenig, aber bleiben Sie nicht lange.
Wie gefällt Ihnen das Haus des Herrn Meißner?	Es ist auswendig sehr schön, aber inwendig ist es häßlich (laid).
Wie viele Wörter soll ich lernen?	Lerne wenigstens eine halbe Seite.
Finden Sie diesen Brief schön geschrieben?	Nein, ich finde ihn schlecht (mal) geschrieben.
Warum ist dieser Kaufmann immer zufrieden?	Seine Geschäfte (affaires) gehen gewöhnlich gut.
Essen Sie gern (aimez-vous) Kirschchen?	Ja, ich esse sie sehr gern.
Welche Wörter können durch ein Adverb bestimmt (modifiés) werden?	Das Zeitwort, das Adjektiv und das Adverb.

## Lesestück.

## Außergewöhnliche Stärke. Force extraordinaire.

Der Marschall Prinz von Sachsen wollte eines Tages (ou einmal) einen Beweis<sup>1</sup> seiner Stärke geben. Er trat<sup>2</sup> bei einem Hufschmied<sup>3</sup> ein, unter dem Vorwand<sup>4</sup> sein Pferd beschlagen<sup>5</sup> zu lassen. Er untersuchte<sup>6</sup> die Hufeisen<sup>7</sup>, die man ihm überreichte<sup>8</sup>, und zerbrach sechs davon nacheinander (ou eins nach dem andern), indem er sagte, daß sie nichts taugten<sup>9</sup>, und daß man ihm bessere geben sollte.

Endlich stellte er sich<sup>10</sup>, als ob er passende<sup>11</sup> fände, und als das Pferd beschlagen war, gab er dem Schmied<sup>3</sup> zwei Sechsliretaler<sup>12</sup>. Dieser, indem er sich seinerseits<sup>13</sup> stellte, als wenn er die Taler schlecht fände, zerbrach sie vor den Augen des Prinzen, der ihm dann einen Louisdor<sup>9</sup> gab und gestand<sup>14</sup>, daß er seinen Meister gefunden hätte.

1) une preuve. 2) eintreten, *v. ir.* 2<sup>e</sup> Conj. entrer. 3) maréchal-ferrant. 4) prétexte. 5) faire ferrer. 6) *insép.*, examiner. 7) les fers à cheval. 8) *insép.*, présenter. 9) valaient. 10) il feignit de trouver. 11) convenables. 12) écus. 13) de son côté. 14) avouer.

## Lektion 51.

## Präpositionen oder Vorwörter (Prépositions).

Les prépositions allemandes régissent différents *cas*, savoir *l'accusatif*, le *datif* ou le *génitif* (*v.* Leç. 11).

1<sup>o</sup> Präpositionen mit dem Akkusativ.

Durch par, à travers	ohne sans
für pour	um . . . (herum) autour de
gegen } wider }	† entlang <sup>1</sup> le long de.
contre, envers, vers	

## Exemples.

Durch das Fenster par (à travers) la fenêtre.

Durch welches Mittel? par quel moyen?

Für meine Schwester pour ma sœur.

Gegen den Baum contre l'arbre.

Ohne einen Freund sans ami.

Um die Stadt autour de la ville.

Wider seinen Willen contre sa volonté.

2<sup>o</sup> Präpositionen mit dem Dativ.

Aus de, par	mit avec
aufser hors (de), excepté	nach après, d'après, à
bei près de, chez, à	nächst auprès

<sup>1</sup> Les prépositions composées, marquées d'une †, se placent ordinairement *après* leur substantif. — V. Prononciation, § 43.

seit depuis  
von de, de chez

von — an dès  
zu à, chez.

### De plus:

tentgegen au-devant de  
tge'genü'ber vis-à-vis, en face

tgemäß selon, suivant  
tzu'folge conformément.

### Exemples.

Aus dem Garten du jardin.  
Bei meinem Onkel chez mon oncle.  
Bei unserer Ankunft à notre arrivée.  
Nach der Stunde après la leçon.  
Nächst dem Hügel près de la colline.  
Seit jenem Tag depuis ce jour-là.  
Von meiner Kindheit an dès mon enfance.  
Er kam zu mir il vint chez moi.  
Der Kirche gegenüber vis-à-vis de l'église.  
Ihrem Wunsche gemäß selon (suivant) votre désir.

### Vocabulaire 57.<sup>1</sup>

Der Hof la cour	die Post la poste
der Wald la forêt	die Studien les études
höflich poli	das Mädchen la jeune fille
stoßen pousser, heurter	die Erlaubnis la permission
die Kindheit l'enfance	die Sonne le soleil
die Eisenbahn le chemin de fer	der Mond la lune
der Apotheker le pharmacien	der Spiegel la glace
blind aveugle	die Gefahr le danger.

### Exercice 126.<sup>1</sup>

1. Ich ging durch den Hof. Wer hat einen Stein durch das Fenster geworfen? Ich wollte ihn in den Garten werfen. Seien Sie höflich gegen jedermann. Wir gingen um die Stadt (herum). Ohne Freunde ist man nicht glücklich. Ludwig ist wider (ou gegen) den Willen seines Vaters nach Berlin gegangen. Wir wollen die Eisenbahn entlang spazieren gehen.

2. Woher kommen Sie? Ich komme aus der Kirche. Wohin gehen Sie jetzt? Ich gehe nach Hause. Bei wem wohnt Ihr Lehrer? Er wohnt bei dem Apotheker, der Post gegenüber. Seit wann sind Sie hier? Ich bin hier seit drei Tagen. Nach dem Regen scheint (luit) die Sonne. Wir werden nach dem Mittagessen spielen. Dieser arme Knabe ist von seiner Kindheit an blind. Gehen Sie zu dem Doktor und bringen Sie ihm diesen Brief.

### Exercice 127.<sup>1</sup> (Thème.)

1. Nous passâmes (gingen) par la forêt. Pour qui sont ces livres? Il sont pour mon père. Qui a heurté contre la porte? Je ne sais pas. On ne peut pas voyager sans argent. La terre tourne (dreht sich) autour du soleil, et la lune

<sup>1</sup> Lies auf Deutsch.



tourne autour de la terre. Caroline est sortie sans ma permission. Les demoiselles se sont promenées le long du chemin de fer. Quelqu'un a jeté une pierre à travers la fenêtre contre la glace.

2. Venez-vous *du* jardin? Non, nous venons de la promenade. Sortez *de* (auß) la chambre. Je n'ai vu personne hormis ton frère. Madame Reinhart a dîné hier chez nous. Quand aurez-vous fini vos études? Je les aurai finies dans un an. La poste est vis-à-vis de la gare. Jouerons-nous après (le) déjeuner? Non, nous jouerons après la leçon (Stunde). Il me connaît depuis cinq ans. Le malade est hors de danger.

### 3<sup>o</sup> Präpositionen mit dem Genitiv.

anstatt ou statt au lieu de	längs le long de
außerhalb hors de ( <i>lieu</i> ).	trotz malgré
in'nerhalb en, dans l'espace de	un geachtet malgré
o'berhalb au-dessus de	vermitteltst moyennant, à l'aide de
un'terhalb au-dessous de	während pendant, durant
dies'seits en deçà de	wegen à cause de
jen'seits au delà de	zufolge suivant, conformément.

### Exemples.

Anstatt eines Briefes au lieu d'une lettre.

Außerhalb des Landes hors du pays.

Innerhalb der Mauern en dedans des murs.

Unterhalb der Brücke au-dessous du pont.

Oberhalb des Dorfes au-dessus du village.

Dies'seits des Flusses en deçà de la rivière.

Jen'seits des Meeres au delà de la mer.

Während des Sommers pendant l'été.

Wegen der Hitze à cause de la chaleur.

### 4<sup>o</sup> Präpositionen mit dem Dativ und dem Akkusativ.

Il y en a neuf:

an à	in dans, en, à	über sur, par-dessus
auf sur, à	neben à côté	unter sous, parmi
hinter derrière	zwischen entre	vor avant, devant, il y a.

Ces prépositions gouvernent le *datif*, quand elles désignent le *séjour* dans un lieu, *la place* occupée par un objet, et répondent à la question *wo?* *où* (en quel endroit), par ex.:

Das Buch liegt auf **dem** Tisch *le livre est sur la table.*

Mais elles régissent l'*accusatif* quand elles expriment un changement de lieu ou d'état, et répondent à la question *wohin?* *où* (vers quel endroit, etc.), p. ex.:

Ich gehe in **den** Garten *je vais au jardin.*

Ich lege das Buch auf **den** Tisch *je mets le livre sur la table.*

**Exemples.**

Ich sehe an dem Fenster (*dat.*) je suis à la fenêtre.  
Das Buch liegt auf dem Tische (*est sur la table*).

Hänge den Korb hinter die Thür.  
Accroche le panier derrière la porte.

Die Fische leben in dem (im) Wasser.  
Les poissons vivent dans l'eau.

Der Hut ist in das (ins) Wasser gefallen.  
Le chapeau est tombé dans l'eau.

Der Hund liegt unter dem Tisch.  
Le chien est couché sous la table.

**Wortliste 58.**

Der Zugvogel l'oiseau de passage	der Regenschirm le parapluie
der Pfau le paon	die Kapelle la chapelle
die Köchin la cuisinière	die Kanone le canon
die Kartoffeln les pommes de terre	der Nachschlüssel la fausse clef
die Kälte le froid	der Fußboden le plancher
verlassen quitter	der Frühling le printemps.

**Übung 128.**

1. Die Mädchen sind diesseits des Flusses spazieren gegangen; sie sind nicht vor sechs Uhr nach Hause gekommen. Wegen der großen Kälte konnte ich das Zimmer nicht verlassen. Amerika liegt jenseits des Meeres. Die Post ist trotz des tiefen Schnees rechtzeitig (*à temps*) angekommen. Wir wohnen oberhalb der Brücke.

2. Der Vogel sitzt auf dem Baume. Der Diener stand an der Thür. Im Winter ist es kalt. Die Zugvögel verlassen uns im Herbst (*automne*) und kehren im Frühling zu uns zurück. Meine Eltern wohnen auf dem Lande. Der Pfau ist der schönste unter den Vögeln. Der Dieb lief um das Haus (*herum*) und suchte sich zu verbergen. Die Köchin hat Kartoffeln gekocht anstatt gelber Rüben (*carottes*). Während der Krankheit der Mutter konnte die Tochter nicht in die Schule gehen.

**Übung 129. (Aufgabe.)**

Donnez-moi une plume au lieu de ce crayon. Elise a pris un parapluie au lieu d'un parasol. La chapelle est hors de la ville. Les canons étaient en dedans des murs. Le bateau est au-dessous du pont. Pendant l'hiver il fait froid. Je ne sors pas pendant la pluie. Ma mère n'est pas sortie à cause du froid. Le voleur a ouvert la porte avec une fausse clef. M. Hoffmann demeure au delà de la rivière.

**Wiederholung (Récapitulation).****Wortliste 59.**

Der Stock, das Stodwerk l'étage	springen sauter
die Unterrichtsstunde la leçon	der Bäcker le boulanger
stoßen pousser	stellen mettre



der Schrank l'armoire  
begleiten accompagner  
gelegen situé  
liegen être situé  
der Bahnhof la gare  
die Seide la soie

die Baumwolle le coton  
der Keller la cave  
zeichnen dessiner  
das Muster le modèle  
reisen voyager  
der Professor le professeur.

### Übung 130.

An der Hand. Im zweiten Stod. Nach dem Frühstück. Ich war im Garten während des Regens. Stoßen Sie nicht gegen den Tisch. Stellen Sie sich hinter die Tür. Man kann (peut) nicht ohne Geld reisen. Unter dem Hause befindet sich der Keller. Zeichnen Sie dies nach dem Muster. Wir wohnen bei einem Bäcker. Ich habe meinen Freund Alfred seit drei Jahren nicht gesehen. Man hat mich bis an das Tor (die Tür) begleitet. Die Schüler sind mit ihrem Professor längs des Flusses spazieren gegangen. Ich bleibe zu Hause wegen des Regens. Die Kapelle liegt (ist gelegen) oberhalb des Schlosses. Die Katze sprang über den Tisch.

### Übung 131. (Aufgabe.)

A la fenêtre. Au premier étage. Après la leçon. Les enfants jouèrent après le déjeuner. L'homme heurta contre la porte. Ma tante demeure chez un boulanger. La jeune fille est aveugle depuis son enfance. Mettez-vous (Stellen Sie sich) derrière l'armoire. Le chien sauta par-dessus le lit. Je l'ai accompagné jusqu'à la gare. Ma sœur a acheté de la soie, au lieu de coton. Nous nous sommes promenés le long du chemin de fer. Le château est situé au-dessus de la ville. Il y a un mur autour du jardin. Je suis resté au lit à cause du mauvais temps.

### Gespräch.

Wo liegt (ist) mein Buch?	Es liegt auf Ihrem Tische.
Wo saß der Vogel?	Er saß auf dem Dache (toit).
Wann flogen die Zugvögel nach Afrika?	Im Herbst, vor dem Anfang des Winters.
Wer steht an dem Fenster?	Es ist ein junges Mädchen.
Was hat die Köchin gekocht?	Gelbe Rüben statt Kartoffeln.
Wohin geht die Köchin?	Sie geht auf den Markt.
Wo sind die Mädchen diesen Nachmittag gewesen?	Sie haben einen Spaziergang längs des Flusses gemacht.
Wo lebt Ihre Tante?	Sie lebt im Sommer auf dem Lande, im Winter in der Stadt.
Wohin geht die Gräfin?	Sie geht auf das Land.

### Lesestück.

Der dankbare Löwe. Le lion reconnaissant.

Ein armer Sklave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurteilt<sup>1</sup>. Man führte ihn auf 1) condamner.



einen großen Platz, welcher mit Mauern umgeben (entouré de murs) war, und ließ<sup>2</sup> einen fürchtbaren Löwen auf ihn los<sup>2</sup>. Tausende von Menschen waren Zeugen<sup>3</sup> dieses Schauspiels<sup>4</sup>.

Der Löwe sprang grimmig<sup>5</sup> auf den armen Menschen zu; aber plötzlich<sup>6</sup> blieb er stehen, wedelte<sup>7</sup> mit dem Schweife, hüpfte<sup>8</sup> voll Freude um ihn herum und leckte<sup>9</sup> ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich und fragte den Sklaven, wie das komme.

Der Sklave erzählte folgendes<sup>10</sup>: „Als ich meinem Herrn entlaufen war, verbarg ich mich in einer Höhle<sup>11</sup> in der Wüste<sup>12</sup>. Da kam auf ein mal<sup>6</sup> dieser Löwe herein, winselte<sup>13</sup> und zeigte mir seine Tazze (patte), in der ein großer Dorn<sup>14</sup> stak (était enfoncée). Ich zog ihm den Dorn heraus, und von der Zeit an versorgte<sup>15</sup> mich der Löwe mit Wildbret<sup>16</sup>, und wir lebten in der Höhle friedlich<sup>17</sup> beisammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und voneinander getrennt<sup>18</sup>. Nun freut sich das gute Tier, mich wieder gefunden zu haben.“

Alles Volk war über (de) die Dankbarkeit<sup>19</sup> dieses wilden Tieres entzückt<sup>20</sup>, und bat laut<sup>21</sup> um Gnade<sup>22</sup> für den Sklaven und den Löwen. Der Sklave wurde frei gelassen<sup>23</sup> und erhielt viele Geschenke. Der Löwe folgte ihm wie ein treuer Hund und blieb immer bei ihm, ohne jemand ein Leid (mal) zu tun.

2) loslassen lächer. 3) témoin. 4) spectacle. 5) avec fureur. 6) soudain, tout à coup. 7) remuer la queue. 8) sauter, bondir. 9) lécher. 10) ce qui suit. 11) caverne. 12) désert. 13) pousser des cris plaintifs. 14) épine. 15) pourvoir. 16) de gibier. 17) paisiblement. 18) séparer. 19) reconnaissance. 20) enchanté. 21) à haute voix. 22) grâce. 23) mis en liberté.

## Lektion 52.

### Konjunktio'nen oder Bindewörter (Conjonctions).

Nous divisons les conjonctions en quatre classes, selon l'influence qu'elles exercent sur la place du verbe dans la phrase.

#### Erste Klasse. Koordini'e'nde Konjunktionen (Conjonctions de coordination).

Elles n'influent pas sur la position du verbe:

und et	aber ou allein' mais
oder ou	sondern mais (mais au contraire,
denn car	mais bien, après une négation).

#### Exemples.

Ich werde nicht ausgehen, denn ich bin krank.  
Je ne sortirai pas, car je suis malade.

Er wollte aufstehen, aber (allein) er konnte nicht.

Il voulut se lever, *mais* il ne pouvait pas.

Ich habe einen Schlüssel, aber er öffnet das Zimmer nicht.

J'ai une clef, *mais* elle n'ouvre pas la chambre.

Karl hat kein Buch, aber er wird eines kaufen.

Charles n'a pas de livre, *mais* il en achètera un.

Ich war nicht in Zabern, sondern in Nancy.

Je n'étais pas à Saverne, *mais* à Nancy.

## Zweite Klasse. Adverbiale oder invertierende Konjunktionen (Conjonctions adverbiales).

Voici les principales:

Also donc	folglich par conséquent
auch aussi	nicht nur
außerdem eu outre, d'ailleurs	nicht allein } - <b>sondern</b> { nou —
bald — bald tantôt — tantôt	nicht bloß } auch { seulement
da, dann alors	nichts desto weniger néanmoins
daher, deswegen c'est pourquoi	nun alors, done, or
dennoch pourtant	so ainsi
entweder — (oder) ou — (ou)	sonst autrement, sans quoi
deswegen gleichwohl malgré cela	trotzdem malgré cela
indessen ependant	weder — noch (ni) — ni
kaum à peine	zwar à la vérité.

Ainsi que d'autres *locutions adverbiales* (v. Leç. 17, § 2, Rem. 3, et Leç. 55, § 3) *les conjonctions* de cette classe exigent que le verbe se place avant le sujet (*inversion*).

### Exemples.

Mein Vetter ist krank, also (ou deswegen, daher, folglich) kann er nicht kommen.

Mon cousin est malade, *donc* (ou par conséquent, c'est pourquoi) il ne peut pas venir.

Kaum hatte der Lehrer dieses Wort gesprochen.

À peine le maître eut-il prononcé cette parole.

### Wortliste 60.

Ab schreiben copier	schwach faible
der Besuch la visite	reinlich proprement
die Lektion la leçon	der Schreiner le menuisier
deutlich distinctement	die Rechnung le compte
die Stimme la voix	leidend souffrant
der Räuber le brigand	die Pflanze la plante
verbinden bander	übergeben remettre
die Arbeit le travail, ouvrage	dunkel sombre
	naß mouillé.

### Übung 132.

1. Der Vater schreibt die Briefe, und der Sohn schreibt sie ab. Kommen Sie um vier oder um fünf Uhr. Ich kann nicht

mit Ihnen gehen; denn ich erwarte einen Besuch. Die Knaben haben die Lektion gelernt; aber sie haben die Aufgabe nicht geschrieben. Wir konnten den Mann sehen; aber wir hörten seine Stimme nicht deutlich. Nicht die Mutter hat dich gerufen, sondern deine Schwester.

2. Das Pferd ist zu schwach für diese Arbeit; außerdem ist es einäugig (borgne). Bald liest er ein englisches Buch, bald ein französisches. Der Räuber verband mir zuerst die Augen; dann führte er mich in den Wald. Sie sind nicht reinlich gekleidet; deswegen können Sie nicht mit uns gehen. Die Arbeit des Schreiners war sehr schlecht; dennoch bezahlte ich ihm seine Rechnung. Mein Nachbar ist zwar leidend; dessenungeachtet (ou nichtsdestoweniger) muß er den ganzen Tag arbeiten. Ich habe weder Ihre Feder, noch Ihren Bleistift genommen.

### Übung 133. (Aufgabe.)

1. Vous et moi. Le cousin ou la cousine. Il faut (vous devez) prendre un parasol ou plutöt (lieber) un parapluie. Je ne puis vous dire le nom de cette plante, car je ne la connais pas. On ne pouvait pas vous (Ihnen) remettre la lettre, car vous n'étiez pas à la maison. Mademoiselle Emilie, avez-vous appris votre leçon? Oui, monsieur, je l'ai apprise, mais je n'ai pas écrit le thème. Mon oncle n'était pas à Thionville (Diedenhöfen), mais à Ribeaupville (Rappoltswweiler).

2. Cette chambre n'est pas assez grande pour moi; en outre elle est trop sombre. Le comte est tantöt à Bruxelles (Brüßel), tantöt à Liège (Lüttich). Étudiez l'allemand; alors vous pourrez aller en Allemagne. Je n'ai pas reçu mon argent; c'est pourquoi je ne peux pas payer mes comptes. Notre professeur est un peu souffrant; néanmoins il donne quatre leçons par jour. Prenez un parapluie, autrement vous serez mouillé.

### Lesebuch.

#### Der Pflaumenbaum. Le prunier.

Der kleine Julius betrachtete<sup>1</sup> mit gierigem<sup>2</sup> Auge einen mit reifen Früchten bedeckten Pflaumenbaum. Er hätte gute (große) Lust<sup>3</sup> gehabt, einige davon zu pflücken<sup>4</sup>; aber sein Vater hatte es ihm verboten<sup>5</sup>, und er jagte zu sich: Es ist niemand hier, der mich sehen könnte; weder mein Vater noch der Gärtner sind da, und ich könnte wohl einige von diesen Pflaumen pflücken, ohne daß man es bemerkte; aber ich will gehorsam sein; ich will nicht meine Raschhaftigkeit<sup>6</sup> befriedigen<sup>7</sup>; sonst würde ich das Verbot übertreten<sup>8</sup>, das man mir gegeben hat. Und Julius wollte<sup>9</sup> sich entfernen.

1) regarder. 2) avide. 3) envie. 4) cueillir. 5) défendu. 6) gourmandise. 7) satisfaire. 8) enfreindre la défense. 9) allait s'éloigner.





Sein Vater, der ihm hinter einem Baume zugehört hatte, lief ihm entgegen und sagte zu ihm: Komm, mein lieber Julius, komm, mein Kind, jezt wollen wir Pflaumen pflücken. Der Vater fing an, den Baum zu schütteln<sup>10</sup>, und Julius sah seine gute Handlung<sup>11</sup> reichlich belohnt<sup>12</sup>.

10) secouer. 11) action. 12) récompensée.

## Lektion 53.

### Konjunktionen oder Bindewörter (Fortsetzung).

#### Dritte Klasse. Subordinirende Konjunktionen (Conj. de subordination ou conj. transpositives).

§ 1. Dans toute proposition qui commence par une conjonction transpositive ou de subordination, c.-à-d. dans toute proposition subordonnée, la partie personnelle du verbe se *rejette* à la fin (*rejet*, v. Leç. 15, § 3, Leç. 55, § 2); la proposition est toujours séparée de ce qui précède et de ce qui suit par une virgule ou un autre signe de ponctuation.

#### a. Conjonctions transpositives simples.

<b>Als</b> lorsque, quand	<b>seit</b> ou <b>seitdem'</b> depuis que
<b>bevor, ehe</b> avant que	<b>obgleich', obgleich'</b> quoique
<b>bis</b> jusqu'à ce que	<b>sobald'</b> (als) dès que, aussitôt
<b>da</b> comme, puisque	que
<b>daß</b> que	<b>so lange</b> (als) tant que
<b>damit'</b> pour que, afin que	<b>während</b> pendant que, tandis que
<b>indem'</b> en ( <i>avec le participe</i> )	<b>wann</b> quand
<b>nachdem'</b> après que	<b>wenn</b> si, quand
<b>ob</b> si	<b>weil</b> parce que.

#### Exemples.

Es war zwei Uhr, **als** ich den Brief erhielt.

Il était deux heures, quand je reçus la lettre.

Warten Sie, **bis** ich meine Aufgabe geschrieben habe.

Attendez que j'aie écrit mon thème.

Obgleich ich ihn nicht kenne bien que je ne le connaisse pas.

Obgleich ich sehr arm bin quoique je sois très pauvre.

*Rem. 1. Si, formant une question indirecte après les verbes qui marquent un doute ou une incertitude, tels que fragen demander, wissen savoir, zweifeln douter etc., se traduit par ob. Ex.:*

Wissen Sie, **ob** Herr Müller angekommen ist?

Savez-vous si monsieur Muller est arrivé?

Ich weiß nicht, **ob** er ihm geantwortet hat.

Je ne sais s'il lui a répondu.

*Rem. 2. Lorsque et quand se traduisent par als, quaud il s'agit d'une action qui n'a eu lieu qu' une fois; par wenn dans le sens de toutes les fois que ou avec un futur; par wann, dans les questions directes ou indirectes. Ex.:*

Wenn er kam. Quand il venait.

Als er kam. Lorsqu'il vint.

Wann wird er kommen? Quand viendra-t-il?

Ich weiß nicht, wann er kommen wird.

Je ne sais pas quand il viendra.

§ 2. Lorsque la phrase est composée et qu'elle commence par une conjonction *transpositive*, le second membre de cette phrase subit *l'inversion*, c'est-à-dire que le verbe se place avant le nominatif:

Als ich nach Haus kam, fand ich Ihren Brief.

Lorsque je revins à la maison, je trouvai votre lettre.

Indem sie in das Zimmer eintrat, weinte sie.

En entrant dans la chambre, elle pleurait.

Nachdem wir gefrühstückt hatten, gingen wir (non pas wir gingen) in die Schule.

Après avoir déjeuné, nous allâmes à l'école.

Wenn es regnet, geht man nicht spazieren.

Quand il pleut, on ne va pas se promener.

Wenn ich krank bin, liebe ich keine Besuche.

Quand je suis malade, je n'aime pas les visites.

Wenn ich heute einen Brief erhalte, reise ich morgen ab.

Si je reçois une lettre aujourd'hui, je partirai demain.

*Rem.* Le second membre est alors assez souvent précédé de *so* ainsi, *c'est pourquoi*, *aussi*, qui ne se traduit pas en français.

### Wortliste 61.

Laut à haute voix	endigen finir
verstehen comprendre	auf hören (v. neutre) cesser
begegnen rencontrer	nehmen prendre
mitbätig charitable	das Examen l'examen
der Spaziergang la promenade	die Stelle la place
speisen faire un repas, diner.	leise bas
der Krieg la guerre	verfehlen manquer
hoffen espérer	weden éveiller
	der Zug le train.

### Übung 154.

1. Ich schlief noch, als mein Bedienter ins Zimmer trat. Machen Sie Ihre Aufgabe, ehe (ou bevor) Sie ausgehen. Da der Schüler sehr fleißig war, [so] wurde er gelobt. Glauben Sie, daß der Lehrer kommen wird? Es scheint, daß er nicht kommen wird. Sprechen Sie lauter, da mit man Sie besser versteht. Nachdem ich mein Geld erhalten hatte, bezahlte ich meine Rechnungen.

Ich weiß nicht, ob dieses Haus bewohnt ist oder nicht. Die Soldaten belagerten die Stadt, bis sie sich ergab (se rendit).

2. Sobald ich den Brief empfangen hatte, reiste ich ab. Obgleich er nicht reich ist, ist er doch sehr mildtätig. Luise kann nicht ausgehen, weil sie krank ist. Wenn Sie morgen ins Theater gehen, werde ich mit Ihnen gehen. So oft ich ausgehe, begegne ich diesem Menschen. Wenn ich mehr Geld hätte, würde ich ein Pferd kaufen. Während ich auf dem Lande war, regnete es fast jeden Tag. Weil das Pferd zu alt ist, werde ich es nicht kaufen.

### Übung 155. (Aufgabe.)

1. Je n'avais pas encore déjeuné, lorsque votre ami entra dans ma chambre. Je fais une promenade avant diner (*traduisez*: avant que je dine). Parlez plus bas pour ne pas éveiller (*trad.* pour que vous n'éveilliez pas) l'enfant. Attendez que (bis) j'aie fini ma lettre; alors j'irai avec vous. Demandez-lui (ihm) s'il veut vendre son cheval. Je me porte très bien depuis que je suis à la campagne. J'espère que la guerre sera bientôt finie.

2. Puisque vous ne travaillez pas, je ne vous donnerai rien. Après qu'on eut ouvert la porte, les prisonniers entrèrent. Quoiqu'il ne fasse pas froid, je prendrai mon manteau. Dès que j'eus passé (gemacht) mon examen, j'obtins une bonne place. Si vous ne partez pas tout de suite, vous manquez le train. Quand la pluie aura cessé, je sortirai.

### Wiederholung.

#### Wortliste 62.

Zeichnen dessiner	sich un'terhal'ten s'amuser
stricken tricoter	studie'ren étudier
artig sage	selbst wenn quand même
gelehrt savant	nach'geben céder
an'fangen commencer	ab'we'send absent
der Honig le miel	der Dieb le voleur
Lust haben avoir envie	stehlen voler
verheiratet marié	die Ursache la cause
eine Musik'stunde une leçon de	allein seul
musique	um'sonst' en vain
reinlich proprement	weg'nehmen enlever, ôter
helfen aider	verdienen, gewinnen gagner.

### Übung 156.

1. Die Knaben zeichnen und die Mädchen stricken. Die Kinder müssen (doivent) artig sein, sonst werden sie gestraft. Ich habe den Mann gesehen, aber ich kenne ihn nicht. Der arme Mann hat Hunger, und doch will er nichts essen. Da es heute regnet, werde ich zu Hause bleiben. Als ich im Elsaß (Alsace) ankam, war es schönes Wetter; aber bald fing es an zu schneien.



Da Sie [ja] krank sind, können (pouvez) Sie nicht arbeiten. Ich glaube, daß Sie den Honig nicht lieben, sonst würden Sie gewiß davon essen; denn er ist sehr süß. Ich habe Lust zu spielen, aber ich habe keine Zeit dazu (en); denn meine Aufgaben sind noch nicht fertig. Wenn man viel studiert, wird man ein gelehrter Mann.

2. Nicht nur seine Mutter, sondern auch seine Großmutter war hier. Sobald ich meine Aufgabe beendet haben werde, werde ich mit euch spielen. Seitdem meine Brüder verheiratet sind, bin ich ganz allein. Selbst wenn (quand même) es schneien sollte, würde ich ausgehen. Ludwig kann seine Aufgabe nicht machen, so lange Sie ihm nicht helfen. Ich habe die Kirschen weggenommen, sonst würden Sie sie gegessen haben; denn sie sind nicht reif genug. Ich glaube, daß ich diesen Herrn irgendwo gesehen habe. Im Fall(e) (en cas), daß Ihr Freund morgen hier ankommt, geben Sie ihm diesen Brief.

### Übung 137. (Aufgabe.)

1. La mère écrit (schreibt) les lettres, et la fille les copie. Travaillez ou jouez. Je crois qu'il fera beau temps demain. On l'attendait, mais en vain. Le professeur est content de ses élèves, quand ils sont appliqués; mais s'ils sont paresseux, il n'en est pas content. Mademoiselle Mathilde est belle; cependant elle ne me plaît (gefällt) pas. Puisque vous êtes ici, je vous donnerai une leçon de musique. Nous ne nous promènerons pas aujourd'hui, car il pleut. Ce petit garçon serait très heureux, s'il avait quelques bons livres. Demandez-lui s'il a assez d'argent.

2. Quand même il aurait raison (recht), je ne céderais pas. Tout le monde l'aime, parce qu'il a (un) bon cœur. Un voleur a volé ma montre, pendant que j'étais absent. Ce jeune homme travaille, tandis que son frère s'amuse à (mit) jouer. Tant que vous serez ici, vous demeurerez chez moi. Je vous montrerai la lettre aussitôt que je l'aurai lue (gelesen). Mes sœurs étaient absentes; c'est pourquoi on ne les a pas invitées. Frédéric est pauvre, néanmoins il est toujours habillé proprement. Quand on travaille, on gagne de l'argent.

### Lesestück.

**Friedrich, König von Preußen. Frédéric, roi de Prusse.**

Friedrich, König von Preußen, liebte die Kinder sehr und erlaubte, daß die Söhne des Kronprinzen zu jeder Stunde bei ihm eintraten (on zu ihm kommen durften). Eines Tages, als er in seinem Kabinett arbeitete, spielte der ältere<sup>1</sup> dieser Prinzen um ihn herum mit dem Federball<sup>2</sup>. Der Federball fiel auf den Tisch des Königs, der ihn nahm, dem Kinde zuwarf<sup>3</sup> und fortfuhr<sup>4</sup> zu schreiben. Der kleine Prinz setzte<sup>4</sup> sein Spiel fort<sup>4</sup>, und der

1) l'aîné. 2) au volant. 3) jeter. 4) continuer.

Federball fällt wieder auf den Tisch. Der König wirft ihn wieder zurück, indem er mit einer ernsten<sup>5</sup> Miene den kleinen Spieler ansieht, der verspricht<sup>6</sup>, daß es nicht mehr geschehen<sup>7</sup> wird. Endlich zum drittenmal fällt der Federball bis auf das Papier, auf welchem Friedrich schreibt. Da nahm der König den Ball und steckte ihn in die Tasche.

Der kleine Prinz bittet um Verzeihung<sup>8</sup> und fleht<sup>9</sup>, daß man ihm seinen Federball wieder (ou zurück) gebe. Der König weigert sich<sup>10</sup> (ou verweigert es). Er verdoppelt<sup>11</sup> seine Bitten. Man hört sie nicht an. Endlich, des Bittens müde, tritt der kleine Prinz stolz vor den König, stützt<sup>12</sup> seine zwei Häufte<sup>13</sup> in seine zwei Seiten<sup>14</sup> und sagt mit drohender<sup>15</sup> Miene: „Ich frage Ihre Majestät, ob sie mir meinen Federball zurückgeben will. Ja oder nein?“ Der König fing an zu lachen, zog<sup>16</sup> den Federball aus seiner Tasche und gab ihm denselben mit den Worten: „Du bist ein braver Junge, sie werden dir Schlesien<sup>17</sup> nicht wieder nehmen“.

5) sévère. 6) promet. 7) arriver. 8) pardon. 9) prier.  
10) refuser. 11) redoubler. 12) appuyer. 13) poing. 14) côté.  
15) menaçant. 16) tirer. 17) la Silésie.

## Lection 54.

### Konjunktionen oder Bindewörter (Fortsetzung).

#### b. Conjonctions transpositives composées.

§ 1. Ces conjonctions consistent en deux mots écrits séparément. Voici les plus usitées:

als ob ou	comme si ( <i>avec</i> <i>l'impf. du subj.</i> )	wenn . . auch	bien que
als wenn		ohne daß	sans que
wie wenn		so daß	de sorte que
bis daß	jusqu'à	ee que	wenn . . nicht
im Fall daß	en cas que	im Fall daß	en cas que
je . . je	(de)sto plus . . . plus	selbst wenn	quand même
wie (so) . . auch	quelque . . que	wenn . . nur	pourvu que
		um . . zu	( <i>avec l'inf.</i> ) pour.

#### Exemples.

Das Kind sieht aus, als ob ou als wenn es krank wäre.

*Lit.* L'enfant a l'air d'être (*comme* s'il était) malade.

Wenn er auch alt ist, ist er doch nicht so alt wie er ist.

Wenn er mich nicht bezahlt, u. s. w.

A moins qu'il ne me paie, etc.

Wenn man ihm nur die Erlaubnis gibt.

Pourvu qu'on lui en donne la permission.

Wie gelehrt auch Ihr Professor sein mag.

Quelque savant que soit votre professeur.

So schön sie auch sein mag, so gefällt sie mir doch nicht.

Quelle belle qu'elle soit, elle ne me plaît pas.



## § 2. Vierte Klasse. Relati'be Konjunktionen (conj. relatives).

Tous les adverbes interrogatifs prennent dans les interrogations indirectes le caractère de *conjonctions relatives* et veulent le verbe à la fin de la proposition (*rejet*). Ce sont:

Warum <sup>1</sup>	} pour-	wie lange	combien	worin'	en quoi
weshalb'		} quoi	wo	où [de temps]	woran'
weshwegen	wohin'		où	worauf'	sur quoi
wann	quand	wodurch'	par quoi	wovon'	de quoi
wie	comment	womit'	avec quoi	was	ce que.
wieviel	combien				

### Exemples.

Ich weiß, warum er gestern nicht gekommen ist.  
Sagen Sie mir, wie lange Sie in der Schule geblieben sind.  
Ist dies das Buch, wovon Sie gestern gesprochen haben?  
Ich fragte ihn, wann ich ihn zu Hause finden würde.

### Wortliste 65.

Die Ferien	les vacances	beendigen	finir
bemerken	apercevoir	die Luft	l'air
ungeschild	maladroit	leicht	léger
zerbrechen	casser	gelehrt	savant
die Beleidigung	l'insulte	der Satz	la phrase
vergeben	pardonner	die Wahrheit	la vérité

ü'bersetzen traduire.

### Übung 138.

Das Kleid sieht aus, als wenn es nicht neu wäre. Der Schüler wird nicht in die Ferien gehen, bis (daß) er sein Examen gemacht hat. Ich ging aus dem Zimmer, ohne daß er es bemerkte. Dieses junge Mädchen ist sehr ungeschickt; sie nimmt nie etwas in die Hand, ohne daß sie es zerbricht. Die Schüler können diese Aufgabe nicht machen, wenn Sie ihnen nicht helfen. Diese Beleidigung ist zu groß, als daß ich sie vergeben könnte. Je fleißiger die Knaben sind, desto mehr werden sie lernen. Es donnerte und blizte, so daß ich nicht ausgehen konnte. Sie können die Arbeit leicht beendigen, wenn Sie nur nicht später als um ein Uhr beginnen. Ich gehe nach Deutschland, um deutsch sprechen zu lernen. Je wärmer die Luft ist, desto leichter ist sie.

### Übung 139. (Aufgabe.)

(Charles a l'air (sieht aus) d'être souffrant (*traduisez* comme s'il était). Attendez que (*traduisez* jusqu'à ce que) j'aie fini ma lettre; alors j'irai avec vous. L'enfant mort était couché (lag) sur son lit, comme s'il dormait. Mon ennemi m'a trop offensé pour que je puisse lui pardonner. Tout

<sup>1</sup> V. p. 91, note 2.





savant que vous êtes, vous ne pouvez pas traduire cette phrase. Il faisait (war) nuit, de sorte que je ne pouvais rien voir. Quand même vous diriez la vérité, je ne vous (Ihnen) croirais pas. Je voyage pour voir le monde. Je vous ai appelé pour vous remettre (zu übergeben) cet argent.

## Gespräch!

Sind Sie gestern spazieren gegangen?	Ja, ich ging spazieren, ob schon es geregnet hat.
Warum soll ich diese Aufgabe noch ein mal schreiben?	Damit du sie besser lernst.
Wird der Fürst hier bleiben?	Ich zweifle, ob er hier bleibt.
Wird der Arbeiter belohnt werden?	Ja, wenn er fleißig ist.
Soll ich Ihnen dieses Buch zurück-schicken?	Ja, wenn Sie so gut sein wollen.
Können die Schüler diese Arbeit machen?	Nicht ohne daß Sie ihnen helfen.
Ist es gesund (sain), lange zu schlafen?	Nein, je länger man schläft, desto träger wird man.
Kennen Sie mich?	Nein, aber es scheint mir, als ob ich Sie schon gesehen hätte.
Wissen Sie, warum er nicht abgereist ist?	Er hat es mir nicht gesagt.

## Lesestück.

## Das zerbrochene Hufeisen. Le fer à cheval cassé.

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. „Sieh“, sagte er unterwegs zu ihm, „da liegt ein Stück von einem Hufeisen auf der Erde, hebe<sup>1</sup> es auf<sup>2</sup> und stecke es in deine Tasche.“ — „Bah“, versetzte Thomas, „das ist nicht der Mühe wert<sup>3</sup>, daß man sich dafür bückt.“ Der Vater widerte nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmiede<sup>4</sup> für drei Pfennige und kaufte Kirschchen dafür.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Sonne war brennend heiß. Man sah weit<sup>5</sup> und breit<sup>6</sup> weder Haus, noch Wald, noch Quelle (source). Thomas verging<sup>7</sup> fast vor (de) Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe folgen.

Da ließ dieser, wie durch Zufall<sup>8</sup>, eine Kirschchen fallen. Thomas hob<sup>1</sup> sie so gierig<sup>9</sup> auf<sup>1</sup>, als wenn es Gold wäre, und steckte sie schnell in den Mund. Einige Schritte (pas) weiter ließ der Vater eine zweite Kirschchen fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit<sup>10</sup> ergriff. Dies dauerte fort<sup>11</sup>, bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte verzehrt<sup>12</sup> hatte, wandte<sup>13</sup> der Vater sich

1) anheben ramasser, v. sép. 2) ça ne vaut pas la peine. 3) se baisser. 4) maréchal-ferrant, forgeron. 5) au loin. 6) au large. 7) vergehen mourir. 8) hasard. 9) aussi avidement. 10) avidité. 11) continuer. 12) consommer, manger. 13) tourner.

zu ihm hin und sagte: „Sieh, wenn du dich ein einziges Mal hättest bücken wollen, um das Hufeisen aufzuheben, so würdest du nicht nötig gehabt haben, es hundertmal für die Kirschen zu tun“.

## Lektion 55.

### Wortfolge<sup>1</sup>.

§ 1. Gerade<sup>2</sup> Wortfolge (Subjekt, Hilfszeitwort u. s. w., s. Lektion 17, Gespräch): Im Hauptsatz<sup>3</sup>.

§ 2. Nebensätzliche<sup>4</sup> Wortfolge: Der persönliche Teil<sup>5</sup> des Zeitworts steht am Ende des Nebensatzes<sup>6</sup> (s. Lektion 15, § 3).

§ 3. Intervertierte Wortfolge oder Inversion: Wenn das Prädikat<sup>8</sup> oder eine Bestimmung<sup>9</sup> des Prädikats an die Spitze<sup>10</sup> tritt<sup>11</sup>, so muß das Subjekt des Hauptsatzes hinter den persönlichen Teil des Zeitworts gesetzt werden, z. B.: Frei<sup>12</sup> ist der Bursch<sup>13</sup>!

Anmerkung<sup>14</sup> 1. Die Bestimmung des Prädikats kann aus einem Worte, einer Wortgruppe oder einem Nebensatz bestehen<sup>15</sup>, z. B.:

Das weiß ich nicht (Wort).

So schöne Gemälde hatte ich noch nie gesehen (Wortgruppe).

Als ich ankam, war er schon dort (Nebensatz).

Anmerkung 2. Wird ein Wort wie wenn ausgelassen<sup>16</sup>, so bekommt<sup>17</sup> der Nebensatz die invertierte Wortfolge (= Wenn ein Wort wie wenn ausgelassen wird, u. s. w.).

Anmerkung 3. Die interrogativen Hauptsätze haben die intervertierte Wortfolge, z. B.: Kommt er? Ist der Wilhelm schon gekommen?

### § 4. Der Konjunktiv.

#### 1° Präsens.

ich mache (que) je fasse

du machest u. s. w.

er mache

wir machen

ihr machet )

Sie machen )

sie machen.

#### Imperfekt.

In den schwachen (regelmäßigen) Zeitwörtern lautet

1) construction. 2) directe. 3) proposition principale (ou indépendante). 4) des subordonnées. 5) partie. 6) prop. subordonnée. 7) = sich. 8) attribut. 9) complément. 10) tête. 11) vient. 12) libre. 13) étudiant. 14) Remarque. 15) se composer. 16) sous-entendu. 17) reçoit.



das Imperfekt des Konjunktivs dem Imperfekt des Indikativs gleich. Doch nehmen folgende Imperfekte den Umlaut an: ich könnte (von können), ich müßte (von müssen), ich möchte (von mögen), ich dürfte (von dürfen), ich wüßte (von wissen), <sup>18</sup> ich hätte, ich wäre.

In den starken (unregelmäßigen) Zeitwörtern nimmt es den Umlaut und folgende Endungen an:

(ich führ)e que je conduisise, je conduirais  
 (du führ)est u. s. w.  
 (er führ)e  
 (wir führ)en  
 (ihr führ)et  
 (sie führ)en<sup>19</sup>

18) s. Sect. 21, 22 und 31. 19) Nach wenn u. s. w. steht das Imperfekt des Konjunktivs, nicht das Imperfekt des Indikativs, z. B.: wenn er mich sähe . . . s'il me voyait.





Exercices généraux<sup>1</sup>.

## 1.

Die Flüsse Rußlands sind groß. Die Täler<sup>1</sup> der Schweiz sind schön. Welches sind die Produk'te Englands? Die Straßen Berlins (ou von B.) sind schön. Napo'leon war in Ägypten. Er starb<sup>2</sup> auf der Insel Sanct He'lena. Ich war nicht in Osterreich; aber ich war in Preußen. Welches Land ist dies? Dies ist Griechenland. Kennen Sie Philadel'phia? Nein, ich kenne es nicht, ich war nicht in Amerika. Ist dieser Mann ein Holländer? Nein, er ist ein Irländer; er geht nach Amerika. Ich schickte meinen Sohn nach Paris. Gustav Adolf war König von Schweden. Kennen Sie die Stadt Frankfurt? Nein, aber ich kenne die Stadt Köln<sup>3</sup>. Der Monat Mai ist der schönste in Deutschland. Der Rhein ist ein großer Fluß. Mein Freund ist im Juni angekommen.

1) vallée. 2) mourut. 3) Cologne.

## 2.

Avez-vous mon livre? Oui, j'ai votre livre. — Henri a-t-il une canne<sup>1</sup>? Oui, il a une canne. — Émilie a-t-elle une fleur? Elle a une rose. — Avez-vous une poire ou une pomme? J'ai une poire, et Charles a une pomme. — Avez-vous une paire de gants<sup>2</sup>? Oui, monsieur, j'en<sup>3</sup> ai deux paires. Avez-vous quelques amis? J'en ai plusieurs. — Combien d'amis avez-vous? J'ai six bons amis. — Vos amis ont-ils de la bière ou du vin? Ils ont du vin. — Le cordonnier<sup>4</sup> a-t-il de bons souliers? Il a toujours<sup>5</sup> de bons souliers et de bonnes bottes. — Qu'est-ce qu'ont les Anglais? Ils ont de beaux chevaux.

1) Stocf, m. 2) Ein Paar Handschuhe. 3) *en* ne se traduit pas. 4) der Schuhmacher. 5) immer.

## 3.

Ich habe zwanzig Schüler. Herr Lang hat acht Kinder, drei Töchter und fünf Söhne. Der König hat zehn Schlösser. Meine Schwester hat vierundzwanzig Äpfel gekauft. Der Gärtner hat neun Vögel gefangen<sup>1</sup>. Wie alt sind Sie? Ich bin zweiundzwanzig Jahre alt. Wie alt ist Ihre Schwester? Sie ist siebenzehn Jahre

1) pris.

<sup>1</sup> On peut intercaler successivement ces «Exercices» à partir de la 20<sup>e</sup> Leçon.

alt. Das Jahr hat zwölf Monate. Der Monat März hat ein- unddreißig Tage. In dieser Stadt sind viertausend Häuser. Wieviel Uhr ist es? Es ist drei Uhr oder halb vier. Der König hat viele Pferde; er hat mehr als hundert. Wie viele Aufgaben hat der Schüler bis jetzt<sup>2</sup> gemacht? Er hat siebenundneunzig gemacht. Der Reisende<sup>3</sup> hat zweiunddreißig Städte und sechsundneunzig Dörfer gesehen.

2) jusqu'à présent. 3) le voyageur.

## 4.

Aviez-vous beaucoup de papier? J'en avais peu, mais j'en avais assez. — La femme a-t-elle beaucoup de thé? Elle n'en a pas beaucoup, elle n'en a pas assez. — Avez-vous encore du vin? J'en ai encore. — Avez-vous encore de l'argent? Je n'en ai plus. — Quel volume<sup>1</sup> de mon ouvrage<sup>2</sup> avez-vous? J'ai le second. — Avez-vous autant<sup>3</sup> d'or que d'argent? Je n'ai ni<sup>4</sup> or ni argent. — Avez-vous autant de bottes que de souliers? J'ai autant de ceux-ci que de celles-là. — Avez-vous autant de crayons que de plumes? Oui, nous en avons autant. — L'étranger a-t-il envie<sup>5</sup> d'acheter cette maison? Il a envie de l'acheter, mais il n'a pas assez d'argent. — Avez-vous le temps de tailler<sup>6</sup> ma plume? Non, je n'ai pas le temps de la tailler.

1) Band, m. 2) Werk, n. 3) ebensoviel. 4) ni — ni = weder — noch. 5) Lust. 6) zu schneiden.

## 5.

Der erste Tag. Die dritte Woche des zweiten Monats. Die letzten Wochen des vorigen<sup>1</sup> Jahres. Dieser Knabe ist sehr fleißig; er ist immer der zweite oder dritte in seiner Klasse. Ludwig ist der vierte. Der kleine Heinrich ist der dreizehnte. Gustav war der letzte. Der Januar ist der erste Monat des Jahres; der März ist der dritte, der April ist der vierte, der Juni ist der sechste. Zwei ist der fünfte Teil von zehn. Zehn ist der dritte Teil von dreißig. Den wievielten des Monats haben wir heute? Wir haben heute den zwanzigsten oder einundzwanzigsten. War gestern nicht der achtzehnte? Nein, gestern war der neunzehnte oder vielleicht der zwanzigste. Ludwig der Bierzehnte war König von Frankreich. Wilhelm der Zweite, König von Preußen, ist auch Kaiser von Deutschland. Adam und Eva waren die ersten Menschen.

1) passée.

## 6.

Votre cousin a-t-il envie de vendre son cheval? Non, il n'a pas envie de le vendre. Chez (Zu) qui voulez-vous aller? Je veux aller chez mon oncle. — Votre frère est-il

à la maison? Il n'est pas encore à la maison, mais il sera chez lui<sup>1</sup> à six heures. — A qui (Mit wem) voulez-vous parler? Je veux parler à votre tante. — Voulez-vous boire du vin rouge? Non, je veux boire du vin blanc. — La petite fille, que veut-elle boire? Elle veut boire de l'eau. — Voulez-vous aller à la (nach) maison? Pas à présent<sup>2</sup>, mais dans une heure. — Qui veut écrire une lettre? Ma sœur veut écrire plusieurs lettres. — A (an, acc.) qui veut-elle écrire? Elle veut écrire à ses amies<sup>3</sup>. — Qui veut porter ces lettres à (auf) la poste? Le domestique<sup>4</sup> peut les y<sup>5</sup> porter.

1) zu Hause. 2) jetzt. 3) Freundinnen. 4) Diener, m. 5) dahin.

## 7.

Der Fluß ist tief; der See<sup>1</sup> ist tiefer als der Fluß; das Meer ist am tiefsten. Karl ist stärker als Wilhelm; er ist der stärkste Knabe. Der Adler<sup>2</sup> ist der stärkste Vogel. Er hat die längsten Flügel und die schärfsten Krallen<sup>3</sup>. Im Frühling sind die Tage kürzer als im Sommer; aber im Winter sind sie am kürzesten. Das Silber ist kostbarer als das Kupfer. Das Gold ist das kostbarste Metall. Wein ist besser als Bier. Die spanischen Weine sind die besten (Weine). Dieser Maler ist nicht so berühmt<sup>4</sup> als sein Vater; aber seine Bilder<sup>5</sup> sind ebenso schön. Unser Onkel (Oheim) ist ebenso reich als unser Vetter; aber er ist nicht so glücklich. Der beste Kaffee kommt aus Arabien.

1) le lac. 2) l'aigle. 3) griffe. 4) célèbre. 5) tableau.

## 8.

Qu'avez-vous à faire? J'ai à écrire un thème français. Votre frère, qu'a-t-il à faire? Il a son thème allemand à faire pour demain. — Que vous a répondu l'Anglais? Il n'a rien répondu. — N'a-t-il pas dit qu'il viendrait chez (zu) moi? Non, monsieur, il n'a rien dit. — Où est l'enfant de mon voisin? Il est dans votre jardin. — Avez-vous beaucoup de fleurs dans votre jardin? Nous avons toutes sortes de (allerlei) fleurs. — Vous faut-il<sup>1</sup> un couteau? Non, mais il me faut (ich brauche) un canif. — Quelle heure<sup>2</sup> est-il? Il est quatre heures ou quatre heures et demie. — Votre ami n'a-t-il pas dit qu'il était quatre heures un quart? Non, monsieur, il dit qu'il est quatre heures. — A (Um) quelle heure viendrez-vous<sup>3</sup>? Je viendrai à six heures ce soir. — Ne voulez-vous pas rester ici? Je ne peux pas rester ici. — Pouvez-vous me prêter une ou deux plumes? Voici, monsieur, quatre bonnes plumes.

1) Brauchen Sie? 2) wieviel Uhr? 3) könnten Sie?



## 9.

Ich liebe meinen Bruder. Du liebst deine Schwester. Die Fische leben im Wasser. Was kaufen Sie? Der König hat ein Schloß gebaut. Der Knabe lernt. Der Lehrer hat diesen Schüler gelobt, weil er sehr fleißig ist. Der Knabe hat seine Aufgabe nicht gelernt. Der Vater strafft<sup>1</sup> den trägen Knaben. Die Mutter spielte mit dem Kinde. Die tapferen<sup>2</sup> Soldaten werden die Stadt verteidigen<sup>3</sup>. Ich sehe das spielende Kind. Die Mutter würde weinen<sup>4</sup>, wenn das Kind krank wäre. Wir loben den fleißigen Schüler. Niemand würde die trägen Schüler loben. Gestern<sup>2</sup> hörte ich schöne Musik. Haben die Kinder gestern gespielt? Ja, sie haben gespielt, und sie werden auch morgen spielen.

1) punir. 2) brave. 3) défendre. 4) pleurer.

## 10.

Qu'avez-vous à me dire? J'ai un mot à vous dire. — Sur quoi? Cela regarde<sup>1</sup> votre domestique. — Aimez-vous votre père? Oui, je l'aime. — Votre sœur vous aime-t-elle? Elle m'aime. — Les Américains aiment-ils le tabac<sup>2</sup>? Ils l'aiment beaucoup<sup>3</sup>. — Connaissez-vous ma cousine? Je la connais très bien. — Connait-elle votre grand-père? Elle ne le connaît pas. — Votre oncle vous a-t-il envoyé de l'argent? Il m'a envoyé soixante-dix marks. — *Qu'est-ce que* (Was) vous achetez au marché? J'achète des pommes de terre. — Avez-vous peur<sup>4</sup> de sortir<sup>5</sup> (dans) la nuit? Non, je n'ai pas peur. — Le père travaille-t-il autant<sup>6</sup> que le fils? Le fils travaille beaucoup plus, car (denn) il est jeune et fort<sup>7</sup>.

1) betrifft. 2) den Tabak. 3) sehr. 4) Fürchten Sie sich? 5) auszugehen. 6) ebensviel. 7) stark.

## 11.

Ich würde froh<sup>1</sup> sein, wenn mein Vater hier wäre. Du würdest mehr Freunde haben, wenn du gerechter<sup>2</sup> wärest. Er würde ein Pferd kaufen, wenn er Geld genug hätte. Meine Nichte würde ausgehen, wenn sie nicht unwohl<sup>3</sup> wäre. Unser Schneider würde nicht so arm sein, wenn er fleißiger wäre. Die Kinder würden nicht so hungrig<sup>4</sup> sein, wenn sie etwas gegessen hätten. Würden Sie auf das Land gehen, wenn das Wetter nicht so schlecht wäre? Wir würden Schillers „Wilhelm Tell“ gesehen haben, wenn wir gestern im Theater gewesen wären. Der Vater würde nicht so streng<sup>5</sup> sein, wenn der Sohn nicht so nachlässig<sup>6</sup> wäre. Wir würden diesen Hund nicht so gern<sup>7</sup> haben, wenn er nicht so treu wäre. Die Reisenden würden nicht so durstig<sup>8</sup> sein, wenn sie Bier oder Wein getrunken hätten.

1) bien aise. 2) juste. 3) indisposée. 4) affamés ou avoir faim. 5) si sévère. 6) négligent. 7) gern haben, aimer. 8) altéré ou avoir soif.

## 12.

Avez-vous la grammaire de Frédéric? Oui, je l'ai. — Avez-vous cueilli (gepflückt) des fleurs? Oui, j'ai cueilli des roses et des œillets<sup>1</sup>. — As-tu mangé une pomme ou une poire? J'ai mangé une poire. — La petite fille a-t-elle un chapeau? Oui, elle a un chapeau de paille (Stroh). — Les enfants ont-ils eu du pain? Ils ont eu du pain et des cerises. Où est votre père? Il n'est pas ici; mais ma mère est ici. L'arbre est-il haut? Oui, il est très haut; il est à haut [de] 1 cent 2 pieds. — Les noix<sup>2</sup> seront-elles bientôt mûres? Elles ne seront pas mûres avant un mois; mais le raisin<sup>3</sup> est déjà mûr. — Les chapeaux de vos frères sont-ils noirs? Non, ils sont gris<sup>4</sup>. — Vos thèmes sont-ils toujours faciles? Non, ils sont quelquefois<sup>5</sup> très difficiles.

1) Nelken, pl. 2) Nüsse, pl. 3) Trauben, pl. 4) grau. 5) manchmal.

## 13.

Ich komme aus dem Garten. Diese Damen kommen aus dem Theater. Das Haus steht bei dem Flusse. Karl wohnt bei seinem Oheim. Herr Müller ist mit seinen Kindern ausgegangen. Mit wem ist der Fremde angekommen? Er ist mit zwei andern Reisenden aus Amerika angekommen. Wohin gehen Sie? Ich gehe zu meinem Lehrer. Wo wohnt er? Er wohnt bei der Kirche. Wohin gehen Sie nach der Stunde<sup>1</sup>? Nach meiner Stunde gehe ich nach Hause. Der Schneider kann Ihren Rock nicht machen; er ist seit einigen Wochen krank. Sind Sie mit Ihrem Diener zufrieden? Ja, ich bin mit ihm zufrieden. Waren Sie gestern bei Ihrer Tante? Nein, ich hatte keine Zeit, dahin zu gehen. Ich mußte bei meiner kleinen Schwester bleiben<sup>2</sup>. Warum sind Sie so bleich<sup>3</sup>? Ich bin nicht wohl<sup>4</sup>.

1) leçon. 2) rester. 3) pâle. 4) bien.

## 14.

Trouvez-vous ce que vous cherchez? Je trouve ce que je cherche. — Qui est-ce qui m'a cherché? Votre maître vous a cherché. — Le cuisinier est-il à la cuisine? Oui, il y est. — Quo fait-il? Il tue un poulet<sup>1</sup>. — Qu'allez-vous<sup>2</sup> chercher? Je vais chercher de la viande. — Que vous a envoyé votre mère? Elle m'a envoyé une lettre. — Apprenez-vous l'allemand? Je l'apprends. — Depuis quand l'apprenez-vous? Je l'ai commencé il y a<sup>3</sup> deux mois. — Parlez-vous anglais? Non, monsieur, pas encore, mais je l'apprends. — Combien de leçons avez-vous par (in der) semaine? J'ai une leçon tous les jours. — Ces hommes sont-ils anglais? Non.

1) ein Huhn. 2) aller chercher, holen. 3) il y a, vor.



ils sont écossais<sup>4</sup>. — Etudient-ils<sup>5</sup> l'allemand? Je ne le sais pas, mais je le crois. — Que faut-il<sup>6</sup> à votre élève<sup>7</sup>? Il lui faut un habit neuf et une paire de bottes.

4) Schotten. 5) studieren. 6) Was braucht. 7) Zögling, m.

## 15.

Ich bin in meinem Garten gewesen. Bist du auf dem Ball gewesen? Karl ist gestern nicht zu Hause gewesen. Wir sind immer fleißig und aufmerksam<sup>1</sup> gewesen. Ihr seid krank gewesen. Sind Sie gestern in dem Konzert gewesen? Nein, mein Herr, ich bin mit meiner ältesten Schwester im Theater gewesen. Wer ist hier gewesen? Herr Bell ist hier gewesen; er hat diesen Brief für Sie gebracht. Ist der Bediente bei dem Schneider gewesen? Ja, er ist dort<sup>2</sup> gewesen; aber Ihr Rock war noch nicht fertig<sup>3</sup>. Dieser berühmte Reisende ist lange in Amerika gewesen. Wo sind Ihre Söhne heute (ee) morgen gewesen? Sie sind in der Schule gewesen. Ist Ihr Lehrer in England gewesen? Ja, er ist zweimal dort gewesen; das erste Mal vor fünf Jahren, das letzte Mal vor zwei Jahren.

1) attentif. 2) y. 3) prêt, fini.

## 16.

Avez-vous acheté quelque chose? J'ai acheté du thé. — Combien coûte la livre? La livre coûte cinq marks. — Je trouve cela très cher. — C'est bon marché<sup>1</sup>. — Avez-vous vendu votre cheval? Je ne l'ai pas encore vendu. — Le vendrez-vous? Je le vendrai peut-être<sup>2</sup>. — Pourquoi voulez-vous le vendre? J'ai besoin<sup>3</sup> d'argent. — Voulez-vous boire (trinken) du vin? Je boirai de l'eau fraîche<sup>4</sup>. — Que dites-vous? Je ne dis rien (rien du tout<sup>5</sup>). A qui (mit wem) parlez-vous? Je parle à mes enfants. — Avez-vous trouvé votre bague<sup>6</sup>? Je l'ai<sup>7</sup> trouvée. — Où était-elle<sup>7</sup>? Elle était sous l'armoire (Schrank, m.). — Que voulez-vous acheter? Je veux acheter une canne. — Qui est heureux? Celui qui est content. — Qui est malheureux? Ceux qui sont mécontents<sup>8</sup>.

1) wohlfeil ou billig. 2) vielleicht. 3) j'ai besoin de ich brauche (acc.). 4) V. Leq. 25, p. 68. 5) gar nichts. 6) Ring, m. 7) V. Leq. 32, Rem. 3. 8) unzufrieden.

## 17.

Wer hat diese Schuhe gemacht? Unser Schuhmacher hat sie gemacht. Ich habe zwei Affen<sup>1</sup> gesehen. Hast du sie auch gesehen? Nein, ich habe sie nicht gesehen. Der Gärtner hat diese Blumen gebracht. Für wen sind sie? Sie sind für meine Schwester. Wir haben viele Briefe geschrieben. Ihr habt viele Bücher gelesen. Die

1) singe.



Diener haben die Flaschen nicht gefüllt<sup>2</sup>. Ich habe eine goldene Uhr gekauft. Hast du den König nicht gesehen? Hatte Emil nicht sein Geld verloren? Wir hatten früher<sup>3</sup> viel Vergnügen gehabt. Emilie hat diese Geschichte<sup>4</sup> früher noch nicht gelesen. Sie hatte das Buch nicht gehabt. Hat der Schüler seine Aufgabe gemacht? Ich weiß<sup>5</sup> es nicht; ich habe ihn heute noch nicht gesehen. Hat der Schneider den Rock des Herrn Barons' gemacht? Er hat ihn noch nicht gemacht; er wird ihn morgen machen.

2) remplir. 3) autrefois. 4) histoire. 5) je sais.

## 18.

Avez-vous été en Allemagne? Oui, j'ai été deux fois en Allemagne: une fois à Bade, l'autre fois à Berlin. — Cette femme est-elle pauvre? Oui, elle est très pauvre; elle est toujours malade. — Trouvez-vous cette fleur belle? Je ne la trouve pas très belle, mais je trouve qu'elle sent (riecht) bon. — *Quelle espèce de* (was für eine) fleur est-ce? C'est un œillet<sup>1</sup>. — Pourquoi la porte est-elle fermée (geschlossen)? Je ne sais pas, mais je vois que toutes les portes sont fermées. — Monsieur le comte est-il content de (mit) son fils? Il n'est pas tout à fait<sup>2</sup> content de lui. — A-t-il d'autres enfants? Il a encore un fils de douze ans et une fille de neuf ans. — N'avez vous pas retrouvé<sup>3</sup> votre broche<sup>4</sup>? Non, j'ai cherché partout<sup>5</sup>, mais je ne l'ai pas retrouvée. Je vous [en] donnerai une autre.

1) eine Nelke. 2) ganz. 3) wiedergefunden. 4) die Vorstecknadel. 5) überall.

## 19.

Wer geht da? Es ist ein englischer Offizier'. Weissen Ihr ist dies? Es ist die meines Freundes Arthur. Mit wem wünschen Sie zu sprechen? Ich wünsche mit Ihrem Vater zu sprechen. Welches ist Ihr Hut, dieser oder jener? Dieser ist es? Von welchem Hause sprechen Sie? Wir sprechen von dem (demjenigen) des Herrn Gall. Dieser Garten und der meines Nachbarn sind zu verkaufen. Mein Hans ist neu, das Ihrige ist alt. Deines Kleid ist blau, Ihres (das Ihrige) ist grün. Wer hat dieses Buch gebracht? Ich schreibe an meinen Vater, du schreibst an deinen (den deinigen), Robert schreibt an seinen. Die Gesundheit<sup>1</sup> des Körpers hat großen Einfluß<sup>2</sup> auf die des Geistes<sup>3</sup>. Was soll ich sagen? Welches von diesen Messern wollen Sie kaufen? Von was (wovon) sprechen Sie?

1) santé. 2) influence. 3) esprit.

## 20.

L'étranger va(wird)-t-il rester ici? Non, il va partir. —

Quand comptez<sup>1</sup>-vous vendre votre maison? Je compte la vendre aujourd'hui. — A qui est<sup>2</sup> ce manteau? Il est<sup>2</sup> à moi. — A qui sont ces chapeaux? Ils sont (appartiennent) aux Anglais. — Quel livre lisez-vous? Je lis un roman<sup>3</sup> de Freytag. — Connaissez-vous cet homme? Je ne le connais pas. — L'avez-vous déjà vu? Je l'ai vu quelque part<sup>4</sup>. — Où avez-vous été? J'ai été à l'église. Où votre mari<sup>5</sup> a-t-il été? Il a aussi été à l'église. — Votre sœur a-t-elle jamais<sup>6</sup> été en France? Elle n'y a jamais<sup>7</sup> été. Compte-t-elle y aller? Elle compte y aller l'année prochaine<sup>8</sup>. — Avez-vous été au bal hier soir? Je n'y ai pas été. — Y a-t-il un bal ce soir? Il n'y en a pas<sup>9</sup>. — Quand avez-vous été au théâtre? J'y ai été hier.

1) gedenken. 2) gehört. 3) Roman', m. 4) irgendwo. 5) Mann. 6) je ou schon. 7) nie. 8) nächstes Jahr. 9) keinen.

## 21.

Wo ist mein Bleistift? Hier ist er. Haben Sie meine Feder genommen<sup>1</sup>? Ich habe sie nicht genommen. Ist dieser Tee gut? Ja, sehr gut; ich kann Ihnen denselben empfehlen<sup>2</sup>. Sind Ihre Bücher in Ihrem Zimmer? Ja, sie sind darin. Wollen Sie dieses Buch lesen? Ich will es Ihnen leihen. Ich habe es selbst gekauft. Er ist selbst gekommen. Ich bin es. Ist sie es? Ja, sie ist es. Karl der Zwölfte kleidete<sup>3</sup> sich selbst [an]. Der Knabe hat sich nicht gewaschen<sup>4</sup>. Ich dachte nicht daran. Wir sind damit zufrieden. Der Graf hat es selbst gesagt. Ich weiß nichts davon. Ihr Schüler spricht gut deutsch; wie lange ist er in Deutschland gewesen? Er ist noch nicht in Deutschland gewesen; er hat sein Deutsch in Frankreich gelernt.

1) pris. 2) recommander. 3) s'habiller. 4) lavé.

## 22.

Ce garçon sait-il<sup>1</sup> nager? Oui, il sait mieux nager que vous. — A quelle heure monsieur Schmitt a-t-il déjeuné<sup>2</sup>? Il a déjeuné à neuf heures. — Votre oncle a-t-il diné avant son départ? Non, monsieur, il est parti avant (le) diner. — Me l'avez-vous dit? Je vous l'ai dit avant-hier<sup>3</sup>. — Quels mots avez-vous écrits? J'ai écrit ces trois mots. — Quels livres avez-vous lus? J'ai lu les livres que vous m'avez prêtés. — Vos souliers sont-ils raccommoés<sup>4</sup>? Ils ne sont pas encore raccommoés. — Dois-je les envoyer chez le cordonnier? Oui, envoyez-les-y tout de suite<sup>5</sup>. — Vos mouchoirs et vos bas sont-ils lavés? — Ni les uns, ni les autres ne sont lavés. — Pourquoi ne mangez-vous pas? Je ne mange pas,

1) kann. 2) gefrühstückt. 3) vorgestern. 4) ausgebessert (geflickt). 5) gleich.

parce que<sup>6</sup> je n'ai pas faim<sup>7</sup>. — Pourquoi n'avez-vous pas faim? Parce que j'ai mangé du pain et du jambon. — Avez-vous soif<sup>8</sup>? Je n'ai pas soif, j'ai bu de la bière.

6) weil. 7) Hunger. 8) Durst.

## 23.

Geben Sie mir gefälligst<sup>1</sup> guten Käse und gutes Brot. Mein Vater liebt mich. Ich liebe ihn auch. Dein Lehrer leiht dir dieses Buch. Ich kenne dich nicht. Jedermann achtet sie; sie ist sehr gut. Es ist nicht nötig<sup>2</sup>. Haben Sie meinen Stock? Nein, ich habe ihn nicht. Wer hat meinen Stock genommen? Ihr jüngster Bruder hat ihn genommen. Hat der Uhrmacher die Uhr meines Vaters gemacht? Ja, er hat sie gemacht; sie ist fertig<sup>3</sup>. Wo ist unser Pferd? Ihr Nachbar hat es genommen. Er braucht<sup>4</sup> es. Hat die Frau mein Taschentuch<sup>5</sup> gewaschen? Ja, sie hat es gewaschen, aber es ist noch nicht trocken<sup>6</sup>. Sagen Sie ihr, daß ich es brauche. Bringen Sie mir ein Pfund grünen Tee und zwei Pfund schwarzen Tee. Das Mädchen ist krank; bringen Sie ihr warme Suppe.

1) s'il vous plaît. 2) nécessaire. 3) prête. 4) brauchen, *v. rég.* avoir besoin. 5) mouchoir. 6) see.

## 24.

Que demandez<sup>1</sup> vous? Je ne demande rien. — Que cherchez-vous là? Je cherche ma casquette. — Que voulez-vous faire? Je veux cacher<sup>2</sup> ma lettre. — Que faites-vous là? J'écris mon thème. J'apprends ma leçon. — Ferez-vous cela? Je le ferai avec plaisir. — Savez-vous s'il viendra? Oui, je le sais. Je n'en sais rien. — Qui vous l'a dit? Je ne vous le dirai pas. — Quel est votre avis<sup>3</sup>? Je suis de votre avis. — Connaissez-vous cet homme? Je le connais très bien. Je le connais de vue<sup>4</sup>. Je ne le connais pas. — Comment appelez-vous<sup>5</sup> cela? On appelle cela . . . — Croyez-vous cela? Je ne le crois pas. — Êtes-vous content de (mit) lui? Non, je suis mécontent de lui. — Êtes-vous satisfaits (befriedigt)? Nous sommes satisfaits.

1) verlangen. 2) siegeln. 3) Meinung. 4) von Angesicht. 5) nennen.

## 25.

Hier ist mein Hut und derjenige (ou der) meines Bruders. Hier ist deine Feder und diejenige (ou die) deiner Schwester. Diese Uhr ist kleiner als diejenige meiner Tante. Jenes Haus ist größer als das Ihres Nachbars. Der unartige Knabe hat nicht nur seinen Stock zerbrochen<sup>1</sup>, sondern auch<sup>2</sup> den seines Veters. Der Fremde hat nicht nur mein Haus gemietet, sondern auch<sup>2</sup> das

1) cassé, *P. p.* von zerbrechen, *v. irr.* 2) mais aussi.





meiner Nachbarin. Hat der Lehrer Ihr Buch genommen oder das seines Sohnes? Er hat beide genommen. Sprechen Sie von meinem Pferde oder von dem des Herrn Müller? Wir sprechen weder von Ihrem Pferde, noch von demjenigen (ou dem) des Herrn Müller, sondern von dem unseres Arztes. Ich schreibe lieber<sup>3</sup> mit meinen Federn als mit denjenigen (ou denen) meines Lehrers. Das sind nicht meine Blumen, sondern die meiner Großmutter.

3) j'aime mieux écrire.

## 26.

Comment divise<sup>1</sup>-t-on l'année? On la divise en douze mois. — Combien d'années font un siècle (Jahrhundert, n.)? Cent ans font un siècle. — D'où la terre reçoit<sup>2</sup>-elle sa lumière<sup>3</sup>? La terre reçoit sa lumière du soleil. — Pour qui achetez-vous ce jeu? Je l'achète pour mes petites cousines. — Les portes<sup>4</sup> de la ville sont-elles fermées<sup>5</sup>? Oui, elles sont fermées. — A qui appartient (gehört) cette casquette? Elle appartient à ce petit garçon-là. — Les riches sont-ils toujours heureux? La richesse<sup>6</sup> ne donne pas le bonheur<sup>7</sup>. — Une bonne éducation<sup>8</sup> est-elle un bienfait<sup>9</sup>? Elle est le plus grand bienfait. — Tous les livres sont-ils bons? Non, il y a de bons et de mauvais livres. — A (an) quoi la petite fille pense-t-elle? Elle pense à ses poupées (Puppen).

1) teilt. 2) erhält. 3) Licht, n. 4) die Tore, pl. 5) geschlossen. 6) der Reichtum. 7) Glück, n. 8) die Erziehung. 9) Wohlthat, f.

## 27.

Welcher von diesen Herren ist Ihr Bruder? Derjenige mit dem grauen Hut. Welche von diesen Damen ist Ihre Mutter? Keine von ihnen ist meine Mutter. Welches von jenen Büchern haben Sie gelesen? Ich habe den ersten Band von Schillers Werken gelesen. Welchem von diesen Knaben geben Sie eine Belohnung<sup>1</sup>? Demjenigen, welcher am fleißigsten ist. Welcher (dat. f.) von diesen Müttern gehört<sup>2</sup> dieses Kind? Es gehört derjenigen, welche schwarz gekleidet<sup>3</sup> ist. Welchen von diesen Stöcken haben Sie gekauft? Ich habe denjenigen gekauft, welcher einen silbernen Knopf<sup>4</sup> hat. Welches von diesen Metallen ist das schwerste? Das Blei ist das schwerste. Welcher von den zwei Flüssen ist größer, die Donau oder der Rhein?

1) récompense. 2) appartient. 3) vêtue. 4) pomme. 5) lourd.

## 28.

Pourquoi aime-t-on les hirondelles (Schwalben)? Parce qu'elles mangent les mouches<sup>1</sup>. — Que mangent les vers à soie<sup>2</sup>? Ils mangent les feuilles des mûriers (Maulbeerbäume).

1) Fliege f. 2) die Seidenwürmer.

— A qui nuit<sup>3</sup> le froid<sup>4</sup>? Le froid nuit aux fleurs et aux arbres. — A qui ressemble le renne<sup>5</sup>? Il ressemble au cerf<sup>6</sup>. Où vit-il? Il vit en Laponie<sup>7</sup>. — De quoi parlent ordinairement les marchands? Ils parlent ordinairement *du commerce*<sup>8</sup> et *des marchandises* (Waren). — Que fait le maître? Il enseigne. — Que font les écoliers? Ils apprennent à lire et à écrire. — Comment appelle-t-on un écolier qui aime le travail<sup>9</sup>? On l'appelle appliqué. Et comment appelle-t-on celui qui ne veut pas s'occuper<sup>10</sup>? On l'appelle paresseux. — A quoi servent<sup>11</sup> les plumes? Elles servent à (zum) écrire.

3) Schaden, v. rég. 4) die Kälte. 5) das Rentier. 6) der Hirsch. 7) Lappland. 8) von dem Handel. 9) die Arbeit. 10) sich beschäftigen. 11) dienen.

## 29.

Wo ist der Schneider, welcher meinen Rock gemacht hat? Wo ist der Uhrmacher<sup>1</sup>, welcher unsere neue Uhr gebracht hat? Haben Sie das Haus gesehen, welches mein Vater gekauft hat? Der Kaufmann, dessen Sohn diesen Brief geschrieben hat, heißt Walter. Das Kind, dessen Vater wir gestern gesehen haben, ist sehr krank. Die Tochter, deren Mutter eine Witwe<sup>2</sup> ist, hat ihren Beutel verloren. Der Schüler, welchem ich das Buch geliehen habe, ist gestorben. Unsere Magd<sup>3</sup>, welche sehr krank gewesen ist, hat dieses Geld von ihrer Mutter erhalten. Das Haus, welches wir gemietet<sup>4</sup> haben, enthält<sup>5</sup> zwölf Zimmer und eine Küche. Der Tisch, welchen der Tischler<sup>6</sup> gemacht hat, ist zu teuer<sup>7</sup>. Das ist der Bleistift, welchen mein Bruder gefunden hat. Ich habe das Bild gesehen, welches der Maler<sup>8</sup> gemalt hat, es ist sehr schön. Der Wein, welchen wir gestern getrunken haben, war nicht sehr gut.

1) l'horloger. 2) veuve. 3) bonne. 4) loué. 5) contient. 6) menuisier. 7) cher. 8) le peintre.

## 30.

Combien d'argent avez-vous dépensé (ausgegeben)? J'ai dépensé deux marks. — Combien de couteaux Louis a-t-il perdus? Il a perdu deux couteaux et un canif. — Comment trouvez-vous ces tableaux? Je les trouve fort beaux. — Le royaume<sup>1</sup> de Saxe<sup>1</sup> est-il grand? Non, il est petit; il n'a que (nur) 280 milles carrés (Quadrat-meilen). — Le roi a-t-il beaucoup de châteaux? Il a beaucoup de châteaux et de palais. — Quel est le jardin de monsieur votre oncle? Voici (hier ist) le jardin de mon oncle et voilà le jardin de mon grand-père. Quel (welches) est le nom de cette ville? Elle s'appelle (heißt) Nancy (Nauzig). — A qui donnez-vous cette fleur? Je la donnerai à ma cousine. — Comment s'appelle votre cousine? Elle s'appelle Émilie. — Combien de fenêtres cette

1) das Königreich Sachsen.



maison a-t-elle? Elle a dix-huit fenêtres. — N'avez-vous pas vu la cuisinière<sup>2</sup>?

2) die Köchin.

## 31.

Wo sind die Knaben, welche (ou die) meine Bücher zerrissen<sup>1</sup> haben? Die zwei Herren, welche gestern in Ihrem Hause (ou bei Ihnen) waren, sind geschickte<sup>2</sup> Ärzte<sup>3</sup>. Die Kinder, welche die Kirschchen gegessen haben, sind die meinigen. Die Schüler, deren Aufgaben ich verbessert<sup>4</sup> habe, sind sehr fleißig. Die Engländer, deren Ankunft<sup>5</sup> gemeldet<sup>6</sup> war, sind heute angekommen. Die Maler, welchen wir die Gemälde geschickt haben, sind sehr geschickt. Die Fremden, mit welchen unsere Vettern gekommen sind, sind wieder abgereist<sup>7</sup>. Haben Sie die Häuser gesehen, von welchen wir gesprochen haben? Ich habe sie noch nicht gesehen. Ich werde sie morgen sehen. Das sind die Gärten, welche mein Nachbar dem Buchhändler<sup>8</sup> verkauft hat. Die Kirschchen, welche die Kinder gegessen haben, waren ganz reif.

1) déchirer. 2) habile. 3) médecin. 4) corriger. 5) arrivée. 6) annoncer. 7) repartis. 8) libraire.

## 32.

Comment sont les yeux de cette fille-là? Ils sont bleus. — Où vivent les poissons? Les poissons vivent dans les rivières, dans les lacs<sup>1</sup> et dans la mer. — Qui demeure dans cette belle maison? Ma tante y (darin) demeure. — Combien d'enfants a-t-elle? Elle a trois fils et deux filles. — N'a-t-elle pas aussi une nièce avec elle (bei sich)? Oui, elle a deux nièces avec elle. — Quel âge ont-elles (wie alt sind sie)? L'une a<sup>2</sup> dix-sept ans, l'autre quinze. — Quel est le métal le plus pesant (schwerste)? Le platine<sup>3</sup> est le métal le plus pesant. — Est-il aussi le métal le plus utile? Non, il est moins (nicht so) utile que le fer; mais il est plus cher<sup>4</sup>, et l'or est encore plus cher. — Voulez-vous boire du vin ou du cidre (Apfelwein)? Je boirai du cidre, s'il est bon. — Avez-vous froid ou chaud? Je n'ai ni froid ni chaud, j'ai faim et soif.

1) Secu, pl. 2) V. p. 73, § 3. 3) das Platin. 4) teuer.

## 33.

Hier ist der Knabe, welcher sein Buch verloren hat. Da ist das Buch, welches (ou das) er verloren hat. Kennen Sie die Herren, welche (ou die) gestern bei mir waren? Ja, ich kenne sie. Ist dies die Dame, welche Ihnen einen Regenschirm geliehen hat? Nein, sie ist es nicht. Der Schüler, welchem Sie Ihre Grammatik geliehen haben, ist sehr fleißig. Welches von diesen Gedichten<sup>1</sup> haben Sie gelernt? Ich habe dieses gelernt. Ich kann nicht mit

1) poème.



der Feder schreiben, die Sie mir geschnitten<sup>2</sup> haben. Können Sie mir sagen, wer meinen Stock genommen hat? Ich weiß es nicht; ich habe niemand gesehen, der einen Stock genommen hat. Welches von diesen Federmessern ist das schärfste<sup>3</sup>? Dasjenige, welches jenem kleinen Knaben gehört. Kennen Sie den Kaufmann, der gestern bei Ihrem Oheim war? Ja, ich kenne ihn, er ist der Freund meines Vaters. Ist das der Herr, mit dem Sie ins Theater gehen werden? Das sind die Damen, die mir gestern einen Sonnenschirm<sup>4</sup> gesehen haben. Der Herr, den Sie heute (ce) morgen bei mir gesehen haben, ist mein Musiklehrer; er ist sehr geschickt. Wer ist die junge Dame, die mit Ihrer Tante spricht? Es ist Fräulein Walter, die Tochter des Buchhändlers, in dessen Hause meine Tante wohnt.

2) taillée. 3) tranchant. 4) parasol.

## 34.

Connaissez-vous l'étranger qui vient d'arriver (der eben angekommen ist)? Oui, je le connais. — Qui est-ce? C'est un jeune Anglais. — Va-t-il (wird er) demeurer<sup>1</sup> ici? Non, il ne demeurera pas ici; il habite<sup>2</sup> Bruxelles; il ne restera ici que trois jours. — Qui a écrit cette lettre anglaise? C'est mon frère Charles. — Quand faut-il la porter à (auf) la poste? Jean l'y portera après diner<sup>3</sup>. — Lequel de ces deux tableaux est le plus beau? Celui de gauche<sup>4</sup> me paraît<sup>5</sup> être le plus beau? — Avez-vous joué [à la] balle (Ball)? Pas encore; mais nous [y] jouerons cette après-midi<sup>6</sup>. — Qui (wen) aimez-vous? J'aime mes père et mère<sup>7</sup>, mes frères et mes sœurs, et j'en (von ihnen) suis<sup>8</sup> aimé. — Que fait votre neveu dans sa chambre? Il arrange<sup>9</sup> ses livres et ses gravures<sup>10</sup>. Faites-vous quelquefois de la musique? Très souvent, car je l'aime beaucoup (sehr). — [De] quel instrument<sup>11</sup> jouez-vous? Je joue [du] violon (Violine) et ma sœur joue du piano<sup>12</sup>.

1) wohnen. 2) wohnen in. 3) nach dem Mittagessen. 4) links. 5) scheint. 6) Nachmittag, m. 7) Eltern pl. 8) V. Leç. 37. 9) ordnet. 10) Kupferstiche, pl. 11) Instrument, n. 12) Klavier.

## Appendice.

### 1. Petit recueil de mots.

#### 1. Das Weltall. L'univers.

Der Himmel le ciel	der Berg	} la montagne
die Welt le monde	das Gebirge	
die Sonne le soleil	das Thal la vallée	
das Licht la lumière	die Ebene la plaine	
der Mond la lune	der Sand le sable	
der Stern l'étoile	der Stein la pierre	
die Erde la terre	das Metall' le métal	
die Luft l'air	das Gold l'or	
das Wasser l'eau	das Silber l'argent	
das Meer la mer	das Eisen le fer	
ein See un lac	das Kupfer le cuivre	
ein Fluß une rivière	das Blei le plomb	
ein Bach un ruisseau	das Feuer le feu	
ein Felsen un rocher	das Holz le bois.	

#### 2. Das Land. La campagne.

Der Bauer le paysan	das Pachtgut	} la ferme
der Acker	der Meierhof	
das Feld	die Mühle le moulin	
die Wiese la prairie	das Getreide le blé	
die Gegend la contrée	das Korn le seigle	
der Wald la forêt	der Weizen le froment	
der Hügel la colline	die Gerste l'orge	
der Busch le buisson	das Stroh la paille	
der Weg le chemin	die Ernte la moisson	
die Straße la route	das Gras l'herbe	
die Hütte la cabane	das Heu le foin	
das Dorf le village	der Wagen la voiture	
der Garten le jardin	der Pflug la charrue	
der Gärtner le jardinier	die Scheune la grange	
	die Herde le troupeau.	

#### 3. Bäume, Früchte und Blumen. Arbres, Fruits et Fleurs.

Der Baum l'arbre	der Birnbaum le poirier
der Apfelbaum le pommier	die Birne la poire
der Apfel la pomme	der Nußbaum le noyer

die Nuß la noix	der Garten le jardin
der Kirschbaum le cerisier	die Blume la fleur
die Kirsch la cerise	die Rose la rose
die Rebe la vigne	die Lilie le lis
die Traube le raisin	die Tulpe la tulipe
der Pflaumenbaum le prunier	die Nelke l'œillet
die Pflaume la prune	das Veilchen la violette
die Buche le hêtre	das Vergißmeinnicht le myosotis
die Tanne le sapin	die Kornblume le bluet
die Eiche le chêne	das Geißblatt le chèvrefeuille
die Pappel le peuplier	der Blumenstrauß le bouquet.

#### 4. Vierfüßige Tiere. Quadrupèdes.

Das Tier l'animal	der Wolf le loup
das Pferd le cheval	der Tiger le tigre
der Esel l'âne	das Kamel' le chameau
der Ochs le bœuf	der Elefant' l'éléphant
die Kuh la vache	der Hund le chien
das Kalb le veau	der Affe le singe
das Schaf la brebis	der Hirsch le cerf
das Lamm l'agneau	das Reh le chevreuil
die Ziege la chèvre	die Gemse le chamois
das Schwein le porc	der Hase le lièvre
der Löwe le lion	das Kaninchen le lapin
der Bär l'ours	die Katze le chat
der Fuchs le renard	die Ratte le rat

die Maus la souris.

#### 5. Vögel. Oiseaux.

Der Vogel l'oiseau	die Wachtel la caille
der Adler l'aigle	die Schnepfe la bécasso
der Hahn le coq	das Rebhuhn la perdrix
die Henne la poule	die Lerche l'alouette
das Huhn le poulet	der Krametsvogel la grive
das Ei l'œuf	die Amsel le merle
der Pfau le paon	die Nachtigall le rossignol
die Gans l'oie	der Sperling le moineau
die Ente le canard	der Zeisig le serin
der Schwan le cygne	die Schwalbe l'hirondelle
die Taube le pigeon	das Nest le nid
der Storch la cigogne	die Feder la plume.

#### 6. Fische, Insecten. Poissons, Insectes.

Der Fisch le poisson	der Lachs le saumon
der Stockfisch la morne	der Aal l'anguille
der Hecht le brochet	der Karpfen la carpe



der Hering le hareng  
 die Forel' le la truite  
 die Muschel l'huitre  
 die Muschel la coquille  
 der Krebs l'écrevisse  
 die Schlange le serpent  
 der Frosch la grenouille  
 der Wurm le ver  
 die Raupe la chenille

der Schmetterling le papillon  
 die Ameise la fourmi  
 die Spinne l'araignée  
 die Fliege la mouche  
 die Biene l'abeille  
 der Honig le miel  
 das Wachs la cire  
 die Wespe la guêpe  
 die Schnecke le limaçon.

## 7. Die Stadt. La ville.

Das Thor la porte d'entrée  
 das Haus la maison  
 das Gebäude le bâtiment  
 die Kirche l'église  
 der Turm la tour, le clocher  
 die Domkirche la cathédrale  
 das Zollhaus la douane  
 das Spital' l'hôpital  
 die Börse la bourse  
 das Theater le théâtre  
 das Gasthaus l'hôtel  
 die Post la poste

der Palast' le palais  
 das Café } le café  
 das Kaffeehaus }  
 die Mauer le mur  
 die Festung la forteresse  
 der Platz la place  
 der Markt le marché  
 der Laden le magasin  
 die Straße la rue  
 die Hauptstraße la grand' rue  
 das Pflaster le pavé  
 der Hafen le port

die Umgegend les environs.

## 8. Das Haus. La maison.

Die Türe la porte  
 das Schloß la serrure  
 der Schlüssel la clef  
 die Treppe l'escalier  
 ein Zimmer une chambre  
 das Besuhszimmer le salon  
 das Schlafzimmer la chambre  
 à coucher  
 das Fenster la fenêtre  
 der Laden le volet  
 die Decke le plafond

der Fußboden le plancher  
 die Wand le mur  
 die Klingel la sonnette  
 der Kamin' la cheminée  
 die Küche la cuisine  
 der Keller la cave  
 der Speicher le grenier  
 das Dach le toit  
 der Stall l'écurie  
 der Brunnen la fontaine  
 der Hof la cour.

## 9. Möbel. Meubles.

Der Tisch la table  
 der Stuhl la chaise  
 das Kanapee le sofa  
 der Spiegel la glace, le miroir  
 der Schrank l'armoire  
 die Kommo'de la commode  
 das Gemälde le tableau

die Standuhr la pendule  
 das Bett le lit  
 das Kopfkissen l'oreiller  
 das Bettuch le drap de lit  
 die Matratze le matelas  
 die Bettdecke la couverture  
 der Teppich le tapis

der Leuchter le ehandelier	der Teller l'assiette
das Wachlicht la bougie	das Tisch Tuch la nappe
das Talglicht la chandelle	das Teller Tuch } la serviette
die Tischgabel les mouchettes	die Serviette }
der Löffel la cuiller	das Handtuch }
die Gabel la fourchette	die Vorhänge les rideaux
das Messer le couteau	die Flasche la bouteille
die Tasse la tasse	das Glas le verre
	der Korb le panier.

### 10. Kleidung. Habillement.

Der Hut le chapeau	das Taschentuch le mouchoir
die Mütze la casquette	das Halstuch le fichu
der Rock la redingote	die Halsbinde la cravate
das Kleid l'habit	die Handschuhe les gants
der Mantel le manteau	die Uhr la montre
die Weste le gilet	das Band le ruban
die Hosen, <i>pl.</i> le pantalon	der Schleier le voile
die Strümpfe les bas	der Spazierstock la canne
der Schuh le soulier	der Regenschirm le parapluie
der Stiefel la botte	der Sonnenschirm le parasol
die Pantoffeln les pantoufles	der Beutel la bourse
das Hemd la chemise	der Ring la bague
die Schürze le tablier	der Ohrring la boucle d'oreille.

### 11. Der Körper. Le corps.

Der Mensch l'homme	der Bart la barbe
der Körper le corps	die Kehle la gorge
der Kopf la tête	der Hals le cou
das Gehirn le cerveau	die Schulter l'épaule
die Haare les cheveux	der Rücken le dos
die Stirn le front	die Brust la poitrine
das Gesicht le visage, le face	die Lunge le poumon
das Auge l'œil	das Herz le cœur
die Nase le nez	der Magen l'estomac
das Ohr l'oreille	der Arm le bras
der Mund la bouche	die Hand la main
die Lippe la lèvre	der Finger le doigt
der Zahn la dent	das Bein la jambe
die Zunge la langue	das Knie le genou
das Kinn le menton	der Fuß le pied.

### 12. Essen und Trinken. Manger et boire.

Das Frühstück le déjeuner	das Brot le pain
das Mittagessen le diner	das Mehl la farine
das Abendessen le souper	die Suppe la soupe



das Gemüse les légumes	die gelbe Rübe la carotte
das Fleisch la viande	die Erbsen les pois
der Braten le rôti	die Bohnen les haricots
Rindfleisch du bœuf	der Kuchen le gâteau
Kalbfleisch du veau	die Butter le beurre
Lammfleisch du mouton	der Käse le fromage
der Schinken le jambon	der Wein le vin
der Salat' la salade	das Bier la bière
das Salz le sel	das Wasser l'eau
der Pfeffer le poivre	der Tee le thé
das Öl l'huile	der Kaffee le café
der Essig le vinaigre	die Milch le lait
die Kartoffel la pomme de terre	die Schokolade le chocolat.

## 13. Verwandtschaft. Parenté.

Der Vater le père	der Onkel l'oncle
die Mutter la mère	die Tante la tante
der Gemahl, Mann le mari	der Neffe le neveu
die Frau la femme	die Nichte la nièce
der Sohn le fils	der Vetter le cousin
die Tochter la fille	die Cousine la cousine
der Bruder le frère	der Schwager le beau-frère
die Schwester la sœur	die Schwägerin la belle-sœur
der Großvater le grand-père	der Enkel le petit-fils
die Großmutter la grand'mère	die Enkelin la petite-fille.

## 14. Die Schule. L'école.

Die Schule l'école, le collège, etc.	der Direktor le directeur (pro- viseur, principal)
die Volksschule l'école primaire	der Lehrer le maître, le pro- fesseur, l'instituteur
das Gymnasium le gymnase (= lycée, collège)	der Volksschullehrer l'institu- teur
das Realgym- } le lycée (col- nasium } lège) d'ensei- die Realschule } gnement mo- derne } der Schulmeister le maître d'é- cole	der Professor le professeur (d'Université, etc.)
das Progymnasium le collège	der Sprachlehrer le professeur de langues
die Bürgerschule le collège mu- nicipal	der Studieninspexer le maître d'étude
das Lycéum le lycée (en France)	die Lehrerin l'institutrice, le professeur
die Mädchenschule l'école de filles	die Vorsteherin la directrice
die höhere Töchter- } le lycée schule } de jeunes das Mädchengym- } filles nasium }	der Schüler l'élève (m.) die Schülerin l'élève (f.)



der Schulfnabe l'écolier	die Bank le banc
das Schulmädchen l'écolière	das Katheder la chaire
der Student l'étudiant	die (Land)karte la carte géo- graphique
die Klasse la classe	die Mappe la serviette (porte- feuille)
der Studienfaal la salle d'é- tude	der Tornister } le sac.
der Speisesaal le réfectoire	der Schulsack }
das Krankenzimmer l'infirmier	

### 15. Vom Schreiben. De l'écriture.

Die Schrift l'écriture	der Bleistift le crayon
die Abschrift la copie	die Feder la plume
der Brief la lettre	der Federhalter le porte-plume
ein Briefchen, ein Billet' un billet	das Lineal' la règle
das Datum la date	das Federmesser le canif
das Siegel le cachet	das (Schreib-)Pult le pupitre
der Siegelack la cire à cacheter	das Papier' le papier
die Obla'te le pain à cacheter	das Briefpapier le papier à lettres
das Tintenfaß l'encrier	die Brieftasche le portefeuille
die Tinte l'encre	die Schiefertafel l'ardoise
das Schreibheft le cahier	der Griffel le crayon d'ardoise
eine (Wand-)Tafel un tableau	der Schwamm l'éponge
eine Zeile, Linie une ligne	das Blatt la feuille
die Tafel le tableau	das Löschpapier le (papier) bu- vard.
das Heft le cahier	
die Kreide la craie	

### 16. Handwerker. Artisans.

Das Handwerk le métier	der Bäcker le boulanger
der Meister le maître, le patron	der Metzger le boucher
der Geselle le garçon, l'ouvrier,	der Barbier' le barbier
le compagnon	der Friseur' } le coiffeur
der Lehrjunge l'apprenti	der Coiffeur' }
der Schneider le tailleur	der Weber le tisserand
der Schuhmacher le bottier	der Glaser le vitrier
der Hutmacher le chapelier	der Tapezierer le tappisier
der Schreiner le menuisier	der Buchbinder le relieur
der Zimmermann le charpentier	der Uhrmacher l'horloger
der Schlosser le serrurier	der Kutscher le cocher
der Maurer le maçon	der Küfer le tonnelier
der Sattler le sellier	der Aufstreicher } le peintre
der Wagner le charron	der Läufer }
der Müller le meunier	der Buchdrucker l'imprimeur.



## 2. Dialogues faciles.

## 1.

Was haben Sie da?	Qu'avez-vous là?
Ich habe ein Buch.	J'ai un livre.
Haben Sie Ihr Heft?	Avez-vous votre cahier?
Ja, mein Herr, ich habe es.	Oui, monsieur, je l'ai.
Haben Sie etwas gekauft?	Avez-vous acheté quelque chose?
Ja, ich habe etwas gekauft.	Oui, j'ai acheté quelque chose.
Was haben Sie gekauft?	Qu'avez-vous acheté?
Ich habe einen Stock gekauft.	J'ai acheté une canne.
Haben Sie Freunde?	Avez-vous des amis?
Ich habe einige Freunde.	Oui, j'ai quelques amis.
Ist Ihr Freund R. angekommen?	Votre ami R. est-il arrivé?
Er ist heute morgen angekommen.	Il est arrivé ce matin.
Haben Sie Käse?	Avez-vous du fromage?
Ja, ich habe (welchen).	Oui, j'en ai.
Nein, ich habe keinen.	Non, je n'en ai pas.

## 2.

Haben Sie guten Wein?	Avez-vous de bon vin?
Ja, ich habe guten Wein.	Oui, j'ai de bon vin.
Haben Sie Geld genug?	Avez-vous assez d'argent?
Ich habe nicht genug.	Je n'en ai pas assez.
Was wollen Sie kaufen?	Que voulez-vous acheter?
Ich will Tee kaufen.	Je veux acheter du thé.
Wieviel (was) kostet das Pfund?	Combien coûte la livre?
Das Pfund kostet fünf Mark.	La livre coûte cinq marks.
Ich finde das sehr teuer.	Je trouve cela très cher.
Das ist billig (wohlfeil).	C'est bon marché.
Haben Sie Ihr Pferd verkauft?	Avez-vous vendu votre cheval?
Ja, ich habe es verkauft.	Oui, je l'ai vendu.
Warum haben Sie es verkauft?	Pourquoi l'avez-vous vendu?
Weil ich Geld brauchte.	Parce que j'avais besoin d'argent.

## 3.

Habe ich recht oder unrecht?	Ai-je raison ou tort?
Sie haben recht.	Vous avez raison.
Was haben Sie zu tun?	Qu'avez-vous à faire?
Ich habe nichts zu tun.	Je n'ai rien à faire.
Ich habe meine Aufgabe zu machen.	J'ai mon devoir à faire.
Was hat Ihr Bruder zu tun?	Votre frère qu'a-t-il à faire?
Er hat einen Brief zu schreiben.	Il a une lettre à écrire.

Haben Sie Ihren Ring gefunden?	Avez-vous trouvé votre bague?
Ich habe ihn wiedergefunden.	Je l'ai retrouvée.
Wo sind meine Stiefel?	Où sont mes bottes?
Sie sind bei dem Schuhmacher.	Elles sont chez le bottier.
Was verlangen Sie?	Que demandez-vous?
Was wünschen Sie?	Que désirez-vous?
Was wollen Sie?	Que voulez-vous?
Ich verlange nichts.	Je ne demande rien.

## 4.

Was suchen Sie da?	Que cherchez-vous là?
Ich suche meine Mütze.	Je cherche ma casquette.
Was wollen Sie tun?	Que voulez-vous faire?
Was machen Sie da?	Que faites-vous là?
Ich lerne meine Aufgabe.	J'apprends ma leçon.
Wissen Sie sie?	La savez-vous?
Ja, ich weiß sie.	Oui, je la sais.
Kennen Sie diesen Mann?	Connaissez-vous cet homme?
Ich kenne ihn sehr gut.	Je le connais très bien.
Ich sehe ihn oft.	Je le vois souvent.
Wer hat es Ihnen gesagt?	Qui vous l'a dit?
Ich sage es nicht.	Je ne le dis pas.
Wie nennt man dies?	Comment appelez-vous cela?
Man nennt es so.	On l'appelle comme cela.
Glauben Sie das?	Croyez-vous cela?
Ja, ich glaube es.	Oui, je le crois.
Nein, ich glaube es nicht.	Non, je ne le crois pas.
Das ist wahr.	C'est vrai.

## 5.

Wo gehen Sie hin?	Où allez-vous?
Ich gehe nach Lothringen.	Je vais en Lorraine.
Gehen Sie nicht hin.	N'y allez pas.
Woher kommst du?	D'où viens-tu?
Ich komme aus der Schule.	Je viens de l'école.
Wo kommen Sie her?	D'où venez-vous?
Wir kommen aus dem Konzert'.	Nous venons du concert.
Gehen Sie nach Hause?	Allez-vous chez vous?
Ja, ich gehe nach Haus.	Oui, je rentre.
Gehen Sie nicht so schnell.	N'allez pas si vite.
Laufen Sie nicht so sehr.	No courez pas tant.
Kommen Sie bald wieder.	Revenez bientôt.
Gehen Sie hinauf — hinunter.	Montez — descendez.
Gehen Sie Ihres Weg(es).	Passez votre chemin.
Geh' fort! Gehen Sie fort!	Va-t'en! Allez-vous-en!
Das freut mich sehr.	J'en suis bien aise.



Es (Das) tut mir sehr leid.  
Ich habe La'ngeweile.

Je (j'en) suis bien fâché.  
Je m'ennuie.

## 6.

Guten Tag, gnädige Frau.  
Guten Abend, mein Herr.  
Sehen Sie sich.  
Nehmen Sie Platz.  
Wie befinden Sie sich?  
Sehr gut, ich danke Ihnen.  
Und Sie (selbst)?  
Ich befinde mich ziemlich gut.  
Wie geht es? Wie geht's?  
Nicht sehr gut.  
Ziemlich gut.  
Sagen Sie mir gefälligst . . .  
Ich bitte Sie, sagen Sie mir . . .  
Machen Sie mir das Ver-  
gnügen . . .  
Ich bitte Sie darum.  
Ich danke Ihnen.  
Danke!  
Danke sehr (schön)!  
Sehr verbunden.  
Ist Herr N. zu Hause?  
Ja, er ist zu Hause.

Bonjour, madame.  
Bonsoir, monsieur.  
Asseyez-vous.  
Prenez place.  
Comment vous portez-vous?  
Très bien, je vous remercie.  
Et vous-même?  
Je me porte assez bien.  
Comment cela va-t-il?  
Pas très bien.  
Assez bien. Passablement.  
Dites-moi, s'il vous plaît . . .  
Dites-moi, je vous prie . . .  
Faites-moi le plaisir . . .  
  
Je vous en prie.  
Je vous remercie.  
Merci!  
Merci bien!  
Bien obligé.  
M. N. est-il chez lui?  
Oui, monsieur, il est chez lui.

## 7.

Wieviel Uhr ist es?  
Es ist spät, es ist sieben Uhr.  
Wann werden Sie ausgehen?  
Ich werde um acht Uhr ausgehen.  
Um halb acht (Uhr).  
Um drei Viertel auf sieben.  
Um ein Viertel auf sechs.  
Punkt sieben Uhr.  
Um Mittag. Um Mitternacht.  
Gestern morgen. Gestern abend.  
Vorgestern.  
Heute. — Morgen.  
Heute morgen.  
Heute abend.  
Morgen früh. )  
Morgen vormittag. )  
Morgen abend.  
Übermorgen.  
Vor acht Tagen.

Quelle heure est-il?  
Il est tard, il est sept heures.  
Quand sortirez-vous?  
Je sortirai à huit heures.  
A sept heures et demie.  
A sept heures moins le quart.  
A cinq heures un quart.  
A sept heures précises.  
A midi. A minuit.  
Hier matin. Hier soir.  
Avant-hier.  
Aujourd'hui. — Demain.  
Ce matin.  
Ce soir.  
  
Demain matin.  
  
Demain soir.  
Après-demain.  
Il y a huit jours.

Vor vierzehn Tagen.	Il y a quinze jours.
Zu sechs Wochen.	Dans (en) six semaines.
Vor einigen Tagen.	Il y a quelques jours.
Zu Ende des künftigen Monats.	A la fin du mois prochain.
Von einem Tage zum andern.	D'un jour à l'autre.
Letztes Jahr. Voriges Jahr.	L'année dernière (passée).

## 8.

Was für Wetter ist heute?	Quel temps fait-il aujourd'hui?
Es ist schönes (schlechtes) Wetter.	Il fait beau (mauvais) temps.
Was für herrliches Wetter!	Quel temps magnifique!
Es ist heiß (kalt).	Il fait chaud (froid).
Es regnet. Es ist ein Platzregen.	Il pleut. Il fait une averse.
Haben Sie (od. ist Ihnen) warm?	Avez-vous chaud?
Frieren Sie?	Avez-vous froid?
Wir werden ein Gewitter bekommen.	Nous aurons de l'orage.
Es donnert. Es blitzt. [men.]	Il tonne. Il fait des éclairs.
Haben Sie donnern hören?	Avez-vous entendu tonner?
Welch schöner Regenbogen!	Quel bel arc-en-ciel!
Es geht ein kalter Wind.	Il fait un vent froid.
Der Wind kommt (heran).	L'hiver approche.
Es friert.	Il gèle.
Es hat die Nacht gefroren.	Il a gelé cette nuit.
Es schneit; es fällt Schnee.	Il neige; il tombe de la neige.
Die Sonne scheint.	Il fait du soleil.
Die Sonne geht auf.	Le soleil se lève.
Die Sonne geht unter.	Le soleil se couche.
Zu Mondschein.	Au clair de la lune.

## 3. Anecdotes, fables et historiettes.

## 1.

Als Sokrates von einem seiner Freunde gefragt wurde, welches der Weg<sup>1</sup> wäre, einen guten Namen<sup>2</sup> zu erwerben<sup>3</sup>, versetzte<sup>4</sup> er: „Du wirst ihn erwerben, wenn du dich bemühest<sup>5</sup> zu sein, was du zu scheinen<sup>6</sup> wünschst“.

1) le moyen. 2) réputation. 3) acquérir. 4) repartit. 5) tâcher. 6) paraître.

## 2.

Als ein alter Philosoph' einen jungen Manu bemerkte, welcher eine zu große Geläufigkeit<sup>1</sup> der Zunge<sup>2</sup> hatte, sprach er so zu ihm: „Bedenke<sup>3</sup>, mein Freund, daß die Natur uns zwei Ohren gegeben hat, und nur einen Mund<sup>4</sup>, damit<sup>5</sup> wir viel hören und wenig sprechen“.

1) volubilité. 2) langue. 3) songe. 4) bouche. 5) afin que.



## 3.

Als ein sehr armer Bewohner<sup>1</sup> von N. in einer Nacht Diebe<sup>2</sup> in seinem Hause fand, so sagte er zu ihnen, ohne darüber zu erschrecken<sup>3</sup>: „Ich weiß nicht, was Sie bei Nacht in meinem Hause suchen; was mich betrifft<sup>4</sup>, [so] kann ich beim hellen Tage nichts darin finden“.

- 1) habitant. 2) voleurs. 3) s'effrayer. 4) quant à moi.

## 4.

Der berühmte Molière, welchem einmal<sup>1</sup> verboten<sup>2</sup> wurde, den Tartüffe aufzuführen<sup>3</sup>, rächte sich<sup>4</sup> am folgenden Tage dadurch, daß er nach der Vorstellung<sup>5</sup> zu den Zuschauern<sup>6</sup> sagte: „Es tut mir sehr leid, meine Herren; Sie hätten heute den Tartüffe bekommen<sup>7</sup> sollen<sup>8</sup>, aber der erste Präsident will nicht, daß man ihn spiele“.

- 1) une fois. 2) défendu. 3) représenté. 4) se venger. 5) représentation. 6) spectateurs 7) avoir. 8) dû.

## 5.

Als Cortez' nach Spanien zurückkehrte, wurde er von dem Kaiser Karl dem Fünften (Charles-Quint) kalt empfangen<sup>1</sup>. Eines Tages stellte<sup>2</sup> er sich plötzlich<sup>3</sup> dem Monarchen vor<sup>2</sup>. „Wer sind Sie?“ sagte der Kaiser stolz<sup>4</sup>. „Der Mann“, sagte Cortez ebenso stolz, „welcher Ihnen mehr Provinzen gegeben hat, als Ihre Vorfahren<sup>5</sup> Ihnen Städte hinterlassen haben.“

- 1) reçu. 2) se présenter. 3) soudain. 4) fièrement. 5) ancêtres.

## 6.

Einige Franzosen, welche auf der Küste<sup>1</sup> von Guine'a gelandet<sup>2</sup> waren, fanden einen Negerfürsten unter einem Baume sitzend, auf einem Holzblock<sup>3</sup> statt seines (en guise de) Thrones; drei oder vier Neger, mit hölzernen Lanzen bewaffnet<sup>4</sup>, dienten ihm als seine Wachen<sup>5</sup>. Seine schwarze Majestät fragte neugierig<sup>6</sup>: „Spricht man viel von mir in Frankreich?“

- 1) côte. 2) débarquer. 3) bloc de bois, bûche. 4) armés. 5) gardes. 6) avec curiosité. 7) de s'écouter parler.

## 7.

Ein Bauer, welcher über die Change-Brücke in Paris ging, bemerkte keine Waren<sup>1</sup> in mehreren Läden<sup>2</sup>. Angetrieben<sup>3</sup> von Neugierde, ging er zu einem Trödlerladen<sup>4</sup> hin: „Mein Herr“, fragte er mit einem einfältigen Blicke<sup>5</sup>, „sagen Sie mir, was für Waren Sie verkaufen“. Der Kaufmann, welcher sich auf Kosten<sup>6</sup> des Mannes belustigen<sup>7</sup> wollte, antwortete: „Ich verkaufe Efelköpfe“.

- 1) marchandises. 2) magasin. 3) poussé. 4) fripier. 5) d'un air niais. 6) aux dépens. 7) s'amuser.



— „Wahrlich<sup>8</sup>“, entgegnete ihm der Bauer, „Sie müssen eine große Nachfrage<sup>9</sup> danach gehabt haben; denn ich sehe nur noch einen in ihrem Laden übrig<sup>10</sup>.“

8) ma foi. 9) demande. 10) de reste.

### S.

Malek, ein Bezier' des Kalif'en Mostadi, hatte eben einen Sieg<sup>1</sup> über die Griechen gewonnen und ihren Kaiser in einer Schlacht gefangen<sup>2</sup> genommen<sup>2</sup>. Nachdem er diesen Fürsten in sein Zelt<sup>3</sup> hatte bringen lassen, fragte er ihn, welche Behandlung<sup>4</sup> er von dem Sieger erwarte? „Wenn Sie Krieg führen<sup>5</sup> wie ein König“, antwortete der Kaiser, „so schicken Sie mich zurück; wenn Sie ihn führen wie ein Kaufmann, so verkaufen Sie mich; wenn Sie ihn führen wie ein Metzger<sup>6</sup>, so schlachten<sup>7</sup> Sie mich.“ Der türkische General schickte ihn ohne Lösegeld zurück.

1) victoire. 2) fait prisonnier. 3) tente. 4) traitement. 5) faire. 6) boucher. 7) tuer. 8) rançon.

### 9. Der Dornstrauch. Le buisson d'épines.

„Aber sage mir doch“, fragte die Weide<sup>1</sup> den Dornstrauch, „warum du nach den Kleidern der vorbeigehenden<sup>2</sup> Menschen so begierig<sup>3</sup> bist? Was willst du damit machen? Zu was können sie dir dienen<sup>4</sup>?“

„Zu nichts!“ sagte der Dornstrauch. „Ich will sie ihnen auch nicht nehmen; ich will sie ihnen nur zerreißen<sup>5</sup>.“

1) le saule. 2) *part. prés.* de vorbeigehen, *v. irr.* passer. 3) si avide. 4) *v. r.* servir. 5) *v. irr.* zerreißen déchirer.

### 10. Der Fuchs. Le renard.

Ein verfolgter<sup>1</sup> Fuchs rettete (*sauva*) sich auf eine Mauer. Um auf der andern Seite gut herabzukommen, ergriff<sup>2</sup> er einen nahen Dornstrauch. Er ließ<sup>3</sup> sich glücklich daran nieder<sup>3</sup>; aber er hatte sich auch an den Dornen schmerzlich verwundet<sup>4</sup>.

„Elende Helfer<sup>5</sup>“, rief<sup>6</sup> der Fuchs, „die nicht helfen können, ohne zugleich zu schaden<sup>7</sup>!“

1) *part. pass.* poursuivi. 2) *imp.* de ergreifen, *v. irr.* saisir. 3) le long duquel il descendit; niederlassen, *v. irr.* 4) douloureusement blessé. 5) misérables aides. 6) *imp.* de rufen, *v. irr.* s'écrier. 7) nuire en même temps.

### 11. Der Hirsch und der Weinstock. Le cerf et la vigne.

Ein Hirsch, welcher den Jägern<sup>1</sup> entkommen<sup>2</sup> war, verbarg<sup>3</sup> sich unter einem Weinstock. Als die Jäger vorü<sup>4</sup>ber<sup>4</sup> waren, glaubte er sich schon vergessen, und fing au<sup>5</sup>, die Blätter des Weinstocks

1) chasseur. 2) échappé. 3) sich verbergen, *v. irr. part. p.* verbergen, se cacher. 4) passé. 5) anfangen, *v. sép.* commencer, se mettre à.



abzufressen<sup>6</sup>. Veranlaßt<sup>7</sup> durch das Geräusch<sup>8</sup> der Blätter, kehrten die Jäger zurück<sup>9</sup>, um zu sehen, ob (si) nicht ein Tier darunter verborgen<sup>9</sup> wäre. Sie entdeckten<sup>10</sup> den Hirsch und töteten<sup>11</sup> ihn. Wer undankbar<sup>12</sup> gegen seine Wohlthäter<sup>13</sup> ist, verdient<sup>14</sup> eine Strafe.

6) manger, brouter. 7) engagé, attiré. 8) le bruit des feuilles. 9) zurückkehren, v. sep. retourner. 10) entdecken v. insép. découvrir. 11) töten, tuer. 12) ingrät. 13) bienfaiteur. 14) mérite.

## 12. Die kleine Marie'. La petite Marie.

Eines Morgens ging<sup>1</sup> die kleine Marie in die Schule, ihre Bücher unter einem Arme<sup>2</sup>, ihr Körbchen<sup>3</sup> unter dem andern. Sie begegnete<sup>4</sup> einem armen Greise<sup>5</sup>, welcher die Hand gegen sie ausstreckte<sup>6</sup> und sagte: „Ach! mein liebes Kind, schenke<sup>7</sup> mir etwas, ich habe Hunger“.

Marie sucht in ihrer Tasche<sup>8</sup>, aber sie ist leer<sup>9</sup>. Dann öffnet<sup>10</sup> sie ihr Körbchen und nimmt<sup>11</sup> das Obst (fruit) und das Stückchen Brot, welches ihre Mutter für ihr Frühstück<sup>12</sup> hineingelegt<sup>13</sup> hatte. „Da“, sagte sie, „armer Mann, das ist alles, was ich habe, wir wollen es teilen<sup>14</sup>.“

Der Greis dankte ihr mit Tränen<sup>15</sup> in den Augen, und Marie ging mit frohem Herzen davon. Niemand hatte ein Frühstück ihr so viele Freude gemacht.

1) ging alla; *imprf.* du v. *irr.* gehen. 2) bras. 3) corbeille. 4) rencontrer. 5) vieillard. 6) étendit. 7) donner. 8) poche. 9) vide. 10) öffnen, ouvrir. 11) nimmt, 3<sup>e</sup> p. *prés.* de nehmen, v. *irr.* prendre. 12) déjeuner. 13) y avait mis. 14) partager. 15) larmes. 16) le cœur joyeux.

## 13. Der kleine Apfeldieb. Le petit voleur de pommes.

Der kleine Anton bemerkte<sup>1</sup> eines Morgens vor seinem Fenster in dem Obstgarten<sup>2</sup> des Nachbarn eine Menge<sup>3</sup> schöner roter Äpfel im Grafe<sup>4</sup> umherliegen<sup>5</sup>.

Anton ging<sup>6</sup> schnell hinab<sup>6</sup>, kroch<sup>7</sup> in den Garten durch ein Loch<sup>8</sup>, welches sich in dem Hage<sup>9</sup> befand, und füllte seine Taschen mit Äpfeln. — Aber auf einmal<sup>10</sup> erschien<sup>11</sup> der Nachbar an der Gartentüre mit einem Stocke in der Hand.

Anton entflo<sup>12</sup> so schnell, als er konnte, und wollte eiligst<sup>13</sup> durch das Loch<sup>14</sup> hinauskriechen<sup>15</sup>, durch welches er herein' gekommen<sup>16</sup> war. Aber der kleine Dieb blieb<sup>17</sup> in der engen<sup>18</sup> Öffnung<sup>19</sup> stecken<sup>17</sup> wegen des großen Raumes<sup>20</sup> seiner Taschen, die er zu sehr

1) apercevoir. 2) verger. 3) quantité. 4) herbe. 5) éparses. 6) descendre. 7) ramper, se traîner. 8) trou. 9) haie. 10) tout à coup. 11) erschien de erscheinen, v. *irr.* paraître. 12) s'enfuir, se sauver. 13) à la hâte. 14) trou. 15) sortir en rampant. 16) entré. 17) resta pris. 18) étroit. 19) ouverture. 20) volume.

gefüllt hatte. Er wurde genötigt<sup>21</sup>, die Äpfel herauszugeben<sup>22</sup>, die er gestohlen hatte, und wurde überdies<sup>23</sup> für seinen Diebstahl<sup>24</sup> bestraft.

21) forcé, obligé. 22) rendre. 23) en outre. 24) larcin.

#### 14. Die kleine Wohltäterin. La petite bienfaitrice.

Es war ein kalter, strenger Winter. Da sammelte<sup>1</sup> die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger<sup>2</sup> Eltern, die Krümchen<sup>3</sup> und Stückchen Brot, die übrig blieben, und bewahrte<sup>4</sup> sie. Dann ging sie hinaus zweimal des Tages in den Hof und streute<sup>5</sup> die Krümchen hin<sup>6</sup>. Und die Vögelein flogen herbei (accoururent) und pickten<sup>6</sup> sie auf, während die Hände des Mädchens vor Frost zitterten<sup>7</sup>.

Da belauschten<sup>8</sup> sie die Eltern und freuten sich des lieblichen Anblicks<sup>9</sup>, und sagten: „Warum tust du das, Minna?“

Minna antwortete: „Es ist ja alles mit Schnee und Eis bedeckt, so daß<sup>10</sup> die Vögel nichts finden können; nun sind sie arm; darum füttere<sup>11</sup> ich sie; gleichwie<sup>12</sup> die reichen Menschen die armen unterstützen<sup>13</sup> und ernähren<sup>14</sup>.“

Da sagte der Vater: „Aber du kannst sie doch nicht alle versorgen“<sup>15</sup>.

Die kleine Minna antwortete: „Luu denn nicht alle Kinder in der ganzen Welt wie ich? Und versorgen<sup>16</sup> denn nicht alle reichen Leute die Armen?“

Der Vater aber blickte<sup>17</sup> die Mutter des Mädchens an<sup>17</sup> und rief: „O heilige Einfalt!“<sup>18</sup>

1) *v. rég.* recueillir. 2) bienfaisant. 3) miettes. 4) garder. 5) hinstreuen, *v. rég. sép.*, semer, jeter, répandre. 6) becqueter. 7) trembler de froid. 8) *v. rég.* épier. 9) spectacle. 10) de sorte que. 11) *v. rég.* nourrir, donner à manger. 12) ainsi que. 13) secourir. 14) nourrir. 15) avoir soin, pourvoir. 16) prendre soin, entretenir. 17) an'bliden, *v. sép.* regarder. 18) sainte simplicité.

#### 15. Alexander der Große. Alexandre le Grand.

Alexander der Große kam auf seinem Zuge<sup>1</sup>, die Welt zu bezwingen<sup>2</sup>, durch eine lange Sandwüste<sup>3</sup> Asiens, in der sich nirgends Wasser befand. Endlich hatte ein Soldat ein wenig gefunden und brachte es in seinem Helm<sup>4</sup> dem Alexander. Aber da dieser sah, daß seine Soldaten ebenso wie er vor Durst lachten<sup>5</sup>, sprach er: „Soll ich der Einzige (le seul) sein, der trinkt?“ und goß<sup>6</sup> das Wasser auf die Erde.

Alle, voll Bewunderung<sup>7</sup> über die Enthaltfamkeit<sup>8</sup> des Königs, riefen<sup>9</sup>: „Auf!“<sup>10</sup> führe uns weiter!<sup>10</sup> wir sind nicht ermattet<sup>11</sup>,

1) expédition. 2) *v. rég.* soumettre, subjuguier. 3) désert. 4) casque. 5) *v. rég.* languir, mourir de soif. 6) *impft.* de gießen, *v. irr.* verser, jeter. 7) pleins d'admiration. 8) abstinence. 9) *impft.* de rufen, *v. irr.* s'écrier. 10) en avant, marchons. 11) fatigués, las.



wir sind nicht durstig; wir halten<sup>12</sup> uns nicht für sterblich, wenn uns ein solcher König führt“.

12) croire.

### 16. Der unnütze Arzt. Le médecin inutile.

Ein König aus Persien schickte dem Mo'hammed (Mahomet) einen gelehrten und erfahrenen<sup>1</sup> Arzt, damit die Leute, wenn es nötig wäre, seine Kur<sup>2</sup> gebrauchen könnten. Als der Arzt sich einige Jahre in Ara'bien aufgehalten<sup>3</sup>, und niemand ihn gebraucht hatte, ging er eines Tages zu Mo'hammed, seinem Herrn, und beschwerte sich<sup>4</sup>, daß er noch von niemand gerufen worden sei, um Proben<sup>5</sup> von seiner Kunst ablegen<sup>5</sup> zu können, da er doch zu diesem Ende dorthin gekommen wäre.

Der Prophet antwortete ihm: „Die Leute in diesem Lande leben so, daß sie niemals essen, außer<sup>6</sup> wenn sie Hunger haben; und hören auf<sup>7</sup> zu essen, wenn ihnen der Appetit noch nicht ganz vergangen<sup>8</sup> ist“.

„Gut“, sagte der Arzt, „das ist das einzige Mittel<sup>9</sup> zur Erhaltung<sup>10</sup> einer guten Gesundheit; aber dann bin ich auch hier unnützig<sup>11</sup>“, küßte<sup>12</sup> die Erde, beurlaubte sich<sup>13</sup> und ging davon.

1) habile. 2) cure, traitement. 3) sich aufhalten, *v. irr.* faire un séjour, passer. 4) *v. rég.* se plaindre. 5) pour donner des preuves. 6) excepté. 7) *v. sép.* cesser. 8) *part.* de vergehen, *v. irr.* passer, cesser. 9) moyen. 10) conserver. 11) inutile. 12) baisser. 13) prit congé.

### 17. Die drei Goldfischchen. Les trois dorades.

Ein Mann hatte einst drei Goldfischchen, die niedrigsten kleinen Fische von der Welt. Er hatte sie in einen klaren Teich<sup>1</sup> gesetzt und hatte eine große Freude<sup>2</sup> an ihnen. Ost setzte er sich ans Ufer und warf Brotkrümchen<sup>3</sup> ins Wasser, und die niedlichen Fischchen kamen und fraßen sie. Dann rief er ihnen immer zu: „Fischchen, Fischchen! wenn ihr immer so glücklich leben wollt, als ihr jetzt lebet, so hütet<sup>4</sup> euch vor zweierlei<sup>5</sup>“. Erstens, geht nie durch das Gitter<sup>6</sup> in den großen Teich, der neben diesem kleinen ist, und zweitens, schwimmt nicht oben<sup>7</sup> auf dem Wasser, wenn ich nicht bei<sup>8</sup> euch bin.“

Aber die Fischchen verstanden<sup>9</sup> ihn nicht. Da dachte der gute Mann: Ich will es ihnen verständlich machen, indem ich mich neben das Gitter stelle. — Wenn dann eines von ihnen kam und durchschwimmen wollte, so plätscherte<sup>10</sup> er mit einem Stöckchen im Wasser und trieb dadurch das Fischchen zurück<sup>11</sup>. Er tat dasselbe, wenn eines von ihnen oben aus Wasser kam, damit es wieder hinunter auf den Grund<sup>12</sup> giuge. Nun, dachte er, werden sie mich wohl verstanden haben, und ging nach Hause.

1) étang. 2) plaisir. 3) miettes de pain. 4) gardez-vous. 5) de deux choses. 6) la grille. 7) là-haut. 8) avec. 9) verstehen = begreifen, *v. irr.* comprendre. 10) battre, agiter. 11) zurücktreiben repousser, renvoyer, chasser. 12) au fond.

Da kamen die drei niedlichen Goldfischchen zusammen und schüttelten die Köpfechen und konnten nicht begreifen<sup>9</sup>, warum der gute Mann nicht wollte, daß sie oben auf dem Wasser und durchs Gitter in den großen Teich schwimmen sollten.

„Er geht doch selbst da oben“, sagte das eine, „warum sollten wir nicht auch ein wenig hinaufgehen dürfen?“

„Und warum sollten wir eingesperrt<sup>13</sup> sein?“ sagte das zweite. „Was kann es uns schaden<sup>14</sup>, wenn wir zuweilen (quelquefois) in den großen Teich gehen?“

„Es ist gewiß<sup>15</sup> ein harter<sup>16</sup> Mann“, sagte das erste wieder, „der uns nicht liebt und nicht will, daß wir uns freuen sollen.“

„Ich werde mich nicht an ihn lehren“<sup>17</sup>, setzte das zweite hinzu. „Ich will sogleich eine Spazier'reise<sup>18</sup> in den großen Teich machen.“

„Und ich“, rief das erste wieder, „ich will unterdessen (en attendant) ein wenig oben auf das Wasser gehen und in der Sonne spielen.“

Das dritte Goldfischchen war klug genug zu denken: „Der gute Mann muß<sup>19</sup> doch wohl seine Gründe<sup>20</sup> haben, warum er uns das verboten<sup>21</sup> hat. Ich bin gewiß, daß er uns liebt, sonst läme er nicht so oft und brächte uns Brotkrümchen und hätte seine Freude<sup>22</sup> daran, wenn wir sie aufessen. Nein, nein! er ist gewiß nicht hart; ich will seinen Willen tun, obschon<sup>23</sup> ich nicht weiß, warum er es so will.“ Das gute Fischchen blieb also auf dem Grunde.

Die andern aber taten, was sie gesagt hatten. Das eine schwamm durchs Gitter in den großen Teich, und das andere spielte oben auf dem Wasser im Sonnenschein, und beide lachten ihren Bruder aus<sup>24</sup>, daß er es nicht ebenjogut haben<sup>25</sup> wollte.

Aber was geschah?

Das erste war kaum in dem großen Teiche angekommen, so sprang ein Hecht<sup>26</sup> auf dasselbe und verschlang<sup>27</sup> es. Das andere, das sich auf der Oberfläche des Wassers belustigte, wurde von einem Raubvogel bemerkt. Dieser schoß<sup>28</sup> auf dasselbe herab<sup>23</sup>, fing es und fraß es auf. Nur das kluge und folgsame<sup>29</sup> dritte Goldfischchen blieb allein übrig.

Der gute Mann freute sich über seine Folgsamkeit und brachte ihm alle Tage das beste Futter (nourriture).

So lebte es immer vergnügt<sup>30</sup> und erreichte<sup>31</sup> ein hohes Alter.

13) enfermé. 14) nuire. 15) adv. certainement. 16) dur. 17) sich an einen oder etwas lehren tenir compte, se soucier de qn ou de qch. 18) promenade. 19) il faut bien que. 20) raisons. 21) verbieten, v. irr. défendre, interdire. 22) plaisir. 23) quoique. 24) Einen auslachen se moquer qn. 25) es gut haben, germanisme, s'amuser comme eux. 26) brochet. 27) verschlingen, v. irr. avaler. 28) herabschießen, v. irr. n. fondre sur qn. 29) obéissant. 30) heureux. 31) v. rég. atteindre.

## 18. Das Rottäppchen. Le petit Chaperon rouge.

Es war einmal in einem Dorfe ein kleines Mädchen, das schönste Kind, das man nur sehen konnte. Seine Mutter war ganz in dasselbe vernarrt<sup>1</sup>, und seine Großmutter noch viel mehr. Diese gute Alte ließ<sup>2</sup> ihm ein rotes Käppchen machen, daß ihm so wohl stand<sup>3</sup>, daß man es im ganzen Dorfe nur das Rottäppchen nannte.

Eines Tages backte<sup>4</sup> seine Mutter Kuchen<sup>4</sup> und sprach zu Rottäppchen: „Sieh einmal<sup>5</sup>, was deine Großmutter macht<sup>6</sup>; man hat mir gesagt, sie sei krank. Geh<sup>7</sup> und bringe ihr diesen Kuchen und dieses Töpfchen<sup>7</sup> mit Butter.“

Rottäppchen machte sich<sup>8</sup> sogleich auf den Weg zu seiner Großmutter, die in einem andern Dorfe wohnte. Als es durch den Wald gieng, begegnete es Isegrim<sup>9</sup>, dem Wolf, der große Lust<sup>10</sup> hatte, es zu fressen; aber er wagte<sup>11</sup> es nicht, weil er die Holzhacker<sup>12</sup> fürchtete, die im Walde waren. Meister Isegrim fragte es, wohin es gehe.

Das gute Kind, das seine List<sup>13</sup> nicht kannte, antwortete ihm: „Ich gehe zu meiner Großmutter und bringe ihr einen Kuchen und ein Töpfchen Butter; meine Mutter schickt es ihr“. — „Wohnt deine Großmutter weit<sup>14</sup> von hier?“ fragte der Wolf. — „Weit, weit“, erwiderte Rottäppchen; „weiter als die Mühle<sup>15</sup>, die du dort unten<sup>16</sup> siehst, im nächsten Dorfe im ersten Hause.“ — „Ei“, sagte der Wolf, „ich will auch zu deiner Großmutter gehen; geh<sup>7</sup> du links<sup>17</sup>, und ich will rechts gehen; dann wollen wir sehen, wer am ersten dort sein wird.“

Der Wolf sprang<sup>18</sup> aus Leibeskräften<sup>19</sup> auf dem kürzesten Wege fort, während Rottäppchen den längern Weg gieng und unterwegs Haselnüsse<sup>20</sup> suchte und Blümlein pflückte<sup>21</sup>. Der Wolf war bald im Hause der Großmutter angekommen. Er klopfte<sup>22</sup> an die Türe: „Wer ist da?“ — „Ich bin's<sup>23</sup>, Rottäppchen, deine Enkelin“<sup>24</sup>, antwortete der Wolf mit verstellter Stimme<sup>25</sup>; „meine Mutter schickt dir Kuchen und ein Töpfchen Butter.“

Die gute Großmutter, die in ihrem Bette lag, weil sie krank war, rief: „Schiebe<sup>26</sup> den Riegel<sup>27</sup> zurück<sup>26</sup>, die Tür wird dann aufgehen“<sup>28</sup>. — Der Wolf schob<sup>26</sup> den Riegel und die Tür gieng auf. Der böse Isegrim warf sich auf die gute Großmutter und fraß sie auf<sup>29</sup>, ehe eine Viertelstunde verging; denu er hatte seit

1) éprise, folle d'elle. 2) fit. 3) allait si bien. 4) cuire, faire des gâteaux. 5) vois un peu. 6) macht = sich befindet, se porte. 7) pot. 8) se mit. 9) Ysengrin, nom poétique du loup. 10) envie. 11) n'osait. 12) les bûcherons. 13) sa ruse. 14) loin. 15) moulin. 16) là-bas. 17) à gauche. 18) fortspringen = fortlaufen, partir en courant, courir. 19) de toutes ses forces. 20) des noisettes. 21) cueillir. 22) frapper. 23) c'est moi. 24) petite-fille. 25) d'une voix déguisée, verstellt, *part.* de sich verstellen dissimuler, déguiser. 26) zurückziehen, *v. irr.* tirer. 27) le verrou. 28) aufgehen, *v. n.* = sich öffnen, s'ouvrir. 29) auffressen, *v. irr.* manger, dévorer.



drei Tagen nichts gegessen. Dann schloß<sup>30</sup> er die Thür wieder zu und legte sich in das Bett der Großmutter.

Nach einer Weile kam Kottkäppchen und klopfte an die Thür: „Wer ist da?“ — „Ich bin's, Kottkäppchen, deine Enkelin; meine Mutter schickt dir Kuchen und ein Löffchen Butter.“

„Schiebe den Riegel zurück, dann wird die Thür aufgehen.“

Kottkäppchen schob den Riegel zurück und die Thür ging auf. Meister Hegrin versteckte<sup>31</sup> sich unter der Decke<sup>32</sup> und sagte: „Stelle den Kuchen und die Butter auf den Tisch und lege dich zu mir ins Bett“. Kottkäppchen zog<sup>33</sup> sich aus<sup>33</sup> und legte sich zum Wolf ins Bett.

„Ach, Großmutter“, rief es aus, „was<sup>34</sup> hast du für<sup>34</sup> große Arme!“ —

„Damit<sup>35</sup> ich dich recht umarmen<sup>36</sup> kann, mein Enkelchen!“

„Ach, Großmutter, was hast du für lange Beine!“<sup>37</sup>

„Damit ich besser laufen kann, mein Enkelchen!“

„Ach, Großmutter, was hast du für große Ohren!“

„Damit ich gut hören kann!“


„Ach, Großmutter, was hast du für große Augen!“

„Damit ich besser sehen kann!“

„Ach, Großmutter, was hast du für große Zähne!“<sup>38</sup>

„Damit ich dich fressen kann!“ — Und der böse Wolf ergriff<sup>39</sup> Kottkäppchen und fraß es auf. \*)

30) wieder zuschließen, *v. irr. refermer*. 31) eacher. 32) couverture. 33) sich ausziehen, *v. rést. irr. se déshabiller*. 34) was für, *pluriel de was für ein quel, quelle*. 35) pour que. 36) embrasser. 37) jambes. 38) dents. 39) ergreifen, *v. irr. saisir, empoigner*.

\*)  On trouvera un plus grand choix d'historiettes dans le petit livre: Lectures allemandes, I<sup>e</sup> partie, par Dr. E. Otto, 6. éd.

# VOCABULAIRE

## français-allemand.

### Abréviations:

<i>f.</i> féminin	<i>p.</i> page
<i>i.</i> irrégulier	<i>p. p.</i> participe passé
<i>m.</i> masculin	<i>v.</i> voir
<i>n.</i> neutre.	

### Listes de mots:

noms des mois, p. 73
jours de la semaine, p. 76
monnaies allemandes, p. 74
nombres cardinaux, p. 72
nombres ordinaux, p. 76
v. p. 165—171 et la table des matières.

### A.

à zu (dat.), in (dat. acc.), auf (dat., acc.), an (dat., acc.), nach (dat.)	voiture fahren (i. p. 103); s'en — fortgehen (i. p. 105)
a hat; il y — es gibt (v. p. 126), (du temps) vor (dat.)	alors dann, da, damals, nun
abord, d'— zuerst	ambassadeur (der) Gesandte m.
aborder landen	ami Freund m.
absent abwesend; être — fehlen	amie Freundin f.
acheter kaufen	amiral Admiral
accompagner begleiten [gewöhnlich]	amusant unterhaltend
accoutumer; s'— sich (an etwas)	amuser; s'— sich unterhalten
action Tat f.	âne Esel m.
admirer bewundern	anglais englisch; Anglais Engländer m.
affaire Geschäft n.	an Jahr n. (v. p. 73); par —
afin que damit	animal Tier n.
âge Alter n.	année, v. an
agir handeln	apercevoir erblicken, bemerken
aider helfen (i. p. 107)	appeler rufen (i. p. 114), nennen (i., comme nennen, p. 85); s'—
aigle Adler m.	appliqué fleißig [heiß (i. p. 85)]
aiguille Nadel f.	apporter bringen (i. p. 85)
aile Flügel m.	apprendre lernen, p. p. gelernt
ailleurs anderswo	après nach (dat.); (adv.) nachher; — que nachdem
aimer lieben	après-demain übermorgen [den n.]
ainsi so	arbre Baum m.; petit — Bäumchen
air Luft f.	arc Bogen m.
aïse; je suis bien — es freut mich (v. p. 126) [Deutsche m.]	argent (métal) Silber n.; (monnaie) Geld n.
allemand deutsch; Allemand (der)	armoire Schrank m.
aller gehen (i. p. 105); — en	arriver ankommen (i. p. 114); ge— [gehen (i., comme geben (p. 105)]

art Kunst *f.*  
 assez, — de genug  
 asseoir; s'— sich setzen  
 assiette Teller *m.*  
 assis; être — sitzen (i. p. 109)  
 assister beistehen (i. p. 105)  
 assurément gewiß  
 attendre erwarten  
 attraper fangen (i. p. 102)  
 aueun, — . . . ne kein (adj.),  
 au-dessus de über [keiner (pron.)]  
 au-devant de entgegen (dat.)  
 aujourd'hui heute  
 aune Elle *f.*  
 auprès, — de bei (dat.), nächst (dat.)  
 aussi auch; ebenso, v. p. 71  
 autant, — de ebensoviel  
 autour de um (acc.)  
 autre ander, v. p. 97; l'un l'—  
 einander  
 autrefois ehemals, früher  
 autrement sonst  
 avant vor (dat.); — que bevor, ehe  
 avant-hier vorgestern  
 avec mit (dat.)  
 aveugle blind  
 avis Meinung *f.*  
 avocat Advokat *m.*  
 avoine Hafer *m.*  
 avoir haben; y — geben, v. p. 126.

## B.

Bague Ring *m.*  
 baigner baden  
 bain Bad *n.*  
 bal Ball *m.*  
 bane Bank *f.*  
 bas (subst.) Strumpf *m.*; (adv.)  
 leise; en — (dr)unten  
 bataille Schlacht *f.*  
 bâtiment Gebäude *n.*  
 bâtir bauen  
 beau schön  
 beaucoup, — do viel  
 berger Schäfer *m.*  
 beurre Butter *f.*  
 bien (adv.) gut, wohl; (= très)  
 sehr; — de viel  
 bienfait Wohlthat *f.*  
 bientôt bald  
 bière Bier *n.*  
 billet Billet *n.*, Fahrkarte *f.*  
 blâmer tadeln

blanc weiß  
 blessé verwunden  
 blessure Wunde *f.*  
 bleu blau  
 bœuf Ochse *m.*  
 boire trinken (i. p. 109)  
 bois Holz *n.*  
 boîte Schachtel *f.*  
 bon gut  
 bonheur Glück *n.*  
 bonne (Dienst)mädchen *n.*, Magd *f.*  
 botte Stiefel *m.*  
 bouillir kochen  
 boulanger Bäcker *m.*  
 bourse (Geld)beutel *m.*  
 bouteille Flasche *f.*  
 brèche Ast *m.*  
 bras Arm *m.*  
 brebis Schaf *n.*  
 brigand Räuber *m.*  
 brouillard Nebel *m.*  
 bruit Lärm *m.*  
 brûler brennen (i. p. 85)  
 bu getrunken  
 but Ziel *n.*

## C.

Cacher verbergen (i. p. 107)  
 caeheter siegeln  
 café Kaffee *m.*  
 cahier Heft *n.* [dem (das) Land  
 campagne Land *n.*; à la — auf  
 canif Federmesser *n.*  
 canne Stok *m.*  
 canon Kanone *f.*  
 capitale Hauptstadt *f.*  
 car denn  
 cas; en — que im Fall daß  
 casquette Mütze *f.*  
 casser (zer)brechen (i. p. 107)  
 cause Ursache *f.*; à — de wegen  
 cave Keller *m.* [[gén.]  
 ce dieser, jener, daß, es, v. p. 89;  
 — que was, daß was  
 ceci dies, v. p. 90  
 céder nachgeben (i. p. 105)  
 cela das, dies, v. p. 90  
 cerf Hirsch *m.*  
 cerise Kirsche *f.*  
 certainement gewiß  
 cesser aufhören  
 chaeun jeder  
 chaise Stuhl



chaleur Hitze *f.*  
 chameau Kamel *m.*  
 chambre Zimmer *n.*  
 champ Feld *n.*  
 chanson Lied *n.*  
 chanter singen (i. p. 109)  
 chapeau Hut *m.*; — de paille  
 chapelle Kapelle *f.* [Strohhut  
 chaque jeder  
 charger laden (i. p. 103)  
 chasse Jagd *f.*  
 chat Katze *f.*  
 château Schloß *n.*  
 chaud warm; il fait — es ist w.;  
 j'ai — ich habe w., es ist mir w.  
 chemin Weg *n.*; — de fer Eisen-  
 cher teuer, lieb [bahn *f.*  
 chercher suchen; aller — holen  
 cheval Pferd *n.*  
 cheveu Haar *n.*  
 chevreuil Reh *n.* [von (dat.)  
 chez bei (dat.), zu (dat.); de —  
 chien Hund *m.*; petit — Hündchen *n.*  
 chose Ding *n.*, Sache *f.*  
 chrétien Christ *m.*  
 ciel Himmel *m.*  
 cinq fünf  
 classe Klasse *f.*; Schulzimmer *n.*,  
 Lehrstunde *f.*; en — in der (die)  
 clef Schlüssel *m.* [Schule  
 cloison Wand *f.*  
 cocher Kutscher *m.*  
 cœur Herz  
 combien, — de wieviel; wie sehr;  
 — (de temps) wie lange  
 comme da, wie; — si als wenn,  
 wie wenn, als ob  
 commencer beginnen (i. p. 109);  
 comment wie [anfangen (i. p. 102)  
 commerce Handel *m.*  
 communiquer mitteilen [p. 104  
 comporter; se — sich betragen (i.  
 comprendre verstehen (i. p. 105)  
 compte Rechnung *f.*  
 compter zählen  
 comte Graf  
 concert Konzert *n.*  
 conduitu Betragen *n.*  
 connaître kennen (i. p. 85)  
 connu bekannt  
 conscience Gewissen *n.*  
 conseiller raten (i. p. 102)  
 content zufrieden

contraire Gegenteil *n.*; au — im G.  
 contre wider (acc.), gegen (acc.)  
 conversation Gespräch *n.*  
 copier abschreiben  
 coq Hahn *m.*  
 corbeau Rabe *m.*  
 cordonnier Schuhmacher *m.*  
 côte Küste *f.*  
 côté Seite *f.*; à — de neben (dat.,  
 coton Baumwolle *f.* [acc.]  
 couché; être — liegen (i. p. 114)  
 couleur Farbe *f.*  
 couper schneiden (i. p. 112)  
 cour Hof *m.*  
 courage Mut *m.*  
 courir rennen (i. p. 85); laufen  
 court (adj.) kurz [(i. p. 114)  
 cousin Vetter *m.*  
 cousine Cousine *f.*  
 couteau Messer *n.*  
 coûter kosten  
 couvrir bedecken  
 craindre fürchten  
 crayon Bleistift *m.* (*n.*)  
 créer schaffen (i. p. 104)  
 crier schreien (i. p. 111)  
 croître wachsen (i. p. 104)  
 euller Löffel *m.*  
 cuire kochen; — au four backen  
 cuisine Küche *f.* [(i. p. 104)  
 cuisinière Köchin *f.*  
 cuivre Kupfer *n.*

## D.

Danger Gefahr *f.*  
 dans in (dat., acc.), auf (dat., acc.)  
 de von (dat.), aus (dat.)  
 debout; être — stehen (i. p. 105)  
 déjà; en — de bereits (gén.)  
 déchirer zerreißen (i. p. 112)  
 décider; so — sich entschließen (i.  
 dedans; en — innen [p. 114)  
 défaut Fehler *m.*  
 défendre verbieten (i. p. 114)  
 dehors (dr)außen; en — auswendig  
 déjà schon  
 déjeuner Frühstück *n.*; frühstücken  
 delà; en — de jenseits (gén.)  
 demain morgen; — matin *m.* früh  
 demander fragen, verlangen  
 demeurer wohnen; bleiben (i. p. 112)  
 demoiselle Fräulein *n.*, Mädchen *n.*  
 dépenser ausgeben (i. p. 105)

déplaire mißfallen (i. p. 102)  
 depuis seit; — que seit (dem)  
 derrière hinten, hinter (dat., acc.)  
 dès que sobald  
 désirer wünschen  
 dessiner zeichnen  
 détruire zerstören  
 dette Schuld *f.*  
 deux zwei; tous les — beide  
 devant vor (dat.)  
 devoir Pflicht *f.*; Ausgabe *f.*; sollen  
 (i. p. 62), müssen (i. p. 62)  
 diamant Diamant *m.*  
 dieu Gott *m.*  
 difficile schwer  
 diner Mittagessen *n.*; zu Mittag essen  
 dire sagen  
 disparaître verschwinden (i. p. 109)  
 distinctement deutlich  
 diviser teilen  
 doigt Finger *m.* [*m.*  
 domestique Bediente(r) *m.*, Diener  
 donner geben (i. p. 105)  
 dormir schlafen (i. p. 102)  
 dos Rücken *m.*  
 douzaine Duzend *n.*  
 drap Tuch *n.*  
 droit gerade; recht; à — o rechts.

## E.

Eau Wasser *n.*  
 échapper entgehen (i. p. 105)  
 échelle Leiter *f.*  
 éclairs; faire des — blitzen  
 école Schule *f.*  
 écoleier Schulfraue *m.*  
 écoleière Schulfraue *n.*  
 Ecoissais Schotte *m.*  
 écouter hören  
 écrire schreiben (i. p. 111)  
 écurie Stall *m.*  
 éducation Erziehung *f.*  
 efforceer; s'— sich bemühen  
 église Kirche *f.*  
 éléphant Elefant *m.*  
 élève Schüler *m.*; Schülerin *f.*  
 empereur Kaiser *m.*  
 en in (dat., acc.); damit etc., v.  
 p. 90; — (part. prés.) indem  
 (modo pers.)  
 encore noch; pas — noch nicht  
 encre Tinte *f.*  
 encrier Tintenfaß *n.*

endormir; s'— einschlafen (i. p. 102)  
 enfance Kindheit *f.*  
 enfant Kind *n.*  
 enfin zuletzt, endlich  
 enfonceer; s'— sinken (i. p. 109)  
 ennemi Feind *m.*  
 enrhuméer; s'— sich erkälten  
 ensemble zusammen, beisammen  
 entendre hören [(dat., acc.)  
 entre zwischen (dat., acc.); unter  
 envers gegen  
 envie Lust *f.*  
 envoyer schicken  
 épingle Stiefnadel *f.*  
 équipage Mannschaft *f.*  
 espagnol spanisch; Espagnol Spa-  
 espérance Hoffnung *f.* [hier  
 essayer probieren  
 est ist; gehört; est-ce ist es ou das?  
 qu'est que . . ? was ist . . ?  
 estimer achten  
 et und  
 étable Stall *m.*  
 était war  
 état Staat *m.*  
 été Sommer *m.*  
 étonner; s'— sich wundern, v. p. 126  
 étranger fremd; l'— der Fremde *m.*  
 étudiant Student *m.*  
 étudier studieren  
 éveiller wecken  
 examen Examen *n.*  
 excepté außer (dat.)  
 exemple Beispiel *n.*  
 expérience Erfahrung *f.*

## F.

Face Gesicht *n.*; en — (de) gegen-  
 über (dat.) [tut mir leid  
 fâché (= affligé); je suis — es  
 facteur Briefbote *m.*  
 faible schwach  
 faim Hunger *m.*  
 faire machen, tun (i. p. 114); il  
 fait chaud, etc. es ist warm, etc.  
 v. p. 126  
 falloir müssen, v. p. 64 et 132;  
 il me faut ich brauche (acc.)  
 farine Mehl *n.* [p. 62 et 126  
 faut; il faut que je ich muß, v.  
 fauto Fehler *m.*  
 femmo Frau *f.*





## I.

Là da, dort; dahin, dorthin, v. p.  
 lae See *m.* [131]  
 lait Milch *f.*  
 large breit  
 le (art.) der, die, das, v. p. 22;  
 (pron.) ihn, sie, es [Stunde *f.*  
 leçon Aufgabe *f.*, Lektion *f.*;  
 léger leicht  
 lent, lentement langsam  
 lettre Brief [ihnen  
 leur (adj. poss.) ihr; (pron. pers.)  
 lever aufstehen (i. p. 105)  
 lier binden (i. p. 109)  
 lieu Ort *m.*; au — de statt (gén.)  
 lieue Stunde *f.*  
 lièvre Hase *m.*  
 lion Löwe *m.*  
 lire lesen (i. p. 105)  
 lit Bett *n.*  
 livre Buch *n.*  
 loi Gesetz *n.*  
 loin weit, fern  
 long lang; le — de entlang (acc.)  
 longtemps lang(e)  
 lorsque als  
 lot Los *m.*  
 louer loben; mieten  
 loup Wolf *m.*  
 lu gelesen  
 luire scheinen (i. p. 112)  
 lumière Licht *n.*  
 lune Mond *m.*

## M.

Mademoiselle Fräulein *n.*  
 magnifique prächtig  
 main Hand *f.*  
 maintenant jetzt  
 mais aber  
 maison Haus *n.*; à la — zu Hause,  
 nach Hause [*m.*  
 maître Herr *m.*; Meister *m.*; Lehrer  
 mal Weh *n.*; — à la tête Kopf-  
 malade krank [weh *n.*  
 maladie Krankheit *f.*  
 maladroit ungeschickt  
 malgré trotz (gén.)  
 malheureux unglücklich  
 manger essen (i. p. 105); fressen  
 manquer verfehlen [(i. p. 105)  
 manteau Mantel *m.*  
 marchand Kaufmann *m.*

marehé; à bon — billig  
 mareher gehen (i. p. 105); mar-  
 matelot Matrose *m.* [schieren  
 mauvais schlecht  
 méchant böse, unartig  
 mécontent unzufrieden  
 médecine Arznei *f.*  
 meilleur besser  
 même sogar, selbst; le — derselbe  
 mentir lügen (i. p. 114)  
 menuisier Schreiner *m.*  
 mer Meer *n.*, See *f.*  
 merci (de) danke (für)  
 mère Mutter *f.*  
 métal Metall *n.*  
 mettre setzen, stellen  
 miel Honig *m.*  
 mieux besser  
 minute Minute *f.*  
 miroir Spiegel *m.*  
 modèle Muster *n.*  
 moineau Sperling *m.*  
 moins weniger; au — wenigstens;  
 à — quo wenn nicht [monatlich  
 mois Monat *m.*, v. p. 76; par —  
 mon mein [mann  
 monde Welt *f.*; tout le — jeder-  
 monsieur Herr *m.*  
 montagne Berg *m.*; chaîne de  
 —s Gebirge *n.*  
 monter steigen (i. p. 112); — à  
 cheval reiten (i. p. 112)  
 montre Uhr *f.*  
 montrer zeigen  
 moreau (de) Stück *n.*  
 mot Wort *n.*  
 mou weich  
 mouche Fliege *f.*  
 mouchoir Taschentuch *n.*  
 mouillé naß  
 mourir sterben (i. p. 107)  
 mouton Schaf *n.*  
 muet stumm  
 mur Wand *f.*, Mauer *f.*  
 mûr reif  
 musique Musik *f.*

## N.

Nager schwimmen (i. p. 109)  
 naufrage; faire — scheitern  
 négligent nachlässig  
 ne . . . guère kaum  
 ne . . . jamais nie

ne . . . pas nicht; — de kein  
 ne . . . plus nicht mehr  
 ne . . . point nicht; — de kein  
 neige Schne *m.*  
 neiger schneien  
 neuf neu  
 nevcu Nefse *m.*  
 (ni . . .) ni (weder . . .) noch  
 nid Nest *n.*  
 nièce Nichte *f.*  
 noir schwarz  
 noix Nuß *f.*  
 nom Name *m.*  
 nombre Zahl *f.*  
 non nein; — seulement, mais  
 nicht nur, sondern auch  
 notre unser  
 nouveau neu  
 nouvelle Nachricht *f.*  
 nuit Nacht *f.*; il fait — es ist N.

## O.

Obéir gehorchen  
 occuper; s'— sich beschäftigen  
 offrir bieten (i. p. 114)  
 œil Auge *n.*  
 œillet Nelke *f.*  
 œuf Ei *n.*  
 officier Offizier *m.*  
 oie Gans *f.*  
 oiseau Vogel *m.*  
 ombrelle Sonnenschirm *m.*  
 on man  
 oncle Oheim *m.*, Onkel *m.*  
 or Gold *n.*  
 ordinairement gewöhnlich  
 ordonner befehlen (i. p. 107)  
 ordre Ordnung *f.*  
 oreille Ohr *n.*  
 oui ja, ja wohl, (ja) doch  
 où wo, wohin, v. p. 131; d'où woher  
 ou oder  
 oublier vergessen (i. p. 105)  
 ouvert offen, geöffnet, auf  
 ouvrage Arbeit *f.*, Werk *n.*  
 ours Bär *m.*  
 ouvrier Arbeiter *m.*  
 ouvrir aufmachen.

## P.

Page Seite *f.*  
 pain Brot *n.*  
 paire (de) Paar *n.*  
 palais Palast *m.*

papier Papier *n.*  
 paquet Päckchen *n.*  
 par durch (acc.), von (dat.), aus (dat.)  
 parapluie Regenschirm *m.*  
 parasol Sonnenschirm *m.*  
 parce que weil  
 par-dessus über (dat., acc.)  
 pardonner vergeben (i. p. 112)  
 parent Verwandte(r) *m.*, les —  
 paresseux träge, faul [die Eltern  
 parler reden, sprechen (i. p. 107)  
 parmi unter (dat., acc.)  
 part; nulle — nirgend; quelque  
 partie Teil *m.* [— irgendwo  
 partir abreisen; p. p. abgereist  
 partout überall  
 pas (v. ne); — de kein  
 passé (adj. attr.) vorbei  
 patience Geduld *f.*  
 patrie Vaterland *n.*  
 pauvre arm  
 payer bezahlen  
 pays Land *n.*  
 paysan Bauer *m.*  
 peine; à — kaum  
 pendant während (gén.); — que w.  
 penser denken (i. p. 85)  
 perdre verlieren (i. p. 114)  
 père Vater *m.*  
 périr umkommen (i. p. 114)  
 perle Perle *f.*  
 permission Erlaubnis *f.*  
 personne, — . . . ne niemand  
 peser wiegen (i. p. 114)  
 petit klein  
 peu (de) wenig  
 peut-être vielleicht  
 pharmacie Apotheke *f.*  
 pharmacien Apotheker *m.*  
 phrase Satz *m.*  
 piano Klavier *n.*  
 pied Fuß *m.*  
 pierre Stein *m.*  
 picu Pfahl *m.*  
 pistolet Pistole *f.*  
 place Platz *m.*, Ort *m.*, Stelle *f.*  
 plaindre; se — sich beklagen  
 plaire gefallen (i. p. 102)  
 plaisir Vergnügen *n.*  
 plancher Boden *m.*  
 plante Pflanze *f.*  
 pleurer weinen  
 pleuvoir regnen

plomb Blei *n.*  
 pluie Regen *m.*  
 plume Feder *f.*  
 plupart; la — (de) die meisten  
 plus (de) mehr; — . . . — je . . . je  
 plusieurs mehrere  
 poche Tasche *f.*  
 poêle *m.* Ofen *m.*  
 poème, poésie Gedicht *n.*  
 point (subst.) Punkt *m.*  
 point (adv.) v. ne; — de kein  
 poire Birne *f.*  
 poisson Fisch *m.*  
 poivre Pfeffer *m.*  
 poli höflich  
 pomme Apfel *m.*; — de terre  
 Kartoffel *f.*  
 pommier Apfelbaum *m.*  
 pont Brücke *f.*  
 porc Schwein *n.*  
 porte Türe *f.*, Tor *n.*  
 portefeuille Brieftasche *f.*  
 porter tragen (i. p. 104); se —  
 sich befinden (i. p. 109)  
 poste Post *f.*  
 poudre Pulver *n.*, Puder *m.*  
 poule, poulet Huhn *n.*  
 pour für (acc.); avec inf. um zu  
 pourquoi warum  
 pourtant doch  
 pourvu que wenn nur  
 pousser stoßen (i.)  
 pouvoir können (i. p. 61); dürfen  
 (i. p. 63); mögen (i. p. 63)  
 précieux kostbar  
 prendre nehmen (i. p. 107)  
 près (de) bei (dat.), nahe bei (dat.),  
 an (dat., acc.); à peu — ungefähr  
 presque beinahe, fast [à — jetzt  
 présent Geschenk *n.*; Gegenwart *f.*,  
 président Präsident *m.*  
 prêt bereit, fertig  
 prêter leihen (i. p. 111)  
 prier beten, bitten (i. p. 109)  
 prince Fürst *m.*, Prinz *m.*  
 princesse Prinzessin *f.*  
 printemps Frühling *m.*  
 prisonnier Gefangene(r) *m.*  
 prix Preis *m.*  
 probablement wahrscheinlich  
 prochain nächst  
 proche nahe, v. 71  
 produit Produkt *n.*

professeur Lehrer *m.*, Lehrerin *f.*;  
 profond tief [Professor *m.*  
 promenade Spaziergang *m.*  
 promener; se — (à pied) spazieren  
 gehen (i. p. 105), (en voiture)  
 spazieren fahren (i. p. 103)  
 promettre versprechen (i. p. 107)  
 propre rein; — ment reinlich  
 Prussien Preuße *m.*  
 punir strafen.

## Q.

Quand wann, wenn, als (v. p. 144);  
 — même wenn auch  
 quatre vier [(v. p. 71, 94)  
 que als; was; daß; das; den, die  
 quel welcher, was für ein; quelle  
 heure wieviel Uhr  
 quelque chose etwas  
 quelquefois manchmal  
 quelques (-uns) einige  
 quelqu'un jemand, einer  
 question Frage *f.*  
 qui wer (p. 91); der, welcher (p. 94)  
 quitter verlassen (i. p. 102)  
 quoi was (p. 91)  
 quoique obgleich.

## R.

raccommoder flücken  
 racine Wurzel *f.*  
 raconter erzählen  
 raisin Trauben *f. pl.* [haben  
 raison Vernunft *f.*; avoir — recht  
 ranger ordnen  
 rayon Strahl *m.*  
 re — (de nouveau) wieder; (en  
 arrière, à rebours) zurück-  
 recevoir erhalten (i. p. 102); em-  
 pfangen (i. p. 102)  
 redingote Gehrock *m.*, Rock *m.*  
 réellement wirklich  
 règle Lineal *n.*, Regel *f.*  
 reine Königin *f.*  
 réjouir; se — sich freuen  
 remarquable merkwürdig  
 remercier danken (dat.)  
 rempart Wall *m.*  
 renard Fuchs *m.*  
 rencontrer begegnen  
 répondre antworten  
 ressembler gleichen (i. p. 112)  
 rester bleiben (i. p. 112)  
 revenir zurückkommen (i. p. 114)



Rhin Rhein *m.*  
 riche reich  
 richesse Reichthum *m.*  
 rien nichts; — du tout gar nichts  
 rire lachen  
 rivière Fluß *m.*  
 robe Kleid *n.*  
 roi König *m.*  
 rose Rose *f.*  
 rôti braten (i. p. 102)  
 rouge rot  
 royaume Königreich *n.*  
 ruban Band *n.*  
 rue Straße *f.*  
 Russe Russe *m.*

## S.

Sac Sack *m.*  
 sage weise, artig  
 saisir greifen (i. p. 112)  
 sale schmutzig  
 sans ohne (acc.)  
 sauter springen (i. p. 109)  
 savant gelehrt  
 savoir wissen (i. p. 85)  
 science Wissenschaft *f.*  
 secouer schütteln  
 sel Salz *n.*  
 selon nach (dat.)  
 semaine Woche *f.*  
 sembler scheinen (i. p. 112)  
 sept sieben  
 serin Kanarienvogel *m.*  
 servir dienen  
 seul allein  
 seulement nur  
 si wenn, ob (v. p. 143)  
 siffler pfeifen (i. p. 112)  
 sifflet Pfeife *f.*  
 singe Ase *m.* [114]  
 situé gelegen; être — liegen (i. p.  
 sœur Schwester *f.*  
 soie Seide *f.*  
 soif Durst *m.*  
 soir, soirée Abend *m.*  
 soldat Soldat *m.*  
 soleil Sonne *f.*  
 sombre dunkel  
 son sein (à lui); ihr (à elle)  
 songe Traum *m.*  
 sont sind  
 sorte; de — que so daß  
 sortir ausgehen (i. p. 105); p. p.  
 ausgegangen

souffler blasen (i. p. 102)  
 souffrir leiden (i. p. 112)  
 souhaiter wünschen  
 soulier Schuh *m.*  
 sourire lächeln  
 souris Maus *f.*  
 sous unter (dat., acc.)  
 souvent oft; le plus — meistens  
 spectacle Schauspiel *n.*  
 sucre Zucker *m.*  
 suite; tout de — gleich [acc.]  
 sur auf (dat., acc.); über (dat.,  
 surtout besonders.

## T.

Tabac Tabak *m.*  
 table Tisch *m.*  
 tableau (Wand)tafel *f.*; Gemälde *n.*  
 tailler schneiden (i. p. 112)  
 tailleur Schneider *m.*  
 tant que so lange (als)  
 tante Tante *f.*  
 tantôt . . . tantôt bald . . . bald  
 tapis Teppich *m.*  
 tard spät  
 tasse Tasse *f.*  
 temps Wetter *n.*; Zeit *f.*  
 tenir halten (i. p. 102)  
 terre Erde *f.*  
 territoire Gebiet *n.*  
 tête Kopf *m.*  
 thé Tee *m.*  
 théâtre Theater *n.*  
 tirer schießen (i. p. 114)  
 tomber fallen (i. p. 102)  
 ton dein  
 tonner donnern  
 tonnerre Donner *m.*  
 tort unrecht  
 tôt; plus — früher, eher  
 toujours immer  
 tour Turm *m.*  
 tout all, v. p. 97; ganz; — à  
 fait ganz; pas du — gar nicht  
 traduction Übersetzung *f.*  
 traduire übersetzen (insép.)  
 train Zug *m.*  
 tranquille ruhig  
 travail Arbeit *f.*  
 travailler arbeiten  
 travers; à — durch (acc.)  
 très sehr  
 triste traurig

trois drei [— irren  
tromper betrügen (i. p. 114); se  
trône Thron *m.*  
trop zu; zu sehr; — (de) zu viel  
trouver finden (i. p. 109)  
tuer töten.

## U.

Un ein; l'— der eine (v. p. 97)  
usage Gebrauch *m.*  
utile nützlich.

## V.

Vacances Ferien *f. pl.*  
vache Kuh *f.*  
vain; en — umsonst  
vaincre besiegen  
vaisseau Schiff *n.*  
vanter rühmen  
veau Kalb *n.*; du — Kalbfleisch *n.*  
vendre verkaufen  
venger rächen  
venir kommen (i. p. 114)  
vent Wind *m.*  
ver Wurm *m.*  
vérité Wahrheit *f.*  
vers gegen (acc.), wider (acc.)  
version Übersetzung *f.*  
vert grün  
vieux alt  
village Dorf *n.*

ville Stadt *f.*  
vin Wein *m.*  
violette Veilchen *n.*  
violon Violine *f.*  
vis-à-vis gegenüber  
visite Besuch *m.*  
vite schnell  
vocabulaire Wörterbuch *n.*  
voici hier ist ou sind  
voilà dort ist ou sind  
voile *f.* Segel *n.*; faire — segeln  
voir sehen (i. p. 105)  
voisin Nachbar *m.*  
voiture Wagen *m.*  
voix Stimme *f.* [p. 114)  
voler stehlen (i. p. 107); fliegen (i.  
voleur Dieb *m.*  
volume Band *m.*  
votre Ihr; euer [(i. p. 63)  
vouloir wollen (i. p. 61); mögen  
voyager reisen  
voyageur Reisende(r) *m.*  
voyelle Vokal *m.*  
vrai wahr  
vu gesehen.

## Y.

Y dort, da, dorthin, dahin, hinein,  
v. p. 90, 131; il y a es gibt,  
v. p. 126.



# Jules Groos

Paris, 45 Rue Jacob.

Londres, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

Rome, 307 Corso Umberto I.

Heidelberg.



## Manuels et livres d'enseignement pour l'étude des langues modernes d'après la Méthode Gaspey-Otto-Sauer.

•Parler une autre langue c'est gagner une autre âme! Charles-Quint.

•Ce qui caractérise le monde à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, c'est la facilité des communications. Celles-ci traversent les barrières qui séparent les peuples et établissent entre eux de nouvelles relations. Guillaume II.

•La maison d'édition Jules Groos à Heidelberg s'est, dès l'année 1850, vouée tout particulièrement à la publication d'ouvrages d'enseignement pour les langues modernes et son catalogue compte déjà une liste imposante de grammaires, manuels et abrégés destinés à faciliter l'étude des idiomes européens les plus répandus. Aucun autre éditeur d'Allemagne n'a autant fait, croyons-nous, dans cette voie. Il a paru jusqu'à présent une somme totale de 220 volumes de cette série, tant gros que petits, et dans presque toute cette collection les divers auteurs ont été fidèles à un même principe de composition. Il suffit d'ouvrir les ouvrages principaux, c'est-à-dire les Grammaires, pour découvrir à l'instant quel est ce principe; toutes ces grammaires se ressemblent comme sœurs: qui connaît l'une s'oriente sans peine dans une autre en très peu de temps, — avantage qui n'est pas à dédaigner au point de vue pédagogique à une époque exigeante comme la nôtre, où l'on ne se contente plus guère de la connaissance d'une seule langue étrangère.

Les manuels destinés à l'enseignement d'après la méthode Gaspey-Otto-Sauer ont acquis dans l'espace des vingt ou trente dernières années une renommée universelle, à mesure que l'étude des langues modernes s'est imposée comme une nécessité impérieuse de la vie contemporaine. Les avantages qui les distinguent, et par lesquels ils se sont frayé une voie en concurrence avec des milliers d'ouvrages analogues, sont dus non seulement à la modicité du prix, à une belle impression et à une reliure élégante et solide, mais surtout à l'alliance heureuse de la théorie et de la pratique; à une structure claire, simple et scientifique de l'édifice grammatical proprement dit dans lequel se trouvent combinés des exercices pratiques de conversation; à la manière conséquente avec laquelle ont été mis en œuvre les résultats du problème posé et résolu ici pour la première fois avec cette clarté.

Pour la disposition et le développement des matières grammaticales, chaque grammaire est divisée en deux cours contenant de nombreuses leçons, et renferme, en introduction, un exposé complet de la prononciation. L'un et l'autre cours traitent successivement de chaque partie du discours, le premier à grands



## Méthode Gaspey-Otto-Sauer pour l'étude des langues modernes.

traits, le second avec détails épuisant le sujet, — suivant, pourrait-on dire, le système d'expansion de vagues concentriques. Dans le premier cours, on appelle l'attention de l'élève principalement sur l'étude des désinences, dans le second davantage sur la syntaxe, sans cependant séparer ces deux études d'une façon absolue comme dans les grammaires systématiques. Les règles nous ont paru être exposées clairement, simplement, sans luxe inutile de phrases; la matière des exercices écrits et oraux est, par contre, des plus abondantes.

C'est grâce à cette nouvelle méthode que les ouvrages de Gaspey, Otto, Sauer, etc., ont obtenu leur succès et l'emportent sur la plupart des autres grammaires, qui, tantôt se contentent d'offrir une exposition théorique des formes grammaticales et tourmentent l'élève au moyen d'un amas confus d'exceptions et d'irrégularités perdues qui ne se présentent jamais dans la pratique, tantôt, passant à l'extrême opposé, le styent à l'exercice d'une récitation de quelques phrases banales sans le faire pénétrer dans l'esprit de la langue étrangère.

Le principe de ces ouvrages (enseigner à parler et écrire couramment la langue étrangère aussi bien qu'à la comprendre et à la traduire) ressort, d'une part, de l'arrangement et du développement particuliers des règles; d'autre part, d'une méthode d'enseignement s'efforçant de mettre l'élève aussitôt que possible à même de comprendre des morceaux d'un sens suivi en langue étrangère, enfin et surtout l'amenant à s'exprimer couramment dans cette langue. Ce dernier point caractérise si spécialement les livres d'enseignement de cette collection que, pour les distinguer, leurs auteurs ont ajouté au titre de Grammaire celui de: *Conversation*.

La première division comprend les manuels à l'usage des Français, qui se compose de 29 volumes.

Notre admiration pour l'esprit d'unité et la richesse de cette collection s'accroît encore en présence de l'autre groupe de ces livres, celui destiné aux étrangers.

Ces livres nous semblent se recommander d'une façon toute spéciale aux personnes désireuses d'apprendre une langue étrangère dans un but pratique et voulant acquérir de la facilité à la parler et à l'écrire, les règles étant — par la façon dont elles sont présentées — des plus faciles à saisir et à retenir. Nous devons aussi féliciter l'éditeur pour la belle impression et la bonne disposition typographique des volumes. Ces qualités réunies sont sans doute la cause du succès remarquable de ces manuels et de la rapidité avec laquelle les éditions de plusieurs d'entre eux se sont succédées.

Nous nous faisons donc un plaisir de reconnaître que cette collection est aussibien conçue pour le but qu'on s'était proposé que réussie dans son exécution. Les auteurs y ont dépensé une grande somme d'application et de travail; et l'éditeur a produit, comme publication de librairie, une œuvre presque unique en son genre.»

Paderborn. . . . t. (Extrait de la Revue littéraire.)

Tous les volumes sont reliés.

**Les prix marqués en francs sont nets.**

Jules Groos à Paris.

# Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

## Éditions Françaises:

	Fcs.	Cts.
Grammaire <b>allemande</b> par Otto-Nicolas. 17. Éd. . . . .	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd. . . . .	2	50
Lectures allem. par Otto. I. p. 7. Éd.; II. p. 5. Éd.; III. p. 2. Éd. à	2	50
Erstes deutsches Lesebuch von Verrier . . . . .	3	—
Conversations allemandes par Otto. 5. Éd. . . . .	2	25
Grammaire <b>anglaiso</b> par Mauron-Verrier. 10. Éd. . . . .	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 5. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 6. Éd. . . . .	2	50
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd. . . . .	3	50
Conversations anglaises par Corkran . . . . .	2	25
Grammaire <b>arabe</b> par Armez . . . . .	12	50
Corrigé des thèmes de la grammaire arabe par Armez . . . . .	3	50
Grammaire <b>espagnole</b> par Sauer-Serrano. 5. Éd. . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la grammaire espagnole par Sauer-Serrano. 4. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty. 2. Éd. . . . .	2	50
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd. . . . .	4	50
Grammaire de la langue <b>haoussa</b> par Seidel . . . . .	5	—
(Aussi s. l. t.: Die Haussasprache. — The Hausa language.)		
Grammaire <b>italienne</b> par Sauer. 10. Éd. . . . .	4	50
Corrigé des thèmes de la grammaire italienne par Sauer. 6. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire italienne par Motti. 4. Éd. . . . .	2	50
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd. . . . .	2	50
Conversations italiennes par Motti . . . . .	2	25
Grammaire <b>japonaise</b> par Plaut . . . . .	7	50
Corrigé des thèmes de la grammaire japonaise par Plaut . . . . .	2	50
Grammaire <b>néerlandaise</b> par Valette. 2. Éd. . . . .	6	—
Corrigé des thèmes de la grammaire néerlandaise par Valette . . . . .	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd. . . . .	3	50
Grammaire <b>portugaise</b> par Armez . . . . .	5	75
Corrigé des thèmes de la grammaire portugaise par Armez . . . . .	2	—
Grammaire <b>russe</b> par Fuchs-Nicolas. 4. Éd. . . . .	6	25
Corrigé des thèmes de la grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd. . . . .	2	50
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd. . . . .	2	50
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd. . . . .	1	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller . . . . .	2	50
Petite grammaire <b>suédoise</b> par Fort . . . . .	2	50

## Éditions Allemandes:

<b>Arabischo</b> Konversations-Grammatik v. Harder . . . . .	12	50
Schlüssel dazu v. Harder . . . . .	3	50
<b>Chinesischo</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .	10	—
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	1	25
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel . . . . .	2	50
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	1	—
<b>Dänischo</b> Konversations-Grammatik v. Wied . . . . .	5	75
Schlüssel dazu v. Wied . . . . .	2	—
<b>Duala</b> Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	50
<b>Englische</b> Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 24. Aufl. . . . .	4	50
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl. . . . .	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl. . . . .	3	75
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl. . . . .	2	—
Englische Gespräche v. Runge. 2. Aufl. . . . .	2	25



# Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

## Éditions Allemandes:

	Fcs.	Cts.
Materialien z. Übers. ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. . . . .	2	25
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl. . . . .	4	50
Handbuch englischer und deutscher Idiome v. Lange. . . . .	2	—
<b>Ewe</b> Sprachlehre und Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	50
<b>Französische</b> Konversations-Grammatik v. Otto-Runge. 27. Aufl. Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	4	50
Franz. Konv.-Lesob. I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . . . . .	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs. v. Otto-Runge. 5. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs. v. Otto-Runge. 3. Aufl.	3	—
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 8. Aufl.	3	—
Schlüssel dazu von Runge	2	25
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 8. Aufl. . . . .	1	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl. . . . .	2	—
<b>Italienische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer. 12. Aufl. Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur f. Lehrer u. z. Selbstunterricht.) 4. Aufl.	3	75
Italienisches Konv.-Lesebuch v. Sauer. 5. Aufl. . . . .	4	50
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 3. Aufl. . . . .	4	50
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 9. Aufl.	3	—
Schlüssel dazu von Cattaneo	2	25
Italienische Gespräche v. Sanor-Motti. 5. Aufl. . . . .	1	—
Übungstücke z. Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 4. Aufl.	2	25
<b>Japanische</b> Konversations-Grammatik v. Plaut . . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Plaut	7	50
<b>Marokkanische</b> Sprachlehre von Seidel . . . . .	2	50
<b>Neugriechische</b> Konversations-Grammatik v. Petraris . . . . .	3	75
Schlüssel dazu v. Petraris . . . . .	7	50
Lehrbuch der neugriech. Volkssprache v. Petraris . . . . .	2	50
<b>Niederländische</b> Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl. Schlüssel dazu v. Valette . . . . .	4	50
Niederländisches Lesebuch v. Valette. 2. Aufl. . . . .	6	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
<b>Polnische</b> Konversations-Grammatik von Wieherkiewicz. 2. Aufl. Schlüssel dazu v. Wieherkiewicz. 2. Aufl.	3	50
<b>Portugiesische</b> Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl. Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	50
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	5	75
<b>Russische</b> Konversations-Grammatik v. Fuchs-Wyetzliński. 4. Aufl. Schlüssel dazu v. Fuchs-Wyetzliński. 4. Aufl.	2	50
Russisches Konv.-Lesebuch v. Werkhaupt . . . . .	6	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu v. Motti. 2. Aufl.	2	50
<b>Schwedische</b> Konversations-Grammatik v. Walter . . . . .	1	—
Schlüssel dazu v. Walter . . . . .	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort . . . . .	2	50
<b>Spanische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 9. Aufl. Schlüssel dazu v. Ruppert. 3. Aufl.	5	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrieh. 2. Aufl.	2	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer. 6. Aufl.	4	50
Schlüssel dazu von Runge	2	50
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	—	80
<b>Suahili</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .	2	25
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	6	25
Suahili-Wörterbuch v. Seidel . . . . .	2	50
<b>Türkische</b> Konversations-Grammatik v. Jehlitschka . . . . .	2	40
Schlüssel dazu v. Jehlitschka . . . . .	10	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy . . . . .	3	75
	2	50

Jules Groos à Paris.





# Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

## Éditions Anglaises:

	Fcs.	Cts.
Elementary <b>Modern Armenian</b> Grammar by Gulian . . . . .	3	—
<b>Dutch</b> Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed. . . . .	6	25
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette . . . . .	2	50
Dutch Reader by Valette. 2. Ed. . . . .	3	50
<b>French</b> Conversation-Grammar by Otto-Onions. 13. Ed. . . . .	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed. . . . .	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 3. Ed. . . . .	3	—
French Reader by Onions . . . . .	3	75
Materials for French prose composition by Otto-Onions. 5. Ed. . . . .	2	50
French Dialogues by Otto-Corkrau . . . . .	2	25
<b>German</b> Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed. . . . .	6	25
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed. . . . .	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 8. Ed. . . . .	2	50
First German Book by Otto. 9. Ed. . . . .	1	50
Germ. Reader by Otto. I. p. 8. Ed.; II. p. 5. Ed.; III. p. 2. Ed. &	3	—
Materials for transl. Engl. i. Germ. I. part by Otto-Wright. 7. Ed. . . . .	3	—
Key to Materials f. transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 3. Ed. . . . .	2	—
German Dialogues by Otto. 5. Ed. . . . .	1	90
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . . .	1	50
Handbook of English and German Idioms by Lange . . . . .	2	—
German Verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt . . . . .	1	25
<b>Italian</b> Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed. . . . .	6	25
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed. . . . .	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed. . . . .	2	50
Italian Reader by Cattaneo . . . . .	3	—
Italian Dialogues by Motti . . . . .	2	25
<b>Japanese</b> Conversation-Grammar by Plaut . . . . .	7	50
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plaut . . . . .	2	50
<b>Modern Persian</b> Conversation-Grammar by Clair-Tisdall . . . . .	12	50
Key to the Mod. Persian Conv.-Grammar by Clair-Tisdall . . . . .	2	50
<b>Portuguese</b> Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow . . . . .	6	25
Key to the Portug. Conv.-Grammar by Kordgien and Kunow . . . . .	2	—
<b>Russian</b> Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .	7	50
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .	2	50
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller . . . . .	2	50
<b>Spanish</b> Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed. . . . .	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed. . . . .	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed. . . . .	2	50
Spanish Reader by Sauer-Röhrieh. 2. Ed. . . . .	4	50
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran . . . . .	2	25
Elementary <b>Swedish</b> Grammar by Fort . . . . .	2	50
<b>Turkish</b> Grammar by Hagopian . . . . .	12	50

## Édition Arabe:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Araber von Hartmann . . . . .	3	75
--	---	----

## Édition Arménienne:

Elementary <b>English</b> Grammar for Armenians by Gulian . . . . .	3	75
---	---	----

## Édition Bulgare:

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Bulgaren v. Gawriisky . . . . .	3	—
--	---	---

Jules Groos à Paris.

# Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Fcs. Cts.

## Éditions Grecques:

MALTOS, ΕΠΙΤΟΜΟΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ (Petite gram- maire allemande)	3	—
MALTOS, ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ (Conversations allemandes)	2	50

## Éditions Italiennes:

Grammatica <b>francese</b> di Motti. 2. Ed.	4	50
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementaro francese di Sauer-Motti. 3. Ed.	2	50
Lecture francesi di Le Boucher	3	75
Grammatica <b>inglese</b> di Pavia. 5. Ed.	4	50
Chiave della grammatica inglese di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementaro inglese di Pavia. 2. Ed.	2	50
Grammatica <b>rusa</b> di Motti	6	25
Chiave della grammatica russa di Motti	2	50
Grammatica <b>spagnuola</b> di Pavia. 3. Ed.	5	75
Chiave della grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	50
Grammatica elementare <b>svedese</b> di Pereira	2	50
Grammatica <b>tedesca</b> di Sauer-Ferrari. 7. Ed.	4	50
Chiave della grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 8. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed.	2	50
Lecture tedesco di Otto. 5. Ed.	2	50
Antologia tedesca di Verdaro	3	75
Conversations tedesche di Motti. 2. Ed.	2	25

## Édition Néerlandaise:

Kleine <b>Hoogduitsche</b> Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	50
---	---	----

## Édition Polonaise:

Mały podręcznik do nauki języka <b>niemieckiego</b> (Petite grammaire allemande) par Paulus	2	50
--	---	----

## Éditions Portugaises:

Grammatica <b>alemã</b> por Otto-Prévôt. 3. Ed.	5	—
Chave da Grammatica alemã por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementar alemã por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2	50
Grammatica <b>francesa</b> por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	5	—
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	2	—
Livro de leitura franceza por Lo Boucher	3	75
Grammatica elementar <b>sueca</b> por Pereira	2	—

## Éditions Roumaines:

Gramatică <b>germană</b> de Leist	5	—
Cheea gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de Gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	50
Conversațiuni germano de Leist. 2. Ed.	2	25
Gramatică <b>franceză</b> de Leist	5	—
Cheea gramaticii franceze de Leist	2	—
Elemento do Gramatică franceză de Leist. 2. Ed.	2	50
Conversațiuni francezo do Leist. 3. Ed.	2	25

## Éditions Russes:

Grammaire <b>allemande</b> par Hauff	4	50
Corrigé des thèmes de la gramm. allem. par Hauff	2	50
Grammaire <b>anglaise</b> par Hauff	4	50
Corrigé des thèmes de la gramm. angl. par Hauff	2	50

Jules Gro Paris.



# Méthode Gaspey-Otto-Sauer

pour l'étude des langues modernes.

Frs. Cts.

## Édition Serbe:

Petite grammaire **française** pour Serbes par Petrovitch . . . . . 3 —

## Édition Suédoise:

Liten **Tysk** Språklära af Walter . . . . . 2 50

## Éditions Espagnoles:

Gramática **alemana** por Ruppert. 2. Ed. . . . . 5 —  
 Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed. . . . . 2 —  
 Gramática elemental de la lengua alemana por Otto-Ruppert. 6. Ed. . . . . 2 50  
 Gramática **inglesa** por Pavia . . . . . 5 —  
 Clave de la Gramática inglesa por Pavia . . . . . 2 —  
 Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 4. Ed. . . . . 2 50  
 Gramática **francesa** por Tanty . . . . . 5 —  
 Clave de la Gramática francesa por Tanty . . . . . 2 —  
 Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 4. Ed. . . . . 2 50  
 Libro de lectura francesa por Le Boucher . . . . . 3 75  
 Gramática sucinta de la lengua **italiana** por Pavia. 3. Ed. . . . . 2 50  
 Gramática sucinta de la lengua **rusa** por d'Arcais . . . . . 2 50  
 Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais . . . . . 1 —

## Édition Tchèque:

Kleine **deutsche** Sprachlehre für Tschechen von Maschner . . . . . 2 50

## Édition Turque:

Kleine **deutsche** Sprachlehre für Türken von Weli Bey-Bolland . . . . . 3 75

## Manuels de Conversation par Connor

en 2 langues:

Français-Allemand . . . . .	2 50	Deutsch-Rumänisch . . . . .	2 50
Français-Anglais . . . . .	2 50	Deutsch-Russisch . . . . .	3 75
Français-Espagnol . . . . .	2 50	Deutsch-Schwedisch . . . . .	2 50
Français-Italien . . . . .	2 50	Deutsch-Spanisch . . . . .	2 50
Français-Portugais . . . . .	2 50	Deutsch-Türkisch . . . . .	5 —
Français-Russe . . . . .	3 75	English-Italian . . . . .	2 50
Deutsch-Englisch . . . . .	2 50	English-Russian . . . . .	3 75
Deutsch-Italienisch . . . . .	2 50	English-Spanish . . . . .	2 50
Deutsch-Portugiesisch . . . . .	2 50	English-Swedish . . . . .	2 50

en 3 langues:

Français-Allemand-Anglais. 13. Éd. . . . . 3 —

en 4 langues:

Français-Allemand-Anglais-Italien . . . . . 4 50





## Méthode Gaspey-Otto-Sauer pour l'étude des langues modernes.

«Tant que l'État de l'avenir de Bellamy ne sera pas constitué, tant qu'il y aura des millionnaires et des démocrates-socialistes, tant que tous les apprentis cordonniers n'auront pas fait le premier pas sur le théâtre de leurs exploits avec une culture académique, on aura encore besoin de leçons particulières. Comme le professeur libre n'est retenu par aucune considération pédagogique, on pourrait supposer que le choix d'un livre d'enseignement lui est indifférent, ce qui veut dire avec raison que tout livre est bon pourvu que le professeur vaille quelque chose. Mais le nombre de ceux qui composent des grammaires, depuis feu Ahn jusqu'à ceux qui n'écrivent que pour ne pas laisser sous le boisseau leur petite lumière, est par trop grand. Le but est pourtant bien simple: mettre l'élève le plus rapidement possible sur ses pieds, c'est-à-dire lui permettre de se passer du maître, lui épargner du temps et de l'argent. Il s'agit donc de les juger d'après les résultats obtenus; c'est pour cela qu'il convient de dire ici un mot des livres composés suivant la méthode Gaspey-Otto-Sauer, qui sont publiés par l'éditeur Jules Groos, de Heidelberg. Ces livres sont conservés aussi dans les écoles, mais ils sont presque indispensables pour l'enseignement privé. Leur cadre contient précisément ce que je réclamaï tout à l'heure, ni trop ni trop peu. Faciles à comprendre, les chapitres sont divisés de telle manière qu'on peut les apprendre et les posséder d'une leçon à l'autre, et le texte est préparé de telle façon que l'élève arrive bientôt à parler. Ce qui prouve le succès de ces ouvrages, c'est la fécondité toujours croissante de la maison d'éditions, qui ne compte pas moins de 64 volumes principaux ou secondaires, répartis en différents groupes à l'usage des Allemands, des Français, des Anglais, des Italiens, des Espagnols etc. Parmi ces livres j'ai employé moi-même et j'emploie encore avec le plus grand succès pour instruire les Allemands: la grammaire française (24<sup>e</sup> édition), la grammaire anglaise (21<sup>e</sup> édition), les grammaires espagnole, italienne, hollandaise et russe; pour les Anglais, les Français etc., la grammaire allemande, sans parler d'ouvrages accessoires. Le résultat qu'on peut obtenir avec cette méthode en 6 à 12 mois est vraiment étonnant. Après une étude semblable, l'élève doit être en état de se perfectionner lui-même dans la correspondance commerciale dans la langue qu'il a apprise.»

(Extrait du Fränkischen Courier.)

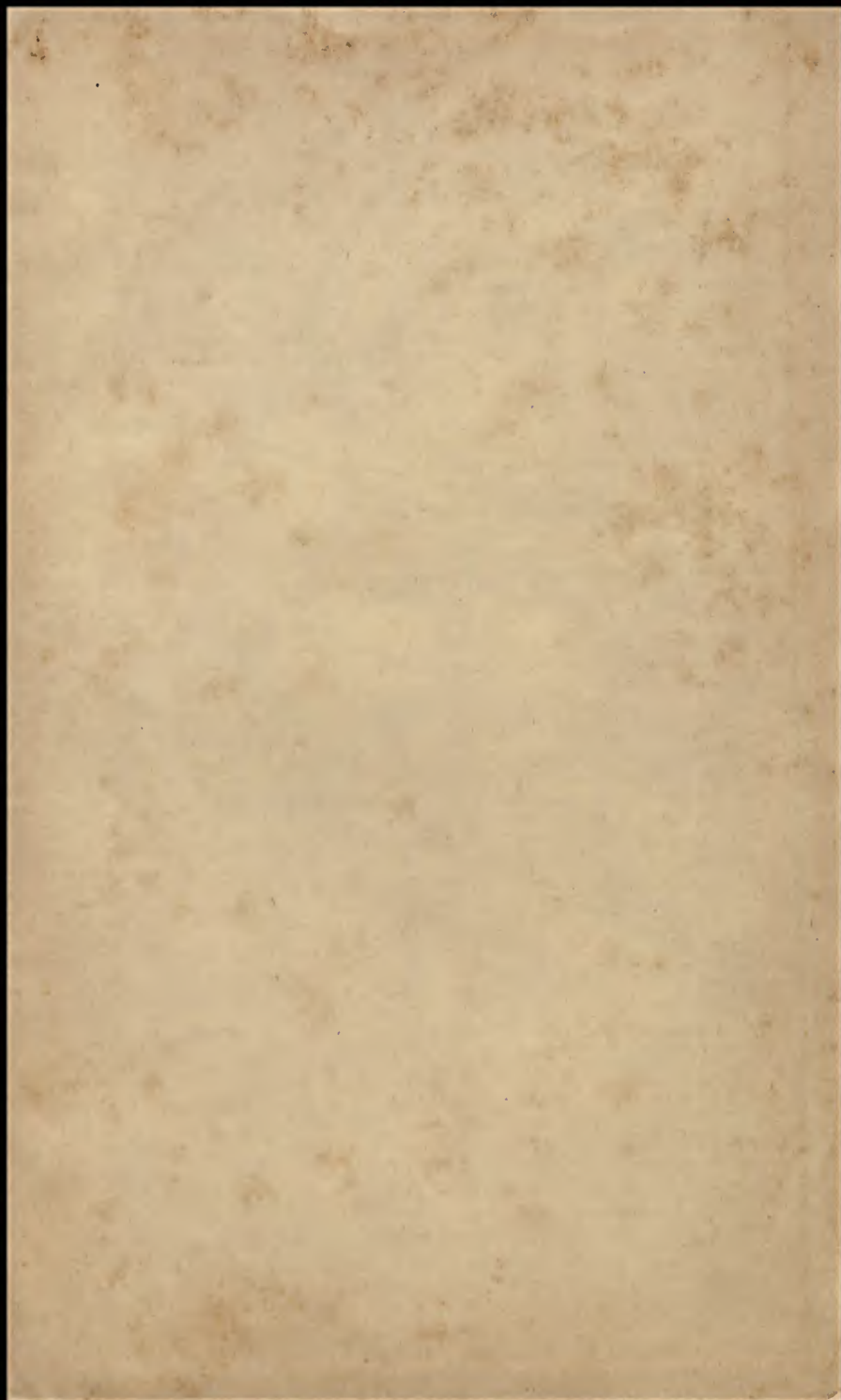
	Fcs.	Cts
German Language by Becker . . . . .	2	50
Spanish Commercial Correspondence by Artcaga . . . . .	3	75
Richtige Aussprache des Musterdeutschen v. Dr. E. Dannheisser, br.	—	60
Englische Handelskorrespondenz v. Arndt. 2. Aufl. . . . .	2	50
Franz. Sprachl. f. Handelssch. v. Dannheisser, Küffner u. Offenmüller	3	—
Kurze französische Grammatik von H. Runge . . . . .	2	—
Italienische kaufm. Korrespondenz-Gramm. v. Dannheisser u. Sauer	6	—
Anleitung z. deutschen, franz., engl. u. ital. Geschäftsbriefen von Oberholzer u. Osmond, br. . . . .	1	—
Kleines spanisches Lesebuch f. Handelsschulen v. Ferrades-Langeheldt	2	50
Langue allemande par Becker . . . . .	2	50
Langue alemana de Becker . . . . .	2	50

Les nouvelles éditions sont continuellement revues et corrigées pour lo maintenir à la hauteur du temps et de la science.

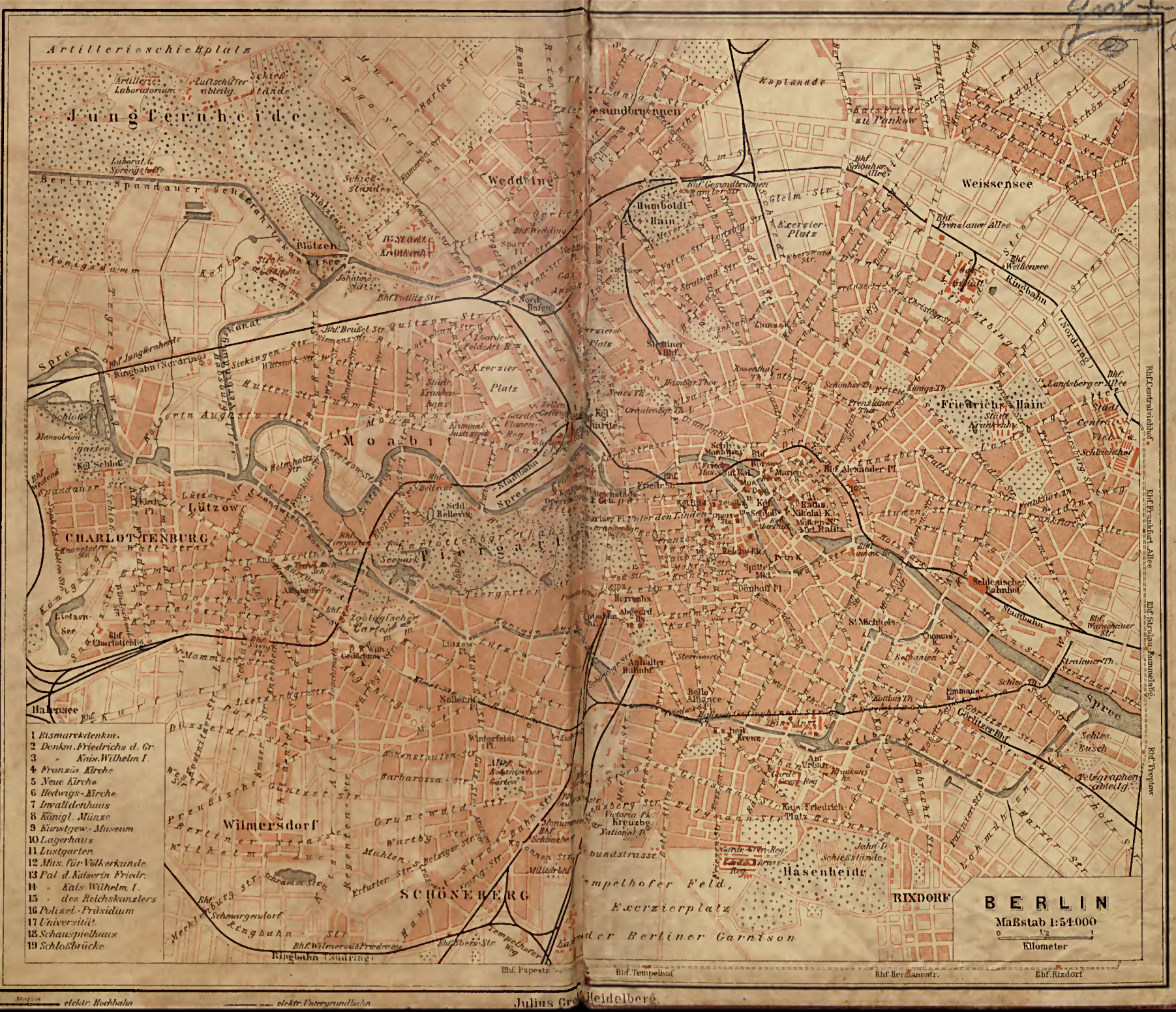
L'éditeur ne cesse de vouer une attention continue à compléter dans tous les sens le cours de ses publications d'ouvrages destinées à l'enseignement; un certain nombre de nouveaux manuels sont en préparation.

Jules Groos à Paris.









Artillerieschießplatz  
Artillerie Laboratorium  
Luftschützern abteilg  
Schießstände  
Jungfernhöhe  
Laborat. Sprengstoff

Berlin Spandauer Schanzenkanal  
Plötzen  
Spreewälder Kanal  
Spreewälder See  
Spreewälder Inseln  
Spreewälder Mühlen  
Spreewälder Fischweier  
Spreewälder Bänke  
Spreewälder Sande  
Spreewälder Kies

Moabit  
Lützow  
Charlottenburg  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße

Wilmersdorf  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße

- 1 Bismarckdenkmal
- 2 Denkmal Friedrichs d. Gr
- 3 Kais. Wilhelm I.
- 4 Französis. Kirche
- 5 Neue Kirche
- 6 Hedwigs-Kirche
- 7 Invalidenthaus
- 8 Königl. Münze
- 9 Kunstgew.-Museum
- 10 Lagerhaus
- 11 Lustgarten
- 12 Mus. für Völkerkunde
- 13 Pal. d. Kaiserin Friedr.
- 14 Kais. Wilhelm I.
- 15 des Reichskanzlers
- 16 Polizei-Präsidium
- 17 Universität
- 18 Schauspielhaus
- 19 Schlossbrücke

Waldpark  
Humboldt  
Hain  
Weissensee  
Friedrichsallain  
Schöneberg  
Hasenheide  
Rixdorf  
Eserzierplatz  
Alexander Berliner Garnison  
Julius Grödelberg  
Hafenstraße  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße  
Königsplatz  
Königsallee  
Königsstraße

**BERLIN**  
Maßstab 1:54.000  
0 1/2 1  
Kilometer





